

국립국어원
한국수어 말뭉치
수집 및 분석

2025년 한국수어 말뭉치 수집 및 분석

연구 책임자 | 홍 성 은



국립국어원 2025-01-28

발간등록번호

11-1371028-100024-01

2025년 한국수어 말뭉치 수집 및 분석

연구 책임자 | 홍성은

2025. 12. 8.



국립국어원

제출문

국립국어원장 귀하

국립국어원과 체결한 연구용역 계약에 따라 「2025년 한국수어
말뭉치 수집 및 분석」에 관한 연구보고서를 작성하여 제출합니다.

■ 사업 기간: 2025년 3월 12일 ~ 2025년 12월 8일

2025년 12월 8일

연구 책임자: 홍성은(강남대학교)

연구수행기관	강남대학교 산학협력단
연구 책임자	홍성은
공동 연구원	강창욱, 원성욱, 변강석, 이은영, 이현화, 남민우, 허란
연구 보조원	류연나, 심다은, 유재은, 손설표, 이은서

2025년 한국수어 말뭉치 수집 및 분석

- 연구 기관: 강남대학교 산학협력단
- 연구 기간: 2025년 3월 12일 ~ 2025년 12월 8일
- 연구 진: 총 13명

구분	이름	소속
책임 연구원	홍성은	강남대학교 일반대학원 수화통번역과 대우 교수
공동 연구원	강창욱	강남대학교 특수교육재활연구소 선임연구원
	원성옥	한경국립대학교 수어교원과 교수
	변강석	강남대학교 일반대학원 수화통번역과 초빙 교수
	이은영	프리랜서 농통역사
	이현화	한경국립대학교 수어교원과 조교수
	남민우	서울특별시남부교육지원청 특수교육지원센터
	허란	강남대학교 석사과정
연구 보조원	류연나	프리랜서 수어통역사
	심다은	(주)케이엘큐브
	유재은	한경국립대학교 학생
	손설표	한경국립대학교 학생
	이은서	한경국립대학교 졸업생

<국문 요약>

2025년 한국수어 말뭉치 수집 및 분석

이 연구의 목적은 과학적이고 체계적인 한국수어 연구 기반 마련을 위해 원시 수어 말뭉치를 수집하고, 기존 수집된 원시 말뭉치에 대한 기본 주석 작업을 통해 주석 말뭉치를 구축하고 한국수어 말뭉치 공개를 위해 기 구축된 한국수어 말뭉치의 기본 주석 및 번역 주석을 정비하는 데 있다.

‘한국수어 원시 말뭉치 수집’은 미구축 지역인 제주에서 수집이 이루어졌으며, 32명의 언어제공자로부터 제주 지역 수어 말뭉치 수집을 위해 사용된 유도 과제는 총 18종이었다. 수집한 영상은 유도 과제별로 편집하여 초별 가공한 이후, 이를 다시 편집하고 5차례 검증 과정을 거쳐 최종적으로 가공 시간 기준 71시간 53분 16초 분량의 원시 말뭉치를 확보하였다.

주석 말뭉치 구축에 필요한 7시간 2분 분량의 원시 말뭉치에 기본 주석을 수행하였는데, 주석의 토큰 수는 글로스 토큰수 71,462개, 의미 토큰수 61,389개로 총 132,851개이었으며, 주석을 통해 새롭게 등록된 타입은 총 379개이었다. 주석 말뭉치 작업의 효율성을 높이기 위해 시스템 내 의미 기반 검색 기능을 추가하였다. 이를 통해 한국수어누리사전에 수록된 표제어 중 1,117개의 의미 정보를 말뭉치 유형 1,010개에 반영하여, 해당 정보를 시스템에서 검색할 수 있도록 하였다.

또한, 2024년 사업에서 선정한 기 구축된 자료를 재정비하고, 2025년 9월에는 ‘모두의 말뭉치’에 총 8시간 18분 3초 분량의 31개 파일을 원시 말뭉치, 주석 말뭉치, 그리고 병렬 말뭉치로 나누어 공개하였다. 2026년 공개를 위한 정비는 5시간 5분 7초 분량의 14개 파일을 대상으로 하였다. 공개 불가한 내용이 포함된 부분을 영상 호

림 처리하는 원시 말뭉치 정비, 주석 층렬을 점검하고 수정하는 주석 정비, 주석 정비된 파일을 대상으로 번역 정비, 7명의 연구진이 총 3회에 걸쳐 최종검토, 맞춤법 및 오타자 등을 점검 및 수정하는 국어검토를 통해 2026년 공개를 위한 말뭉치 자료를 정비하였다.

한국수어 말뭉치 연구는 지난 10년 동안 수집과 주석 작업을 위한 지침을 마련하고 이를 부분적으로 수정·보완하면서 발전해 왔다. 지침 자체도 체계적이고 일관된 형식을 갖추지 못한 채 운영되어 왔다. 이러한 상황은 지침의 위상과 역할에 걸맞은 정비 작업의 필요성을 제기하였다. 이에 따라 2025년에는 기존 지침을 전면적으로 재검토하고, 구조적 설계와 재구성을 통해 보다 명확하고 일관된 기준을 마련하는 작업이 추진되었다. 본 지침 정비의 목적은 한국수어 말뭉치 연구 현장에서의 실용성을 강화하고, 한국수어 말뭉치 연구의 체계적 발전뿐 아니라 학문적 연구와 사회적 활용을 위한 기반을 공고히 하는데 있다.

2025년 한국수어 말뭉치 구축 10주년을 맞아 기념 세미나를 개최하여 구축 과정과 성과를 공유하고, 국내외 발표 및 토론을 통해 말뭉치의 미래를 탐구하는 시간을 가졌다.

아울러 본 연구에서는 향후 고령 농인 대상 원시 말뭉치 수집을 위해 신규 유도 과제를 개발하고, 타당성을 확보하기 위해 이를 활용한 시범 촬영을 진행하였다.

주요어: 한국수어, 한국수어 연구, 한국수어 말뭉치, 주석, 번역, 정비, 공개, 말뭉치 배포, 10주년 기념 세미나, 고령 농인의 수어 말뭉치, 유도 자료

<영문 요약>

2025 Data Collection and Analysis of the Korean Sign Language(KSL) Corpus

The purpose of this study is to collect sign language data for the Korean Sign Language (KSL) corpus and lay the foundation for scientific and systematic Korean Sign Language research, and verify basic annotations and translation annotations of the already established KSL corpus in preparation for public release.

The data collection was conducted in Jeju, a region where no data has been collected yet. A total of 18 elicitation tasks were used to collect Jeju regional sign language data from 32 signers. The collected videos were first edited and preliminarily processed by elicitation task, then re-edited and subjected to five rounds of verification. As a result, a raw corpus totaling 71 hours, 53 minutes of processed footage was secured.

Basic annotation was carried out on 422 minutes of raw corpus data required for the annotated corpus. The total number of annotated tokens was 132,851, comprising 71,462 gloss tokens and 61,389 meaning tokens. Through the annotation process, a total of 379 new types were newly registered. To improve the efficiency within the annotated corpus, a meaning-based search function was added to the system. Through this enhancement, semantic information from 1,117 headwords of the Korean Sign Language Nuri Dictionary was copied into 1,010 types, enabling these data to be searched within the system.

In addition, the pre-selected data from the 2024 project were processed for publication and released in September 2025. A total of 31 files, with a duration of 8 hours, 18 minutes, and 3 seconds, were made publicly available on the platform 'Everyone's Corpus'. These files were organized into three categories: raw corpora, annotated corpora, and parallel corpora.

Preparation for the 2026 release involved 14 files with a total duration of 5 hours, 5 minutes, and 7 seconds. This process included refining the raw corpora by blurring video segments containing non-disclosable content, reviewing and revising annotation layers, and conducting translation revisions. As a final step, seven researchers carried out three rounds of comprehensive review. In addition, all data were thoroughly checked for grammatical accuracy, spelling, typographical errors, and related issues, thereby completing the preparation of

the corpus data for release in 2026.

Over the past decade, Korean Sign Language corpus research has progressed through the establishment of guidelines for data collection and annotation, which have been partially revised and supplemented over time. However, the guidelines themselves have been operated without a fully systematic or consistent structure. This situation highlighted the need for a comprehensive reorganization appropriate to the status and role of the guidelines. Accordingly, in 2025, the existing guidelines were thoroughly reviewed, and efforts were made to establish clearer and more consistent standards through structural redesign and reorganization. The purpose of this guideline revision is to enhance practical usability in the field of Korean Sign Language corpus research and to strengthen the foundation for systematic academic research as well as broader social applications.

To commemorate the 10th anniversary of Korean Sign Language corpus research in 2025, a seminar was held to share the development process and research outcomes. The event also provided an opportunity to explore the future of the corpus through domestic and international presentations and discussions.

Furthermore, this study developed new elicitation tasks for the future collection of raw corpus data from elderly Deaf signers and conducted pilot recordings using these tasks in order to secure their validity.

Keywords: Korean Sign Language, Korean Sign Language research, Korean Sign Language corpus, annotation, translation, data publication, 10th anniversary seminar, elderly Deaf signer corpus, elicitation tasks

목 차

I. 서론	1
1. 연구의 필요성과 목적	1
1) 연구 필요성	1
2) 연구 목적과 과업	4
2. 연구 방법 및 절차	7
1) 연구 방법	7
2) 연구 절차	9
3) 과업별 추진 일정	10
II. 한국수어 원시 말뭉치 수집	11
1. 언어 자료 수집 절차	13
2. 유도 자료	14
3. 언어제공자 모집 및 선정	26
1) 언어제공자 선정 조건	26
2) 언어제공자 모집	26
3) 언어제공자 기본 사항	27
4) 언어제공자 질문지	33
5) 촬영 동의	34
4. 수집 지역 담당자 교육	35
1) 수집 지역 담당자 교육 개요	35
2) 사회자의 역할 및 진행 방법	36
3) 유도 과제 설명 영상 제작	36
4) 한국수어 원시 말뭉치의 촬영 및 편집	36
5) 행정담당자의 역할	37

5. 수어 말뭉치 수집 촬영	37
1) 촬영실 조건 및 촬영 시스템 지침	37
2) 촬영장 설치	39
3) 언어제공자 촬영	41
4) 촬영 지침	42
5) 촬영 시간	46
6. 영상 편집	48
1) 편집 지침	48
2) 영상 편집 내용 검수	56
3) 수집 영상 분량	57
7. 후속 자료 수집 시 고려 사항	61
1) 언어제공자 섭외	61
2) 촬영 및 편집	61

Ⅲ. 한국수어 주석 말뭉치 구축 63

1. 한국수어 주석 말뭉치 구축 과정 개요	65
1) 주석 말뭉치 구축 과정	65
2) 과정별 주요 내용	65
2. 2025년 주석 말뭉치 기록 일정 및 세부내용	68
1) 적합성 검토	69
2) 주석 파일 선정	70
3) 주석자 및 검증자 선정	71
4) 주석자 및 검증자 파일 분배	72
5) 주석 실시	74
3. 주석 방법	77
1) 주석 층렬	78
2) 분절 방법	78
3) 글로스 기록	78

4) 의미 기록	78
4. 글로스 및 의미 주석 결과	79
1) 수지 글로스 주석	79
2) 의미 주석	82
3) 검토 및 최종 검증	85
4) 2024년 지침과 변경된 2025년 지침	86
5. 통합시스템 타입 검색 기능 개선 및 의미 등록	90
1) 타입 검색 기능 개선	90
2) 통합시스템 의미 등록	92

IV. 한국수어 말뭉치 정비 94

1. 한국수어 말뭉치 공개를 위한 내용 적합성 검토	94
1) 공개를 위한 내용 적합성 검토 기준	94
2) 검토 방법 및 결과	95
3) 공개 불가 사례	97
2. 한국수어 말뭉치 공개 자료	99
1) 2025년 공개 자료	99
2) 2026년 공개 예정 자료	101
3. 한국수어 말뭉치 2025년 공개를 위한 재정비	102
1) 국어 검토	102
2) 재정비 연구진 최종 검토	102
3) JSON 변환 작업	102
4) 공개 결과	107
4. 한국수어 말뭉치 2026년 공개를 위한 정비	110
1) 공개 예정 자료의 특성	110
2) 원시 말뭉치 정비	114
3) 주석 정비	114
4) 번역 정비	116

5) 최종 검토	118
6) 국어 검토	120
7) JSON 변환 작업	121

V. 한국수어 말뭉치 구축 10주년 기념 공개 세미나 개최 122

1. 10주년 기념 세미나 개요	122
2. 세미나 일정표	123
3. 발표 내용	124
4. 토론 내용	126
1) 통·번역 학습을 위한 수어 말뭉치 활용 방안은?	126
2) 감수자는 박사급이어야 하는가?	126
3) 글로스 대신 수형 기반 표기 등의 다른 표기 방식은?	126
4) 데이터 규모와 인공지능(AI) 수어 번역기 전망은?	127
5) 독일수어사전의 표제어 배열 방식은?	127
6) 독일수어사전이 말뭉치에 실제로 나타난 수어만을 표제어로 등재한 이유는?	127
7) 한국 수어 인공지능(AI) 말뭉치 구축과 관련한 독일의 현황은?	127
8) 사인 허브(SIGN-HUB) 프로젝트에서 활용한 온라인 참여 방법은? ...	128
9) 유럽 고령 농인 인터뷰 언어는? 그리고 국제수어가 사용되었는지?	128
10) 고령 농인 인터뷰 시의 심리적 고려 사항은?	128
5. 농인의 접근성 보장	129
6. 10주년 기념 공개 세미나 성과	130

VI. 한국수어 말뭉치 유도 과제 개발132

1. 선행연구 고찰	133
------------------	-----

1) 사인 허브(SIGN-HUB) 프로젝트 개요	133
2) 고령 농인 대상 면담 설계	134
3) 고령 농인 대상자	137
4) 결론	138
2. 유도 과제 개발	138
1) 고령 농인 수어 말뭉치 수집 및 유도 과제 개발 원칙	139
2) 고령 농인 면담을 위한 유도 과제 개발	139
3. 고령 농인 면담 시 고려 사항	143
1) 시각적 자료 활용	143
2) 인지적 · 정서적 · 신체적 배려	143
3) 환경과 분위기 조성	144
4) 사전 및 사후 동의와 설명	144
5) 진행 점검 목록	145
4. 시범 면담	145
1) 고령 농인 대상 시범 면담 개요	145
2) 면담 준비	146
3) 시범 면담 실시	147
4) 시범 면담 결과 분석	149
5. 고령 농인 대상 말뭉치 수집 지침	151
1) 면담 전 준비	151
2) 면담 진행 단계	152
3) 면담 종료 후	152
4) 면담자 유의 사항	153
 VII. 한국수어 말뭉치 지침 정비	 155
1. 2015-2024년 한국수어 말뭉치 지침 분석	156
1) 2015년에서 2017년까지의 변화	157
2) 2017년에서 2018년의 변화	158

3) 2018년에서 2019년의 변화	160
4) 2019년에서 2020년의 변화	161
5) 2020년에서 2021년의 변화	164
6) 2021년에서 2022년의 변화	165
7) 2022년에서 2023년의 변화	166
8) 2023년에서 2024년의 변화	166
2. 2025 지침 정비를 위한 구조 설계 및 재구성	167
1) 수집 지침에 관한 논의	168
2) 번역 지침에 대한 논의	172
3) 주석 지침에 대한 논의	174
4) 정비 지침에 대한 논의	179

VIII. 2025년 한국수어 말뭉치 지침 181

1. 한국수어 말뭉치 수집 지침	184
1.1 원시 말뭉치 수집 총괄 점검표	184
1.1.1 촬영 전 사전 준비 점검표	184
1.1.2 촬영 준비 및 촬영 점검표	185
1.1.3 편집 점검표	186
1.2 세부 실행 지침	187
1.2.1 촬영	187
1.2.2 촬영 시간 기준	192
1.3. 언어제공자 모집 절차 및 선정 기준	192
1.3.1 언어제공자 선정 기준	192
1.3.2 언어제공자 모집	193
1.4 촬영장 환경 구성 지침	194
1.4.1 촬영장 설치	194
1.4.2 촬영실 설치	195
1.4.3 촬영	197

1.5 영상 편집 지침	199
1.5.1 편집 기준	199
1.5.2 파일명 부과	202
1.5.3 파일 편집 기준	205
1.5.4 영상 검수 주요 내용	206
1.5.5 영상 편집 내용 검수	207
2. 한국수어 말뭉치 주석 지침	208
2.1 개요	208
2.1.1 주석의 기본 원칙	209
2.1.2 번역의 기본 원칙	209
2.1.3 분절의 기본 원칙	213
2.2 주석 층렬	214
2.2.1 번역 층렬	214
2.2.2 수지 글로스 층렬	214
2.2.3 의미 층렬	215
2.2.4 코멘트 층렬	215
2.2.5 비수지 층렬	215
2.3 분절	216
2.3.1 분절 원칙	216
2.4 글로스	217
2.4.1 글로스 부여 원칙	217
2.4.2 글로스 부여 실제	218
2.4.3 고정된 수어의 글로스 부여	219
2.4.4 생산적 수어의 글로스 부여	221
2.4.5 결합 수어(합성어)의 글로스 부여	223
2.4.6 기타	225
2.5 의미 주석	228
2.5.1 의미 주석의 기본 원칙	229

3. 한국수어 말뭉치 정비 지침	232
3.1 번역 정비	232
3.1.1 번역 정비의 기본 원칙	232
3.1.2 번역 정비 총렬	232
3.1.3 번역 정비 시 국어 운문	232
3.2 주석 정비	233
3.2.1 주석 정비의 기본 원칙	233
3.2.2 주석 정비 총렬	233
3.2.3 주석 정비 대상 총렬	234
3.2.4 분절 정비	234
3.2.5 글로스 정비	235
3.2.6 의미 정비	236
3.2.7 기타 정비(주석과 번역을 함께 정비해야 하는 경우)	236

IX. 결론 304

1. 연구 결과 요약	304
1) 한국수어 원시 말뭉치 수집	303
2) 한국수어 주석 말뭉치 구축	304
3) 공개를 위한 한국수어 주석 말뭉치 정비	305
4) 한국수어 말뭉치 구축 10주년 공개세미나 개최	306
5) 고령 농인의 수어 자료 수집을 위한 유도 과제 개발	307
6) 한국수어 말뭉치 지침 정비	309
2. 제언	310

참고문헌	315
------------	-----

[부록 1] 국가 언어 자원(말뭉치) 구축 및 활용 저작권 등 이용 허락 계약서	318
--	-----

[부록 2] 한국수어 말뭉치 사업 언어제공자 개인 정보 수집·이용 및 제공 동의서	323
---	-----

[부록 3] 언어제공자 질문지	326
[부록 4] 언어제공자와 사회자 간 관계에 관한 질문지	331
[부록 5] 원시 말뭉치 수집 점검표	332
[부록 6] 사회자 일지(서식)	335
[부록 7] 촬영 일지(서식)	337
[부록 8] 편집검토일지(언어제공자쌍별)(서식)	341
[부록 9] 후보 타입 등록 목록	342
[부록 10] 미등록(등록 불가 및 삭제) 타입 목록	352
[부록 11] 한국수어 말뭉치 10주년 기념 세미나 포스터	354

표 목 차

<표 II -1> ‘H-주제 영역’ 과제	21
<표 II -2> 언어제공자 선정 조건	26
<표 II -3> 언어제공자의 일반적인 사항	27
<표 II -4> 유도 과제별 최소 촬영 시간	46
<표 II -5> 제주 지역 말뭉치 촬영 시간	47
<표 II -6> 제주 지역 말뭉치 원본 영상 시간	58
<표 II -7> 제주 지역 원시 말뭉치 시간	59
<표 III -1> 2025년 주식 말뭉치 파일	70
<표 III -2> 조 구성 및 역할	72
<표 III -3> 주식자 및 검증자 파일 분배	73
<표 III -4> 총 글로스 주식 토큰 수	80
<표 III -5> 1조 글로스 주식 토큰 수	80
<표 III -6> 2조 글로스 주식 토큰 수	80
<표 III -7> 3조 글로스 주식 토큰 수	81
<표 III -8> 4조 글로스 주식 토큰 수	81
<표 III -9> 총 의미 주식 토큰 수	83
<표 III -10> 1조 의미 주식 토큰 수	83
<표 III -11> 2조 의미 주식 토큰 수	83
<표 III -12> 3조 의미 주식 토큰 수	84
<표 III -13> 4조 의미 주식 토큰 수	84
<표 III -14> 2024년 지침과 2025년 지침	87
<표 IV -1> 2026년 내용 공개 적합성 검토 파일 목록	96
<표 IV -2> 2025년 공개 예정 자료 파일 목록	100
<표 IV -3> 2026년 공개 예정 자료 파일 목록	101
<표 IV -4> 2025년 한국수어 원시 말뭉치 JSON 구조표	103
<표 IV -5> 2025년 한국수어 주식 말뭉치 JSON 구조표	104

<표 IV-6> 2025년 한국수어-한국어 병렬 말뭉치 JSON 구조표	106
<표 IV-7> 2025년 미리보기 영상 선정 구간	109
<표 IV-8> 2026년 공개 예정 파일의 목록 및 시간	111
<표 IV-9> 2026년 공개 예정 파일의 과제별 개수와 시간	112
<표 IV-10> 2026년 공개 예정 파일의 대상 연령	113
<표 IV-11> 2026년 공개 예정 파일의 지역별 개수	113
<표 IV-12> 주식 정비	114
<표 IV-13> 정비 유형 재정렬 (발생 빈도 높은 순)	115
<표 IV-14> 2026년 공개 예정 직역 정비 파일 선정 목록	116
<표 VII-1> 2015~2025년 한국수어 말뭉치 지침 변화 총괄표	156
<표 VII-2> 주식 총렬의 순서 변경	162
<표 VII-3> 글로스 설명의 제시 순서 및 구조 변경	163
<표 VII-4> 2024년 원시 말뭉치 수집 총괄 점검표 주요 수정사항	169
<표 VII-5> 번역 지침 수정사항	173
<표 VII-6> 주식 지침에 대한 논의	175
<표 VII-7> 정비 지침에 대한 논의	179
<표 VIII-1> 유도 과제별 최소 촬영 시간	192
<표 VIII-2> 번역 총렬 예시	214
<표 VIII-3> 수지 글로스 총렬 예시	214
<표 VIII-4> 의미 총렬 예시	215

그림 목 차

[그림 II -1] 한국수어 말뭉치 언어 자료 수집 현황	12
[그림 II -2] 언어 자료 수집 절차	13
[그림 II -3] 유도 과제 제시 방법 변경(예)	15
[그림 II -4] 언어제공자 모집 및 선정 절차	27
[그림 II -5] 언어제공자 연령(전체)	28
[그림 II -6] 언어제공자 성별	29
[그림 II -7] 청각보조기기 착용 여부	29
[그림 II -8] 아버지의 농인 여부	30
[그림 II -9] 어머니의 농인 여부	30
[그림 II -10] 배우자의 농인 여부	31
[그림 II -11] 한국수어 습득 시기	31
[그림 II -12] 한국수어 습득 장소	32
[그림 II -13] 최종 학력	32
[그림 II -14] 질문지(예시)	33
[그림 II -15] 촬영실 배치도	38
[그림 II -16] 촬영장 전체 배치도	39
[그림 II -17] 촬영실	40
[그림 II -18] 휴게실	40
[그림 II -19] 관찰실	41
[그림 III -1] 2025년도 주석 말뭉치 진행 일정	68
[그림 III -2] 구글 드라이브를 활용한 질의응답 플랫폼 예시	76
[그림 III -3] 의미 및 타입명+의미 검색 기능 예시	91
[그림 III -4] 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 개선사항 설문조사	91
[그림 III -5] 의미 추가 작업	93
[그림 IV -1] 고객 적합 여부 기록 예시	95

[그림 IV-2] 블러처리 예시	97
[그림 IV-3] 2025년 한국수어 원시 말뭉치 미리 보기	109
[그림 IV-4] 2025년 한국수어-한국어 병렬 말뭉치 미리 보기	110
[그림 IV-5] 2025년 한국수어 주석 말뭉치 미리 보기	110
[그림 IV-6] 문맥에 적합하지 않게 번역된 오류1	117
[그림 IV-7] 문맥에 적합하지 않게 번역된 오류2	118
[그림 IV-8] 연구진의 최종 검토 요청사항 한글파일	120
[그림 V-1] 수어통역사 및 속기사 배치도	129
[그림 V-2] 해외 발표 영상	130
[그림 VI-1] 성요셉의 집	145
[그림 VI-2] 촬영장	146
[그림 VI-3] 설명 동영상 시청	147
[그림 VI-4] 언어제공자 정보 수집	147
[그림 VI-5] 첫 번째 언어제공자와 면담	148
[그림 VIII-1] 촬영장 배치도	194
[그림 VIII-2] 촬영실	196
[그림 VIII-3] 촬영실 배치도	196
[그림 VIII-4] 휴게실	197
[그림 VIII-5] 관찰실	197

I. 서론

1. 연구의 필요성과 목적

1) 연구의 필요성

○ 한국수어의 언어적 위치 확보와 한국수어 발전을 위한 연구 기반 마련의 필요성 대두

2016년 한국수화언어법의 제정으로 한국수어를 농인의 공용어로 공포하고 모든 생활영역에서 한국수어를 통하여 삶을 영위하고 필요한 정보를 제공 받을 권리가 있음을 천명함으로써 한국수어는 그 언어적 위치를 확보하였다.

그러나 수어의 경우는 음성언어와는 달리 농부모 밑에 태어난 소수의 수어 사용자를 제외하고는 모어로 수어를 습득하는 경우가 거의 없다. 이로 인해 어휘와 문법 측면에서 다양한 수어 형태가 나타날 수 있으며, 수어 연구자들이 언어 사용자의 직관에 기대 수어를 기술하는 것이 더욱 어려워질 수밖에 없다. 즉, 수어는 음성언어(한국어)와는 달리 습득과 학습 환경이 매우 열악하여 많은 변이가 나타나므로 이러한 다양한 수어 자료들을 기록하고 기술하여 제공하여야만 실증적인 수어 연구가 이루어질 수 있다. 따라서 수어의 구조와 사용, 수어 습득과 발달, 그리고 수어 학습에 대한 이해와 연구를 활성화시키고 발전시키기 위해서는 수어 말뭉치를 기반으로 하여 한국수어의 문법체계를 밝히는 과학적이고 체계적인 수어 연구가 이루어져야 한다.

○ 우리나라 수어와 농문화 보존을 위한 수어 언어학 연구 활성화 요구

미국, 독일, 네덜란드, 영국, 호주 등 해외 여러 나라에서는 광범위하게 사용되는 문자가 없는 수어의 보존과 농문화의 기록 그리

고 수어 연구 기반의 제공 등을 목적으로 수어 말뭉치를 구축하고 있다. 또한 해외 선진국에서는 수화언어학에서 수어 말뭉치를 기반으로 하여 분류사나 일치동사 등 형태론적 주제에 대한 연구들이 많이 이루어졌으며, ‘수어 연구의 이론적 이슈(Theoretical Issues in Sign Language Research, TISLR)’라는 국제 학술 대회에서는 사회 언어학, 비수지 기호, 심리 언어학, 토착 수어와 이중언어 등에 대한 연구가 발표되는 등 다양한 주제의 수어 연구가 활발하게 이루어지고 있다.

이에 우리나라도 2016년 한국수화언어법 제정의 취지와 목적을 살려 우리 고유의 한국수어를 보존하기 위한 과학적인 연구가 체계적이고 지속적으로 이루어질 필요가 있다.

○ 한국 수어 원시 말뭉치 추가 수집을 통한 지역적 균형 유지와 한국수어의 대표성 확보

한국수어 원시 말뭉치는 2015년 서울 지역 농인 30쌍을 시작으로, 2018년에는 전북, 전남, 강원, 경남 지역 농인 14쌍, 2019년에는 경남 지역 농인 11쌍, 2020년에는 전남 지역 농인 19쌍, 2021년에는 전북, 강원, 경기, 광주·전남 지역 농인 41쌍, 2022년에는 대전·충남 지역 농인 16쌍, 2023년에는 충북 지역 농인 16쌍으로, 2024년에는 경북, 부산·경남 농인 25쌍으로 총 172쌍을 대상으로 수집하였다.

한국수어는 지역마다 수어 수행에 차이를 보이고 있어 원시 수어 말뭉치 수집 지역을 확대하여 지역적 균형을 유지할 필요가 있다. 이러한 지역별 균형을 고려한 원시 수어 말뭉치 수집은 한국수어의 지역별 변이를 밝힐 수 있게 할 것이다. 아울러 지역적 균형을 이루어 수집된 한국 원시 수어 말뭉치들은 우리나라 수어의 언어적 특성을 대표하는 정당성을 갖게 될 것이다. 이러한 맥락에서

2015년 서울지역 농인 30쌍을 시작으로 한 한국수어 원시 말뭉치 수집은 17개 시·도 중 2024년까지 아직 한국수어를 수집하지 못한 제주 지역의 참여가 반드시 필요하다. 특히 제주 지역은 섬이라는 지리적 특성으로 인해 육지에서 사용되지 않는 고유한 방언 수어가 존재하므로, 한국수어 말뭉치의 완결성과 다양성을 확보하기 위해 필수적인 지역이라 할 수 있다.

○ 한국수어 말뭉치 공개를 위한 기본주석 및 번역주석의 정비와 홍보

한국수어 말뭉치는 한국수어 사용자들이 실제로 사용하는 진정한 언어 형태를 총체적으로 보여줄 수 있는 자료로, 지난 2015년부터 상당량의 한국수어 자료 수집과 주석이 수행된 바 있다. 이는 한국수어 사용자의 언어적 직관만으로 기술하거나 설명하기 어려운 수어 현상에 대한 증거 자료로서 한국수어 연구자가 필요로 하는 자료이다.

이에 2024년 ‘모두의 말뭉치’에서 7시간 넘는 한국수어 말뭉치 자료를 처음으로 공개하였다. 그 중 4시간 35분 분량은 원시 수어 말뭉치, 2시간 38분 분량의 주석 말뭉치로 이중 기본 주석과 번역 주석이 모두 된 수어 말뭉치는 1시간 35분, 번역 주석만 된 수어 말뭉치는 1시간 3분이다. 앞으로 계속 자료를 공개하기 위해서는 철저한 정비과정이 필요하고 그 정비과정을 시스템적으로 받쳐주는 시스템이 필요하다. 또한, 공개된 한국수어말뭉치 자료의 접근성을 높이기 위해서는 사용방법 및 약정서 등에 내용을 농인들이 쉽고 편리하게 이해하도록 수어 동영상 제작이 필요하다.

○ 한국수어 말뭉치 구축 10주년 기념 공개 세미나 개최

한국수어 말뭉치 연구 10주년을 맞아, 세미나를 통해 말뭉치의 학

술적 가치와 활용 가능성을 재조명하는 자리로 한국수어 기록과 연구 기반을 다져 온 중요한 시간이었음을 확인하였다. 유도 자료 개발, 주석 지침 정비, 말뭉치 공개 등 향후 과제를 논의하며 연구의 발전 방향을 모색하였고, 해외 전문가의 사례를 통해 향후 구축 전략을 고민해보고자 하였다. 또한 농인 연구자와 참여자의 접근성을 위해 수어통역과 속기 지원을 제공하여, 모든 이가 주체적으로 토론에 참여할 수 있는 환경을 조성하였다.

2) 연구 목적과 과업

○ 본 연구의 목적과 과업은 다음과 같다.

첫째, 제주 지역의 농인 16쌍을 대상으로 한국수어 원시 말뭉치를 수집한다.

- 제주 지역 농인 16쌍 수집
- 18종의 유도 과제를 활용하며 일부 과제는 지역 특성을 반영하여 내용 수정·보완
- 수집된 언어 자료를 총 70시간 이상의 원시 말뭉치 형태로 편집 가공 구축된 원시 말뭉치를 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 업로드

둘째, 수집된 한국수어 주석 말뭉치를 구축한다.

- 7시간(420분) 분량의 한국수어 원시 말뭉치에 대한 기본 주석 및 의미 주석 수행
- 체계적인 주석자 관리 및 자료 검토
- 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」을 통해 진행 및 체계적인 타입 관리

셋째, 구축된 한국수어 말뭉치 공개를 위한 정비를 실시한다.

- 기구축 자료 중 공개 대상 말뭉치 선정 및 정비 3시간(180분) 이상
 - 원시 말뭉치 2시간 이상, 기본주석(의미주석 포함)·번역주석(직역) 정비 1시간 이상, 총 3시간 이상(8월 30일까지)
- 공개 자료 JSON 파일 가공 및 홍보영상 수정
 - '25년에 공개할 말뭉치('24년 정비 자료) JSON 파일 가공 및 말뭉치 미리보기 영상 제작
 - '26년에 공개할 말뭉치('25년 정비 자료) JSON 파일 가공
 - '모두의 말뭉치'에 사용할 한국수어 말뭉치 소개 자료 영어 번역
 - '24년 공개한 한국수어 말뭉치 신청 안내 홍보영상 수정·보완

넷째, 한국수어 말뭉치 구축 10주년 기념 공개 세미나를 개최한다.

- 한국수어 말뭉치 구축 10주년 기념 공개세미나 개최
 - 한국수어 말뭉치 구축 10주년을 기념하는 학술대회 성격의 공개 세미나 개최
 - 연구진 및 관련 국내·외 학문 전문가가 참여하여 발표 및 토론 진행
 - 공개 세미나 현장에 수어통역사, 속기사 등을 배치하여 농인의 접근성 보장

다섯째, 한국수어 말뭉치 유도 과제를 개발한다.

- '26년 고령 농인 대상 원시 말뭉치 수집 시 사용할 유도 과제 신규 개발(3종 이상)
 - 고령 농인을 대상으로 다양한 주제와 담화 양식을 이끌어내며, 농문화 계승 및 한국수어 어휘 변화 등과 관련한 담화를 포함할 수 있는 유도 과제 개발(3종 이상)
 - 기 개발된 18종의 유도 자료 중 고령 농인 대상 원시 말뭉치 수집 시 사용할 유도 과제 선정 및 보완

- 신규 개발 유도 과제 및 보완한 유도 자료 타당성 확보를 위한 시범 사용 진행
- 고령 농인 대상 원시 말뭉치 수집 시 유의사항 등 관련 지침 개발

여섯째, 한국수어 말뭉치 지침을 정비한다.

- 한국수어 말뭉치 지침 정비
 - 한국수어 수집, 주석, 번역, 정비 등 한국수어 말뭉치 구축 관련 규약 및 지침 정비

2. 연구 방법 및 절차

1) 연구 방법

(1) 제주 지역 한국수어 원시 말뭉치 구축

- 원시 말뭉치 미구축 지역인 제주 지역에서 16쌍(과업 15쌍+예비 1쌍)의 언어제공자를 대상으로 총 18종의 유도 과제를 활용하여 수집하였다.
- 자료 수집 시의 기계적 오류, 언어제공자의 당일 심리 및 신체적 상태 등 수집 실패의 돌발적 위험에 대비하여 1쌍의 추가 언어제공자 투입하여 지역 한국수어 원시 말뭉치 구축하였다.
- 한국수어 원시 말뭉치 영상 자료는 71시간 53분 16초 분량으로 수집하였다.
- 유도 과제 중 일부는 지역 변이를 담을 수 있는 자료로 수정·보완하였다.
- 수집한 한국수어 원시 말뭉치 원본 영상 및 편집 영상, 유도 과제, 언어제공자 등에 대한 메타 정보를 수집하였다.
- 언어제공자와 저작권 이용 허락 계약체결 및 개인정보 이용 동의서를 수합하였다.

(2) 주석 말뭉치 구축

- 공개 배포를 위한 영상 내용 선정 지침에 따라 주석할 7시간(420분) 분량의 원시 말뭉치를 선정하였다.
- 주석자를 선정하고 교육을 실시하였다.
- 영상을 분배하고 정기적, 비정기적 주석 회의를 통해 선정된 원시말뭉치에 기본주석(글로스주석과 의미주석)을 실시하고 연구진이 최종 검토하였다.
- 기구축 타입을 정비하고 주석 지침을 수정 및 보완하였다.

(3) 한국수어 말뭉치 정비

- '24년 정비한 한국수어 말뭉치를 재정비하였다.
 - 의역 국어검토를 진행하였다.
 - 재정비한 자료를 JSON파일 형태로 가공하였다.
- 공개를 위한 한국수어 말뭉치를 정비하였다.
 - 공개 가능 여부를 판단할 영상 선정 지침을 수정·보완하고, 그 지침에 따라 공개 자료를 선정하였다.
 - 지역, 성별, 나이를 고려하여 공개 대상 한국수어 말뭉치를 최종 결정을 하였다.
 - 정비를 위한 주석자 교육을 하였다.
 - 기본 주석의 수정 및 보완은 원래 주석이 된 층렬에서 하고, 수정 보완한 내용은 정비 층렬에 12가지 통제 어휘를 사용하여 기록하였다.
 - 번역 정비는 먼저 번역 정비 지침을 작성한 후 실시하고, 농인과 청인을 쌍으로 구성해서 실시하였다.

(4) 한국수어 말뭉치 구축 10주년 기념 공개 세미나 개최

- 한국수어 말뭉치 구축 10주년을 기념하는 학술대회 성격의 공개 세미나를 개최하였다.
- 연구진 및 관련 국내·외 학문 전문가가 참여하여 발표 및 토론을 진행하였다.
- 공개 세미나 현장에 수어통역사, 속기사 등을 배치하여 농인의 접근성을 보장하였다.

(5) 한국수어 말뭉치 유도 과제 개발 및 지침 정비

- '26년 고령 농인 대상 원시 말뭉치 수집 시 사용할 유도 과제를 3종 신규 개발하였다.
 - 고령 농인을 대상으로 다양한 주제와 담화 양식을 이끌어내며,

농문화 계승 및 한국수어 어휘 변화 등과 관련한 담화를 포함할 수 있는 유도 과제를 개발하였다.

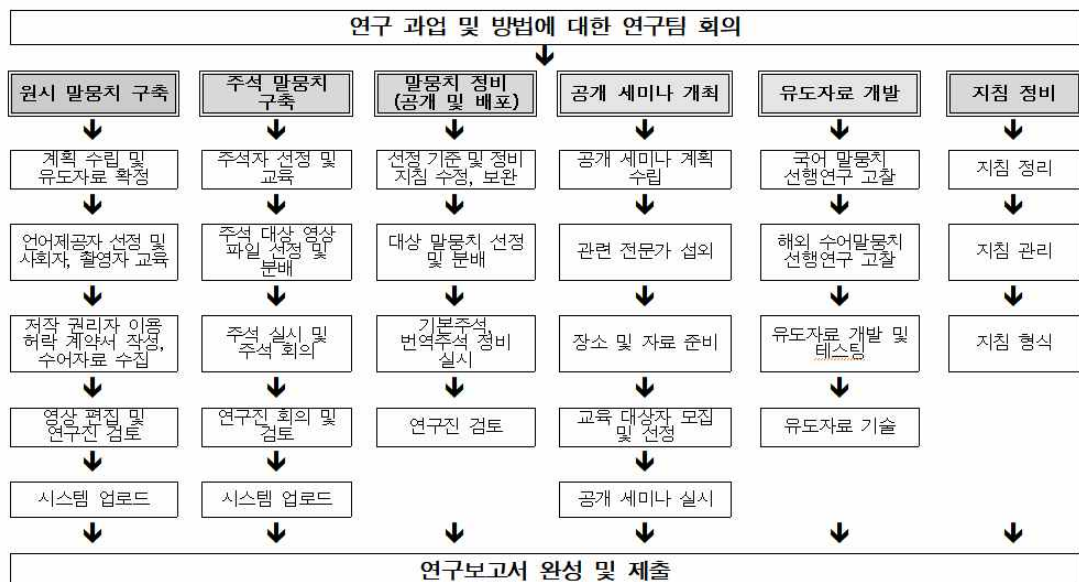
- 기 개발된 18종의 유도 자료 중 고령 농인 대상 원시 말뭉치 수집 시 사용할 유도 과제를 선정하고 보완하였다.
- 신규 개발 유도 과제 및 보완한 유도 자료 타당성 확보를 위한 시범 사용을 진행하였다.
- 고령 농인 대상 원시 말뭉치 수집 시 유의사항 등 관련 지침을 개발하였다.

(6) 한국수어 말뭉치 지침 정비

- 한국수어 수집, 주석, 번역, 정비 등 한국수어 말뭉치 구축 관련 규약 및 지침을 정비하였다.

2) 연구 절차

본 연구는 과업별로 다음과 같은 과정으로 수행되었다.



3) 과업별 추진 일정

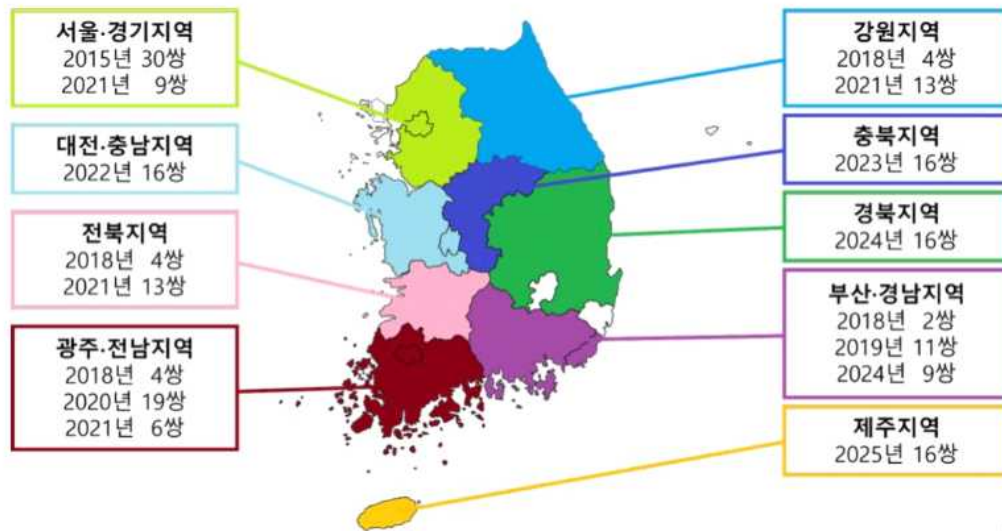
내용	2025											
	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		
o 연구계획 수립												
o 한국수어 원시 말뭉치 구축												
- 사전 준비(기획 및 협의)												
- 언어제공자 모집 및 사회자 교육												
- 촬영 및 편집												
- 검수 및 수정												
- 시스템 탑재(메타정보, 영상)												
o 한국수어 주석 말뭉치 구축												
- 주석 지침 수정 보완 및 교육												
- 주석 실시												
- 주석 검증												
o 공개 한국수어 말뭉치 정비												
- 정비 지침 및 선정기준 마련												
- 기본주석, 번역 정비												
- 주석, 번역 결과 분석												
o 한국수어 말뭉치 10주년 세미나												
- 사전 준비(기획 및 협의)												
- 세미나 실시												
o 유도 자료 개발												
- 선행연구 고찰												
- 유도 자료 개발 및 테스트												
- 유도 자료 기술												
o 한국수어말뭉치 지침												
- 지침 정리												
- 지침 관리												
- 지침 형식												
o 과업별 점검(중간, 최종)												
o 연구 보고서 완성 및 제출												

II. 한국수어 원시 말뭉치 수집

한국수어 원시 말뭉치는 2015년 서울(경기)지역 농인 30쌍을 대상으로 처음 구축이 되었다. 그 후, 2018년 전북 4쌍, 전남(광주 포함) 4쌍, 강원 4쌍, 경남 2쌍으로 네 개 지역에서 총 14쌍의 농인을 대상으로 수집하였다. 수집된 원시 말뭉치를 분석하거나 자료로 활용하기 위해서는 다양한 지역에서의 수집도 중요하지만 각 지역으로부터 수집된 자료의 양적 균형 또한 중요하다. 이에 2019년에는 2쌍만 수집된 경남 지역에서 11쌍을 추가로 수집하였으며, 2020년에는 4쌍만 수집된 전남(광주 포함) 지역에서 18쌍을 대상으로 추가 수집하였다. 2021년에는 기존에 사용한 13개의 유도 과제와 신규 개발된 유도 과제 4종을 추가하여 17종의 유도 과제를 사용하여 수집하였으며, 기존에 각각 4쌍만 수집되었던 전북과 강원 지역에서 추가로 각각 13쌍을, 이미 30쌍이 수집된 서울·경기지역에서는 경기지역에서만 9쌍을 추가로 수집하였다. 광주·전남지역에서도 이미 22쌍이 수집되었으나 광주지역만을 대상으로 6쌍을 추가 수집하였는데, 이 때는 신규 개발된 유도 자료 4종만 사용하여 수집하였다. 2022년에는 2021년 신규 개발된 5개의 유도 과제를 추가하여 총 18종의 유도 과제를 활용하여 대전·충남 지역에서 16쌍(대전지역 5쌍, 충남지역 11쌍)을 수집하였으며, 2023년에는 충북지역에서 16쌍을 수집하였다. 2024년에는 경북지역 16쌍, 부산지역 9쌍, 총 25쌍(50명)을 대상으로 수집하였다.

본 연구는 현재까지 수어 수집이 이루어지지 않은 지역 중 제주 지역에서 16쌍(32명)을 대상으로 18종의 유도 과제를 활용하여 수어를 수집하였다.

이에 지금까지 누적된 한국수어 말뭉치의 언어제공자는 총 376명(188쌍)이다.



[그림 II -1] 한국수어 말똥치 언어 자료 수집 현황

1. 언어 자료 수집 절차

제주 지역의 수어 자료 수집은 다음의 절차로 추진하였다.

~ 4월 2주	· 원시 말뭉치 수행 기관(지역 농아인협회) 선정 및 기관 담당자 지정
~ 4월 4주	· 관련 서류(언어제공자 질문지, 언어제공자 계약서 및 동의서 등) 수정 및 보완 · 유도 자료 수정 및 보완
~ 6월 2주	· 조건에 맞는 언어제공자 모집 및 검토 · 수집 담당자(사회자, 촬영 및 편집 담당자, 행정담당자) 교육
~ 6월 3주	· 언어제공자 최종 확정(제주 16쌍) · 촬영 일정 확정 · 촬영장 세팅 점검
6월 4주 ~ 7월 2주	· 수집(영상 촬영)
~ 8월 1주	· 영상 편집
~ 9월 1주	· 영상 검수 및 수정
~ 10월 1주	· 영상 최종본 검토
~ 11월 3주	· 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 등록(언어제공자 정보, 유도 과제 정보, 원본 영상 정보)
~ 12월 1주	· 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 등록(원시 말뭉치)
~ 12월 1주	· 최종보고서 작성

[그림 II -2] 언어 자료 수집 절차

2. 유도 자료

수어 연구를 하거나 수어 말뭉치를 구축하기 위해서는 실제 사용하는 수어를 자연스러운 상황에서 다양하게 수집을 할 수 있어야 한다. 이를 위해 수어 영상, 사진이나 그림, 영상자료 등을 이용하여 제작된 유도 자료가 사용된다. 매회 지역을 달리하여 수어 자료를 수집하는 연구의 특성상 2015년도와 2021년도에 개발된 유도 자료를 바탕으로 하되 수집 지역의 특성과 시의성 등을 고려하여 수정·보완하여 사용하고 있다. 특히, 구축된 한국수어 말뭉치가 시기별, 지역별 변이형을 밝힐 목적으로 연구될 수 있다는 점을 유념하여 각 과제의 목적에 부합하도록 수정·보완한다.

2025년에 사용된 유도 과제는 총 18종이며, 그 내용은 다음과 같다.

유도 과제 A - 수어 이름

유도 과제 B - 준비해 온 농담 이야기하기

유도 과제 C - 영상을 보고 수어로 이야기하기

유도 과제 D - 다시 이야기

유도 과제 E - 토론

유도 과제 F - 표지판 보고 추측하기

유도 과제 G - 사건 이야기하기

유도 과제 H - 특정 주제로 이야기하기

유도 과제 I - 다양한 수어 표현

유도 과제 J - 농사회 행사

유도 과제 K - 흥부와 놀부 그림 보고 이야기하기

유도 과제 L - 옛날 수어와 현재 수어

유도 과제 M - 농학교 경험 이야기

유도 과제 N - 가장 기억에 남는 날

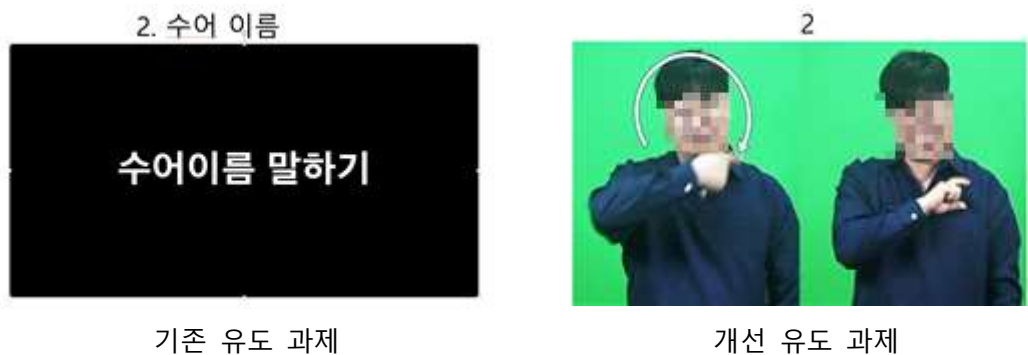
유도 과제 O - 취미

유도 과제 P - 우리 지역 이야기

유도 과제 Q - 수어 어휘 말하기

유도 과제 R - 농 에피소드

2024년까지 유도 과제는 자료의 첫 화면에 한글을 사용하여 과제명을 제시하였으나 2025년에는 고령의 언어제공자와 문해력이 낮은 언어제공자를 고려하여 [그림 II -3]과 같이 수어 사진으로 과제명을 제시하였다. 이는 농인에 대한 한국어 간섭을 최소화하기 위함이다.



[그림 II -3] 유도 과제 제시 방법 변경(예)

(1) 유도 과제 번호 A: 수어 이름

이 과제는 언어제공자들이 자신의 수어 이름과 그것이 어디서 유래되었는지에 대해 설명하는 것이다. 농문화에서 가장 대표되는 것이 수어 이름이라 할 수 있다. 따라서 이 과제는 언어제공자가 평소에 자주 설명하는 자신의 수어 이름을 소개함으로써 어색한 분위기를 풀고 자연스럽게 대화로 들어가기에 유용한 과제이다.

(2) 유도 과제 번호 B: 준비해 온 농담 이야기하기

이 과제는 사전에 언어제공자에게 촬영 당일 상대 언어제공자에게 보여줄 만한 재미있는 이야기를 준비해 오도록 하여 진행하는 과제

이다. 이 과제는 언어제공자들이 미리 준비해 온 이야기이므로 편안한 마음으로 자신감 있게 표현할 수 있다는 장점이 있다. 또한, 농사회에서 많이 이야기되는 농담이나 유머가 나오므로 농문화의 일면을 볼 수 있다.

(3) 유도 과제 번호 C: 영상을 보고 수어로 이야기하기

다시 이야기하기는 한 명의 언어제공자가 주어진 영상자료를 보고 그 내용을 상대 언어제공자에게 수어로 설명해 주는 과제이다. 이 과제에서는 언어제공자가 동작만 있는 무성 만화영화(Tweety & Sylvester)를 보고 그 내용을 상대방에게 이야기하도록 한다. 말소리 없이 행동으로만 된 장면이므로 분류사 수어 등 수어 본연의 특색이 드러나는 자료를 수집해 낼 수 있다는 장점이 있다. 또한, 대부분의 나라에서 유도 자료로 사용하고 있으므로 다른 나라의 수어 말뭉치와 비교가 가능한 자료이다.

이 과제는 총 3분 45초 분량의 영상으로 2015년 최초 제작 당시 6분가량의 영상을 사용하였으나, 영상이 길어 언어제공자가 지루해하는 경향이 있어 2019년 원시 말뭉치 수집부터 반복되거나 비교적 덜 중요하다고 판단되는 부분들을 삭제 편집하여 사용하였다. 처음에는 전체 영상을 보여주고, 두 번째는 3분 45초 분량의 영상을 7개의 영상으로 나누어 제시하였다. 이는 언어제공자가 전체 영상을 한 번만 보고 상대방에게 설명하기에는 내용이 너무 많아 부담을 줄 수 있고, 전체 이야기에 관한 설명을 하다 보면 세부적인 내용을 빠뜨려 목적에서 벗어나는 경향이 있기 때문이다. 그리고 각각의 과제 영상 사이에 검은색 슬라이드를 삽입해서 언어제공자가 설명할 때는 모니터에 검은색 슬라이드만 보이도록 하였다. 이는 언어제공자가 수어를 할 때, 시선의 움직임을 촬영하기 위한 것으로 모니터에 아무것도 나오지 않는 상태여야 언어제공자가 모니터를 쳐다보지 않고 상대방을 보고 영상자료의 내용을 설명하기 때문이다.

(4) 유도 과제 번호 D: 다시 이야기

수어로 주어지는 영상자료를 보고 이야기를 하는 과제로 유도 자료 중에 유일하게 수어로 언어제공자의 수어를 유도해 내는 과제이다. 이 과제는 한국농아방송의 Deaf UCC 영상인 ‘나라별 넥타이 고르는 법’ 중에서 일부를 잘라 사용하였다. 영상의 길이는 총 2분 21초이다. 2015년에 제작한 유도 자료의 경우에는 전체 영상을 한번 제시하였는데, 영상의 내용이 길어 언어제공자 내용을 기억하여 다시 이야기하기에 부담이 되어 2019년의 ‘D-다시 이야기’ 과제와 마찬가지로 전체 2분 21초의 영상을 3개의 영상으로 나누어 제시하도록 수정하였다.

(5) 유도 과제 번호 E: 토론

이 과제의 목적은 수어 언어제공자가 표현하는 수어의 형식보다는 치열한 토론 내용에 집중하게 하여 자연스러운 수어 산출을 유도해 내는 것으로서 다양한 주제를 제공하였다. 토론 주제는 ‘찬반 논쟁’ 이 가능한 주제로 하고, 언어제공자의 연령대나 지역 특성에 따라 선호하는 주제가 다를 수 있으므로 다양한 주제 중에서 선택할 수 있도록 하였다. 언어제공자들의 적극적인 참여를 유도하기 위해 다양하고 시의성이 있는 주제들로 구성하였다.

두 명의 언어제공자가 제시된 주제 중에서 각자 하나씩 고른 2개의 주제에 대해 차례대로 토론을 진행하였다. 주제의 제시는 한국어 문장으로 하지 않고 제작된 수어 영상으로 하였다. 그러나 수어 영상만 제시함으로써 언어제공자가 느낄 주제 선정의 어려움을 해소하고자 본 연구에서는 언어제공자가 토론 주제 전체를 한눈에 볼 수 있도록 마지막 장면에 전체 주제 일람표를 제시하였다.

‘E-토론’ 유도 과제의 주제는 2015년에는 ① 1종 면허 농, ② 농 학교 농인 교사, ③ 한국수어 통역사 협회 설립, ④ 메르스 등 4가지였으며, 2018년에는 ③ 한국수어 통역사 협회 설립과 ④ 메르스가

시의적절하지 않아 ③ 수어통역사 센터 분리와 ④ 폭염으로 교체한 바 있다. 2019년에는 ① 1종 면허 농, ② 농학교 농인 교사, ③ 수어통역센터 분리, ④ TV 수어통역 대 문자통역, ⑤ 남북통일, ⑥ 일회용품 사용 ⑦ 수어교원 자격증을 주제로 진행하였고, 2020년에는 코로나19와 관련하여 ‘코로나 개학 연기’를 추가하여 진행하였다. 2021년에는 시의성을 고려하여 ‘코로나 개학 연기’ 주제를 ‘코로나 백신 접종’을 주제로 변경하여 진행하였으며, 2022년에는 ‘수어교원 자격증 문제’와 ‘코로나 백신 접종’ 주제를 ‘듀크족과 덩크족’과 ‘장애인 감형 주제’로 변경하여 진행하였다. 2024년에는 그 당시 화제가 된 ‘수어통역 아바타’ 문제를 주제로 추가하여 총 8개의 토론 주제로 진행하였다. 이번 연구에서는 ⑤ ‘남북통일’을 ‘서빙 로봇’으로 변경하여 진행하였다.

(6) 유도 과제 번호 F: 표지판 보고 추측하기

세계의 표지판을 모아서 제시하고 그 의미를 유추하게 하여 서로 이야기를 나누도록 하는 유도 과제이다. 이 과제에서 제시하는 표지판은 다양한 유추가 가능하므로 언어제공자들의 풍부한 대화를 유도할 수 있었으며, 특히 금지어 등 부정문을 유도하는 데 유용하였다.

(7) 유도 과제 번호 G: 사건 이야기하기

이 유도 과제는 제시된 사건 중에 하나의 사건을 선택하여 설명하고, 그 당시에 본인이 무엇을 하고 있었는지를 이야기하는 것이다. 언어제공자는 다양한 연령대로 구성되어 있어 태어난 시대에 따라 특정 사건에 대한 정보가 없을 수도 있어서 오래된 사건이라도 기억할 만한 역사적 사건을 제시하였는데 언어제공자들의 연령을 고려하여 1970년대부터 2010년대 사이에 일어난 역사적인 사건들을 시대별로 골고루 구성하였다.

이 유도 과제는 사진으로 특정 사건을 제시하는데, 해당 사건을 쉽

게 파악할 수 있도록 대표적인 사진으로 제시하였다. 언어제공자로 하여금 사진을 본 후, 무슨 사건인지 사실 관계를 설명하게 하고 언어제공자 간에 서로 이야기를 나누게 했다. 이 유도 과제를 통해 언어자료 수집 이외에도 농인이 어떻게 정보를 접하게 되는지 간접적으로 확인할 수 있었다. 두 명의 언어제공자가 제시된 사건 중 각자 하나의 사건을 교대로 선택하여 이야기를 나누었다. 언어제공자의 참여를 유도하기 위해 지역성을 고려하여 해당 지역의 사건을 추가하였으며, 해당 지역 사건을 추가하는 경우 이전 지역의 사건은 삭제하였다.

‘G-특정 사건 묘사’ 과제를 수행하기 위해 지난 2015년에는 ① 1974년 육영수 여사 피살 사건, ② 1995년 삼풍백화점 붕괴, ③ 2002년 월드컵 스페인전, ④ 2008년 남대문 화재 사건, ⑤ 2009년 노무현 대통령 자살 사건, ⑥ 2014년 세월호 침몰을 제시하였다. 그러나 2018년에는 위의 사건들이 10년 이상 오래된 사건이므로 세월호 사건을 제외하고 전면 교체하여 사용하였다. 2019년에는 ① 1974년 육영수 여사 피살 사건, ② 1980년 5·18 민주화 운동, ③ 1995년 삼풍백화점 붕괴, ④ 2002년 월드컵 스페인전, ⑤ 2009년 노무현 대통령 자살, ⑥ 2014년 세월호 침몰, ⑦ 2017년 행복팀 사기 사건, ⑧ 2018년 남북 정상회담, ⑨ 2019년 안인득 사건으로 구성하였으며, 2020년에는 2019년 경남지역에서 사용한 ‘2019년 안인득 사건’을 제외하고, 수집 지역인 전남지역에서 발생했던 ‘2011년 도가니 사건’으로 대체하였으며, 2021년에는 강원지역의 국제적인 큰 행사였던 ‘2018년 평창 동계 올림픽’을 추가하였다. 2022년에는 ‘2018년 평창 동계 올림픽’을 삭제하고, 충남지역의 큰 사건이었던 ‘2010년 천안함 사건’과 ‘2007년 태안 기름 유출 사건’을 추가하여 총 11개의 사건을 제시하였다. 2023년에는 ‘2023년 오송 지하철도 침수 사건’을 추가하였으며, 2024년에는 ‘2010년 천안함 사건’과 ‘2007년 태안 기름 유출 사건’, ‘2023년 오송지하차도 침수 사

건’을 제외하고 ‘2022년 이태원 참사’를 추가하였다. 수집 지역에서 일어난 사건의 특성을 고려하여 경북 지역은 ‘2017년 포항 지진 사건’, ‘2023년 울진 산불 사건’을, 부산 지역은 ‘2010년 해운대 우신 골드 스위트 화재 사건’, ‘2022년 귀갓길 돌려차기 사건’을 각각 추가하였다. 이번 연구에서는 ‘2022년 이태원 참사’, ‘2017년 포항 지진 사건’, ‘2023년 울진 산불 사건’, ‘2010년 해운대 우신 골드 스위트 화재 사건’, ‘2022년 귀갓길 돌려차기 사건’을 제외하고 ‘1950년 6.25 한국전쟁’, ‘2023년 WFD 세계 농아대회’, ‘2024년 제주 MBC 수통사 최초’, ‘2027년 제주 태풍(나리)’, ‘1997년 전국 최초 제주도수화통역센터 설립’을 추가하여 총 9개의 사건으로 진행하였다.

(8) 유도 과제 번호 H: 특정 주제로 이야기하기

이 과제는 사전 제작에 필요한 어휘를 수집하기에 유용한 과제로 언어제공자가 제시된 주제에 대해 자유롭게 대화를 나누는 과제이다. 2015년 연구에서 제시하였던 주제는 12개의 주제를 2개 그룹으로 나누어 적용하였으며, 이후 지역별로 수집 작업이 진행될 때마다 수집량, 과제 간의 유사성, 지역 특성 등을 고려하여 새로운 주제가 추가되거나 삭제되었다. 그동안 제시한 주제는 날씨, 경제(은행, 증권, 노후 등), 감정, 직업, 가족과 친척, 시간(일정 등), 음식, 정치, 문화생활, 행사(잔치), 의사소통(전화, 스마트폰 등), 법, 도시와 시골, 주택과 아파트, 공공기관, 휴가(여행, 자유시간), 패션, 종교, 외모, 건강, 사랑(성, 결혼), 교통, 계절 등이다. 주제 영역 과제는 하나의 슬라이드에 관련 그림이나 사진을 제시하였다.

2025년에는 2024년에 이어 총 16개의 주제 영역을 6개씩 3개의 그룹으로 나누었으며, 주제가 골고루 포함되도록 3개 그룹의 촬영일을 각각 다르게 하였다. 2명의 언어제공자는 제시한 그룹에서 각자 2개의 주제를 골라 이야기를 나누는 방식으로 진행하였다. 언어제공자

들의 대화가 매끄럽게 이어지지 않거나, 무슨 말을 해야 할지 몰라 대화가 끊어지는 상황이 발생하면 사회자가 언어제공자들에게 미리 준비해 놓은 질문을 부여해서 과제가 원활히 진행될 수 있도록 하였다.

〈표 II -1〉 ‘H-주제 영역’ 과제

적용 연도	그룹별 세부 주제 영역						
15년	1번 그룹	날씨	경제	감정	음식	의사소통	도시와 시골
	2번 그룹	행사 (잔치)	휴가	패션	종교	교통	계절
19년~20년	1번 그룹	감정	도시와 시골	종교	휴가		
	2번 그룹	날씨	연애와 결혼	운동과 취미	대중매체		
	3번 그룹	경제	여행	건강	패션		
	4번 그룹	음식	직업	계절	교통		
	5번 그룹	의사소통	행사 (잔치)	관광명소 (전남)	부동산		
21년	1번 그룹	감정	직업	종교	휴가	음식	연애와 결혼
	2번 그룹	대중매체	경제	여행	건강	패션	날씨
	3번 그룹	직업	계절	교통	패션	행사	부동산
22년~23년	1번 그룹	날씨	직업	종교	휴가	음식	
	2번 그룹	경제	여행	연애와 결혼	건강	패션	
	3번 그룹	감정	계절	교통	행사	부동산	
24년~25년	1번 그룹	감정	직업	종교	휴가	음식	연애와 결혼
	2번 그룹	대중매체	경제	여행	건강	패션	날씨
	3번 그룹	직업	계절	교통	패션	행사	부동산

(9) 유도 과제 번호 I: 다양한 수어 표현

이 과제는 지역 방언을 유도해 내기 위한 과제이다. 가족, 조미료(미원), 색깔, 콩나물 등을 지역에 따라 다르게 사용되는 수어를 유도하기 위해 관련 그림을 준비하여 언어제공자에게 보여주고 수어로 표현하게 하였다. 과제 번호 I에서는 언어제공자의 출신 학교나 고향에 따라 개별적으로 다르게 사용할 것으로 예측되는 7가지 색깔(보

라색, 분홍색, 빨강색, 회색, 밤색, 주황색, 회색)을 보여주었으며, 고모, 이모, 외삼촌은 가계도 그림과 함께 제시하였다. 그리고 콩나물과 청소는 사진으로 제시하였으며, 이 외에도 지역 방언을 유도하기에 적절하다고 판단되는 하위 주제를 유도하기 위해 사회자가 질문하였다. 2022년에는 저작권 문제가 야기될 수 있는 ‘미원’ 사진은 유도 자료에서 제외하였다. 이번 연구에서는 제주 지역에서만 사용하는 지역 수어를 수집하고자 기존의 유도 자료에 16종의 사진 자료를 추가하여 제시하였다.

(10) 유도 과제 번호 J: 농사회 행사

농 사회의 주요 행사에 대한 포스터를 제시하고, 3개의 행사 중에 자신이 참석했던 행사 한 가지를 골라서 이야기하도록 하는 과제이다. 이 과제는 ‘농학교 경험 이야기’ 과제와 함께 가장 농인다운 대화를 유도할 수 있는 자료로서 언어제공자들로 하여금 편안하고 즐거운 분위기에서 이야기를 끌어낼 수 있는 장점이 있다. 2024년에는 수집 대상 지역인 경북 지역과 부산 지역에서 개최된 행사와 2023년 세계농아인대회(WFD) 포스터를 사용하였다. 이번 연구에서는 제주 지역에서 개최된 행사인 ‘제13회 전국농아인 체육대회’, ‘제4회 돌하르방배 전국농아인 볼링 게이트볼 대회’, ‘제17회 제주특별자치도 농아인 체육대회’ 포스터를 사용하였다.

(11) 유도 과제 번호 K: 흥부와 놀부 그림 보고 이야기하기

이 과제는 먼저 ‘흥부와 놀부’ 그림을 보고 한 명의 언어제공자가 상대 언어제공자에게 ‘흥부와 놀부’ 이야기를 설명하는 과제이다. 한국 사람에게 ‘흥부와 놀부’는 매우 친숙한 이야기이므로 언어제공자에게 큰 부담을 주지 않는다. 한 슬라이드에 한 장씩 총 10장의 그림을 보여주고 난 후, 한 슬라이드에 4장의 그림으로 구성된 슬라이드를 다시 보여주었다. 두 번째로 그림을 보여줄 때, 각 슬라이드

이드 사이에 검은색 슬라이드를 삽입하였는데, 언어제공자는 검은색 슬라이드가 있는 동안 상대방에게 자신이 본 그림 이야기를 설명하였다.

(12) 유도 과제 번호 L: 옛날 수어와 현재 수어

이 과제는 옛날에는 사용했으나 현재는 사용되지 않는 수어나, 옛날과 형태가 달라진 수어를 생각나는 대로 이야기하는 과제이다. 이 과제를 통해 사회언어학적 변화에 대한 자료와 메타언어 자료를 수집할 수 있었다.

(13) 유도 과제 번호 M: 농학교 경험 이야기

이 과제는 언어제공자가 자신의 경험을 이야기하는 과제이다. 2014년에 실시한 기초 연구에서는 ‘어떤 일(특정 사건)이 발생했을 때, 본인이 무엇을 했는지’를 이야기하는 과제에서 언어제공자의 경험을 끌어내는 것이 어려웠다. 이에 2015년, 농학교에서의 자신의 경험을 이야기해 보는 과제로 수정하여 제시하였다. 농학교는 농문화의 핵심적인 곳으로 다양한 농문화를 엿볼 수 있으며, 오랜 시간의 촬영을 통해 지쳐있는 언어제공자가 자신의 추억이나 경험을 이야기함으로써 즐겁게 참여할 수 있었다. 유도 자료는 별도의 그림 자료 없이 수집 지역 사회자의 과제 설명 영상을 제작하여 제시하였다.

(14) 유도 과제 번호 N: 가장 기억에 남은 날

이 과제는 언어제공자 자신의 인생에서 가장 기억에 남는 날을 상대방에게 이야기하는 과제이다. 언어제공자의 발화를 돕기 위해 명절, 결혼식, 교통사고, 병원 입원, 장례식, 임신 및 출산, 졸업식, 밸런타인데이, 생일, 크리스마스와 같은 날의 사진이나 그림을 제시하였고, 이외에도 자신의 인생에서 가장 기억에 남는 날에 관해 이야기하도록 유도하였다.

(15) 유도 과제 번호 O: 취미

이 유도 과제는 취미를 주제로 두 언어제공자가 대화하는 과제이다. 취미와 관련된 총 45개의 그림 자료를 유형별로 6개 그룹으로 유목화하여 제시하였으며, 현재 가지고 있는 취미뿐 아니라 과거에 가지고 있었던 취미, 미래에 가져보고 싶은 취미 또는 경제적으로 여유가 생기면 갖고 싶은 취미 등에 대해 자유롭게 이야기할 수 있도록 하였다.

(16) 유도 과제 번호 P: 우리 지역 이야기

이 과제는 수집 지역과 관련된 내용을 주제로 이야기하는 과제이다. 지역의 유명한 농산물, 음식, 축제, 풍습, 인물, 관광지 등을 이야기함으로써 해당 지역 수어 및 지역의 고유명사 등을 수집하기 위한 목적이 있다. 유도 자료는 해당 지역의 관광 관련 웹사이트에서 제공하고 있는 지역의 지도와 관광지, 그리고 축제 등의 사진을 하나의 슬라이드에 넣어 제시하였다. 이번 연구에서는 제주특별자치도 농아인협회와 협의하여 제주 지역 관광명소 21곳을 사진 자료와 함께 확인할 수 있도록 하였다.

(17) 유도 과제 번호 Q: 수어 어휘 말하기

이 과제는 명확한 수어 어휘를 수집하기 위한 과제이다. 제시된 그림을 보고 언어제공자가 자신이 주로 사용하는 수어 어휘로 표현하도록 한다. 언어제공자에게 본인이 사용한 수어가 맞는지, 틀렸는지를 판단하는 것이 아니라고 설명하고, 해당 수어가 없는 경우 억지로 수어를 만들어서 표현하지 않도록 하여 최대한 일상적으로 사용하고 있는 어휘를 수집하도록 하였다. 유도 자료는 신체 부위, 동물, 채소, 가전 및 가구, 사무용품, 주방용품, 나라와 관련된 어휘 그림을 슬라이드에 넣어 제시하였고, 나라의 경우, 슬라이드에 해당 국가

의 국기 그림을 넣었다.

(18) 유도 과제 번호 R: 농 에피소드

이 과제는 농인이어서 겪는 다양한 경험과 농문화에 대한 이야기를 유도하는 과제이다. 농인으로서 겪었던 억울하거나 황당한 사건, 농인에 대한 사회의 편견 때문에 겪었던 경험, 그리고 농인이어서 좋은 점 또는 좋지 않았던 점에 관해 이야기할 수 있도록 유도하였다. 유도 자료는 별도의 그림 자료 없이 사회자의 설명 영상으로 사례를 들어 설명하였다.

(19) 유도 자료 설명 영상

언어자료 수집 시, 유도 자료와 더불어 과제 수행을 위한 추가의 설명이 필요하다. 하지만 수집할 때마다 사회자의 컨디션이나 환경적 요인에 따라 과제 수행에 대한 설명이 달라질 수도 있다. 이에 설명의 일관성이 유지되도록 사전에 유도 과제 설명 영상을 제작하여 제시하였다. 같은 과제를 수행하더라도 각각의 언어제공자에게 서로 다른 역할이 부여되는 경우가 있는데, 사전에 설명 영상을 제작하여 사용할 경우, 각각의 언어제공자에게 동시에 다른 설명이 가능하여서 유용하다.

언어제공자들에게서 수집 지역의 수어를 효과적으로 유도해 내기 위해 사회자를 해당 지역에 거주하는 농인으로 선정하였다. 유도 자료 설명 영상도 같은 이유로 사회자가 직접 유도 자료 설명 영상을 촬영하도록 하였다.

이번 연구에서도 제주 지역 농인이 별도의 설명 영상을 촬영하여 기존 유도 자료와 동일 형식으로 편집한 후 수집에 활용하였다.

3. 언어제공자 모집 및 선정

1) 언어제공자 선정 조건

‘언어제공자 선정 기준’에 부합하는 언어제공자를 제주특별자치도농아인협회에서 추천받아 연구진이 적합 여부를 심의하여 최종 선정하였다.

언어제공자 선정은 <표 II-2> ‘언어제공자 선정 기준’에 부합하는 사람으로 하였으며, 농부모 혹은 농형제, 농배우자가 있는 농인이거나 초등학교 이전에 수어를 습득한 경우를 우선 선정하였다. 지역 내 농학교 졸업 여부, 나이와 성별, 거주 지역을 고려하여 최종 선정하였다.

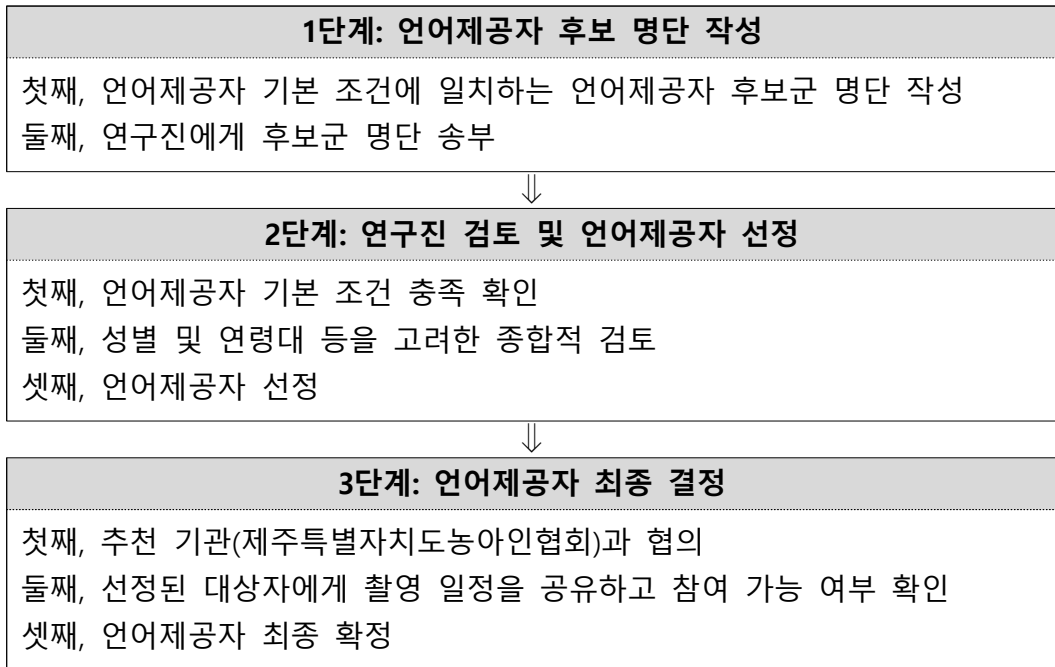
제주 지역의 특성상, 타 지역에서 농학교를 졸업하고 제주도로 이주 하여 10년 이상 거주한 농인을 언어제공자에 포함하였다.

<표 II-2> 언어제공자 선정 조건

번호	조 건	가부
1	· 19세 이상 성인 농인	(예, 아니오)
2	· 한국수어를 모어로 하는 농인 - 의사소통을 위해 수어를 가장 편하고 자주 사용함	(예, 아니오)
3	· 농학교 졸업 ※ 부모가 모두 농인이면 일반학교를 졸업한 농인도 가능	(예, 아니오)
4	· 현재 제주 지역에서 10년 이상 거주 혹은 직장 생활을 하고 있음	(예, 아니오)
5	· 주 3회 이상 농인을 만남	(예, 아니오)

2) 언어제공자 모집

언어제공자 모집은 제주특별자치도농아인협회의 협조로 진행하였으며, 언어제공자 모집 및 선정 절차는 아래 [그림 II-3]과 같다.



[그림 Ⅱ -4] 언어제공자 모집 및 선정 절차

3) 언어제공자 기본 사항

<표 Ⅱ -3> 언어제공자의 일반적인 사항

지역	성명	성별	출생 연도	지역	성명	성별	출생 연도
제주	ㅇㅇㅇ	남	194*	제주	ㅁㅇㅇ	남	196*
제주	ㄱㅇㅇ	여	194*	제주	ㅎㅇㅇ	남	196*
제주	ㄱㅇㅇ	여	197*	제주	ㅈㅇㅇ	여	197*
제주	ㄱㅇㅇ	남	198*	제주	ㅇㅇㅇ	여	197*
제주	ㅇㅇㅇ	남	196*	제주	ㄱㅇㅇ	남	195*
제주	ㄱㅇㅇ	여	196*	제주	ㄱㅇㅇ	남	196*
제주	ㄱㅇㅇ	남	198*	제주	ㅂㅇㅇ	남	196*
제주	ㅈㅇㅇ	남	197*	제주	ㅎㅇㅇ	남	194*
제주	ㅎㅇㅇ	남	197*	제주	ㄱㅇㅇ	남	198*
제주	ㄱㅇㅇ	여	194*	제주	ㄱㅇㅇ	여	198*

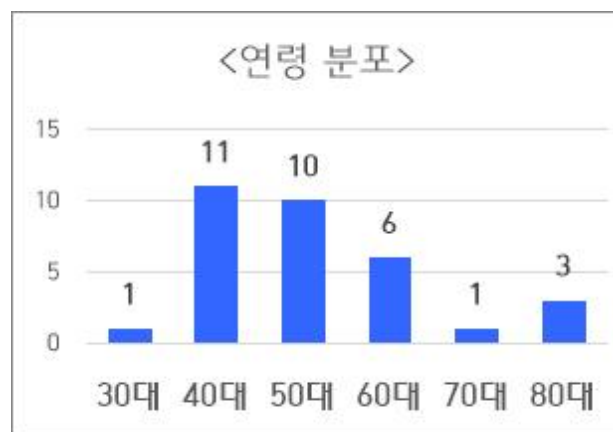
지역	성명	성별	출생 연도	지역	성명	성별	출생 연도
제주	ㅇㅇㅇ	여	197*	제주	ㄱㅇㅇ	여	198*
제주	ㄱㅇㅇ	남	196*	부산	ㄱㅇㅇ	여	199*
제주	ㄱㅇㅇ	남	198*	제주	ㄱㅇㅇ	남	195*
제주	ㅎㅇㅇ	남	196*	제주	ㅎㅇㅇ	남	196*
제주	ㅂㅇㅇ	남	196*	제주	ㅎㅇㅇ	여	196*
제주	ㅇㅇㅇ	여	195*	제주	ㅇㅇㅇ	여	198*

(가) 언어제공자 개인 정보

① 연령

2025년도 수어 말뭉치 수집에 참여한 언어제공자는 총 32명으로 40대가 11명(34%)으로 가장 많았으며, 50대가 10명(31%)으로 그다음으로 많았다.

자세히 살펴보면 총 32명 중 40대가 11명(34%)으로 가장 많았으며, 50대가 10명(31%), 60대가 6명(19%), 80대 3명(9%), 30대와 70대가 각 1명(3%)이었다.



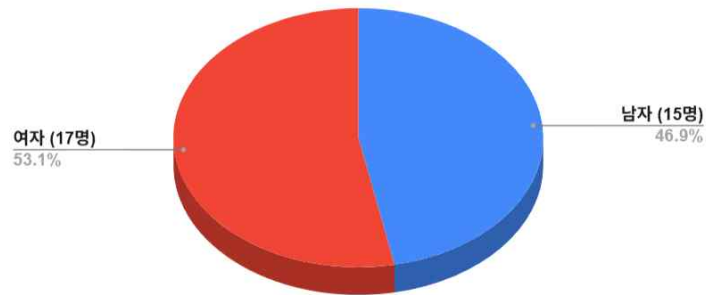
[그림 II -5] 언어제공자 연령(전체)

② 성별

2025년도 원시 말뭉치 수집에 참여한 언어제공자 중 남성이 15명

(47%), 여성이 17명(53%)이었다.

2025 성별

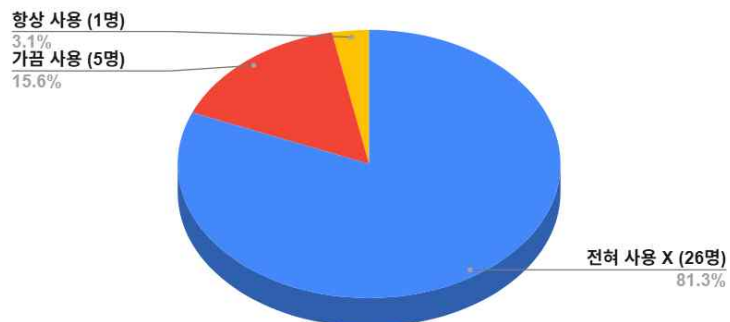


[그림 II -6] 언어제공자 성별

③ 청각 보조기기 착용 여부

청각 보조기기 착용 여부에 관한 질문에 ‘전혀 사용하지 않는다’ 라고 응답한 수가 26명(81%)으로 가장 많았고, ‘가끔 사용한다’ 가 5명(16%), ‘항상 사용한다’ 가 1명(3%)이었다.

2025 청각보조기기 착용 여부



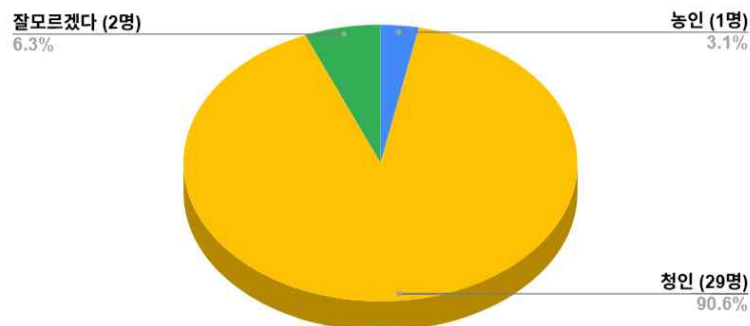
[그림 II -7] 청각보조기기 착용 여부

④ 부모의 농인 여부

i. 아버지의 농인 여부

언어제공자의 아버지가 청인인 경우가 29명(91%)으로 압도적으로 많았고, 농인인 경우가 1명(3%), ‘잘 모르겠다’고 응답한 경우가 2명(6%)이었다.

2025 아버지 농인여부

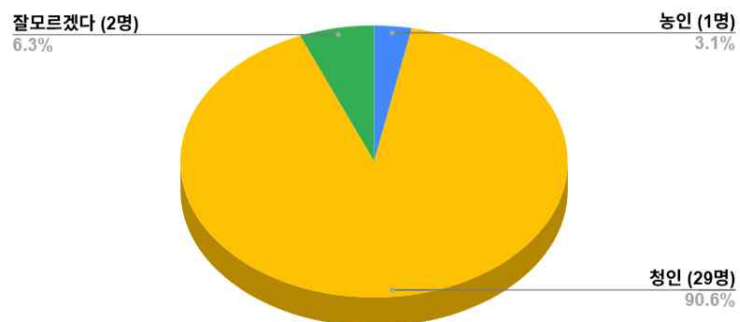


[그림 II -8] 아버지의 농인 여부

ii. 어머니의 농인 여부

언어제공자의 어머니가 청인인 경우가 29명(91%)으로 가장 많았으며, ‘잘 모르겠다’고 응답한 경우가 2명(6%)이었고, 농인인 경우가 1명(3%)이었다.

2025 어머니 농인여부

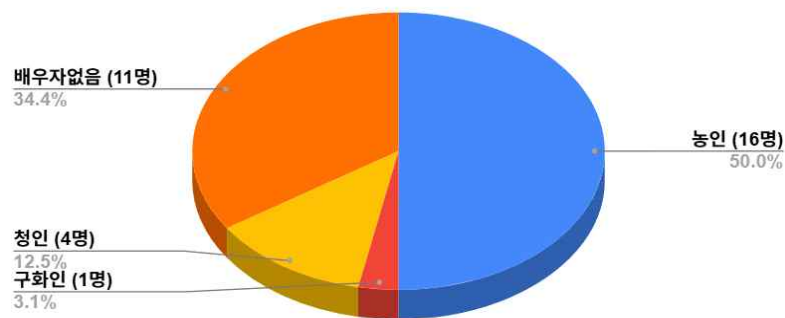


[그림 II -9] 어머니의 농인 여부

⑤ 배우자의 농인 여부

언어제공자의 배우자가 농인인 경우가 16명(50%)으로 가장 많았으며, 청인인 경우가 4명(13%), 구화인인 경우가 1명(3%)이었고, ‘배우자가 없다’는 응답은 11명(34%)이었다.

2025 배우자 농인여부

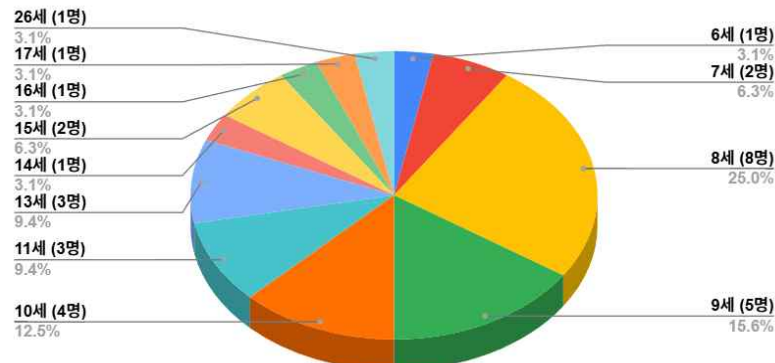


[그림 II -10] 배우자의 농인 여부

⑥ 한국수어 습득 시기

언어제공자의 한국수어 습득 시기에 관한 질문에서는 6세 이전이 1명(3%), 7세 이후가 31명(77%)이었다. 연령별로 살펴보면 8세에 수어를 습득하였다는 응답이 8명(25%)으로 가장 많았다.

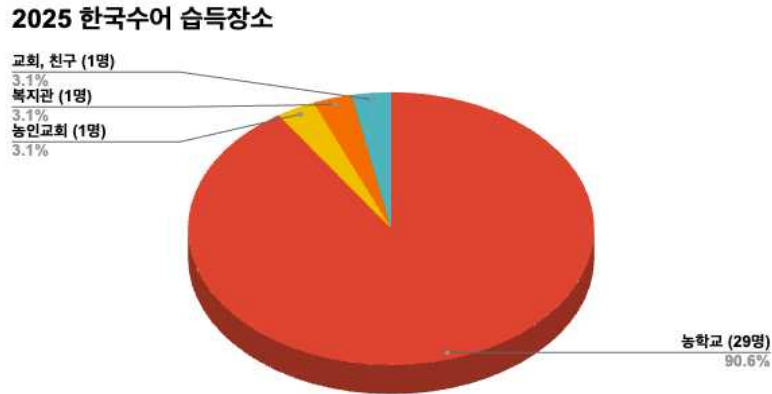
2025 한국수어 습득시기



[그림 II -11] 한국수어 습득 시기

⑦ 한국수어 습득 장소

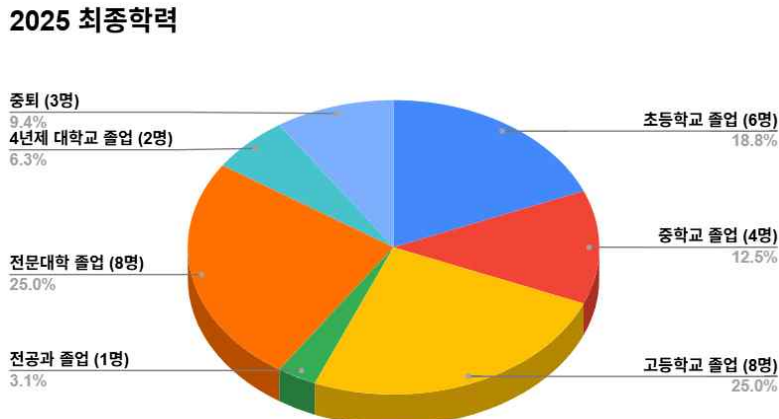
언어제공자의 한국수어 습득 장소를 묻는 질문에서는 ‘농학교’라고 응답한 수가 29명(91%)으로 가장 많았고, ‘농인교회’, ‘복지관’, ‘교회, 친구’라고 응답한 수가 각각 1명(3%)이었다.



[그림 II -12] 한국수어 습득 장소

⑧ 최종 학력

언어제공자의 최종 학력을 묻는 질문에서는 ‘전문대학교 졸업’과 ‘고등학교 졸업’이 8명(25%)으로 가장 많았고, 다음으로 ‘초등학교 졸업’이 6명(19%), ‘중학교 졸업’이 4명(13%), ‘4년제 대학교 졸업’과 ‘초등학교 중퇴’가 각각 2명(6%), 이었으며 ‘전공과 졸업’과 ‘중퇴’가 1명(3%)이었다.



[그림 II -13] 최종 학력

4) 언어제공자 질문지

언어제공자 질문지는 한국수어 말뭉치 수집에 참여하는 언어제공자의 기본 정보를 파악하기 위해 작성하였다. 질문지 작성에 어려움이 있는 경우, 현장에서 농인 연구진 또는 지역의 담당자가 수어로 질문지의 내용을 설명하고 언어제공자가 수어로 답을 할 수 있도록 지원하였다.

2024년부터 수정되어 사용한 질문지를 [그림 II-14]와 같이 사용하였다.

[그림 II-14] 질문지(예시)

서식 2-6 자료 수집을 위한 질문지 서식 2-6	
자료 수집을 위한 질문지	
○: 한 가지만 선택가능, □: 중복선택 가능	
개인정보	
1. 이름	
2. 성별	○ 여성 ○ 남성
3. 생년월일	년 월 일
4. 현재 사는 곳	☐ 서울 ☐ 부산 ☐ 대구 ☐ 인천 ☐ 광주 ☐ 대전 ☐ 울산 ☐ 세종 ☐ 경기 ☐ 강원 ☐ 충북 ☐ 충남 ☐ 전북 ☐ 전남 ☐ 경북 ☐ 경남 ☐ 제주
4-1. 거주기간 (제1993~현재)	
5. 정착순일 시기	☐ 태어날 때부터 ☐ _____살 이후부터
6. 청각보조기기 사용 여부 (보청기, 인공와우 등)	☐ 전혀 사용하지 않는다. ☐ 가끔 사용한다. ☐ 항상 사용한다.
6-1. 사용하는 청각보조기기 (6에서 가끔 사용, 항상사용 선택한 경우)	☐ 보청기 (_____상부터 사용) ☐ 인공와우 (_____상부터 사용) ☐ 기타 (_____)
7. 우세손	수어할 때 ☐ 오른손 사용 ☐ 왼손 사용 글쓰기 ☐ 오른손 사용 ☐ 왼손 사용 말치기 ☐ 오른손 사용 ☐ 왼손 사용 말장하기 ☐ 오른손 사용 ☐ 왼손 사용

※ 읍락인 : 가족들끼리만 사용하는 수어, ※ 제스처 : 수어가 아닌 몸짓으로 하는 의사소통	
가족정보	
8. 양육자 (어원을 태 나를 기원한 사람)	☐ 아버지 ☐ 어머니 ☐ 할아버지 ☐ 할머니 ☐ 친척 ☐ 기타(_____) * 이들 양육자 중 남성의 농인 여부 ☐ 농인 ☐ 구획인 ☐ 청인 * 이들 양육자 중 여성의 농인 여부 ☐ 농인 ☐ 구획인 ☐ 청인
	농인여부 의사소통 방법 농인 구획인 청인 말모임 안국 수어 한국어 대용수어 제스처 구화 필담 몸싸인
9. 아버지	☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐
10. 어머니	☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐
11. 형제/자매	농인여부 의사소통 방법 농인 구획인 청인 말모임 안국 수어 한국어 대용수어 제스처 구화 필담 몸싸인
언니/누나	☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐
오빠/형	☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐
여동생	☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐
남동생	☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐
12. 친척의 농인 여부	아버지 쪽 ☐ 할머니 () 명 ☐ 할머니 () 명 ☐ 할아버지 () 명 ☐ 할아버지 () 명 ☐ 고모 () 명 ☐ 이모 () 명 ☐ 삼촌 () 명 ☐ 삼촌 () 명 ☐ 사촌 () 명 ☐ 사촌 () 명
	농인여부 의사소통 방법 농인 구획인 청인 코다 입음 안국 수어 한국어 대용수어 제스처 구화 필담 몸싸인
13. 배우자	☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐
14. 자녀	☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

언어									
15. 본인의 주된 의사소통 방법	☐ 한국어 ☐ 한국어대응수어+구어 ☐ 구어(음성언어)								
16. 한국수어 습득 시기	_____살 쉼 부터								
17. 한국수어 습득 장소	☐ 가정 / 부모님 ☐ 농학교 ☐ 농민교회 ☐ 농아연합회 ☐ 기타 (_____)								
18. 한글 지원(지체) 사용 여부	☐ 전혀 사용하지 않음 ☐ 가끔 사용 ☐ 자주 사용								
19. 지각수어 사용	☐ 서울 ☐ 부산 ☐ 대구 ☐ 인천 ☐ 광주 ☐ 대전 ☐ 울산 ☐ 세종 ☐ 경기 ☐ 강원 ☐ 충북 ☐ 충남 ☐ 전북 ☐ 전남 ☐ 경북 ☐ 경남 ☐ 제주								
20. 본인의 한국어 능력 정도	☐ 전혀 못한다 ☐ 조금 한다 ☐ 보통 ☐ 잘 한다 ☐ 아주 잘 한다 읽기 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ 쓰기 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐								
21. 외국수어 사용 여부	☐ 전혀 못한다 ☐ 조금 한다 ☐ 보통 ☐ 잘 한다 ☐ 아주 잘 한다 국제수어 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ 미국수어 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ 일본수어 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ 기타 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐								

학교 및 직업									
22. 출신학교	학교 부지	학교 소재지	학교 지역	기숙사 (O/X)	한국 수어	한국어 대응수어	구어	수화 통역사(사) 함께	기타
출신학교1					☐	☐	☐	☐	
출신학교2					☐	☐	☐	☐	
출신학교3					☐	☐	☐	☐	
출신학교4					☐	☐	☐	☐	
출신학교5					☐	☐	☐	☐	
23. 학교 기숙사 입사에 대한 추가정보	☐ 기숙사에서 생활하고, 주말에는 집에 규칙적으로 갔다. ☐ 기숙사에서 생활하고, 방학 기간 동안 왔다.								
24. 최종학력	☐ 초등학교 졸업 ☐ 중학교 졸업 ☐ 고등학교 졸업 ☐ 전문과 졸업 ☐ 전문대학 졸업 ☐ 4년제 대학교 졸업 ☐ 대학원 석사 졸업 ☐ 대학원 박사 졸업 ☐ 기타 (_____)								
25. 현재 직장 재직 여부	☐ 예 ☐ 아니요								
26. 직장정보 (현재 재직중인 직장 또는 마지막 직장)	직장 내 농언어부		직장에서의 의사소통 방법						
	있다	없다	한국 수어	한국어 대응수어	구어	수화 통역사(사) 함께	별단		
	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐		
27. 취미와 특기									

농 사회에서의 활동	
28. 농민과의 정기적 만남 여부	☐ 일주일여 1~2회 ☐ 일주일여 3~4회 ☐ 일주일여 5회이상
29. 한국수어 감사 경험	현재 한국수어를 가르치고 있다. ☐ 예 ☐ 아니요 과거에 한국수어를 가르친적이 있다. ☐ 예 ☐ 아니요
30. 한국수어 감사 활동 정도 (29번 '예'인 경우)	☐ 1년 미만 ☐ 1년 이상 ~ 2년 미만 ☐ 3년 이상 ~ 4년 미만 ☐ 5년 이상
31. 수어예술분야 활동 여부	☐ 예 ☐ 아니요
32. 수어 예술분야 활동에서 수어사용 여부 (31번 '예'인 경우만)	☐ 수어를 사용한다. ☐ 수어를 사용하지 않는다.
33. 마지막으로 하고 싶은 말	

5) 촬영 동의

촬영 전 촬영 영상에 대한 이용 동의를 구하기 위하여 사전에 지류로 제작해 둔 ‘국가 언어 자원(말뭉치) 구축 및 활용 저작권 등 이용 허락 계약서’에 서명을 하는 이유와 방법을 안내하였으며, 그

내용에 대한 이해를 돕기 위해 촬영 동의에 대한 수어 설명 영상도 휴게실에서 열람할 수 있도록 하였다. 또한, 영상으로도 서명할 수 있도록 하였는데 촬영 초반에 언어제공자에게 말뭉치 영상을 촬영해서 이것을 연구에 이용한다는 것을 설명하고 수어로 동의한다고 말하는 것을 촬영하였다. 이번 연구에서는 동의서에 ‘수어 이름’을 추가하였다.

4. 수집 지역 담당자 교육

1) 수집 지역 담당자 교육 개요

- 일시: 2025. 5. 20. (화) 12:00 ~ 16:00
- 장소: 강남대학교
- 참석 대상: 2025 한국수어 말뭉치 수집 담당자(사회자 포함, 총 11명)
- 교육 내용
 - 한국수어 말뭉치에 대한 이해
 - 한국수어 말뭉치 수집 시의 사회자의 역할 및 진행 방법
 - 유도 자료 및 유도 자료 설명 영상
 - 한국수어 말뭉치 촬영 및 편집 방법(지침)
 - 한국수어 말뭉치 수집의 실제
 - 행정 담당자의 역할 및 관련 서류에 대한 이해
- ※ 교육 후 필요한 경우 유선, 온라인을 통해 수시로 교육

2) 사회자의 역할 및 진행 방법

○ 사회자: 제주 2명(원00, 우00)

○ 사회자의 역할

- 언어제공자에게 파워포인트로 제작한 유도 자료를 제시한다.
- 설명 영상만으로 언어제공자가 과제를 제대로 이해하지 못했을 경우, 과제에 대해 대면 설명을 한다.
- 과제 소요 시간을 조절한다(예: 시계 활용).
- 대화가 자연스럽게 진행될 수 있는 분위기를 조성한다.
- 언어제공자의 대화를 중재하고 촉진한다.
- 사회자 일지를 기록한다.

3) 유도 과제 설명 영상 제작

○ 수집 해당 지역(제주 지역)의 사회자가 본 연구에서 사용하고 있는 19개(동의서 및 유도 과제 18개)의 유도 과제를 설명하는 영상을 촬영한다.

○ 유도 자료 설명 영상 촬영 시에는 최대한 수집 지역의 수어를 사용하도록 하며, 필요한 경우 유도 자료 그림이나 사진을 영상에 포함한다.

4) 한국수어 원시 말뭉치의 촬영 및 편집

○ 편집자: 1명(이00)

○ 촬영 및 편집은 해당 분야의 전문 지식과 기술이 필요한 점을 고려하여 2021년도 한국수어 말뭉치 수집에서 촬영과 편집을 담

당한 1명을 강사로 하여 교육을 진행하였다.

- 촬영장 및 촬영 장비 세팅 시 고려해야 할 사항, 장비 구비 시 주의사항, 촬영 및 편집 지침 등 경험을 바탕으로 실제적이고 구체적인 기술을 전달하였다.
- 실제 촬영 현장을 재현하여 카메라 3대를 설치하고 촬영 실습을 진행하였다.

5) 행정 담당자의 역할

- 행정담당자: 3명(원○○, 우○○, 양○○)
- 언어제공자에게 제공할 서류를 준비하고, 필요에 따라 서류의 내용을 언어제공자에게 설명한다.
- 행정담당자 교육은 연구진이 직접 진행하였는데 진행 일정, 서류의 종류와 성격, 기타 특이 사항에 관해 설명하였으며, 필요한 경우, 수시로 질문할 수 있도록 하였다.

5. 수어 말뭉치 수집 촬영

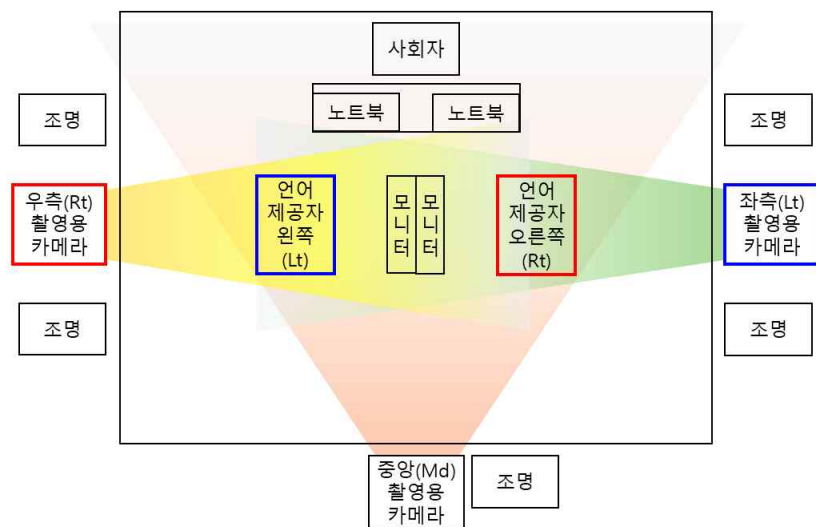
1) 촬영실 조건 및 촬영 시스템 지침

수어 말뭉치 수집 촬영을 위한 촬영실 조건과 촬영 시스템에 관한 지침은 다음과 같다.

- ① 촬영실의 크기는 39m² (6.5m x 6m) 이상이어야 한다.
- ② 촬영실 창문은 빛을 차단할 수 있는 커튼이나 암막이 필요하다.
- ③ 촬영 중 청인은 촬영실에 들어갈 수 없으므로 촬영 감독과 보

조 인력이 촬영을 준비하고 관찰할 수 있는 별도의 방이 필요하다.

- ④ 언어제공자들이 출입을 편하게 할 수 있고, 연구진이 언제나 접근이 가능한 곳이어야 한다.
- ⑤ 두 명의 언어제공자를 각각 촬영할 수 있는 카메라 2대와 두 언어제공자와 사회자를 동시에 모두 촬영할 수 있는 카메라 1대 등, 총 3대 이상의 카메라가 필요하다.
- ⑥ 카메라의 메모리 용량은 256GB 이상으로 하며, 카메라와 호환되어야 한다.
- ⑦ 카메라를 전원에 연결하여 사용하며 카메라의 전원 연결이 중간에 끊어지지 않도록 안전장치를 하여야 한다.
- ⑧ 카메라는 언어제공자들의 대화를 방해하지 않도록 최대한 눈에 띄지 않게 설치한다.
- ⑨ 촬영을 위한 조명, 유도 자료 제시를 위한 컴퓨터와 모니터의 설치는 [그림 II -15]와 같이 한다.

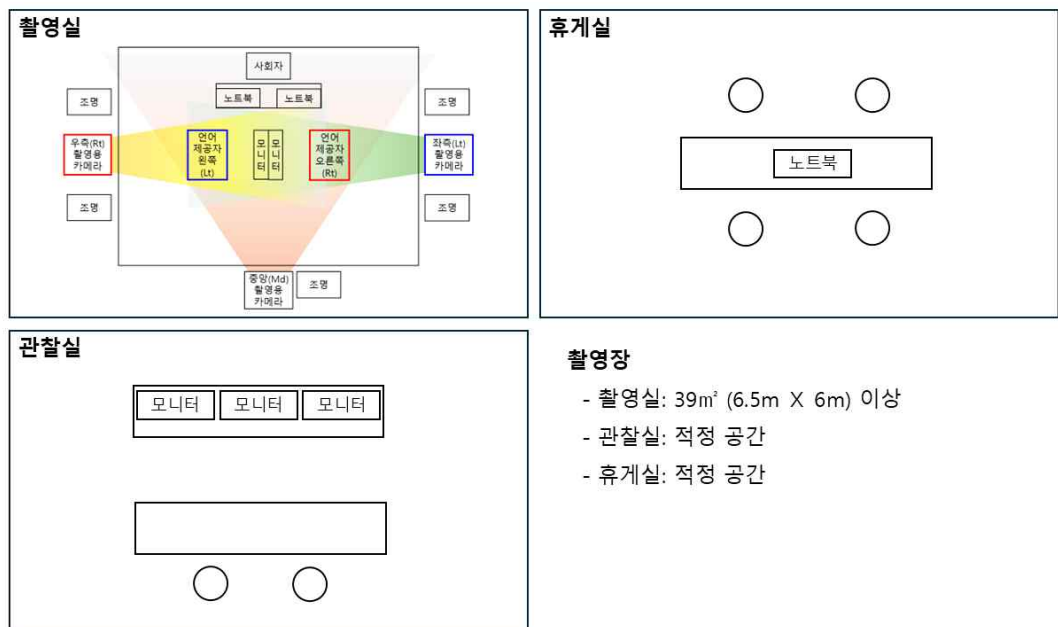


[그림 II -15] 촬영실 배치도

2) 촬영장 설치

촬영장은 위에 제시된 지침에 따라 설치된 촬영실과 휴게실, 관찰실로 구성한다.

- 휴게실은 촬영실과 구분된 공간으로, 언어제공자가 촬영 전 준비를 하거나 촬영 중간에 휴식 및 간단한 간식을 섭취하는 공간이다.
- 관찰실은 연구진이 촬영 현장을 관찰하는 공간으로 언어제공자와 접촉할 수 없는 별도의 공간이다.
- 촬영장 배치도와 동일하게 촬영장을 구축하였다.



[그림 II -16] 촬영장 전체 배치도

(1) 촬영실

- 촬영실 구비 장비는 카메라 3대, 조명 5대, 노트북 2대, 모니터 2대로 구성하였다.

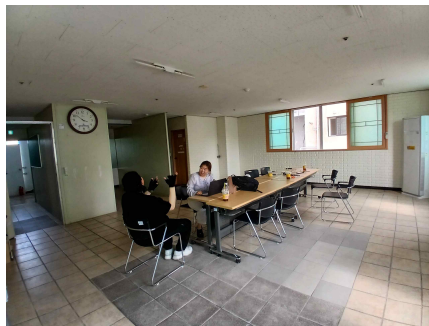
- 촬영실의 모습은 다음과 같다.



[그림 II -17] 촬영실

(2) 휴게실

- 테이블과 의자를 마련해 두고, 동의서와 질문지를 비치하였다.
- 계약서, 동의서의 수어 영상 버전을 열람할 수 있도록 노트북 1대를 비치하였다.
- 휴식 시간에 섭취할 수 있는 다과를 준비해 두었다.
- 휴게실의 모습은 다음과 같다.



[그림 II -18] 휴게실

(3) 관찰실

- 3대의 카메라를 스마트TV에 연결하여 연구진이 촬영 현장을 관찰할 수 있도록 하였다.

○ 관찰실의 모습은 다음과 같다.



[그림 II -19] 관찰실

3) 언어제공자 촬영

○ 촬영 시에는 언어제공자와 사회자 외에는 출입을 금하였다.

(1) 중앙(Md) 촬영용 카메라: 사회자 및 언어제공자 좌측(Lt), 우측(Rt), 총 3명을 모두 촬영한다.



중앙(Md) 촬영용 카메라(빨간 원)



중앙(Md) 영상 예시

(2) 우측(Rt) 촬영용 카메라: 정면(사회자)을 바라보았을 때 왼쪽에 위치한 카메라. 좌측 언어제공자의 머리 위 뒤쪽에 설치하며, 우측(Rt) 언어제공자 1명을 촬영한다. 이때, 좌측 언어제공자의 뒷모습이 함께 촬영되지 않도록 유의한다.



우측(Rt) 촬영용 카메라(빨간 원)



우측(Rt) 언어제공자 영상 예시

(3) 좌측(Lt) 촬영용 카메라: 정면(사회자)을 바라보았을 때, 우측 언어제공자의 머리 위 뒤쪽에 설치하여 좌측(Lt) 언어제공자 1명을 촬영한다. 이 때 우측 언어제공자의 뒷모습이 촬영되지 않도록 유의한다.



좌측(Lt) 촬영용 카메라(빨간 원)



좌측(Lt) 언어제공자 영상 예시

4) 촬영 지침

언어제공자의 수어 실현에 영향을 줄 수 있으므로 촬영 전과 촬영 중 쉬는 시간에는 가급적 언어제공자와 청인이나 다른 지역 농인(연구진) 간에 대화를 나누지 않도록 한다.

(1) 사전 준비 단계

사회자	1. 협회 추천 후 확정된 사회자 대상 교육 실시 2. 유도 자료용 동의 및 설명 동영상 모델로 참여
촬영자	1. 사회자의 유도 자료용 동의 및 설명 동영상 촬영 및 편집
협회 담당자	1. 사회자 추천 및 사회자 교육 일정 협의 조정 2. 유도 자료 관련 자료 제공: 지역의 농행사 관련 포스터, 지역의 특색이 드러나는 수어 정보 제공 3. 언어제공자 추천 및 일정 설정
촬영·편집 담당기관 (협회)	1. 촬영장 셋팅 1) 촬영실: 노트북 2대, 모니터 2대, 카메라 3대, 조명 3~5대, 긴 테이블(사회자용), 안락의자(사회자용) 1개, 팔걸이 없는 의자(언어제공자용) 2개, 2) 관찰실: 언어제공자 모니터 테이블, 카메라 3대의 모니터 3대 또는 스마트 TV 1대 3) 휴게실: 긴 테이블 1개(휴게 및 언어제공자 관련 각종 확인 서류 비치용), 의자 3~4개, 노트북 1대(저작권 등 이용 허락 계약서 및 개인정보 제공 동의서 영상 게시용) 4) 시계, 차임벨 등 각종 비품
연구원	1. 사회자 교육 실시 2. 협회에서 추천한 언어제공자 목록 검토·확정 3. 각종 서류 및 영상 전달 4. 유도 자료 수정·제공: 개별수어, 농행사, 주제영역 과제는 쌍별 범주 조정 후 제작 5. 편집 관련 언어제공자 쌍 번호 안내 6. 촬영까지 전반적인 협의·검토 지원

(2) 촬영 전

사회자	- 언어제공자와 사회자 간의 관계에 관한 질문지 작성 - 준비물 확인 - 질문지, 사회자 일지, 차임벨, 탁상시계, 휴대폰, 펜, 물병, 색종이
촬영자	- 촬영실의 조명 장치와 냉난방기를 켜고, 햇빛이 들어오는 등의 문제 사항이 없는지 확인 - 촬영 준비 1) 노트북과 모니터 정상 작동 여부 확인 (유도 자료 PPT 화면 정상 구동 확인) 2) 카메라 정상 작동 여부 확인 3) 언어제공자가 카메라 앵글 안에 다 들어오는지 확인 (언어제공자 마다 카메라의 각도를 조절해야 함)
협회 담당자	- 당일 촬영할 언어제공자에게 문자나 영상으로 연락 - 촬영 시작 시간 안내 및 촬영 시작 1시간 전 도착 당부 - 오시는 길 안내 - 음료와 다과 준비 - 언어제공자가 오면 휴게실로 안내하여 관련 서류를 작성 1) 국가 언어 자원(말뭉치) 구축 및 활용 저작권 등 이용 허락 계약서 2부(1부는 언어제공자 교부용) 2) 개인정보 제공 동의서 3) 자료 수집을 위한 질문지
연구원	- 협회에서 출력한 인쇄물 및 영상 준비 지원 및 확인 1) 저작권 등 이용 허락 계약서 및 수어번역영상(영상은 연구팀에서 사전 제공) 2) 개인정보 제공 동의서 및 수어번역영상(영상은 연구팀에서 사전 제공) 3) 자료수집을 위한 질문지 4) 언어제공자와 사회자 간 관계에 관한 질문지 5) 사회자 일지 6) 영상 촬영 일지 7) 언어제공자 촬영 확인 명부 - 유도 자료 정상 작동 여부 확인 - 언어제공자의 언어 사용 양상 파악 후 A(대화 나누는 것을 좋아하고 상황에 대한 묘사를 잘하는지), B(다른 사람의 이야기에 집중하는 것을 즐기는지)로 배치 - 기타 제반 사항 확인

(3) 촬영 중

사회자	1. 촬영자 준비가 완료되었는지 확인 2. 언어제공자 준비가 완료되었는지 확인 3. 촬영자에게 촬영 준비가 완료됨을 알림 4. 유도 자료를 제시함 5. 촬영 중 언어제공자의 대화 관찰 및 촉진 - 원활한 담화 중일 때는 관찰만 할 것. - 담화가 미흡할 경우는 질문 등으로 대화 촉진 또는 자극을 제공할 것. 6. 사회자 일지를 작성함
촬영자	1. 3대 카메라의 녹화 버튼을 눌러 촬영 시작
협회 담당자	1. 촬영 중에는 청인이 촬영실 안에 들어갈 수 없으므로 촬영실에 들어가야 할 돌발 상황에 대처하기 위해 관찰실에 대기
연구원	1. 관찰실에 있는 모니터로 녹화가 잘 되고 있는지 수시로 확인 2. 촬영일지 작성 3. 자료 수집을 위한 질문지가 잘 작성되었는지 확인하고 빠진 답변 메모 4. 사회자 진행 보완사항 확인

(4) 촬영 후

사회자	1. 촬영자에게 촬영이 마쳤음을 알림 2. 작성한 사회자 일지를 협회 담당자에게 전달
촬영자	1. 3대의 카메라의 녹화 버튼을 눌러 촬영 종료
협회 담당자	1. 언어제공자 제출 서류 수령 및 확인 1) <언어제공자 촬영 확인 일지>에 서명 2. 사회자 일지를 복사하여 편집자에게 전달 및 원본은 연구원에게 제출
연구원	1. 자료 수집을 위한 질문지에서 누락된 답변을 질문하여 보완 작성 2. 사회자 진행에서의 보완사항 공유 3. 언어제공자에게 말뭉치 수집의 목적에 관해 설명

5) 촬영 시간

- 언어제공자의 기질, 낯선 환경 등의 이유로 한 쌍의 언어제공자의 수어 말뭉치 자료 수집을 위한 최소 촬영 시간 지침을 마련하였다.

<표 II -4> 유도 과제별 최소 촬영 시간

과제명	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R
최소시간 (분)	5	10	10	10	25	20	30	25	10	15	10	10	20	25	20	20	10	25

- 제주 지역의 총 말뭉치 수집 시간은 82시간 17분이며, 자세한 촬영 시간은 다음과 같다.

〈표 II -5〉 제주 지역 말뚝치 촬영 시간

(단위: 분)

	1번 쌍	2번 쌍	3번 쌍	4번 쌍	5번 쌍	6번 쌍	7번 쌍	8번 쌍	9번 쌍	10번 쌍	11번 쌍	12번 쌍	13번 쌍	14번 쌍	15번 쌍	16번 쌍	총계
동의서	2	2	1	1	2	2	1	2	2	1	2	2	1	1	2	1	25
A	3	1	2	2	4	3	2	1	2	2	2	2	2	2	1	2	33
D	19	10	7	13	17	15	15	18	29	14	37	14	15	23	11	16	273
F	28	41	11	29	22	15	38	91	43	25	13	26	24	18	20	25	469
K	9	8	5	17	7	9	10	17	10	6	4	6	9	8	10	11	146
N	23	12	17	25	20	13	47	13	25	37	30	31	23	31	44	43	434
M	5	17	19	24	24	18	12	35	21	20	26	17	22	29	18	22	329
H	10	19	19	23	31	19	34	13	24	24	23	24	27	49	21	27	387
B	20	7	7	5	12	8	7	11	6	4	11	11	8	12	5	14	148
G	47	19	24	19	29	27	38	18	18	50	45	31	62	22	39	14	502
E	14	15	27	16	27	12	32	17	20	26	21	32	24	20	15	15	333
O	30	11	34	15	19	15	27	12	18	19	27	12	12	10	24	16	301
J	13	14	7	8	10	10	9	9	10	8	6	12	14	13	10	10	163
P	29	14	23	11	31	12	24	19	21	24	18	10	16	23	20	31	326
I	12	56	12	22	11	7	10	10	22	5	5	20	5	20	6	14	237
C	20	11	12	11	14	9	13	12	17	10	10	11	15	10	12	16	203
Q	12	11	11	22	11	12	8	9	9	6	9	5	15	14	7	11	172
L	13	13	4	8	19	32	18	10	6	11	6	13	11	10	11	23	208
R	12	9	13	7	15	11	30	11	6	20	9	19	27	15	27	17	248
총계	321	290	255	278	325	249	375	328	309	312	304	298	332	330	303	328	4,937
총 시간	4,937분 (총 82시간 17분)																

6. 영상 편집

1) 편집 지침

- 연구자와 편집자 간의 의사소통을 위하여 다음과 같이 편집 지침을 마련하였다.
- 특히, 이번 제주 지역 원시 말뚝치 수집 시에는 촬영실에서 카메라로 촬영된 최초 촬영 영상을 저장하기로 하였다. 과거 수집에서는 시스템 등록 시의 용량 제한으로 영상의 비트 전송률을 1,000kbps 이하로 낮추어 저장하고 시스템에 등록하였다. 이로 인해 화질 저하 현상이 나타났는데 이를 다운로드하여 활용할 때, 수형을 정확히 판독할 수 없거나 비수지기호를 읽을 수 없는 경우가 발생하였다. 그래서 가장 높은 비트 전송률과 기기의 압축 방식 이외에 어떠한 변형도 하지 않은 상태인 최초 촬영 영상으로 저장 보관하였다. 향후 반복적이고 연속적인 작업으로 인해 화질이 저하되더라도 최초 촬영 영상을 통해 정확한 수형과 비수지기호를 재확인할 수 있도록 지침에 추가하였다.

영상의 종류

- 영상은 작업 단계별로 촬영 영상, 원본 영상, 편집 영상, 시스템등록용 영상 4종류로 구분한다. 각각의 영상의 개념과 특징은 다음과 같다.
- **촬영 영상:** 카메라 또는 캠코더에서 촬영된 최초 영상 파일
 - 카메라 메모리 카드에서 컴퓨터로 옮긴 파일, 확장자와 영상 포맷은 카메라 제작사에 따라 다르다. 촬영시간 또는 파일 크기에 따라 1쌍의 촬영 영상이 여러 개의 파일로 나뉘어져 있을 수 있다.
- **원본 영상:** 최초 촬영 영상에 다음의 작업을 거친 영상 파일
 - 파일 병합: 언어제공자 쌍 단위로 카메라별 영상을 1개의 파일로 연결(병합)한다. 즉 언어제공자 1쌍에서 생성되는 파일은 카메라 개수와 같은 3개의 영상이 생성된다.
 - 시간 동기화: 불필요한 시간을 삭제하고 카메라별 영상의 시간을 편집 시작점에 맞추어 모두 동기화한다.
 - H.264 코덱 적용: 제조사별 촬영 영상을 동일한 코덱을 적용하여 생성한다. H.264를 권장하지만 작업환경에 따라 AVI, MOV로 생성할 수도 있다.
 - 준비 시간, 쉬는 시간의 촬영 내용은 삭제한다.
 - 파일 개수: 언어제공자 쌍 수(16쌍) × 카메라 대수(3대) = 48개
- **편집 영상:** 원본 영상을 동의 영상과 유도 과제별 영상으로 분리한 영상 파일
 - 편집 영상은 설명 영상의 촬영 내용은 삭제한다.
 - 파일 개수: 동의 영상 개수(32개) + 유도 과제별 영상 개수(864개) = 896개
 - 동의 영상 개수: 언어제공자 쌍 수(16쌍) × 카메라 대수(2대) = 32개
 - 유도 과제별 영상 개수:
언어제공자 쌍 수(16쌍) × 카메라 대수(3대) × 유도 과제 개수(18종) = 864개
- **시스템등록용 영상:** 편집 영상의 해상도 또는 비트 전송률(비트레이트)을 조정하여 시스템에 등록하기 위해 만든 영상 파일
 - 편집 영상과의 차이점은 시스템 등록을 위해 해상도가 다르다.
 - 시스템등록용 영상은 동의 영상을 제외하고 유도 과제별 영상만 생성한다.
 - 해상도 및 비트 전송률을 조정하는 이유는 시스템 등록시 용량 제한이 500 MB로 설정되어 있기 때문이다. 화질 보장을 위해 해상도를 먼저 조정하고 그래도 용량이 초과하면 비트 레이트를 조정한다.

촬영·편집작업 업무 구분

1) 촬영자(제주):

- 언어제공자 한 쌍의 촬영이 종료된 후, 메모리 카드에 저장된 최초 촬영 영상을 컴퓨터(노트북)와 외장하드 2개로 각각 복사한다.

저장폴더명: 2025 한국수어말뭉치(제주)_최초촬영영상WKSJn

- 컴퓨터(노트북)와 외장하드에 복사된 영상이 정상인지 확인한다.
- 컴퓨터(노트북)와 외장하드에 복사된 영상이 정상이면 메모리 카드의 영상을 삭제하고 다음 촬영에 사용할 수 있도록 보관한다.
- 촬영자는 모든 언어제공자 쌍의 촬영이 마쳐지면 외장하드를 편집자에게 발송한다.
- 편집자가 외장하드에 저장된 영상이 정상이라는 것을 확인 한 후, 이상이 없다는 연락을 받으면 촬영자는 컴퓨터(노트북)에 저장된 촬영영상을 삭제한다.

2) 편집자

- 촬영자로부터 전달받은 외장하드의 촬영영상을 편집을 위해 복사한다. 이때 촬영영상이 삭제 또는 훼손되지 않도록 유의한다.

저장폴더명: 2025 한국수어말뭉치(제주)_편집용영상WKSJn

- 복사한 모든 영상의 이상 유무를 확인한 후 그 결과를 수집팀장과 촬영자에게 통보한다.
- 편집자는 복사한 영상으로 원본영상을 만들기 위해 다음의 작업을 진행한다.
 - 언어제공자 쌍 별 파일 병합
 - 시간 동기화
 - H.265 코덱 적용
- 원본영상 작업이 마쳐지면 다음의 폴더에 저장한다.

저장폴더명: 2025 한국수어말뭉치(제주)_원본WKSJn

- 편집자는 동의영상과 유도 과제별 영상을 각각 분리하여 다음의 폴더에 각각 나누어 저장한다.

동의영상 저장폴더명: 2025 한국수어말뭉치(제주)_동의영상WKSJn

유도 과제별 영상 저장폴더명: 2025 한국수어말뭉치(제주)_유도 과제별영상WKSJn

Jn

(1) 파일명

① 촬영 영상 폴더명:

- 촬영 영상이란, 카메라 또는 캠코더로 촬영되고 어떤 편집도 거치지 않은 영상을 의미한다. 카메라 제조사에 따라 파일명과 영상 포맷은 다를 수 있다.
- 메모리 카드의 영상 파일을 [지역코드][언어제공자 쌍 코드][촬영 방향 코드]로 만들어진 폴더에 바로 저장한다.
- 파일명은 카메라 제조사의 파일명을 그대로 사용하고 폴더명으로 구분하여 저장한다.

② 원본 영상 파일명: [지역코드][언어제공자 쌍 코드][원본][촬영 방향 코드]

- 원본 영상이란, 동의 설명 영상, 동의 영상, 유도 과제 설명 영상, 유도 과제 영상 부분 모두를 포함하여 촬영한 전체 영상을 의미한다.

지역코드		언어제공자 쌍 코드 (촬영순)	구분첨자	촬영 방향 코드 (중앙(Md) 카메라 기준)	
지역명	코드			방향	코드
제주	KSLJJ	1~16	원본	좌측	Lt
				중앙	Md
				우측	Rt

(예) 제주 지역 첫 번째 언어 쌍의 좌측(A) 언어제공자의 원본 영상 파일명 “KSLJJ1원본Lt”

③ 동의 영상 파일명: [지역코드][언어제공자 쌍 코드][동의서][촬영 방향 코드]

- 동의 영상이란, A 과제(수어 이름) 시작 전 언어제공자의 서면 동의 내용을 수어로 촬영한 영상을 의미한다. 동의 설명 영상 부분은 포함하지 않는다.
- 동의 영상은 언어제공자별 영상만 있으며 중앙 카메라 영상은 없다.

지역코드		언어제공자 쌍 코드 (촬영순)	구분첨자	촬영 방향 코드 (중앙(Md) 카메라 기준)	
지역명	코드			방향	코드
제주	KSLJJ	1~16	동의서	좌측	Lt
				우측	Rt

(예) 제주 지역 첫 번째 언어 쌍의 오른쪽(B) 언어제공자의
동의 영상 파일명 “KSLJJ1동의서Rt”

④ 유도 과제별 영상: [지역코드][언어제공자 쌍 코드][과제 코드][촬영 방향 코드]

- 유도 과제별 영상이란, 각 유도 과제별 언어제공자의 발화 내용을 촬영한 영상을 의미한다. 유도 과제 설명 영상 부분은 포함하지 않는다.
- 과제는 총 18가지이며, 과제명 코드는 A~R

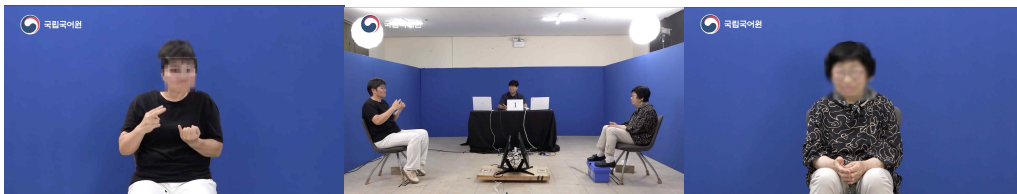
지역코드		언어제공자 쌍 코드 (촬영순)	과제명		촬영 방향 코드 (중앙(Md) 카메라 기준)	
지역명	코드		과제명	코드		
제주	KSLJJ	1 ~ 16	수어 이름	A	좌측	Lt
			다시 이야기	D		
			표지판 보고 추측하기	F		
			흥부와 놀부 그림 보고 이야기하기	K		
			농학교 경험 이야기	M		
			특정 주제로 이야기하기	H		
			준비해 온 농담 이야기하기	B	중앙	Md
			사건 이야기하기	G		
			토론	E		
			취미	O		
			농사회 행사	J		
			우리 지역 이야기	P		
			다양한 수어 표현	I	우측	Rt
			영상을 보고 수어로 이야기하기	C		
			수어 어휘 말하기	Q		
			옛날 수어와 현재 수어	L		
			농 에피소드	R		
			가장 기억에 남는 날	N		

(예시 2) 제주 지역 5번쌍 A과제 영상

KSLJJ5ALt

KSLJJ5AMd

KSLJJ5ARt



(2) 파일 편집

① 영상 규격

구분	촬영 영상	원본 영상	편집 영상	시스템 등록용 영상
해상도(Pixel)	FHD 1920×1080	FHD 1920×1080	FHD 1920×1080	FHD 1920×1080
프레임 속도 (초당 프레임 수 fps)	30~60	30~60	30	30
비트 전송률 (kbps)	10000이상	5000이상	5000이상	5000이상
파일 당 용량	제한 없음	제한 없음	제한 없음	2GB 이하

- 비트 전송률(비트레이트)는 카메라에서 지원이 가능한 수준으로 최소 10,000kbps 이상으로 설정하여 촬영하고 최대한 손실이 없도록 편집한다. 단, 시스템등록 시, 용량 제한이 있으므로 시스템 등록용 영상은 용량을 고려 조절할 수 있다.

※ 촬영 영상의 크기는 프레임 속도가 30fps일 때 1시간에 약 4.5GB 정도임.

② 국립국어원 로고 삽입

- 국립국어원 로고 지침서 참조
- 테두리가 있는 로고 사용, 글자 크기 및 심볼, 그리고 글자 간격 주의
- 로고 위치: 화면을 64:36 비율로 나누었을 때, 9~15:5~6에 해당하는 지점에 글자가 들어오게 한다. 아래와 같이 화면을 나누었을 때, 빨간색으로 표시한 곳에 ‘국립국어원’ 글씨를 넣는다



※ 단, 해당 지점에 로고를 삽입하였으나 화면 비율로 인해 로고의 위치가 적절하지 않다고 판단되는 경우, 위치를 변경할 수 있다. 이것은 해당 연도의 원시 수어 말뭉치 자료 촬영을 위한 촬영 각도에 따라 위치가 변경될 수 있음을 의미한다.

③ 유도 과제별 영상 편집 시점

- 수어 발화의 시작 시점 이전과 발화가 종료되는 시점 이후에는 2~3초의 여유가 필요하다.

④ 유도 과제별 편집 파일에는 소리는 모두 삭제한다.

(3) 영상 검수 주요 내용

① 빠진 영상이 있는가? (아래 표의 총 영상 수 참조)

지역명	촬영 영상		산출 방식	총 개수
제주	촬영 영상		16쌍 × 3대 × 1~6개	제조사에 따라 다름
	원본 영상		16쌍 × 3대 = 48개	48개
	편집 영상	동의 영상	16쌍 × 2대 = 32개	32개
		유도 과제별 영상	16쌍 × 3대 × 18과제	864개
	시스템 등록용 영상		16쌍 × 3대 × 18과제	864개

② 파일명이 제대로 되어 있는가?

③ 파일명과 내용이 다른 것이 있는가?

④ 한 쌍의 영상 시간이 같은가?

⑤ 시작점과 끝점이 같은가? (ELAN을 이용하여 확인한다.)

⑥ 영상의 시작 시점과 종료 시점 전후에 여유가 있는가? (수어 발화 전 및 종료 후 2~3초의 여유 필요. 단 불필요한 영상이 있을 시 더 짧게 단축할 수 있다.)

⑦ 기타 편집 실수 여부

2) 영상 편집 내용 검수

수집된 원시 말뭉치 원본 영상 및 원시 말뭉치 검수는 ‘편집 지침 - 영상 검수 주요 내용’을 토대로 2025년 7월 30일부터 9월 2일까지 여러 차례 집합 검수 및 개별 검수로 진행하였다. 검수 대상은 원본 파일 48개, 편집 영상 파일 896개로 총 944개였다.

- 1차 검수에서 제주 지역의 원시 말뭉치에서 수어 발화 시점 및 종료 시점 전후에 1~2초의 시간적 여유를 두지 않아 재편집을 요구하였으며, 영상의 마지막 부분에서 수어의 발화가 종료되지 않았는데 영상이 끝나는 경우가 있어 영상에 수어가 모두 담길 수 있도록 수정하였다. 파일명이 잘못된 영상은 파일명을 수정하였다.
- 2차 검수에서는 1차 검수의 요청 사항을 재확인하였으며, 제주 지역의 영상에 특별한 오류가 발견되지 않았다. 저장된 파일의 폴더명이 잘못된 것은 수정하였다. 영상의 비트 전송률이 요구사항과 다른 부분은 최대용량을 준수하기 위해 편집자가 작업하였으나 용량을 고려한 비트 전송률이 적용된 것이 아니라 작업의 편의를 위해 모든 파일에 2,000kbps의 비트 전송률이 적용된 것으로 분석되어 화질 저하가 없도록 요구사항에 맞추어 모두 재생성하였다.
- 3차 검수에서는 제주 지역의 원시 말뭉치에서 오류가 발견되지 않았다. 파일의 화질을 담보하기 위해 최초 파일 용량 기준을 500MB로 하였으며 비트 전송률은 2,000kbps로 하였으나 국립국어원과 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 유지보수 업체와 협의하여 500kbps, 4,000kbps, 5,000kbps의 비트 전송률로 저장하였다. 파일 용량도 500MB를 초과하여 1GB~3GB 용량의 파일이 생성되었다. 생성된 파일 중 1GB를 상한 용량으로 ELAN에서의 작동이나 수집팀과 주석팀에서의 시스템 등록에 이상이 발견

되지 않았다. 단, 파일의 용량이 증가함에 따라 저장공간 확보를 국립국어원에 요청하였으며, 용량 증설 작업이 완료된 후 시스템에 업로드하기로 협의하였다. 이전 연구에서 자주 발생하였던 오류를 최소화하기 위하여 편집 파일을 검토할 때, 반드시 확인해야 할 주요 사항을 사전에 설정하였는데, 파일명 오류, 언어제공자 A와 B 바뀔, 영상 시작과 끝 일치 여부, 카메라별 시간 동기 여부와 화면 오류의 5개이었다. 각 언어제공자쌍별, 유도 과제별로 이 항목들을 면밀하게 검토하고, 그 결과로 부록의 일지 서식을 작성하였다.

- 4차 검수에서는 비트 전송률이 5,000kbps 이하로 생성된 편집 영상을 모두 5,000kbps로 맞추어 재생성 작업을 하였다. 이때, 파일 용량이 2GB를 초과하는 파일은 용량에 따라 비트 전송률을 500kbps 씩 단계적으로 낮추면서 파일을 생성하였다.
- 5차 검수에서는 납품된 외장하드의 용량에 맞추어 최초 촬영 영상, 원본 영상, 편집 영상, 시스템 등록용 영상이 적절하게 배분되어 저장되었는지 점검하였으며, 파일 훼손을 대비하여 부분도 저장하였다.
- 이번 연구에서 수집된 원시 말뭉치 영상은 비트전송율을 최소 5,000kbps에 맞추어 파일을 생성하였기에, 과거보다 큰 용량의 영상이 생성되었다. 따라서 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에도 저장공간의 증설과 개별 유도 과제에 대한 500MB 용량 제한도 상향이 필요하였다. 이에 국립국어원과 협의하여 저장공간을 추가로 확장하고 용량 제한도 상향한 후 영상 업로드를 진행하였다.

3) 수집 영상 분량

(1) 원본 영상

- 원본 영상은 촬영된 영상을 1차 가공한 파일로서 촬영 시의 휴식 시간, 메모리 교체 등의 이유로 나누어져 촬영된 여러 개의 영상을 하나의 영상 파일로 편집한 것이다.
- 원본 영상은 언어제공자의 방향에 따라 3대의 카메라 (Lt, Rt, MD)로 촬영된 영상을 하나의 파일로 동기화시켜 편집하였다.
- 제주 지역의 총 말뭉치 원본 영상 시간은 82시간 17분 4초이며, 언어제공자 쌍별 원본 영상 시간은 다음과 같다.

<표 II -6> 제주 지역 말뭉치 원본 영상 시간

	1번	2번	3번	4번	5번	6번	7번	8번	9번
촬영 시간	5:20:55	4:50:04	4:15:14	4:36:08	5:25:09	4:09:23	6:15:39	5:27:41	5:07:51

	10번	11번	12번	13번	14번	15번	16번	총계
촬영 시간	5:12:29	5:04:32	4:58:48	5:32:04	5:30:27	5:02:29	5:28:11	82시간 17분 4초

(2) 원시 말뭉치

- 원시 말뭉치는 1차 가공한 원본 영상에서 유도 과제 설명 시간과 과제와 상관없는 발화 등의 내용은 삭제하여 편집한 것으로서 유도 과제별로 분할·편집하였다.
- 원시 말뭉치의 시간은 과제 내에서 발화한 시간만을 계산하기 때문에 전체 원시 말뭉치의 시간과 전체 원본 영상의 시간 간에 차이가 있다.
- 제주 지역에서 수집하여 구축한 원시 말뭉치의 총 시간은 72시간 9초이며, 구축된 언어제공자 쌍별 원시 말뭉치 시간은 다음과 같다.

〈표 II -7〉 제주 지역 원시 말뭉치 시간

유도 과제	1번 쌍	2번 쌍	3번 쌍	4번 쌍	5번 쌍	6번 쌍	7번 쌍	8번 쌍
A	0:01:32	0:00:51	0:00:51	0:01:04	0:02:46	0:00:52	0:01:07	0:01:02
B	0:19:37	0:06:03	0:06:26	0:04:51	0:11:45	0:07:13	0:06:49	0:09:44
C	0:15:46	0:06:02	0:06:15	0:04:50	0:08:34	0:04:49	0:07:42	0:06:00
D	0:14:21	0:03:51	0:02:50	0:09:31	0:13:32	0:11:42	0:11:12	0:14:07
E	0:12:19	0:11:59	0:21:53	0:11:31	0:23:57	0:09:02	0:27:36	0:13:09
F	0:26:54	0:39:13	0:10:08	0:28:10	0:20:17	0:14:27	0:36:31	1:30:46
G	0:46:36	0:14:35	0:20:56	0:14:45	0:24:47	0:23:39	0:35:14	0:14:25
H	0:09:04	0:17:05	0:16:47	0:22:15	0:28:43	0:18:17	0:30:28	0:10:48
I	0:09:59	0:53:56	0:10:50	0:17:47	0:10:21	0:05:25	0:09:47	0:08:53
J	0:11:49	0:12:25	0:05:05	0:06:57	0:09:09	0:09:26	0:08:18	0:07:22
K	0:07:54	0:05:57	0:02:13	0:14:51	0:05:45	0:07:38	0:07:34	0:14:27
L	0:12:38	0:11:14	0:01:56	0:06:03	0:18:15	0:30:41	0:16:57	0:08:40
M	0:04:02	0:15:36	0:17:42	0:22:25	0:23:51	0:17:01	0:10:52	0:33:47
N	0:20:45	0:09:05	0:15:10	0:22:54	0:18:57	0:10:34	0:46:04	0:09:50
O	0:27:34	0:08:18	0:33:29	0:12:01	0:16:34	0:13:53	0:25:25	0:10:22
P	0:28:10	0:12:14	0:20:43	0:11:52	0:27:30	0:09:56	0:20:39	0:16:46
Q	0:10:50	0:10:07	0:09:49	0:12:00	0:09:31	0:11:18	0:06:59	0:08:48
R	0:10:39	0:07:13	0:10:24	0:04:49	0:12:51	0:09:13	0:28:17	0:09:27
합계	04:50:29	04:05:44	03:33:27	03:48:36	04:47:05	03:35:06	05:37:31	04:48:23

유도 과제	9번 쌍	10번 쌍	11번 쌍	12번 쌍	13번 쌍	14번 쌍	15번 쌍	16번 쌍
A	0:01:30	0:01:01	0:01:03	0:00:30	0:00:57	0:01:09	0:00:44	0:01:17
B	0:05:48	0:02:26	0:09:33	0:10:42	0:07:53	0:11:13	0:03:20	0:13:09
C	0:10:51	0:07:37	0:04:52	0:04:53	0:10:39	0:04:38	0:06:02	0:09:29
D	0:25:19	0:10:06	0:33:33	0:09:28	0:11:48	0:19:17	0:06:38	0:11:59
E	0:16:00	0:22:29	0:18:17	0:28:54	0:19:00	0:16:21	0:11:13	0:09:45
F	0:40:50	0:23:39	0:10:10	0:25:42	0:22:43	0:17:20	0:18:18	0:24:07
G	0:14:21	0:46:46	0:41:47	0:27:36	1:00:06	0:17:10	0:35:28	0:11:27
H	0:22:19	0:21:41	0:20:57	0:22:09	0:23:45	0:47:07	0:18:39	0:24:55
I	0:21:05	0:04:20	0:04:23	0:19:29	0:03:55	0:18:11	0:04:56	0:13:34
J	0:07:47	0:06:13	0:05:18	0:10:37	0:11:56	0:11:57	0:07:29	0:07:56
K	0:07:59	0:04:43	0:02:14	0:04:34	0:06:22	0:06:18	0:07:21	0:09:16
L	0:04:35	0:09:00	0:03:44	0:12:48	0:09:15	0:10:01	0:08:46	0:21:43
M	0:19:01	0:19:05	0:25:04	0:16:17	0:22:04	0:27:42	0:17:22	0:20:58
N	0:22:47	0:34:38	0:28:04	0:28:26	0:20:42	0:29:27	0:42:55	0:40:32
O	0:14:53	0:16:41	0:24:59	0:09:47	0:10:01	0:07:46	0:21:18	0:13:46
P	0:18:22	0:21:29	0:15:39	0:08:10	0:13:16	0:21:18	0:17:42	0:28:20
Q	0:09:11	0:05:34	0:08:21	0:04:47	0:14:01	0:13:02	0:07:01	0:10:35
R	0:04:10	0:19:50	0:07:26	0:16:40	0:25:47	0:13:10	0:25:09	0:15:30
합계	04:26:48	04:37:18	04:25:24	04:21:29	04:54:10	04:53:07	04:20:21	04:48:18

7. 후속 자료 수집 시 고려 사항

1) 언어제공자 섭외

- 2019년부터 한국수어 원시 말뭉치는 수집 지역의 농아인협회와 계약을 체결하고 진행해 오고 있다. 지역별 농아인협회는 해당 지역에 거주하는 농인들에 대한 정보를 가장 많이 갖고 있어 수집에서 가장 중요한 언어제공자 모집 및 선정, 사회자 섭외 등에 큰 도움을 줄 수 있는 특징을 갖고 있다.
- 가끔 섭외된 언어제공자 중에서 정신적 또는 신체적 문제가 있어 상대 언어제공자와 수어로 대화하기 어려운 경우도 있다.
- 이번 연구에서 제주 지역 어떤 언어제공자의 경우, 촬영은 완료하였으나 유도 과제 이해 부족과 수어 발화의 어려움 등으로 인해 촬영된 영상의 사용이 불가능하다고 판단되어 새로운 언어제공자를 추가로 섭외하였다. 또한, 손가락 절단이나 왜소증 등과 같이 수어를 구사할 때 수형이 명확하지 않아 영상으로 확인했을 때에 수어 변별이 제한적인 경우도 있었다.
- 이에 추후 수집에서는 지역의 농아인협회에서 언어제공자 모집 및 선정 시에 참고할 수 있도록 언어제공자 선정을 위한 구체적인 세부 지침을 만들 필요가 있다.

2) 촬영 및 편집

- 협회의 일부 공간을 촬영 장소로 활용할 수 있기 때문에 언어제공자들이 익숙한 공간에서 편안하게 촬영에 참여할 수 있으며, 이동에서도 큰 불편을 겪지 않는 등의 유리한 점이 있다. 하지만 지역 협회마다 사정이 달라 촬영이나 편집 전문가를 구하기 어려

위 촬영과 편집에서 문제가 발생하기도 한다.

- 사전에 연구진의 교육이 이루어지기는 하나 연구진도 촬영이나 편집 기술에 대한 특별한 전문성을 가지고 있는 것이 아니기에 간혹 문제가 발생할 경우, 그 원인을 찾아 해결하는 데 어려움이 있다.
- 이번 제주 지역의 촬영 도중 카메라에 ‘메모리 카드 데이터 복구’라는 오류 메시지가 뜨면서 데이터가 유실되는 상황이 발생했다. 또한 이후에도 이러한 오류 메시지가 반복해서 나타났다. 카메라 오류와 관련하여 원인 파악 및 문제 해결을 위해 촬영 일정이 추가되었으며 이미 촬영한 영상도 사용할 수 없게 되었다.
- 해당 오류는 더운 제주 지역의 여름 날씨와 장시간 지속된 촬영으로 인해 카메라 배터리와 SD카드가 과열되어 발생한 것으로 밝혀졌다. 이후 촬영 기간에는 카메라가 과열되지 않도록 점심시간 등, 촬영을 하지 않는 시간에도 에어컨을 끄지 않고 가동하였으며, 배터리를 분리하고 카메라 본체에 전원선을 연결하여 촬영을 진행하였다.
- 이에 추후 연구에서는 촬영 및 편집 전문가에 의뢰하여 촬영 및 편집에 대한 세부 지침을 만드는 것이 촬영과 편집의 질을 담보하는 데 도움이 될 것이다.

Ⅲ. 한국수어 주석 말뭉치 구축

한국수어 말뭉치 구축 사업은 2015년 시범 연구를 통해 시작된 이후, 서울·경기와 영남·호남·충청·강원 등 10개 지역의 농인을 대상으로 일상 대화와 화제 중심 담화를 수집하고, 이에 수지 글로스와 의미를 주석한 장기 사업이다. 그동안의 수어 말뭉치 축적을 통해 지역·세대·담화 유형을 아우르는 기본 주석 말뭉치가 마련되었고, 2019년부터는 의미 주석이 도입되면서 한국수어의 형식과 의미를 동시에 탐색할 수 있는 자료 기반이 갖추어졌다. 2015년부터 2024년까지 구축된 주석 말뭉치를 기준으로 보면, 기본 주석(수지 글로스) 토큰이 약 25만 5,508개, 의미 주석 토큰이 약 11만 2,955개 누적되었으며, 이 가운데 2024년에만 5시간 3분(303분) 분량의 영상에서 50,277개의 글로스 토큰과 43,538개의 의미 토큰이 추가되어 말뭉치의 규모와 밀도가 크게 확장되었다.

2024년에는 특히, 생산적 수어 주석 지침을 정비하고, 타입 관리 방식과 주석 절차를 통합적으로 정리함으로써 이후 사업의 기준이 될 「주석 지침」의 틀을 확립하였다. 2025년 사업은 이러한 누적 성과 위에서 주석 말뭉치를 양적으로 확장하는 동시에 질적으로 고도화하는데 초점을 두었다. 먼저, 강원·경남·경북·전남·전북·서울·충남·충북 등 8개 지역에서 수집된 원시 말뭉치 가운데 『여러 가지 주제』, 『다양한 수어 표현』, 『농사회 행사』, 『흥부와 놀부』, 『농학교 경험 이야기』, 『가장 기억에 남는 날』, 『취미』, 『우리 지역 이야기』, 『수어 어휘 말하기』, 『농 에피소드』, 『영상 보고 수어로 이야기하기』 등 다양한 유도 과제가 고르게 포함되도록 31개 파일을 선정하였다. 그 결과, 2025년에는 총 7시간 2분 29초(422분 29초) 분량의 영상에 대해 주석 작업을 수행하였으며, 이를 통해 새롭게 기록된 글로스 토큰은 71,462개, 의미 토큰은 61,389개에 이르렀다. 이는 2024년 5시간 분량 말뭉치의 주석 결과와 비교할 때, 영상 분량이 약

40% 증가함과 동시에 글로스·의미 토큰 수 역시 약 1.4배 수준으로 확대된 것으로, 한국수어 주석 말뭉치가 양적·질적으로 모두 한 단계 발전하였음을 보여준다. 이 과정에서 2024년에 수정·보완된 주석 지침을 그대로 적용하여, 고정적 수어와 생산적 수어를 동일한 기준 아래에서 처리하였고, 타입 등록·검증이 하나의 체계 안에서 이루어지도록 하였다.

2025년에는 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」의 기능을 실제 주석 작업에 밀착되도록 개선하는 것을 중요한 목표로 삼았는데, 한국수어누리사전에 수록된 표제어 가운데 1,117개의 의미 정보를 말뭉치 타입 1,010개에 반영하여 시스템에서 검색하도록 하였다. 그 결과, 주석자는 타입명뿐 아니라 의미 기반으로도 손쉽게 검색하고 선택할 수 있는 환경을 갖추게 되었다. 이는 타입 검색 시, 다의어, 변이형, 생산적 수어 등에서 발생하던 혼란을 줄이고, 주석 과정에서의 의미 판단을 말뭉치와 사전 간의 상호 보완 속에서 이루어지도록 하기 위한 조치였다. 의미 정보는 앞으로도 추가·수정·보완이 가능하도록 설계하여, 주석 과정에서 축적된 경험이 지속적으로 시스템 개선에 반영될 수 있는 구조를 마련하였다.

다음으로, 주석 인력 운영 면에서도 2024년의 경험을 바탕으로 인력 운영 구조를 개선하였다. 2025년에는 경력 있는 농인·청인 주석자를 중심으로 4개 조를 구성하고, 각 조의 조장에게 일정 수준의 권한과 책임을 부여하여 1차의 질의응답과 파일 관리가 조 단위에서 이루어지도록 하였다. 조장이 해결하기 어려운 타입 관련 쟁점이나 지침 해석 문제는 주석팀 지정 공동연구원이 주 4~5회 소통 플랫폼을 통해 피드백을 제공하고, 필요시, 주석팀 모든 연구진이 참여하는 회의를 통해 합의안을 도출하였다. 이를 통해 주석팀 내부에서 자율성과 전문성을 동시에 강화하는 한편, 연구진은 지침 정비와 시스템 개선 등, 보다 거시적인 과업에 집중할 수 있도록 역할을 효율적으로 분담하였다.

요약하자면, 본 보고서에서 다루는 2025년 한국수어 주석 말뭉치 구

축 사업은 △7시간 분량의 신규 영상에 대한 기본·의미 주석, △생산적 수어를 포함한 주석 지침의 현장 적용과 검증, △「한국수어 자료 통합 지원 시스템」내 타입-의미 연계 및 검색 기능 개선, △조장 중심의 주석·검증 운영 체계 정착을 핵심 내용으로 한다. 이를 통해 한국수어 말뭉치는 단순한 주석 데이터 축적을 넘어, 사전 편찬, 통역·교육, 인공지능 언어기술 개발 등, 다양한 분야에서 활용이 가능한 기반 자료로서 한층 더 정교한 형태로 발전하는 것을 목표로 한다.

1. 한국수어 주석 말뭉치 구축 과정 개요

1) 주석 말뭉치 구축 과정

2025년 한국수어 말뭉치 주석 작업은 체계적인 다음의 8단계에 따라 진행되었다.

① 주석자 및 검증자 모집, ② 주석자 및 검증자 교육, ③ 주석 파일 선정, ④ 파일 분배, ⑤ 내용 적합성 검토, ⑥ 1분 주석을 통한 주석 일치도 확인, ⑦ 주석 실시, ⑧ 검토 및 최종 검증

2) 과정별 주요 내용

(1) 주석자 및 검증자 모집

주석자와 검증자는 지난 2024년 주석 공동 연수회에서 교육을 이수한 주석 경력자들을 중심으로 선발하였다. 이들은 농인, 수어통역사, 수어언어학 전공자 등으로 구성되었는데 이미 연수회를 통해 주석 지침과 ELAN, 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 사용법에 대한 기초 교육을 받은 인력이었다. 이 가운데 주석 경력이 풍부한 인력을 검증자로 우선 배치하여 주석의 정확성과 품질을 확보하고자 하였다.

(2) 주석자 및 검증자 교육

주석 교육은 2024년과 같은 별도의 공동연수회를 개최하지 않고, 2024년 주석 공동 연수회에서 사용된 자료와 주석 지침을 바탕으로 조별 재교육 형태로 이루어졌다. 각 조의 조장은 팀원을 대상으로 주석의 기본 원리와 ELAN 소프트웨어, 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 사용 방법을 다시 설명하고, 시범 파일을 활용하여 분절 기준과 타입명 지정 방식에 대해 실습 중심의 교육을 진행하였다.

(3) 파일 선정

주석 파일의 선정은 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 등록된 파일 중에서 하였으며, 이 과정에서 층렬 정보, 타입명과 같은 세부 사항이 입력되었다. 이를 통해 주석 작업의 기본 구조와 진행 방향이 설정되었다.

(4) 파일 분배

파일 분배는 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」을 통해 이루어졌으며, 원본 영상과 층렬 연결 작업을 거쳐 주석 파일이 주석자와 검증자에게 전달되었다. 이 과정에서 주석 파일은 작업자별로 분배되었고, 작업자들은 ‘나의 전사 목록’을 통해 할당받은 파일을 확인하였다. 파일 연결 과정에서 발생할 수 있는 오류를 최소화하기 위해 주석자와 주석 층위를 체계적으로 연결하는 절차를 거쳤다. 이를 통해 주석자와 검증자가 효과적으로 협력할 수 있는 환경이 조성되었다.

(5) 내용 적합성 검토

내용 적합성 검토는 주석 말뭉치 구축의 핵심 단계로, 영상자료의 적합성과 공개 가능성을 판단하는 과정이다. 언어제공자의 동의 여부와 개인 정보 보호, 민감한 내용 포함 여부 등을 기준으로 평가가

이루어졌으며, 농사회 특성과 맥락적 민감성도 함께 고려되었다. 판단이 어려운 경우 추가 검토를 통해 신중히 결정하였으며, 이러한 과정을 통해 자료의 신뢰성과 공공 활용성을 확보하였다.

(6) 시범 주석 및 일치도 확인

주석 작업의 일관성을 확보하기 위해, 주석자와 검증자에게 1분 분량의 시범 파일이 배포하였다. 이 파일을 통해 주석자 간, 검증자 간의 주석 일치도를 평가하였으며, 일치도가 낮은 경우, 문제점을 파악하고 수정 작업을 거쳐 일치도를 높였다.

(7) 주석 실시

주석 작업은 주석자가 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 로그인해 ‘전사 관리-나의 전사 목록’에서 분배받은 파일을 확인하는 것으로 시작되었다. 주석자는 분배된 파일을 내려받은 후, 주석 지침에 따라 작업을 진행하였으며, 작업 중에는 일정 간격으로 파일을 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 업로드하여 작업 이력을 체계적으로 관리하였다. 특히, 작업이 완료된 파일은 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 등록 후 ‘전사 완료’로 상태를 변경하고 검증자의 피드백을 기다렸다. 검증 과정에서 수정이 필요한 경우 파일 상태를 ‘전사 중’으로 변경하여 추가 작업을 진행할 수 있도록 하였다.

(8) 검토 및 최종 검증

검증자는 분배받은 주석 파일을 내려받아 발화된 수어 주석의 누락 여부, 타입명 오류, 제안된 타입의 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 등록 여부 등을 면밀히 검토하였다. 검토가 완료된 파일은 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 재등록하였으며, 필요시 주석자에게 추가 작업을 요청하였다. 검증이 완료된 파일은 ‘검증 완

료’ 상태로 변경되며, 최종적으로 말뭉치 자료의 품질을 확인하였다.

2. 2025년 주석 말뭉치 기록 일정 및 세부내용

일시	추진 내용
3월 1일	적합성 검토 원시 말뭉치 영상 재검토
↓	↓
3월 1일 ~ 3월 31일	주석 지침 및 타입 PPT 제작
↓	↓
3월 31일	주석자 및 검증자 선정 파일 선정 및 분배
↓	↓
4월 1일	1분 주석 및 주석 실시
↓	↓
4월 1일 ~ 19일	각 1분 주석 후 조별 주석 피드백
↓	↓
4월 1일 ~ 8월 31일	타입 후보 검토 등 소통 플랫폼 관리 진행
↓	↓
4월 1일 ~ 6월 30일	주석 완료
↓	↓
7월 1일	주석 파일 검토 시작
↓	↓
8월 31일	전체 주석 파일 검토 완료
↓	↓
9월 1일 ~ 11월 20일	최종보고서 작성

[그림 Ⅲ-1] 2025년도 주석 말뭉치 진행 일정

1) 적합성 검토

적합성 검토는 공개가 가능한 원시 말뭉치 영상인가를 심의하는 과정이다. 기본적으로 2024년에 공개가 가능하다고 검토된 원시 말뭉치를 중심으로 진행되었으며, 과업 목표량보다 부족한 분량은 추가 자료를 선정하여 검토한 후 보충하였다.

검토 과정에서 언어제공자의 동의 여부와 함께, 영상 내 민감한 내용(개인 정보, 부정적 언급, 법적/도덕적 문제 등)에 대한 세부 기준을 설정하였다. 특히, 다음과 같은 기준에 따라 공개 가능성을 평가하였다: 수어 이름 및 지문자 이름 노출 여부, 개인 정보 노출 여부, 성 관련 표현 여부, 단체, 종교 및 개인과 관련된 부정적인 내용 여부, 정치적 편향성 여부, 그리고 법적/도덕적 문제 소지 여부.

이번 검토는 영상의 공개 가능성을 판단하는 데 그치지 않고, 주석 작업을 시작하기 전에 적합성을 점검하는 단계로도 활용되었다. 주석 작업은 데이터의 신뢰성과 일관성을 유지하기 위해 자료의 민감도를 충분히 평가한 후 진행되어야 한다는 점에서 이러한 사전 검토는 매우 중요하다. 내용 적합성 검토를 통해 주석자와 연구진이 민감한 자료를 사전에 식별하고 주석 과정에서 발생할 수 있는 윤리적 문제를 방지할 수 있었다.

검토자는 영상의 내용이 한국수어 말뭉치 자료로 활용되기에 적합한지 심사하고, 모호한 경우 3명 이상의 주석자와 연구진으로 확대하여 추가적 판단 과정을 거쳤다. 이번 검토 과정은 기존 자료의 신뢰성을 유지하면서도 새로운 자료를 확보하는 데 중점을 두었으며, 이를 통해 선정된 주석 대상 파일은 아래 2) 주석 파일 선정 부분에서 구체적으로 다룰 것이다.

2) 주석 파일 선정

2025년 주석 대상 파일은 강원, 경남, 경북, 전남, 전북, 서울, 충남, 충북 등 8개 지역에서 수집된 원시 말뭉치를 바탕으로 선정하였다. <표 IV-1>에 제시한 것처럼, ‘여러 가지 주제’, ‘다양한 수어 표현’, ‘농사회 행사’, ‘흥부와 놀부’, ‘농학교 경험 이야기’, ‘가장 기억에 남는 날’, ‘취미’, ‘우리 지역 이야기’, ‘수어 어휘 말하기’, ‘농 에피소드’, ‘영상 보고 수어로 이야기하기’ 등 다양한 유도 과제가 고르게 포함되도록 구성하였다.

선정된 파일은 총 31개로, 전체 영상 분량은 7시간 2분 29초이었다. 자료 선정 시에는 ① 지역별 편중을 최소화하고, ② 동일 유도 과제를 서로 다른 지역의 언어제공자가 수행한 영상이 포함되도록 하여, 지역 간 수어 변이와 담화 양상을 비교할 수 있는 기반을 마련하였다. 또한 2024년에 적합성 검토를 통과한 공개 가능 말뭉치를 우선 활용하되, 주제·시간·지역 분포가 불균형한 부문은 추가 자료를 선정하여 보완하였다. 최종적으로 확정된 주석 대상 파일의 구체적인 구성은 <표 III-1>에 정리하였다.

<표 III-1> 2025년 주석 말뭉치 파일

구분		특정 주제로 이야기하기								다양한 수어 표현	
		32C	3H	7H	10H	11H	12H	15H	16H	4I	14I
영상시간		10:13	26:00	22:16	15:10	27:06	14:32	13:11	29:00	04:31	08:02
언어제공자	성별	남/여	남/여	여/여	여/남	남/남	여/여	남/남	여/여	남/여	남/여
	출생연도	1962/1962	1973/1982	1979/1973	1971/1966	1974/1972	1981/1980	1965/1974	1943/1957	1945/1940	1989/1988
	지역	서울	서울	경남	전북	경남	경남	전남	강원	충북	전남

구분		농사회 행사					흥부와 놀부		농학교 경험 이야기		가장 기억에 남은날
		4J	6J	12J	18J	36J	5K	18K	7M	10M	15N
영상시간		02:36	07:18	08:41	11:05	09:42	04:39	11:28	15:33	12:10	42:38
언어 제공자	성별	남/여	남/남	남/남	남/남	남/남	여/여	남/남	여/여	여/여	여/여
	출생 연도	1972/ 1977	1957/ 1968	1943/ 1956	1961/ 1980	1946/ 1947	1965/ 1969	1961/ 1980	1979/ 1973	1974/ 1966	1972/1 981
	지역	전북	전남	전북	서울	서울	전남	서울	경남	경남	충남

구분		취미			우리 지역 이야기					수어 어휘 말하기	농 에피소드	
		6O	13O	26O	5P	10P	10P	11P	15P	13Q	1R	11R
영상시간		09:02	12:37	16:28	15:38	12:30	09:12	11:50	16:39	05:22	5:59	11:21
언어 제공자	성별	남/여	남/여	남/남	여/남	여/남	여/남	여/여	여/여	남/남	여/여	여/여
	출생 연도	199/ 1986	199/ 2004	194/ 1963	196/ 1969	1968/ 1971	1971/ 1966	1965/ 1956	1970/ 1969	1952/ 1955	1991/ 2001	1980/ 1980
	지역	충북	충북	전남	강원	경북	전북	강원	경남	충남	충남	충남

3) 주석자 및 검증자 선정

2025년도 사업에서는 총 7시간 2분 29초의 영상으로 전년도보다 주석 분량이 증가하였으나, 2024년 주석 경험이 축적된 점을 고려하여 주석 인원을 19명에서 15명으로 조정하였다. 주석자로는 농인과 청인이 함께 참여하였는데, 선발 기준으로는 ① 수어 사용 능력, ② 주석 경험과 수어언어학에 대한 이해, ③ 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 활용 능력 등을 종합적으로 고려하였다. 특히, 전년도에 참여한 경력자를 우선 선발하여 교육 부담을 줄이고, 주석 방식과 지침의 일관성을 유지하고자 하였다. 검증자는 주석의 정확성과 일관성을 확보하기 위해 주석 경력이 있는 인원을 우선적으로 선정하였고, 필요할 경우 주석자와 검증자를 교차 배치하여 상호 검증이

이루어지도록 하였다.

주석 작업은 4개 조로 운영되었으며, 각 조에는 경험이 풍부한 주석자가 조장을 맡고, 농인·청인 주석자가 함께 배치되었다. 조 구성 시에는 농인과 청인이 가능한 한 균형을 이루도록 조정하였으며, 특히 청인이 검증자인 조에는 농인 주석자 2명을 포함하여 수어의 속도나 지역적 차이로 인해 발생할 수 있는 이해의 간극을 최소화하고자 하였다. 이러한 방식은 조별 내부에서 1차 검토와 논의가 자연스럽게 이루어지도록 하고, 최종 검증 단계에서 연구진과 검증자가 보다 안정적으로 판단할 수 있는 기반을 제공하였다.

〈표 Ⅲ-2〉 조 구성 및 역할

1조	2조	3조	4조
김**(청인)	유**(청인)	임**(청인)	조**(농인)
박**(농인)	경**(농인)	박**(농인)	아**(청인)
박**(청인)	김**(청인)	박**(청인)	김**(농인)
	이**(농인)	황**(농인)	안**(청인)

4) 주석자 및 검증자 파일 분배

주석 파일 분배는 조별 업무량과 검증 부담을 고려하여 이루어졌다. 총 31개 파일(7시간 2분 29초 분량)을 4개 조에 배분하였으며, 한 조가 담당하는 총 분량이 약 1시간 30분에서 2시간 15분 사이가 되도록 조정하였다. 각 조에서는 조장이 주요 파일을 검증하면서, 조원이 담당한 파일과 조장 본인이 직접 주석한 파일이 균형 있게 포함되도록 구성하였다. 또한 조장이 직접 주석한 파일은 다른 조의 조장과 교차 검증을 통해 검증의 완성도를 높였다.

조별로 담당한 총 영상 분량은 1조, 1시간 33분 8초, 2조, 1시간 41분 46초, 3조, 1시간 32분 13초, 4조, 2시간 15분 22초로, 전체 7시간 2분 29초를 비교적 균등하게 나누어 배분하였다. 개별 파일이 어느 조와 주석자·검증자에게 배정되었는지는 〈표 Ⅲ-3〉 주석자 및

검증자 파일 분배에 상세히 제시하였다.

〈표 Ⅲ-3〉 주석자 및 검증자 파일 분배

연번	제목	주석자	검증자	시간
1	충남지역 15번쌍 N-가장 기억에 남은 날	김**	유**	0:42:38
2	서울지역 3번쌍 H-특정 주제로 이야기하기	박**	김**	0:26:00
3	전남지역 14번쌍 I-다양한 수어 표현	박**	김**	0:08:02
4	전남지역 26번쌍 O-취미	박**	김**	0:16:28
5	서울지역 18번쌍 J-농사회 행사	유**	김**	0:11:05
6	서울지역 18번쌍 K-흥부와 놀부 그림 보고 이야기하기	유**	김**	0:11:28
7	경북지역 10번쌍 P-우리 지역 이야기	유**	김**	0:12:30
8	경남지역 15번쌍 P-우리 지역 이야기	경**	유**	0:16:39
9	전북지역 4번쌍 J-농사회 행사	경**	유**	0:02:36
10	충북지역 6번쌍 O-취미	김**	유**	0:09:02
11	전남지역 15번쌍 H-특정 주제로 이야기하기	김**	유**	0:13:11
12	서울지역 36번쌍 J-농사회 행사	이**	유**	0:09:42
13	경남지역 7번쌍 M-농학교 경험 이야기	이**	유**	0:15:33
14	강원지역 16번쌍 H-특정 주제로 이야기하기	임**	조**	0:29:00
15	전남지역 6번쌍 J-농사회 행사	임**	조**	0:07:18
16	전북지역 10번쌍 P-우리 지역 이야기	박**	임**	0:09:12
17	경남지역 7번쌍 H-특정 주제로 이야기하기	박**	임**	0:22:16
18	강원지역 11번쌍 P-우리 지역 이야기	황**	임**	0:11:50
19	충북지역 13번쌍 O-취미	황**	임**	0:12:37
20	경남지역 11번쌍 H-특정 주제로 이야기하기	조**	임**	0:27:06
21	전북지역 12번쌍 J-농사회 행사	조**	임**	0:08:41
22	서울지역 32번쌍 C-영상을 보고 수어로 이야기하기	조**	김**	0:10:13
23	충남지역 13번쌍 Q-수어 어휘 말하기	조**	김**	0:05:22
24	충북지역 4번쌍 I-다양한 수어 표현	조**	임**	0:04:31
25	강원지역 5번쌍 P-우리 지역 이야기	조**	임**	0:15:38

26	충남지역 11번쌍 R-농 에피소드	아**	조**	0:11:21
27	전남지역 5번쌍 K-홍부와 놀부 그림 보고 이야기하기	아**	조**	0:04:39
28	경남지역 10번쌍 M-농학교 경험 이야기	김**	조**	0:12:10
29	경남지역 12번쌍 H-특정 주제로 이야기하기	김**	조**	0:14:32
30	충남지역 1번쌍 R-농 에피소드	안**	조**	0:05:59
31	전북지역 10번쌍 H-특정 주제로 이야기하기	안**	조**	0:15:10
총 시간				7:02:29

5) 주석 실시

2025년 주석 작업은 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」을 기반으로, 전년도(2024년)에 구축된 체계를 바탕으로 보다 안정적으로 진행되었다. 2024년에는 주석자가 19명까지 급격히 증가하면서 연구진이 직접 모든 문의를 처리해야 하는 부담이 컸으나, 2025년에는 경력 있는 주석자를 중심으로 4개 조, 15명으로 재편하고, 조장 제도를 유지하여, 각 조가 스스로 문제를 조율·해결할 수 있도록 운영 방식을 조정하였다. 이를 통해 실시간 질의응답과 조별 협력에 기반한 주석 체계를 유지하면서도, 자료의 정확성과 신뢰성을 보다 효율적으로 관리할 수 있었다.

○ 주석 작업 절차

- 주석자는 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 로그인하여 각자 분배된 파일을 확인한 후 작업을 시작하였다.
- 작업 과정에서 분절 기준과 타입명을 등록하고, 일정 간격으로 작업 상태를 저장하여 자료 유실을 방지하였다.
- 주석 작업이 완료되면 파일 상태를 ‘전사 완료’로 변경하고 검증자의 피드백을 기다렸다.

○ 소통 체계 및 질의응답 플랫폼 운영

이번 프로젝트에서는 조장 중심의 단계적 소통 체계를 유지하면서, 연구진이 모든 질문에 1차적으로 대응하던 이전 방식에서 벗어나 조별 자율성과 책임을 강화하였다. 조장이 해결하기 어려운 사안에 대해서만 주석팀 지정 공동연구원과 연구진이 순차적으로 개입하는 구조를 통해 주석 품질과 업무 효율을 동시에 확보하고자 하였다.

(1) 조장과의 우선 소통

- 주석자는 작업 중 발생한 질문을 가장 먼저 자기 조의 조장에게 문의하였다. 조장과 조원 간의 소통은 주로 카○○톡 단체 채팅방을 통해 이루어졌으며, 조장은 조원들과 협력하여 가능한 한 조 내부에서 신속하게 문제를 해결하고자 하였다.

(2) 소통 플랫폼 활용

- 조장을 통해 해결되지 않은 문제는 구글 드라이브 기반의 질의응답 플랫폼을 활용해 연구진에게 문의하도록 하였다.
- 질의응답 플랫폼은 조별로 구성된 4개의 시트로 분류되었으며, 주석자는 자기 조의 시트에 들어가 문제 유형에 맞게 질문을 등록하였다. 이를 통해 각 조에서 발생한 질문을 체계적으로 관리하고, 유사한 질문이 반복되는 것을 줄이는 데 도움이 되었다.
- 구글 드라이브를 이용한 질의응답 플랫폼으로 처리한 내용은 모두 293개였다.

2025년 수어문자 타입 문의 및 타입후보 검토 및 세타입 등록 등 .xlsx ☆ 75% W % 123 Calibri 12 B I Z A

A1	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1		일자	구분	질문	파일명	영상시간	질문내용	답변	답변내용
2	1	4.9.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	40초	### 무슨 수어인지 모르겠습니다.	### 무슨 수어인지 모르겠습니다.	### 무슨 수어인지 모르겠습니다.	### 무슨 수어인지 모르겠습니다.
3	2	4.9.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	32.828	### 무슨 수어인지 모르겠습니다.	### 무슨 수어인지 모르겠습니다.	### 무슨 수어인지 모르겠습니다.	### 무슨 수어인지 모르겠습니다.
4	3	4.11.	타입명	백4 전남지역 14번 N-다양한 수어 표현	59초~	김지로 양 불을 찌르는 수어에 타입후보명(주행)으로 해야할까요? (오랜지)로 해야할까요?	김지로 양 불을 찌르는 수어에 타입후보명(주행)으로 해야할까요? (오랜지)로 해야할까요?	김지로 양 불을 찌르는 수어에 타입후보명(주행)으로 해야할까요? (오랜지)로 해야할까요?	김지로 양 불을 찌르는 수어에 타입후보명(주행)으로 해야할까요? (오랜지)로 해야할까요?
5	4	5.9.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	1분 53초	###가 직전이라는 뜻이라고 하는데 세타입으로 등록해야 하나요?	###가 직전이라는 뜻이라고 하는데 세타입으로 등록해야 하나요?	###가 직전이라는 뜻이라고 하는데 세타입으로 등록해야 하나요?	###가 직전이라는 뜻이라고 하는데 세타입으로 등록해야 하나요?
6	5	5.13.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	1분 41초	### 내용 보면 티미닐이라는 의미인 것 같은데 세타입으로 등록해야 할까요?	### 내용 보면 티미닐이라는 의미인 것 같은데 세타입으로 등록해야 할까요?	### 내용 보면 티미닐이라는 의미인 것 같은데 세타입으로 등록해야 할까요?	### 내용 보면 티미닐이라는 의미인 것 같은데 세타입으로 등록해야 할까요?
7	6	5.14.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	3분 5초	우세손은 머리반1, 비우세손은 -언제쯤을 의미하는 수형을 하고 있습니다. 타입명을 어떻게 해야 할까요?	우세손은 머리반1, 비우세손은 -언제쯤을 의미하는 수형을 하고 있습니다. 타입명을 어떻게 해야 할까요?	우세손은 머리반1, 비우세손은 -언제쯤을 의미하는 수형을 하고 있습니다. 타입명을 어떻게 해야 할까요?	우세손은 머리반1, 비우세손은 -언제쯤을 의미하는 수형을 하고 있습니다. 타입명을 어떻게 해야 할까요?
8	7	5.22.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	3분 56초	### 내, 서방 등의 의미를 담은 수어일텐데 타입명을 모르겠습니다.	### 내, 서방 등의 의미를 담은 수어일텐데 타입명을 모르겠습니다.	### 내, 서방 등의 의미를 담은 수어일텐데 타입명을 모르겠습니다.	### 내, 서방 등의 의미를 담은 수어일텐데 타입명을 모르겠습니다.
9	8	5.27.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	03:42.040-3:42.042	동요의 변이형일까요? 아니면 세타입일까요?	동요의 변이형일까요? 아니면 세타입일까요?	동요의 변이형일까요? 아니면 세타입일까요?	동요의 변이형일까요? 아니면 세타입일까요?
10	9	5.27.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	04:06.013-04:06.015	전화하다가 아닌 채드 디다 라는 의미의 수어라고 하는데 세타입으로 올려야 할까요?	전화하다가 아닌 채드 디다 라는 의미의 수어라고 하는데 세타입으로 올려야 할까요?	전화하다가 아닌 채드 디다 라는 의미의 수어라고 하는데 세타입으로 올려야 할까요?	전화하다가 아닌 채드 디다 라는 의미의 수어라고 하는데 세타입으로 올려야 할까요?
11	10	6.5.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	06:10.009-6:10.011	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?
12	11	6.5.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	6:13.909-6:14.000	간조대를 의미하는 수어인데 생산적수어일까요? 고정수어일까요?	간조대를 의미하는 수어인데 생산적수어일까요? 고정수어일까요?	간조대를 의미하는 수어인데 생산적수어일까요? 고정수어일까요?	간조대를 의미하는 수어인데 생산적수어일까요? 고정수어일까요?
13	12	6.12.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	9:49.716-9:50.000	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?
14	13	6.12.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	9:57.076-9:57.500	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?
15	14	6.12.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	11:00.482-11:00.500	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?
16	15	6.12.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	11:04.070-11:04.072	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?
17	16	6.18.	타입명	백4 전남지역 14번 N-다양한 수어 표현	4분 27초	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?
18	17	6.18.	타입명	백4 전남지역 14번 N-다양한 수어 표현	4분 27초	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?
19	18	6.18.	타입명	백4 전남지역 14번 N-다양한 수어 표현	4분 27초	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?
20	19	6.18.	타입명	백4 전남지역 14번 N-다양한 수어 표현	4분 27초	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?
21	20	6.18.	타입명	백4 전남지역 14번 N-다양한 수어 표현	4분 27초	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?
22	21	6.18.	타입명	백4 전남지역 14번 N-다양한 수어 표현	4분 27초	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?	소금 수어를 세타입으로 추가할까요?
23	22	6.20.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	16:15.526-16:15.528	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?
24	23	6.21.	타입명	백4 전남지역 14번 N-다양한 수어 표현	6분 56초	이항으로 고쳐서 나오는 가래의 수어를 세타입으로 추가할까요? 생산수어일까요?	이항으로 고쳐서 나오는 가래의 수어를 세타입으로 추가할까요? 생산수어일까요?	이항으로 고쳐서 나오는 가래의 수어를 세타입으로 추가할까요? 생산수어일까요?	이항으로 고쳐서 나오는 가래의 수어를 세타입으로 추가할까요? 생산수어일까요?
25	24	6.23.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	17:47.842-17:48.000	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?
26	25	6.24.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	0:38.420-0:38.528	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?
27	26	6.24.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	20:25.219-20:25.221	차를 건넌다? 생산적수어일까요? 세타입으로 등록해야 할까요?	차를 건넌다? 생산적수어일까요? 세타입으로 등록해야 할까요?	차를 건넌다? 생산적수어일까요? 세타입으로 등록해야 할까요?	차를 건넌다? 생산적수어일까요? 세타입으로 등록해야 할까요?
28	27	6.24.	타입명	김4 총남지역 15번 N-가장 구역에 남는 날	22:08.604-22:09.000	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?
29	28	6.24.	타입명	백4 전남지역 14번 N-다양한 수어 표현	7분 39초~7분 42:###	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?
30	29	6.24.	타입명	백4 전남지역 14번 N-다양한 수어 표현	8분 20초	타입명 후 30초나 30초나... ###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	타입명 후 30초나 30초나... ###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	타입명 후 30초나 30초나... ###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?	타입명 후 30초나 30초나... ###(나디2)의 수어와 의미가 다른듯 한데 어떻게 올리게 될까요?

[그림 Ⅲ-2] 구글 드라이브를 활용한 질의응답 플랫폼 예시

(3) 연구진의 피드백 제공

- 타입 결정이나 변이형·합성어 처리처럼 조장 선에서 판단하기 어려운 사안에 대해서는 주석팀에 지정된 공동연구원이 중심이 되어 피드백을 제공하였다.
- 공동연구원은 주 4-5회 질의응답 플랫폼에 등록된 질문을 모아 검토하고, 타입 기준 및 처리 방향에 대해 정리된 답변을 제공하였다.
- 개별 피드백으로 해결하기 어려운 문제나, 한 번의 결정이 여러 파일·다른 조의 작업에도 영향을 미치는 사안은 월 1~2회 지정한 날짜에 주석팀 전체 연구진 회의를 열어 논의하였다. 이 회의에서 최종 원칙을 정리한 뒤, 그 결과를 조장들에게 공유하여 이후 작업에 반영하였다.

○ 주요 질문 유형:

① 변이형 확인: 동일 수어의 다양한 변이형 여부를 문의

② 타입명 문의: 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에서 해당 타입명을 찾지 못했거나 모르는 수어 표현에 대한 문의

- ③ **타입 추가 요청:** 새로운 수어 표현을 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 등록하도록 제안
- ④ **정비 요청:** 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」내 중복된 타입 수정 요청
- ⑤ **의미 관련 문의:** 타입명을 통해 의미를 직관적으로 알 수 없거나 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 등록된 의미가 아닐 경우에 대한 문의
- ⑥ **지문자 관련 문의:** 발화자의 지문자가 너무 빠르거나 수형이 정확하지 않을 때에 대한 문의
- ⑦ **합성어 여부 문의:** 단일어인지 합성어인지에 대한 문의
- ⑧ **생산적 수어 관련 문의:** 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 등록되어 있는 타입과 의미는 유사하나 수어소가 약간의 차이가 있을 때에 대한 문의
- ⑨ **발화 오류 및 불명확 표현 문의:** 언어제공자의 수어가 기존의 수어와 비교할 때 실수나 오류가 있거나 언어제공자의 습관 등으로 수어소가 불명확할 때에 대한 문의
- ⑩ **제스처 관련 문의:** 언어제공자의 발화 중 수어가 아닌 모습·모양·동작·형태 등을 몸짓으로 표현했을 때에 대한 문의

질문에 대한 답변이 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 상에 기록되고 공유되어 다른 작업자에게도 참고 자료로 활용되었다. 이를 통해 반복적인 질문이나 문제를 최소화하고 작업 효율성을 제고하였다.

3. 주석 방법

2025년 주석 작업은 주석 층렬 구성, 분절 방법, 글로스 및 의미 기록의 절차를 명확히 규정하고 있는 2024년에 개정된 최종 주석 지침을 준수하여 진행하였다.

1) 주석 층렬

주석 층렬은 수지 글로스 층렬, 의미 층렬, 코멘트 층렬로 구성되며, 각 층렬은 수어 화자의 우세손과 비우세손을 분리하여 작성되었다. 언어제공자가 서로 대화하는 형태의 영상에 주석 층렬 구성, 분절 방법, 글로스 및 의미 기록의 절차를 명확히 규정하고, 각 화자(A, B)의 수지 글로스 층렬과 의미 층렬을 각각 설정하였다. 이를 통해 각 화자의 발화에서 우세 손과 비우세손의 동작 및 맥락적 의미를 체계적으로 기록할 수 있었다.

2) 분절 방법

수어 발화는 단어 단위로 분절되며, 이는 제스처 이동 단계를 참조하여 설정되었다(De Vos, Torreira & Levinson, 2015).

- 분절의 기준은 수어의 수형이 보이기 시작하는 첫 번째 프레임부터 다음 단어의 수형이 시작되기 직전 프레임까지이다.
- 주석자 간 분절의 시작과 종료 지점에 대한 해석 차이가 있는 경우, 지침에 따라 조정하여 작업의 일관성을 유지하였다.

3) 글로스 기록

글로스는 수어 발화의 형태를 기록하며, 타이핑 관리 과정을 통해 등록되었다.

- 타이핑 찾기: 기존 타이핑 목록에서 적합한 타이핑명을 검색하고, 없는 경우 타이핑 후보로 등록하였다.
- 타이핑 후보는 연구진 검토를 거쳐 최종 합의 후 토큰에 기록되었다.

4) 의미 기록

수지 글로스 층렬의 분절에 따라 의미 층렬을 작성하였다.

- [지시], [###], [@], [%] 토큰을 제외한 모든 토큰에 의미를 기

록하되 해당 토큰이 문장 내에서 가지는 맥락적 의미를 기술하였다.

- 비수지 표지가 의미에 영향을 미치는 경우, 이를 적절히 반영하여 작성하였다.

2025년 주석 작업은 2024년에 개정된 최종 주석 지침에 명시된 방법을 충실히 실현하였으며, 작업 방식도 같은 구조와 절차를 유지하였다. 모든 주석 작업은 주석 지침에 따라 일관되게 수행되었으며, 상세 내용은 부록의 주석 지침에서 확인할 수 있다. 이를 통해 자료의 품질과 신뢰성을 높이고, 작업 효율성을 극대화하였다.

4. 글로스 및 의미 주석 결과

2025년 주석 말뭉치는 강원, 경남, 경북, 전남, 전북, 서울, 충남, 충북 등 여러 지역에서 수집된 원시 영상 자료를 바탕으로 구축되었다. <표 III-1>에 나타난 것처럼, ‘여러 가지 주제’, ‘다양한 수어 표현’, ‘농사회 행사’, ‘흥부와 놀부’, ‘농학교 경험 이야기’, ‘가장 기억에 남는 날’, ‘취미’, ‘우리 지역 이야기’, ‘수어 어휘 말하기’, ‘농 에피소드’, ‘영상 보고 수어로 이야기하기’ 등 다양한 유도 과제를 포함하고 있으며, 전체 주석 분량은 31개 파일, 7시간 2분 29초이다. 이 자료를 대상으로 수지 글로스와 의미 주석을 병행하여 한국수어 사용 양상을 다층적으로 기록하였다.

1) 수지 글로스 주석

2025년 주석 말뭉치에 대한 수지 글로스 주석 결과, 총 71,462개의 토큰이 기록되었다. 이는 우세손·비우세손, 화자 A·B의 모든 층렬에 걸쳐 나타난 토큰을 합산한 수치로, 조별 토큰 수는 1조 17,543개, 2조 17,793개, 3조 14,685개, 4조 21,441개이다(<표 III-3> 참조).

주석 과정에서 새롭게 제안·등록된 타입은 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」의 타입 목록과 연동하여 정리하였으며, 고정적 수어와 생산적 수어를 모두 포함하여 부록의 ‘타입 후보 및 등록 현황’에 수록하였다. 이를 통해 시스템 내 타입 목록을 확장하는 동시에, 중복 타입과 변이형을 정비하여 이후 주석 작업에서도 동일한 기준을 적용할 수 있는 기반을 마련하였다.

<표 Ⅲ-4> 총 글로스 주석 토크 수

구분	조별				총계
	1조	2조	3조	4조	
총 분량	1:33:08	1:41:46	1:32:13	2:15:22	07:02:29
글로스우세A	7,207	6,366	4,216	7,465	25,254
글로스비우세A	3,407	3,387	2,567	4,174	13,535
글로스우세B	4,811	5,364	5,210	6,461	21,846
글로스비우세B	2,118	2,676	2,692	3,341	10,827
합계	17,543	17,793	14,685	21,441	71,462

<표 Ⅲ-5> 1조 글로스 주석 토크 수

구분	충남지역 15번쌍 N- 가장 기억에 남는 날	서울지역 3번쌍 H- 여러 가지 주제1)	전남지역 14번쌍 I- 다양한 수어 표현	전남지역 26번쌍 O- 취미
	김**	박**	박**	
총 분량	0:42:38	0:26:00	0:08:02	0:16:28
글로스우세A	4,610	1,300	557	740
글로스비우세A	2,174	619	257	357
글로스우세B	1,483	2,056	503	769
글로스비우세B	665	989	192	272
합계	8,932	4,964	1,509	2,138

<표 Ⅲ-6> 2조 글로스 주석 토크 수

구분	서울지역 18 번쌍 J-농사회 행사	서울지역 18 번쌍 K-홍부와 놀부	경북지역 10 번쌍 P- 우리지역이야기	경남지역 15 번쌍 P-우리지역 이야기	전북지역 4번쌍 J-농사회 행사
	유**			경**	
총 분량	0:11:05	0:11:28	0:12:30	0:16:39	0:02:36
글로스우세A	938	1,006	380	934	200
글로스비우세A	476	560	179	490	96
글로스우세B	471	12	1,091	1,444	84
글로스비우세B	228	10	589	671	40
합계	2,113	1,588	2,239	3,539	420

구분	충북지역 6번쌍 O-취미	전남지역 15번쌍 H-여러 가지 주제	서울지역 36번쌍 J-농사회 행사	경남지역 7번쌍 M-농학교 경험 이야기
	김**		이**	
총 분량	0:09:02	0:13:11	0:09:42	0:15:33
글로스우세A	580	432	571	1,325
글로스비우세A	247	261	336	742
글로스우세B	387	1,197	465	213
글로스비우세B	210	520	312	96
합계	1,424	2,410	1,684	2,376

<표 Ⅲ-7> 3조 글로스 주석 토크 수

구분	강원지역 16번쌍 H-여러가지 주제	전남지역 6번쌍 J-농사회 행사	전북지역 10번쌍 P-우리 지역 이야기
	임**		박**
총 분량	0:29:00	0:07:18	0:09:12
글로스우세A	492	266	127
글로스비우세A	719	131	56
글로스우세B	2,089	402	417
글로스비우세B	1,184	254	223
합계	4,484	1,053	823

구분	경남지역 7번쌍 H-여러 가지 주제	강원지역 11번쌍 P-우리 고장 이야기	충북지역 13번쌍 O-취미
	박**	황**	
총 분량	0:22:16	0:11:50	0:12:37
글로스우세A	1,327	936	1,068
글로스비우세A	582	528	551
글로스우세B	1,075	508	719
글로스비우세B	422	259	350
합계	3,406	2,231	2,688

<표 Ⅲ-8> 4조 글로스 주석 토크 수

구분	경남지역 11번쌍 H- 여러 가지 주제	전북지역 12번쌍 J- 농사회 행사	서울지역 32번쌍 C- 영상 보고 수어로 이야기하기	충남지역 13번쌍 Q- 수어어휘말하기
	조**			
총 분량	0:27:06	0:08:41	0:10:13	0:05:22
글로스우세A	1,959	349	354	237
글로스비우세A	937	238	252	455
글로스우세B	1,548	450	107	214
글로스비우세B	905	235	55	167
합계	5,349	1,272	768	1,073

구분	충북지역 4번쌍 I- 다양한 표현	강원지역 5번쌍 P- 우리 지역 이야기	충남지역 11번쌍 R- 농에피소드	전남지역 5번쌍 K- 흥부와 놀부
	조**		아**	
총 분량	0:04:31	0:15:38	0:11:21	0:04:39
글로스우세A	176	830	779	123
글로스비우세A	67	431	340	70
글로스우세B	169	661	539	230
글로스비우세B	88	341	228	111
합계	500	2,263	1,886	534

구분	경남지역 10번쌍 M- 농학교 경험 이야기	경남지역 12번쌍 H- 여러 가지 주제	충남지역 1번쌍 R-농 에피소드	전북지역 10번쌍 H- 여러 가지 주제
	김**		안**	
총 분량	0:12:10	0:14:32	0:05:59	0:15:10
글로스우세A	447	1,244	479	488
글로스비우세A	233	689	197	265
글로스우세B	1,173	638	201	531
글로스비우세B	627	281	50	253
합계	2,480	2,852	927	1,537

2) 의미 주석

의미 주석은 수지 글로스 총렬에 기록된 토큰 가운데 [지시], [###], [@], [%]를 제외한 모든 토큰을 대상으로 수행하였다. 2025년 말뭉치에서 의미 주석이 완료된 토큰 수는 총 61,389개로, 전년도 (43,538개)에 비해 주석 대상과 작업량이 크게 증가하였다. 조별 통계를 보면 1조 15,354개, 2조 15,030개, 3조 12,492개, 4조 18,513개로 전체 7시간 2분 29초 분량의 영상 전반에 의미 주석이 균형 있게 부가되었음을 확인할 수 있다(<표 IV-9> 참조). 의미 주석은 기존의

지침에 따라 각 토큰이 놓이는 문맥 속 의미를 대역어 형태로 기술하였으며, 동음(동형) 글로스라도 담화 맥락이 달라질 경우, 서로 다른 의미로 구분하여 기록하였다. 이를 통해 형태 정보 중심의 수지 글로스 층렬 위에 의미 층렬을 정밀하게 덧입혀, 향후 한국수어 어휘 연구와 담화 연구, 사전 편찬 등에 활용할 수 있는 의미 기반 주석 말뭉치를 구축하였다.

〈표 Ⅲ-9〉 총 의미 주석 토큰 수

구분	조별				총계
	1조	2조	3조	4조	
총 분량	1:33:08	1:41:46	1:32:13	2:15:22	07:02:29
의미우세A	6,090	5,312	3,400	6,211	21,013
의미비우세A	3,203	3,018	2,233	3,781	12,235
의미우세B	4,067	4,288	4,334	5,443	18,132
의미비우세B	1,994	2,412	2,525	3,078	10,009
합계	15,354	15,030	12,492	18,513	61,389

〈표 Ⅲ-10〉 1조 의미 주석 토큰 수

구분	충남지역 15번쌍 N-가장 기억에 남는 날	서울지역 3번쌍 H-여러 가지 주제1)	전남지역 14번쌍 I-다양한 수어 표현	전남지역 26번쌍 O-취미
	김**	박**	박**	
총 분량	0:42:38	0:26:00	0:08:02	0:16:28
의미우세A	3,884	1,099	481	626
의미비우세A	2,084	559	224	336
의미우세B	1,291	1,742	390	644
의미비우세B	635	903	187	269
합계	8,932	4,964	1,509	2,138

〈표 Ⅲ-11〉 2조 의미 주석 토큰 수

구분	서울지역 18번쌍 J-농사회 행사	서울지역 18번쌍 K-홍부와 놀부	경북지역 10번쌍 P-우리지역이야기	경남지역 15번쌍 P-우리지역 이야기	전북지역 4번쌍 J-농사회 행사
	유**			경**	
총 분량	0:11:05	0:11:28	0:12:30	0:16:39	0:02:36
의미우세A	754	855	322	786	181
의미비우세A	378	502	163	465	95
의미우세B	365	10	758	1,158	73
의미비우세B	209	8	488	620	39
합계	1,706	1,375	1,731	3,029	388

구분	충북지역 6번쌍 O-취미	전남지역 15번쌍 H-여러 가지 주제	서울지역 36번쌍 J-농사회 행사	경남지역 7번쌍 M-농학교 경험 이야기
	김**		이**	
총 분량	0:09:02	0:13:11	0:09:42	0:15:33
의미우세A	492	359	510	1,053
의미비우세A	235	248	315	617
의미우세B	324	1,001	424	175
의미비우세B	199	481	292	76
합계	1,250	2,089	1,541	1,921

〈표 Ⅲ-12〉 3조 의미 주석 토크 수

구분	강원지역 16번쌍 H-여러가지 주제	전남지역 6번쌍 J-농사회 행사	전북지역 10번쌍 P-우리 지역 이야기
	임**		박**
총 분량	0:29:00	0:07:18	0:09:12
의미우세A	423	212	105
의미비우세A	561	124	55
의미우세B	1,711	345	356
의미비우세B	1,085	236	218
합계	3,780	917	734

구분	경남지역 7번쌍 H-여러 가지 주제	강원지역 11번쌍 P-우리 고장 이야기	충북지역 13번쌍 O-취미
	박**	황**	
총 분량	0:22:16	0:11:50	0:12:37
의미우세A	1,098	719	843
의미비우세A	516	451	526
의미우세B	872	448	602
의미비우세B	399	249	338
합계	2,885	1,867	2,309

〈표 Ⅲ-13〉 4조 의미 주석 토크 수

구분	경남지역 11번쌍 H- 여러 가지 주제	전북지역 12번쌍 J- 농사회 행사	서울지역 32번쌍 C- 영상 보고 수어로 이야기하기	충남지역 13번쌍 Q- 수어어휘말하기
	조**			
총 분량	0:27:06	0:08:41	0:10:13	0:05:22
의미우세A	1,645	282	295	217
의미비우세A	854	190	221	385
의미우세B	1,332	377	80	207
의미비우세B	827	226	41	158
합계	4,658	1,075	637	967

구분	충북지역 4번쌍 I- 다양한 표현	강원지역 5번쌍 P- 우리 지역 이야기	충남지역 11번쌍 R- 농에피소드	전남지역 5번쌍 K- 흥부와 놀부
	조**		아**	
총 분량	0:04:31	0:15:38	0:11:21	0:04:39
의미우세A	123	709	641	93
의미비우세A	63	409	319	59
의미우세B	118	530	447	193
의미비우세B	596	268	45	239
합계	900	1,916	1,452	584

구분	경남지역 10번쌍 M- 농학교 경험 이야기	경남지역 12번쌍 H- 여러 가지 주제	충남지역 1번쌍 R-농 에피소드	전북지역 10번쌍 H- 여러 가지 주제
	김**		안**	
총 분량	0:12:10	0:14:32	0:05:59	0:15:10
의미우세A	366	1,047	383	420
의미비우세A	213	642	183	243
의미우세B	1,006	545	166	442
의미비우세B	596	268	45	239
합계	2,181	2,502	777	1,344

3) 검토 및 최종 검증

2025년 주석 검토와 최종 검증은 이전 연도와 마찬가지로 주석 지침을 기준으로 하되, 경력 조장 중심의 운영 방식을 유지하면서 진행되었다. 조장은 조원들이 작성한 주석을 1차로 검토하고, 타입 결정이나 분절 기준과 같이 조 단위에서 판단하기 어려운 사안에 대해서만 연구진과 상의하여 최종 결론을 내렸다. 이를 통해 연구진이 모든 파일을 직접 검토하던 방식에서 벗어나, 조별 자율성을 확보하면서도 전체 말뭉치의 일관성을 유지할 수 있었다.

주석 검토 과정에서 주석자가 제안한 새로운 타입은 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」의 ‘타입관리-타입후보’ 메뉴를 통해 일괄 관리하였다. 연구진은 각 타입 후보에 대해 기존 타입과의 중복 여부, 변이형 가능성, 생산적 수어 여부 등을 검토한 뒤, 신규 타입으로의 등재 여부를 결정하였다. 그 결과는 다음과 같다.

- 등록 타입명: 379개
- 미등록 타입명(등록 불가 및 삭제 처리): 39개

미등록 처리된 타입들은 주로 이미 시스템에 존재하는 타입과 형태·의미가 중복되는 경우, 사실상 둘 이상의 어휘로 분석되어야 할 표현을 하나의 타입으로 제안한 경우, 생산적 수어로 판단되어 개별 고정 어휘 타입으로의 등재가 적절하지 않은 경우, 제스처에 가까워 독립된 어휘로 보기 어려운 경우, 영상 품질 문제로 수형·움직임이 불분명하여 재촬영이 필요한 경우 등이었다. 반면, 등록된 타입들은 고정적 수어이었으며 기존 타입 체계를 보완하는 방향으로 선정되었다. 조장 중심으로 운영되다 보니 개별 검토 과정의 상세 기록이 일부 남지 않은 부분도 있으나, 최종적으로는 모든 타입 후보가 연구진 검토를 거쳐 등재 여부가 확정되었으며, 그 결과는 ① 신규 등록 타입 목록, ② 미등록(등록 불가 및 삭제) 타입 목록으로 정리하여 부록에 수록하였다.

4) 2024년 지침과 변경된 2025년 지침

이번 사업에서 주석 지침은 2024년 12월 13일에 확정된 최종 버전을 기반으로 진행되었으나, 2025년 진행 과정에서 아래와 같이 일부 내용이 수정 및 보완되었다. 2025년 주석 지침은 말뭉치 지침의 대대적 개편과 함께 동시적으로 진행된 것으로, 수정된 지침(오른쪽 열) 내용은 2026년 주석부터 적용될 예정이다.

<표 Ⅲ-14> 2024년 지침과 2025년 지침

2024년 주석 지침	2025년 주석 지침
	2.1. 개요 2.1.3. 분절의 기본 원칙 • 수어를 분절할 때, 주석 분절의 원칙에서와 같이 비수지가 먼저 나타나더라도 시작점은 우세손과 비우세손의 움직임을 기준으로 한다. 끝점도 비수지가 아닌 우세손과 비우세손의 움직임의 해제나 손 내림, 손 풀림, 손 유지 등의 휴지가 나타날 때를 기준으로 한다. • 수어의 의미 전환이 명료하게 나타나는 지점에서 분절한다.
3. 분절 3.1. 분절 원칙 수어 단어는 다음과 같이 분절한다. ①~⑦	2.3. 분절 2.3.1. 분절 원칙 • 두 수어 단어 사이의 수동을 '연결 동작'이라고 한다. • 한 수어 단어 안에서 위치 변경이 없는 움직임을 '내부 동작'이라고 한다. (예: [나이1], [예쁘다1], [박수1] 등) 수어 단어는 다음의 기준에 따라 분절한다. ① 분절의 시작 • 움직임이 없는 수어: 움직임이 없는 수어 단어(예: [있다1], [목1] 등)의 분절의 시작은 수어 단어의 형태(수형, 수위, 수향이 완성된 형태)가 완성되기 전 3~4개의 준비 프레임부터 분절할 수 있다. • 움직임(내부동작, 경로동작)이 있는 수어: 움직임이 있는 수어 단어(예: [만나다1], [예쁘다1] 등)의 분절의 시작은 손이 움직이기 전 3~4개의 준비 프레임부터 분절할 수 있다. ② 분절의 끝 • 이동이 없는 움직임이 없는 수어: 움직임이 없는 수어 단어의 끝은 다음 수어로 변화하기 시작하는 프레임의 직전 프레임이다. • 움직임이 있는 수어 : 움직임이 있는 단어의 끝은 다음 수어로 변화하기 시작되는 프레임의 직전 프레임이다. • 양손 수어에서 두 손의 시작 또는 끝이 다른 경우, 양손의 수어를 각각 분절한다. 예) 우세손과 비우세손의 구현된 [공부1]을 표현한 후, 비우세손이 약간 내린 상태로 유지하고, 우세손은 다른 단어 [가다1]를 할 때, 그 유지된 비우세손은 자르지 않고 완전히 내릴 때까지 기다렸다 분절한다. • 각각 분절된 수어에서 이전 수어를 유지하고 있는 손의 코멘트 층렬에 '유지'라고 입력한다. (단, 코멘트 층렬은 공개되지 않음) • 양손 수어에서 비우세손이 유지되면서 우세손이 다른 수어를 하고 다시 이전과 동일한 양손 수어를 할 때, 휴지, 비수지 혹은 움직임 등이 있어 새로운 수어로 간주되는 경우, 양손을 새로 분절한다. 예) 엘란 화면 캡처
4. 글로스 ⑥ 글로스로 사용한 한국어 단어가 동음이의어인 경우는 타입의 혼동을 방지하기 위해 다음과 같이 구분하여 글로스를 부여한다. ■ [예시1]- '예'의 경우 '윗사람의 부름에 대답하거나 묻는 말에 긍정하	2.4. 글로스 2.4.2. 글로스 부여 실제 ⑥ 글로스로 채택된 한국어 단어가 동음이의어와 같이 여러 의미로 유추될 수 있는 경우, 수어 단어의 의미가 명확하게 드러나도록 글로스를 부여한다. 예) '예(보이기)' - [예시1] '배(운송수단)' - [선박1] '다리(신체)' - [신체다리1]

여 대답할 때 쓰는 말'과 혼동을 방지하기 위하여 같은 의미의 다른 어휘인 [예시1]로 글로스를 정한다. ■ [값싸다1]- '싸다'의 경우 '물건을 싸다', '값이 싸다' 등 다른 의미가 있기 때문에 이에 혼동을 방지하기 위하여 앞에 '값'을 붙여 [값싸다1]로 글로스를 정한다. ■ [일하다1]- '일'의 경우 '자연수의 맨 처음 수'와 혼동을 방지하기 위하여 [일하다1]로 글로스를 정한다.	
4.1. 고정된 수어 ② 형태가 같은 수어에서 경로 수동의 여부에 따라 다음과 같이 글로스를 한다. ■ 동일한 수어 형태에서 [승용차1]이 경로 수동이 있는 경우는 [승용차가다1]로 글로스를 붙인다. ■ [승용차1]이 유지된 상태에서 경로 수동이 나타나는 경우 - 298 경로 수동이 시작되는 지점부터 분절하고 타입명 [승용차가다1]로 글로스를 기록한다	2.4. 글로스 2.4.3. 고정된 수어의 글로스 부여 ② 수어 형태가 유지된 상태에서 경로 수동이 함께 실현되면 원래 수어에 '이동'을 붙여 [000이동1]로 글로스를 부여한다. 예) 동일 수어 형태 [승용차1]가 유지되면서 경로 수동이 나타나면 [승용차이동1]으로 글로스를 붙인다. 분절은 경로 수동이 시작되는 지점부터 한다. ③ 양손이 꼭 같이 산출되어야 하는 일치동사는 우세손과 비우세손 모두 글로스를 동일하게 부여한다. 예) [키우다1] - 우세: 키우다1/ 비우세:키우다1 단, 비우세손이 필수적으로 나타나지 않아도 되는 수어의 경우, 글로스를 각각 부여한다. 예) [야단치다1] - 우세:야단치다1/비우세:사람4 예) 수어 의미 '혼내다'의 수지 글로스 예시
4.2.2. 생산적 수어의 도상성 ① 대체 기법(substitutive technique) ② 손이용 기법(manipulative technique) ③ 스케치 기법(sketching technique) ④ 측정 기법(measuring technique)	
	2.4.5. 결합 수어(합성어)의 글로스 부여 ④ 단, 합성어로 나타나는 지역명(예, [안산1])은 하나의 타입으로 간주하여 글로스를 부여한다. ⑤ 명확한 합성어(예, [일요일1])가 아닌 경우 각각 분절하여 글로스를 부여한다.
4.4. 기타 ④ 지시 수어 지시 글로스 예시 그림에서 '지시2 그림' 삭제됨	2.4.6. 기타 ⑤ 제스처 ㉔ 웃다, 박수 등의 제스처가 아닌 반응 행동은 주석하지 않는다.
4.4. 기타 ⑥ 지문자 • 한글의 자음과 모음을 나타내는 형태는 타입명 [한글지문자]로	2.4.6. 기타 ⑥ 지문자 • 한글의 자음과 모음을 나타내는 수어 형태는 한글지문자로 글로스를 부여한다.

글로스를 기록한다. • [한글지문자]는 자음과 모음을 분리하여 코멘트 층렬에 기록하고 지문자가 의미하는 것은 의미 층렬에 기록한다. ■ 수지 글로스 층렬: [한글지문자] 코멘트 층렬: [ㅎㅏㄱㄱㅓ] 의미 층렬: [학교]	• 한글 지문자의 의미는 홑화살괄호 < > 를 사용하여 의미 층렬에 기록한다. 지문자에 오류가 있더라도 맥락에 맞는 의미로 기록한다. 예) 수지 글로스 층렬: 한글지문자 의미 층렬: <학교>																																																																
4.4. 기타 ⑧ 토큰으로 처리되지 않는 수어(non-token)																																																																	
5. 비수지 주석																																																																	
6.1. 의미 주석의 기본 원칙 첫째, 의미 주석은 [지시] 토큰을 제외한 모든 토큰에 해당 의미를 기록하는 것이며, 수지 글로스 층렬의 분절 크기에 맞추어 의미 층렬(<표2> 참조)에 주석을 한다. 단, 합성어의 경우 합성어에 해당하는 토큰을 하나의 분절로 하여 해당 의미를 기록한다.	2.5. 의미 주석 2.5.1. 의미 주석의 기본 원칙(예시 및 내용 추가) 첫째, 예) [익산1], 의미: 전라북도 익산 둘째, <table><tr><td>수지 글로스 층렬</td><td>[소개1]</td><td>[있다1]</td><td>[전하다1]</td><td>[소개1]</td><td>[전하다1]</td></tr><tr><td>의미 층렬</td><td>사회자 통역사</td><td>있다</td><td>전달하다, 전해주다</td><td>통역</td><td>전달하다, 전해주다</td></tr></table> 셋째, <table><tr><td>수지 글로스 층렬</td><td>[한글지문자]</td><td>[기동1]</td><td>[구형2]</td><td>[알다1]</td></tr><tr><td>(비수지)</td><td></td><td></td><td></td><td>(의문의 눈썹)</td></tr><tr><td>의미 층렬</td><td>짚</td><td>짚</td><td>명석자리</td><td>알다</td></tr><tr><td>번역</td><td colspan="4">짚으로 만든 명석자리를 아세요?</td></tr></table> <table><tr><td>수지 글로스 층렬</td><td>[흙1]</td><td>[누르다3]</td><td>[믹서기1]</td><td>[끝1]</td></tr><tr><td>(비수지)</td><td></td><td></td><td></td><td>(완료의 마우스제스처)</td></tr><tr><td>의미 층렬</td><td>가루</td><td>짓이기다</td><td>믹서기로 갈다</td><td>끝내다, 완료하다</td></tr><tr><td>번역</td><td colspan="4">(누룽지를) 짓이겨 믹서기에 갈아서 가루로 만들었다.</td></tr></table> 넷째, <table><tr><td>수지 글로스 층렬</td><td>[크다]</td><td>수지 글로스 층렬</td><td>[좋다]</td></tr><tr><td>(비수지)</td><td>O3</td><td>(비수지)</td><td>못마땅한 얼굴 표정</td></tr><tr><td>의미 층렬</td><td>아주 크다</td><td>의미 층렬</td><td>별로다</td></tr></table> 다섯째, 예) [익숙하다1]은 '익숙하다, 잘하다, 능숙하다'를 모두 기술 여섯째, 예) 글로스 층렬: [하지마1] 의미 층렬: 하지 말다 번역 층렬: 하지 마세요!	수지 글로스 층렬	[소개1]	[있다1]	[전하다1]	[소개1]	[전하다1]	의미 층렬	사회자 통역사	있다	전달하다, 전해주다	통역	전달하다, 전해주다	수지 글로스 층렬	[한글지문자]	[기동1]	[구형2]	[알다1]	(비수지)				(의문의 눈썹)	의미 층렬	짚	짚	명석자리	알다	번역	짚으로 만든 명석자리를 아세요?				수지 글로스 층렬	[흙1]	[누르다3]	[믹서기1]	[끝1]	(비수지)				(완료의 마우스제스처)	의미 층렬	가루	짓이기다	믹서기로 갈다	끝내다, 완료하다	번역	(누룽지를) 짓이겨 믹서기에 갈아서 가루로 만들었다.				수지 글로스 층렬	[크다]	수지 글로스 층렬	[좋다]	(비수지)	O3	(비수지)	못마땅한 얼굴 표정	의미 층렬	아주 크다	의미 층렬	별로다
수지 글로스 층렬	[소개1]	[있다1]	[전하다1]	[소개1]	[전하다1]																																																												
의미 층렬	사회자 통역사	있다	전달하다, 전해주다	통역	전달하다, 전해주다																																																												
수지 글로스 층렬	[한글지문자]	[기동1]	[구형2]	[알다1]																																																													
(비수지)				(의문의 눈썹)																																																													
의미 층렬	짚	짚	명석자리	알다																																																													
번역	짚으로 만든 명석자리를 아세요?																																																																
수지 글로스 층렬	[흙1]	[누르다3]	[믹서기1]	[끝1]																																																													
(비수지)				(완료의 마우스제스처)																																																													
의미 층렬	가루	짓이기다	믹서기로 갈다	끝내다, 완료하다																																																													
번역	(누룽지를) 짓이겨 믹서기에 갈아서 가루로 만들었다.																																																																
수지 글로스 층렬	[크다]	수지 글로스 층렬	[좋다]																																																														
(비수지)	O3	(비수지)	못마땅한 얼굴 표정																																																														
의미 층렬	아주 크다	의미 층렬	별로다																																																														

5. 통합시스템 타입 검색 기능 개선 및 의미 등록

2025년 사업에서는 주석 말뭉치 구축과 더불어, 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」의 타입 검색 및 의미 관리 기능을 정비하였다.

1) 타입 검색 기능 개선

기존 시스템에서는 ‘타입명’과 ‘타입 설명’ 항목이 형식상으로는 구분되어 있었으나, 실제로는 타입 설명란에 타입명과 동일한 내용을 반복 기입하는 사례가 많아 두 항목의 기능적 구분이 모호하였다. 또한 [소개1]에서 볼 수 있듯이 하나의 타입명이 여러 의미를 지니는 경우, 정확한 타입명을 알고 있지 않으면 원하는 타입을 찾기 어려워 주석자 및 정비자의 검색 효율이 저하된다는 문제가 제기되었다. 아울러 ‘타입명, 타입 설명, 의미, 용례, 구축기 의미’ 등 관련 항목들의 역할이 명확히 분리되지 않아, 주석자마다 입력 방식이 상이하는 등, 사용 양식에 일관성이 부족했다.

이러한 문제를 해결하기 위해, 우선 검색 항목 체계를 ‘타입명’과 ‘의미’로 명확히 구분하고, 두 항목을 단독 혹은 복합 조건으로 검색할 수 있도록 기능을 정비하였다. 이에 따라 주석자와 정비자는 타입명을 알고 있을 경우에는 타입명만으로, 정확한 타입명을 모를 경우에는 의미 키워드만으로도 검색할 수 있게 되었으며, 필요한 경우 타입명과 의미를 동시에 조건으로 지정하여 보다 정밀한 검색이 가능해졌다.

한국수어 자료 통합 지원 시스템

수어 말뭉치 관리 전사 관리 정비 관리 토근 관리 타입 관리 공유 게시판 통계관리 오류접수

타입 관리

타입 정보 목록

타입범주: 전체

타입구분: 전체

찾을대상: 타입명

타입명: 의미

타입명+의미

타입설명

타입범주

타입 분류

타입 구분

타입명

토근수

사용빈도 남/여

등록자

등록일시

모두 3957건의 결과가 있습니다

엑셀 다운로드

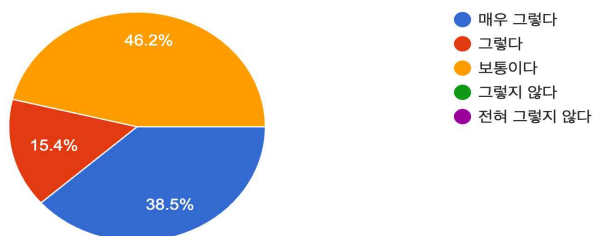
등록순 | 가나다순

10개씩 보기

[그림 Ⅲ-3] 의미 및 타입명+의미 검색 기능 예시

시스템 개선의 실제적 활용 현황을 파악하고 향후 개선 방향을 모색하기 위해 주석자를 대상으로 설문조사를 실시하였다. 주석자 16명 중 13명이 응답하였으며, 의미 검색 기능 개선이 도움이 되었는지에 대한 질문에 38.5%가 ‘매우 그렇다’, 15.4%가 ‘그렇다’, 46.2%가 ‘보통이다’ 라고 답하였다. 즉, 주석자 절반가량이 개선된 타입 검색 기능을 통해 시스템 사용성이 향상되었다고 평가하였다. 이러한 개선을 통해 다의어 타입명 검색에서 발생하던 모호성이 완화되고 의미 기반 검색이 활성화되면서, 주석자가 좀 더 수월하고 신속하게 타입을 찾고 활용할 수 있는 환경이 마련되었다. 한편, ‘보통이다’ 응답이 적지 않다는 점에서 시스템 개선의 여지는 여전히 남아 있는 것으로 해석할 수 있다.

타입 검색 기능 개선이 검색에 도움이 되었습니까?
응답 13개



[그림 Ⅲ-4] 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 개선사항 설문조사

아울러 타입 검색에 대한 추가 개선 요구도 함께 조사하였다. 주요 요청 사항으로는 타입명·의미 검색에 타입 설명을 추가하는 기능, 수어소 기반 검색 기능, 생산적 수어와 고정 수어의 구분 제공 등이 제시되었다. 이 외에도 새 타입 등록·변경·삭제 시 알림 기능 제공, 최신순·등록일·가나다순 등 다양한 검색 필터링 기능 추가 등의 의견도 있었다. 이러한 요구사항은 향후 시스템 기능 확장 가능 여부를 종합적으로 검토할 예정이다.

또한 의미 정보에 대한 관리 체계도 정비하였다. 새로운 타입 후보를 등록할 때는 반드시 의미를 함께 적도록 하고, 이후 연구진이 이를 검토·수정하는 절차를 마련하였다. 이미 등록된 타입 가운데 의미 정보가 부족하거나 누락 항목에 대해서는, 해당 타입을 최초로 등록한 주석자에게 의미 보완을 요청할 수 있는 절차를 도입하여, 의미 정보를 점진적으로 축적하고 정비할 수 있도록 하였다.

2) 통합시스템 의미 등록

2025년에는 특히 「한국수어누리사전」 표제어의 의미 정보를 활용하여 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 의미를 등록하는 작업을 본격적으로 추진하였다. 2025년 2월에 공개된 [한국수어누리사전] 표제어 1,117개의 한국어대응표현으로 제시된 의미 정보를 [한국수어 자료 통합 지원 시스템] 타입 중 해당하는 타입 1,010개에 의미로 등록하였다. 이를 통해 사전에서 정의된 의미 정보가 통합시스템의 타입 단위로 직접 조회될 수 있도록 하였으며, 앞으로 주석자들은 의미를 중심으로 검색한 뒤, 해당 의미에 연결된 타입을 바로 확인·선택할 수 있게 되었다.

한국수어 자료 통합 지원 시스템
수어 말뭉치 관리
전사 관리
토큰 관리
타입 관리
공유 게시판
통계관리
오류접수

출
> 타입 관리

타입 정보 상세보기

타입명	수치 고정 타입
타입명	생각있다1
타입 파일 종류	영상
타입 구분	직접 등록
타입 영상	
타입 이미지	
타입 설명	앞수어(생각1)이 생각될 경우가 있음 - (어떤 일에 열중하여) 뇌를 놓고 있다. = 어떤 일에 열중하여 있고 있었다. - (어떤 일에 열중하여) 뇌를 놓고 있다. = 어떤 일에 열중하여 있고 있었다. - 별생각이 없다. - 아무 생각 없이 가만히 있다. (멍하니 있다) - 아무 생각 없이 가만히 있다. (멍하니 있다) - 아무 생각이 없다. - 아무 생각이 없다. - 아무 생각이 없다. - 어떤 일이나 상황 등을 마음에 두거나 신경을 쓰지 않다. (개념지 않다) - 의도하지 않다. (별생각이 없어), (어떤 계획이나 생각이 없어)
의미(문맥 구축기)	
의미	어무 생각 없다, 별 생각 없다, 나도 모르게, 의식하지 못하다, 뇌 놓다 생각할 거름이 없다 어무 생각이 없다 머리를 식히다 저장 + - - -

[그림 Ⅲ-5] 의미 추가 작업

이와 같은 시스템 개선을 통해 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」은 단순히 타입명을 검색하는 수준을 넘어, 의미 기반으로 타입을 등록·수정·검색할 수 있는 환경을 갖추게 되었다. 그 결과, 주석자는 작업 중 특정 수어 표현의 정확한 타입명을 기억하지 못하더라도, 의미 키워드를 통해 후보를 좁혀갈 수 있으며, 다의어 타입의 의미 구분도 더 명료해졌다. 이는 향후 한국수어 사전 편찬, 말뭉치 기반 연구, 정비 작업 등에서 일관된 의미 체계를 유지하는 데 중요한 기반이 될 것이다.

IV. 한국수어 말뭉치 정비

1. 한국수어 말뭉치 공개를 위한 내용 적합성 검토

1) 공개를 위한 내용 적합성 검토 기준

구축된 자료들을 공개하기 이전에 내용 적합성 검토를 하였다. 내용 적합성 검토에서는 2023년에 공개를 위해 마련한 기준을 수정·보완하여 사용하였으며, 다음과 같은 내용이 있는 경우 공개 불가로 처리하였다.

- (1) 수어 이름 및 지문자 이름 노출
- (2) 개인 정보 노출 (병, 금전 등)
- (3) 성 관련 내용
- (4) 농아인협회를 비롯한 단체, 종교 및 개인과 관련된 부정적이거나 비판적인 내용
- (5) 정치적으로 편향된 내용
- (6) 법적 혹은 도덕적으로 문제가 되는 내용

검토 절차는 다음과 같다.

첫째, 3명의 검토자와 연구진 1명을 포함하여 총 4명에게 영상 파일을 분배하고 위 기준에 따라 내용 적합성 검토를 실시하였다.

둘째, 각 검토자가 공개 여부를 결정하기 모호한 경우와 공개 불가로 결정된 파일은 연구진이 재검토하여 보수적으로 공개 여부를 결정하였다. 이는 농사회가 다른 소수 언어 집단과 마찬가지로 공동체의 규모가 상대적으로 작아 익명성을 보장하기 어려운 특성이 있으며, 시간이 흐름에 따라 공개 시점에서 언어제공자의 의사가 변할 가능성이 있기 때문이다.

2) 검토 방법 및 결과

말뭉치 자료가 공개 자료로 적합한지 검토하기 위해 각 엘란 파일에 ‘공개검토A(언어제공자A)’와 ‘공개검토B(언어제공자B)’ 층렬을 만들어 공개 여부 결과를 기록하였다. 공개 검토를 진행하기 앞서 자료 제공자의 계약서와 동의서 유무를 사전에 확인하였으며, 해당 파일의 공개 적합 여부에 따라 층렬의 맨 앞부분에 “공개 가능” 또는 “공개 불가”로 기록하고, 공개 불가인 경우, 그 이유도 함께 적었다.



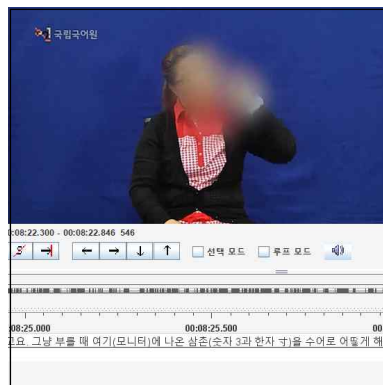
[그림 IV-1] 공개 적합 여부 기록 예시

2026년도 공개를 위해 30개 파일, 총 7시간 3분 59초 분량의 자료를 검토하였으며, 이 중 공개가 가능한 자료는 21개의 파일로 총 4시간 42분 34초였다. 2026년에 내용 적합성 검토를 마친 파일 자료는 <표 IV-1>과 같다.

<표 IV-1> 2026년 내용 공개 적합성 검토 파일 목록

번호	파일이름	공개 여부	영상시간
1	서울지역 19번쌍 J-농사회 행사	공개	0:11:37
2	서울지역 24번쌍 J-농사회 행사	공개 불가	0:09:42
3	서울지역 14번쌍 E-토론	공개 불가	0:07:07
4	서울지역 14번쌍 M-농학교 경험 이야기	공개 불가	0:11:13
5	서울지역 20번쌍 E-토론	공개 불가	0:11:21
6	전남지역 2번쌍 H-특정 주제로 이야기하기	공개 불가	0:20:22
7	서울지역 10번쌍 A-수어 이름	공개	0:01:00
8	서울지역 10번쌍 F-표지판 보고 추측하기	공개	0:13:08
9	서울지역 10번쌍 L-옛날 수어와 현재 수어	공개	0:11:57
10	서울지역 11번쌍 D-다시 이야기	공개 불가	0:04:30
11	서울지역 11번쌍 F-표지판 보고 추측하기	공개	0:11:22
12	서울지역 11번쌍 I-다양한 수어 표현	공개	0:11:54
13	서울지역 11번쌍 L-옛날 수어와 현재 수어	공개	0:07:10
14	서울지역 12번쌍 A-수어 이름	공개	0:01:41
15	서울지역 12번쌍 F-표지판 보고 추측하기	공개	0:16:48
16	서울지역 12번쌍 I-다양한 수어 표현	공개	0:05:26
17	서울지역 13번쌍 A-수어 이름	공개	0:02:09
18	서울지역 13번쌍 D-다시 이야기	공개	0:03:50
19	서울지역 13번쌍 F-표지판 보고 추측하기	공개	0:18:35
20	경남지역 22번쌍 Q-수어 어휘 말하기	공개	0:06:30
21	경남지역 22번쌍 P-우리 지역 이야기	공개	0:19:10
22	경남지역 22번쌍 O-취미	공개 불가	0:29:46
23	경북지역 2번쌍 N-가장 기억에 남는 날	공개	0:13:54
24	강원지역 17번쌍 E-토론	공개	0:14:41
25	강원지역 16번쌍 H-특정 주제로 이야기하기	공개	0:30:18
26	전북지역 16번쌍 O-취미	공개	0:26:28
27	전북지역 16번쌍 M-농학교 경험 이야기	공개	0:32:08
28	강원지역 16번쌍 O-취미	공개 불가	0:20:40
29	강원지역 17번쌍 M-농학교 경험 이야기	공개 불가	0:26:44
30	충북지역 6번쌍 R-농 에피소드	공개	0:22:48
총 시간			7:03:59

공개 영상자료 중 공개가 불가한 부분(예: 수어 이름 및 지문자 이름)은 영상 흐림 처리를 하여 아래 [그림 IV-2]와 같이 편집하였다. 영상 흐림 처리를 할 때, 손과 함께 마우딩이 나타나는 경우는 손뿐만 아니라 입모양도 함께 가려야 하는 고도의 수어 분석 능력을 요구하였다. 이에 영상 흐림 처리는 농인이 진행하였다.



[그림 IV-2] 블러처리
예시

3) 공개 불가 사례

2025년 정비 대상 파일을 검토한 결과 5가지 유형의 불가 사례가 확인되었으며, 다음과 같은 사유로 일부 영상의 공개를 제한하기로 하였다.

(1) 법적·윤리적 문제

과거 언어제공자의 경험과 관련된 내용이 포함되어 있었는데 해당 경험에 성희롱, 성매매라는 민감한 법적·윤리적 문제가 포함되어 있어 공개하지 않기로 하였다. 또한, 농사회에서 특정인과 관련된 사건은 법적·윤리적 문제로 판단되어 공개를 제한하기로 하였다.

(2) 익명성 보장의 어려움

특정인의 이름과 수어 이름이 직접 언급되며, 농학교 선생님을 비난하는 내용이 언급된 사례가 있었다. 또한 특정 수어통역사의 얼굴 이름이 공개되며 비난하는 내용이 포함된 경우도 있었다. 이로 인해 특정 인물에 대한 정보가 유출될 가능성이 있었으며, 언어제공자가 어려움을 겪을 수 있다는 점을 고려하여 보호 차원에서 해당 내용을 공개하지 않기로 하였다.

(3) 농사회 내 부정적 영향 가능성

언어제공자의 개인적인 의견이지만 성적 지향성과 관련된 내용이 언급되었으며, 동성애와 관련하여 비난하는 내용이 포함된 경우도 있었다. 이는 농사회 내에서 부정적인 반응을 유발할 가능성이 있다고 판단하여, 공개하지 않기로 결정하였다. 또한, 농아인협회와 수어통역센터 분리와 관련된 부정적이고 민감한 내용이 포함된 사례도 있었다. 이러한 내용은 가치중립적 입장을 견지하는 연구의 성격상, 협회 또는 센터, 특정 기관에 대한 부정적 인식을 조장할 우려가 있어 해당 내용을 공개하지 않기로 하였다.

(4) 비속어 사용

비속어 표현 사례로, 특정인 그리고 특정 단체에 대해 비속어를 사용하여 비방하는 내용이 나타났으며, 이는 수어 비속어를 사용한 경우에 포함되어 공개하지 않는 것으로 결정하였다.

(5) 흡사인

전체 연구진이 특정 언어제공자의 사용 언어를 검토한 결과 한국 수어가 아닌 흡사인을 사용하는 것으로 확인되었다. 해당 자료를 한국수어 말뭉치 공개 자료로 선정하기에는 적절하지 않아 공개 제외하였다.

이와 같은 판단은 언어제공자와 농사회 구성원의 권리를 보호하고,

사회적 논란을 방지하기 위한 조치였다. 모든 영상의 공개 혹은 공개 불가 여부는 검토자의 검토를 거친 후 연구진이 신중하게 논의하여 결정하였다. 또한, 영상에서 공개 불가한 부분은 수어를 알아보지 못하도록 영상 흐림 처리를 하였다.

2. 한국수어 말뭉치 공개 자료

1) 2025년 공개 자료

한국수어 말뭉치 연구는 2015년부터 시작하여 해마다 원시 수어 말뭉치 수집과 더불어 주석 말뭉치 구축을 해왔다. 2025년 한국수어 말뭉치 공개 영상은 4시간 7분 46초 분량의 원시 수어 말뭉치, 1시간 35초 분량의 주석 말뭉치로 이중 기본 주석과 번역 주석이 모두 된 수어 말뭉치는 1시간 35분 4초이며, 번역 주석만 된 수어 말뭉치는 1시간 2분 14초이다. 2025년에 공개한 한국수어 말뭉치 영상 파일의 분량은 총 6시간 10분 35초로 31개의 파일로 이루어져 있다. 구체적인 영상 파일의 내용은 다음의 <표Ⅳ-2>와 같다.

<표 IV-2> 2025년 공개 예정 자료 파일 목록

번 이 어	파일이름	시간	원시	번역	주석
1	전북지역 10번쌍 H-특정 주제로 이야기하기	0:15:10	○		
2	강원지역 5번쌍 P-우리 지역 이야기	0:15:38	○		
3	충북지역 13번쌍 O-취미	0:12:38	○		
4	전북지역 10번쌍 P-우리 지역 이야기	0:09:13	○		
5	충남지역 9번쌍 N-가장 기억에 남은 날	0:18:59	○		
6	충남지역 15번쌍 G-사건 이야기하기	0:14:40	○		
7	서울지역 36번쌍 J-농사회 행사	0:09:43	○		
8	경남지역 7번쌍 M-농학교 경험 이야기	0:15:33	○		
9	경남지역 7번쌍 J-농사회 행사	0:07:07	○		
10	경남지역 10번쌍 M-농학교 경험 이야기	0:12:11	○		
11	충북지역 6번쌍 O-취미	0:09:02	○		
12	강원지역 11번쌍 P-우리 지역 이야기	0:11:50	○		
13	강원지역 9번쌍 G-사건 이야기하기	0:05:58	○		
14	전남지역 15번쌍 H-특정 주제로 이야기하기	0:13:11	○		
15	전남지역 26번쌍 O-취미	0:16:29	○		
16	전북지역 12번쌍 J-농사회 행사	0:08:42	○		
17	전남지역 14번쌍 I-다양한 수어 표현	0:08:03	○		
18	충남지역 13번쌍 I-다양한 수어 표현	0:01:01	○		
19	충남지역 15번쌍 N-가장 기억에 남은 날	0:42:38	○		
20	경남지역 3번쌍 M-농학교 경험 이야기	0:14:17	○		○
21	경남지역 9번쌍 J-농사회 행사	0:17:22	○		○
22	경남지역 11번쌍 J-농사회 행사	0:09:21	○		○
23	서울지역 6번쌍 G-사건 이야기하기	0:19:35	○		○
24	서울지역 8번쌍 L-옛날 수어와 현재 수어	0:05:23	○	○	○
25	서울지역 10번쌍 D-다시 이야기	0:05:56	○	○	○
26	서울지역 12번쌍 D-다시 이야기	0:05:03	○	○	○
27	서울지역 12번쌍 L-옛날 수어와 현재 수어	0:03:58	○	○	○
28	서울지역 14번쌍 J-농사회 행사	0:04:03	○	○	○
29	서울지역 15번쌍 L-옛날 수어와 현재 수어	0:07:48	○	○	○
30	서울지역 29번쌍 H-특정 주제로 이야기하기	0:20:46	○	○	○
31	서울지역 29번쌍 M-농학교 경험 이야기	0:09:17	○	○	○
각 말뭉치별 시간			6:10:35	1:02:14	1:00:35
총 합계		8:15:03			

2) 2026년 공개 예정 자료

2026년 공개될 한국수어 말뭉치 공개 영상은 파일 수는 총 14개이며, 시간은 총 3시간 2분 3초(182분 3초)이다. 이 중 원시 말뭉치의 파일 수는 14개이며, 시간은 3시간 2분 3초(182분 3초)이다. 번역과 주석이 있는 말뭉치(MT)의 파일 수는 7개이며, 시간은 1시간 1분 32초(61분 32초)이다. 구체적인 영상의 내용은 아래 <표Ⅳ-3>과 같다.

<표 Ⅳ-3> 2026년 공개 예정 자료 파일 목록

번호	파일 이름	시간	원시	번역	주석
1	서울지역 10번쌍 A-수어 이름	0:11:37	○		
2	서울지역 11번쌍 F-표지판 보고 추측하기	0:01:00	○		
3	서울지역 11번쌍 I-다양한 수어 표현	0:11:22	○		
4	서울지역 11번쌍 L-옛날 수어와 현재 수어	0:11:54	○		
5	서울지역 12번쌍 A-수어 이름	0:07:10	○		
6	서울지역 12번쌍 F-표지판 보고 추측하기	0:01:41	○		
7	서울지역 19번쌍 J-농사회 행사	0:16:48	○		
8	강원지역 17번쌍 E-토론	0:14:41	○	○	○
9	강원지역 3번쌍 M-농학교 경험 이야기	0:17:00	○	○	○
10	충북지역 6번쌍 R-농 에피소드	0:22:48	○	○	○
11	전북지역 16번쌍 O-취미	0:26:28	○	○	○
12	경북지역 2번쌍 N-가장 기억에 남은 날	0:13:54	○	○	○
13	경남지역 22번쌍 P-우리 지역 이야기	0:19:10	○	○	○
14	경남지역 22번쌍 Q-수어 어휘 말하기	0:06:30	○	○	○
각 말뭉치별 시간			3:02:03	1:01:32	1:01:32
총 합계		5:05:07			

3. 한국수어 말뭉치 2025년 공개를 위한 재정비

1) 국어 검토

2024년 정비한 자료의 완성도를 높이기 위해서 국어 전문가에게 의역에 대한 국어 검토를 의뢰하였다. 검토의 주요 항목으로는 맞춤법과 오타자, 띄어쓰기, 그리고 문장 부호 사용의 적절성이었으며 국어 검토자가 직접 엘란 파일에서 번역을 교정하도록 했다. 특히, 번역의 일관성을 위해 직역과 의역 티어를 함께 비교하며 검토를 진행하였다. 직역과 의역의 내용이 크게 차이가 나는 경우에는 통일성 있게 수정하였다.

2) 재정비 연구진 최종 검토

2025년 공개를 위한 최종 검토는 여러 차례에 걸친 연구진 검토로 진행되었다. 특히, 직역 층렬과 의역 층렬을 각각 개별적으로 정비하면서 다른 방식으로 번역되었던 내용을 두 층렬을 함께 확인하는 과정에서 오류를 발견하게 되었으며, 이러한 오류는 최종 검토를 통해 통일성 있게 수정하였다.

3) JSON 변환 작업

2024년에 정비된 한국수어 말뭉치의 수정·보완 과정에서, 국어원의 요청으로 병렬 말뭉치 파일명 작성 규칙을 수정하였다. 이를 기반으로, 파일 이름, 영상 이름, 엘란 파일명, 번역 주석 여부, 수집 연도, 지역, 과제 주제, 언어제공자 ID, 연령대, 성별, 동의서 여부 등을 포함한 JSON 매핑 테이블을 작성하였다. 2025년 공개된 한국수어 말뭉치 JSON 구조표는 아래와 같다.

<표 IV-4> 2025년 한국수어 원시 말뭉치 JSON 구조표

수준1	수준 2	수준 3	수준 4	수준 5	타입	설명
id					str	말뭉치 파일 아이디
metadata				obj	말뭉치 파일의 메타 정보	
	title				str	말뭉치 파일 제목
	creator				str	생성자: 국립국어원
	distributor				str	배포자: 국립국어원
	year				str	구축 연도: 2024
	category				str	분류: 수어 > 2인 대화
	annotation_level			str	분석층위: 원시	
document				arr(obj)	대화 정보	
	id				str	대화 아이디
	metadata				obj	대화 메타 정보
		title			str	대화 제목
		author			str	저작권자
		publisher			str	발행자: 개인 발화 녹음
		year			str	촬영 연도: YYYY
		area			str	수집 지역
		topic			str	대화 주제
		signer			obj(arr)	화자 정보
			id		str	수어 발화자의 고유번호
			age		str	연령대
			sex		str	성별
			acquired_at		str	한국수어 습득 시기
		video_file			obj(arr)	
			id		str	영상 파일 이름

〈표 IV -5〉 2025년 한국수어 주식 말뭉치 JSON 구조표

수준1	수준 2	수준 3	수준 4	수준 5	타입	설명
id					str	말뭉치 파일 아이디
metadata					obj	말뭉치 파일의 메타 정보
	title				str	말뭉치 파일 제목
	creator				str	생성자: 국립국어원
	distributor				str	배포자: 국립국어원
	year				str	구축 연도: 2024
	category				str	분류: 수어 > 2인 대화
	annotation_level			str	분석 층위: 한국어 번역, 기본 주석	
document				arr (obj)	대화 정보	
	id				str	대화 아이디
	metadata				obj	대화 메타 정보
		title			str	대화 제목
		author			str	저작권자: 개인 발화자
		publisher			str	발행자: 개인 발화 녹화
		year			str	촬영 연도: YYYY
		area			str	수집 지역
		topic			str	대화 주제
		signer			obj(arr)	화자 정보
			id		str	수어 발화자의 고유번호
			age		str	연령대
			sex		str	성별
			acquired_at		str	한국수어습득시기
		video_file			obj(arr)	
			id		str	영상 파일 이름
			signer_id		str(arr)	'signer > id'와 동일
	annotation				obj(arr)	대화 주석 정보
		signer_id			str	'signer > id'와 동일

		translation_narrow		arr (obj)	직역	
			id		str	번역문 아이디
			translation		str	번역된 문장
			start		num	번역 주석의 시작
			end		num	번역 주석의 끝
		translation_wide		arr (obj)		의역 'translation_narrow'와 하위구조 동일
		gloss_dom		arr (obj)		우세손 글로스
			id		str	글로스 아이디
			gloss		str	글로스
			start		num	글로스 주석 시작
			end		num	글로스 주석 끝
		meaning_dom		arr (obj)		우세손 의미
			id		str	의미 아이디
			meaning_text		str	의미
			start		num	의미 주석 시작
			end		num	의미 주석 끝
		gloss_nondom		num		비우세손 주석 'gloss_dom'과 하위구조 동일

<표 IV -6> 2025년 한국수어-한국어 병렬 말뭉치 JSON 구조표

수준1	수준 2	수준 3	수준 4	수준 5	타입	설명
id					str	말뭉치 파일 아이디
metadata				obj	말뭉치 파일의 메타 정보	
	title				str	말뭉치 파일 제목
	creator				str	생성자: 국립국어원
	distributor				str	배포자: 국립국어원
	year				str	구축 연도: 2024
	category				str	분류: 수어 > 2인 대화
	annotation_level			str	분석층위: 한국어 번역, 수어 주석	
document				arr (obj)	대화 정보	
	id				str	대화 아이디
	metadata				obj	대화 메타 정보
		title			str	대화 제목
		author			str	저작권자: 개인 발화자
		publisher			str	발행자: 개인 발화 녹화
		year			str	촬영 연도: YYYY
		area			str	수집 지역
		topic			str	대화 주제
		signer			obj(arr)	화자 정보
			id		str	수어 발화자의 고유 번호
			age		str	연령대
			sex		str	성별
			acquired_at		str	한국수어습득시기
		video_file			obj(arr)	
			id		str	영상 파일 이름
			signer_id		str(arr)	'signer > id'와 동일
	language_info				arr (obj)	병렬 언어 정보
		source_language			str	원자료 언어: "한국 수어"
		target_language			str	대상자료 언어: "한국어"
	parallel				obj	
		translation_narrow			arr (obj)	직역
			id		str	발화 조각 아이디
			signer_id		str	'signer > id'와 동일
			source		obj	
				start	num	발화 조각 시작

과제와 주제를 기록하는 과정에서 2015년부터 시작된 수어 말뭉치 연구 사업 과제명이 외부 사용자에게는 이해하기 어렵다는 점을 고려하여 '모두의 말뭉치' 사용자들이 쉽게 이해할 수 있도록 과제명을 수정하여 말뭉치 자료를 보다 효과적으로 활용할 수 있도록 개선하였다. 또한, 언어제공자 ID는 체계적인 관리와 구분을 위해 KSL-공개 연도-언어제공자 형식으로 부여하였으며, 언어제공자 A는 홀수 번호, 언어제공자 B는 짝수 번호를 부여하여 쉽게 구분할 수 있도록 하였다. 개인 정보 보호를 위해 정확한 나이를 공개하지 않고, 촬영 당시의 연령대를 기록하였다.

4) 공개 결과

한국수어 말뭉치 2025년 공개 자료는 2025년 9월 29일 '모두의 말뭉치'에서 공개되었다. 원시 말뭉치 자료는 '한국수어 원시 말뭉치 2025'라는 이름으로, 번역된 말뭉치는 '한국수어-한국어 병렬 말뭉치 2025'로, 그리고 기본 주석 및 번역 주석이 된 자료는 '한국수어 주석 말뭉치 2025'라는 이름으로 공개되었다.

각 수어 말뭉치에는 설명 자료와 미리 보기가 제공되었다. 설명 자료는 말뭉치에 대한 기본적인 정보를 제공하고 미리 보기는 해당 말뭉치 자료 중 10초 정도를 미리 볼 수 있도록 영상과 JSON 데이터를 보여준다.

미리보기 영상의 선정은 다음과 같은 기준으로 하였다.

- 내용 적합성 검토에서 공개 적합으로 판단된 자료에서 선정한다.
- 자연스러운 한국수어 사용이 잘 드러나는 구간을 선정한다.
- 한 명의 언어제공자가 단순한 호응이나 대답만 하는 것이 아니라

언어제공자 두 명이 자연스럽게 대화하여 두 언어제공자의 수어가 모두 나타나는 구간을 선정한다.

- 두 언어제공자의 수어가 겹치지 않는 구간으로 선정한다.
- 주석 말뭉치의 경우, 주석이 되어 있는 구간을 선정한다.
- 주석 말뭉치의 경우, 미리보기에서 주석한 내용을 확인할 수 있도록 분할 구간을 확대하여 미리보기 영상을 녹화한다.
- 병렬 말뭉치의 경우, 비어 있는 층렬이 영상에 나타나지 않도록 번역이 되어있는 층렬이 영상에 포함될 수 있게 녹화한다.
- 지문자, 비수지표지, 마우딩 등의 정보가 최대한 포함되어 있는 구간을 선정한다.
- 무의미한 손동작 등이 나타나지 않는 구간으로 선정한다.
- 언어제공자의 개인적인 의견이나 생각보다는 사실이나 개인의 경험이 포함된 내용으로 선정한다.
- 언어제공자의 용모가 단정한 영상으로 선정한다.
- 손을 너무 높이 들거나 수어를 할 때 동작이 커서 상대 언어제공자의 촬영 범위에 손이 들어가는 구간은 제외한다.
- 사회자와의 대화가 담긴 구간은 제외하여 선정한다.
- 혼잣말이 나타나는 구간은 제외한다.
- 영상 흐림 처리된 구간은 제외한다.
- 미리보기 영상에는 수어 문장이 시작되는 부분부터 포함되도록 한다.

<표 IV-7> 2025년 미리보기 영상 선정 구간

번호	구분	파일명	구간
1	원시 말뭉치(OR)	충북지역 13번쌍 O-취미	00:00:02~00:00:17
2	주석 말뭉치(MT)	서울지역 8번쌍 L-옛날 수어와 현재 수어	00:00:46~00:01:01
3	한국수어-한국어 병렬 말뭉치(PA)	서울지역 29번쌍 M-농학교 경험 이야기	00:00:35~00:00:51

말뭉치 미리보기

한국수어

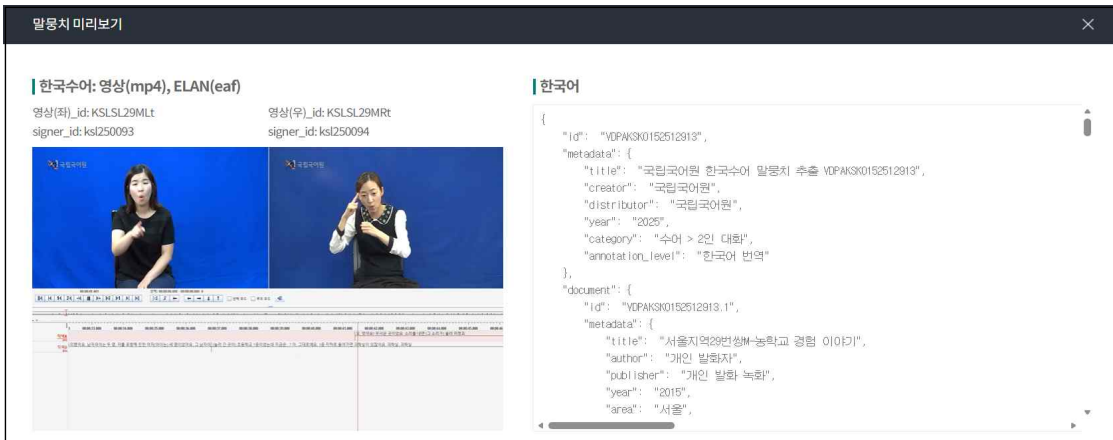
영상(좌)_id: KSLCB130Lt
signer_id: ksl250005

영상(우)_id: KSLCB130Rt
signer_id: ksl250006

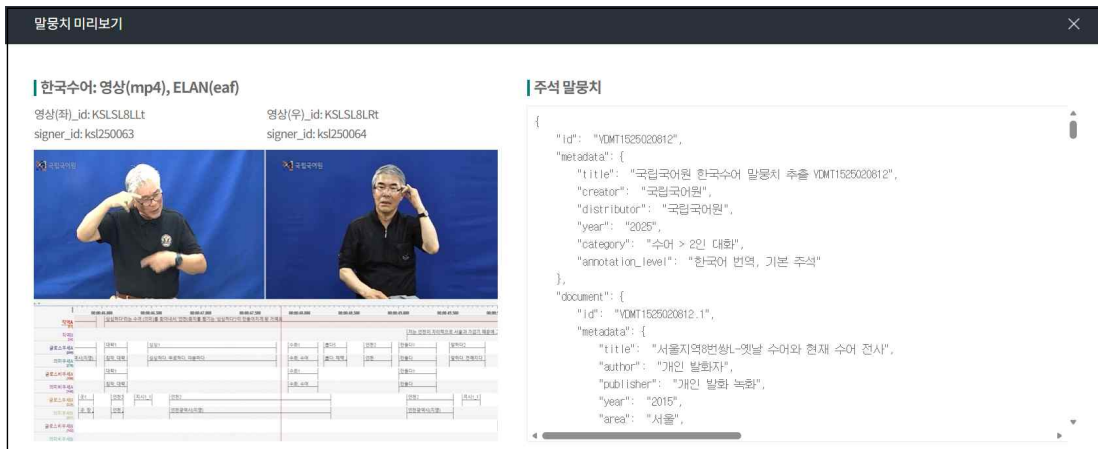
메타정보

```
{
  "id": "V00R2325431315",
  "metadata": {
    "title": "국립국어원 한국수어 말뭉치 추출 V00R2325431315",
    "creator": "국립국어원",
    "distributor": "국립국어원",
    "year": "2025",
    "category": "수어 > 2인 대화",
    "annotation_level": "원시"
  },
  "document": {
    "id": "V00R2325431315_1",
    "metadata": {
      "title": "충북지역13번쌍O-취미",
      "author": "개인 발화자",
      "publisher": "개인 발화 녹화",
      "year": "2023",
      "area": "충북",
      "topic": "O-취미"
    }
  }
}
```

[그림 IV-3] 2025년 한국수어 원시 말뭉치 미리 보기



[그림 IV-4] 2025년 한국수어-한국어 병렬 말뭉치 미리 보기



[그림 IV-5 2025년 한국수어 주석 말뭉치 미리 보기

4. 한국수어 말뭉치 2026년 공개를 위한 정비

1) 공개 예정 자료의 특성

최종 공개할 자료의 선정은 다음과 같은 기준으로 하였다.

- 언어제공자의 동의서를 받은 자료
- 적합성 검토에서 공개 적합으로 판단된 자료
- 자연스러운 한국수어 사용이 잘 드러나는 자료

- 과제별 균형을 반영한 자료
- 지역 균형을 반영한 자료
- 연령 비율을 반영한 자료

(1) 공개 파일 목록 및 시간

2026년 공개할 파일 14개(총 5시간 5분 7초) 중, 7개 파일(1시간 1분 32초)은 주석과 번역이 모두 포함된 파일이다.

구체적인 공개 예정 파일 목록은 아래 <표Ⅳ-8>과 같다.

<표 Ⅳ-8> 2026년 공개 예정 파일의 목록 및 시간

번호	파일 이름	시간	원시	번역	주석
1	서울지역 10번쌍 A-수어 이름	0:01:00	○	○	○
2	서울지역 11번쌍 F-표지판 보고 추측하기	0:11:22	○	○	○
3	서울지역 11번쌍 I-다양한 수어 표현	0:11:54	○	○	○
4	서울지역 11번쌍 L-옛날 수어와 현재 수어	0:07:10	○	○	○
5	서울지역 12번쌍 A-수어 이름	0:01:41	○	○	○
6	서울지역 12번쌍 F-표지판 보고 추측하기	0:16:48	○	○	○
7	서울지역 19번쌍 J-농사회 행사	0:11:37	○	○	○
8	강원지역 17번쌍 E-토론	0:14:41	○		
9	강원지역 3번쌍 M-농학교 경험 이야기	0:17:00	○		
10	충북지역 6번쌍 R-농 에피소드	0:22:48	○		
11	전북지역 16번쌍 O-취미	0:26:28	○		
12	경북지역 2번쌍 N-가장 기억에 남은 날	0:13:54	○		
13	경남지역 22번쌍 P-우리 지역 이야기	0:19:10	○		
14	경남지역 22번쌍 Q-수어 어휘 말하기	0:06:30	○		
각 말뭉치별 시간			3:02:03	1:01:32	1:01:32
총 합계		5:05:07			

(2) 과제별

과제는 최대한 다양하게 선정하였다. 공개 예정 파일들을 과제별로 정리하면 다음과 같다.

공개할 14개의 파일은 총 12가지 과제로 분류되었으며, 이 중 ‘A-수어 이름’과 ‘F-표지판 보고 추측하기’가 2개로 가장 많았다. 그 외의 과제들은 1개씩 골고루 선정하였다.

자세한 과제별 개수와 시간은 아래 <표Ⅳ-9>에 정리되어 있다.

<표 Ⅳ-9> 2026년 공개 예정 파일의 과제별 개수와 시간

과제	개수	시간
A-수어 이름	2	0:02:41
E-토론	1	0:14:41
F-표지판 보고 추측하기	2	0:28:10
I-다양한 수어 표현	1	0:11:54
J-농사회 행사	1	0:11:37
L-옛날 수어와 현재 수어	1	0:07:10
M-농학교 경험 이야기	1	0:17:00
N-가장 기억에 남은 날	1	0:13:54
O-취미	1	0:26:28
P-우리 지역 이야기	1	0:19:10
Q-수어 어휘 말하기	1	0:06:30
R-농 에피소드	1	0:22:48
합계	14	3:02:03

(3) 언어제공자의 연령별, 지역별 분포

언어제공자의 연령은 촬영 당시의 연령을 기준으로 제시하였다. 예를 들어, 1967년에 태어난 언어제공자는 현재 57세이지만, 2015년 촬영 당시에는 48세였기 때문에 40대로 분류하였다.

공개되는 언어제공자들의 연령별 분포는 아래 <표Ⅳ-10>에 정리되어 있다. 20대 3명, 30대 6명, 40대 5명, 50대 7명, 70대 2명, 90대 2

명으로 다양한 연령대가 고루 분포되어 있다.

〈표 IV-10〉 2026년 공개 예정 파일의 대상 연령

순번	수집년도	생년A	수집 시 연령A	연령대A	생년B	수집 시 연령B	연령대B
1	2015	1967	48	40대	1973	42	40대
2	2015	1966	49	40대	1987	28	20대
3	2015	1966	49	40대	1987	28	20대
4	2015	1966	49	40대	1987	28	20대
5	2015	1961	54	50대	1964	51	50대
6	2015	1961	54	50대	1964	51	50대
7	2015	1981	34	30대	1980	35	30대
8	2021	1973	48	40대	1975	46	40대
9	2018	1964	54	50대	1968	50	50대
10	2023	1991	32	30대	1986	37	30대
11	2021	1972	49	40대	1969	52	50대
12	2024	1986	38	30대	1985	39	30대
13	2024	1933	91	90대	1952	72	70대
14	2024	1933	91	90대	1952	72	70대

2026년 공개 예정 파일 14개를 지역별로 보면, 서울에서 수집한 파일이 7개로 가장 많았고, 그다음으로 경남 지역과 강원 지역이 각 2개로 뒤를 이었다. 그 외의 지역들은 경북 지역과 전북 지역, 충북 지역으로 각 1개씩이었다.

구체적인 공개 예정 파일의 지역별 분포는 아래 〈표 IV-11〉와 같다.

〈표 IV-11〉 2026년 공개 예정 파일의 지역별 개수

구분	유형	서울	강원	충북	전북	경북	경남	계
계	개수	7	2	1	1	1	2	14

2) 원시 말뭉치 정비

원시 말뭉치 정비는 적합성 내용 검토 후 공개 불가로 결정된 부분과 모든 수어 이름 및 지문자 이름을 영상 흐림 처리하는 것을 의미한다. 원시 말뭉치 파일 선정은 지역 균형, 연령 균형, 그리고 유도 과제 균형을 고려하여 선정하였다. 선정한 자료는 적합성 내용 검토를 통하여 14개의 파일, 총 3시간 2분 2초 분량이 선정되었다.

3) 주석 정비

○ 기본주석 정비

한국수어 말뭉치의 공개 품질을 높이기 위해, 기존에 구축된 주석 말뭉치 중 7개 파일(서울지역 10·10·11·11·11·12·12번쌍)의 기본주석 정비 작업을 실시하였다. 정비 대상 파일은 ‘농사회 행사’, ‘수어 이름’, ‘다양한 수어 표현’, ‘표지판 보고 추측하기’, ‘옛날 수어와 현재 수어’ 등 다양한 유도 과제를 포함하며, 총 1시간 1분 32초 분량이다.

〈표 IV-12〉 주석 정비

지역	유도 자료	시간
서울지역 19번쌍	J-농사회 행사	0:11:37
서울지역 10번쌍	A-수어 이름	0:01:00
서울지역 11번쌍	I-다양한 수어 표현	0:11:54
서울지역 11번쌍	F-표지판 보고 추측하기	0:11:22
서울지역 11번쌍	L-옛날 수어와 현재 수어	0:07:10
서울지역 12번쌍	A-수어 이름	0:01:41
서울지역 12번쌍	F-표지판 보고 추측하기	0:16:48
		1:01:32

정비 작업은 기존 주석 층렬에서 나타난 분절 오류, 타입-토큰 불일치, 누락된 글로스, 중복 타입 사용 등을 점검하고 수정하는 방식으로 진행되었다. 특히 기본주석을 보완할 때는 정비 층렬에 수정 사유를 명확히 기록하도록 하여, 이후 검증자가 변경 내역을 쉽게 확인할 수 있도록 하였다.

〈표 IV-13〉 정비 유형 재정렬 (발생 빈도 높은 순)

순위	정비 유형	발생 빈도
1	분절수정	841(36%)
2	타입명 적합성	678(29%)
3	의미수정	409(17.50%)
4	토큰추가	144(6.16%)
5	지문자 수정	143(6.12%)
6	###	77(3%)
7	합성어 처리	30(1.28%)
8	우세손-비우세손 변경	10(0.40%)
9	생산적 수어로 수정	4(0.17%)
총 합계		2,336(100%)

7개 파일(총 1시간 1분 32초)에 대한 정비를 분석한 결과, 총 9종류의 정비 유형이 확인되었으며, 그 가운데 ‘분절수정’ (841회)과 ‘타입명 적합성’ (678회)이 가장 높은 비중을 차지하였다. 이는 기존 주석에서 동일 수어의 형태, 의미 구분이 충분히 반영되지 않았거나, 영상 속 손동작의 시작과 종료 시점을 보다 정밀하게 조정해야 하는 구간이 많았기 때문으로 보인다. 그 뒤를 이어 ‘의미수정’ (409회), ‘토큰추가’ (144회), ‘지문자 수정’ (143회)이 주로 발생하였으며, 맥락과 비수지 정보에 따른 의미 조정, 지문자 수정, 누락된 글로스 보완 등이 중심이었다. 이 밖에도 판단 불가 토큰(###,

77회), 합성어 처리(30회), 우세손과 비우세손 변경(10회), 고정적 수어에서 생산적 수어로의 타입 수정(4회) 등 비교적 적은 빈도의 정비 항목도 확인되었다.

이러한 정비 작업을 통해 기존 기본주석의 분절 기준, 타입 선택, 의미 기술, 지문자 표기 등이 체계적으로 보완되었으며, 향후 말뭉치 추가 공개와 후속 연구 활용을 위한 자료의 신뢰도와 완성도가 한층 향상되었다.

4) 번역 정비

주석 정비가 진행된 파일에 대해 추가적으로 번역 정비를 실시하였다.

〈표 IV-14〉 2026년 공개 예정 직역 정비 파일 선정 목록

파일 이름	영상 시간	총 시간	주석 정비 분배
서울지역 10번쌍 A-수어 이름	0:01:00	0:31:23	손OO
서울지역 11번쌍 I-다양한 수어 표현	0:11:54		
서울지역 12번쌍 A-수어 이름	0:01:41		
서울지역 12번쌍 F-표지판 보고 추측하기	0:16:48		
서울지역 11번쌍 F-표지판 보고 추측하기	0:11:22	0:30:09	한OO
서울지역 11번쌍 L-옛날 수어와 현재 수어	0:07:10		
서울지역 19번쌍 J-농사회 행사	0:11:37		
총 시간		1:01:10	

정비 결과 다음과 같은 오류가 확인되었다. 첫째, 주어와 서술어를 혼동하여 문장의 의미가 왜곡되거나 불분명하게 번역된 경우가 있었다. 이러한 오류는 번역 대상 언어와 원문의 문법적 구조 차이를 충분히 고려하지 못한 데서 기인한 것으로 보인다. 둘째, 고유명사 번역이 정확하지 않은 경우도 다수 확인되었다. 특정 인물, 지명, 또는 기관명을 잘못 번역하거나 번역 과정에서 누락 되어 원문의 의미 전

달이 불완전했던 사례가 이에 해당한다. 셋째, 해당 분야의 전문 용어나 개념에 대한 배경지식이 부족하여 문맥에 적합하지 않게 번역된 오류도 다수 발견되었다. 넷째, 번역 과정 중 특정 문장이나 단어가 일부 누락 되어 문장의 완성도가 떨어진 사례도 존재했다.

[그림 IV-6] 언어제공자가 비우세손으로는 맥주를 들고 우세손으로는 ‘이야기를 하다’의 수어를 표현한 것인데, 번역자가 이를 ‘감자튀김을 먹다’로 이해하여 번역하였다. 이는 한 손으로만 나타난 수어의 형태가 감자튀김을 소스에 찍어먹는 형태와 유사했기 때문이다. 그러나 이러한 번역은 맥락에 맞지 않았고, 농인 연구진들의 검토 끝에 ‘수다를 떨다’의 의미로 수정하게 되었다.



[그림 IV-6] 문맥에 적합하지 않게 번역된 오류1

수정 전	한손에는 햄버거, 한손으로는 맥주를 들고 마시면서 감자튀김을 먹더라고요
수정 후	한 손엔 햄버거, 한 손엔 맥주를 들고 영어로 수다 떨며 이야기하다 다시 햄버거 먹는 걸 봤어요. 봤어요.

또한 언어제공자가 다른 사람에 대한 이야기를 하며 학과를 말하는 장면에서 ‘귀금속’을 의미하는 [보석]이라는 수어를 잘못 해석하여 ‘소중하다’로 번역한 경우를 확인할 수 있었다. 이 또한 아래 [그림 IV-7]과 같이 수정하였다.



[그림 IV-7] 문맥에 적합하지 않게 번역된 오류2

수정 전	다른 학과 1명이 여자인데 그 1명이 <u>소중했어요.</u>
수정 후	여자애는 다른 과인 <u>귀금속학과였어요.</u>

5) 최종 검토

한국수어 말뭉치 2026년 공개를 위한 정비 과정에서 최종 검토는 주석과 직역이 완료된 자료를 대상으로 진행되었다. 검토는 7명의 연구진이 개별적으로 자료를 점검한 후 총 3회에 걸쳐 연구진과 검토진이 함께 모여 주석과 번역의 일관성을 점검하는 방식으로 이루어졌다. 여기에서는 번역의 일관성과 정확성을 높이는 데 중점을 두었다.

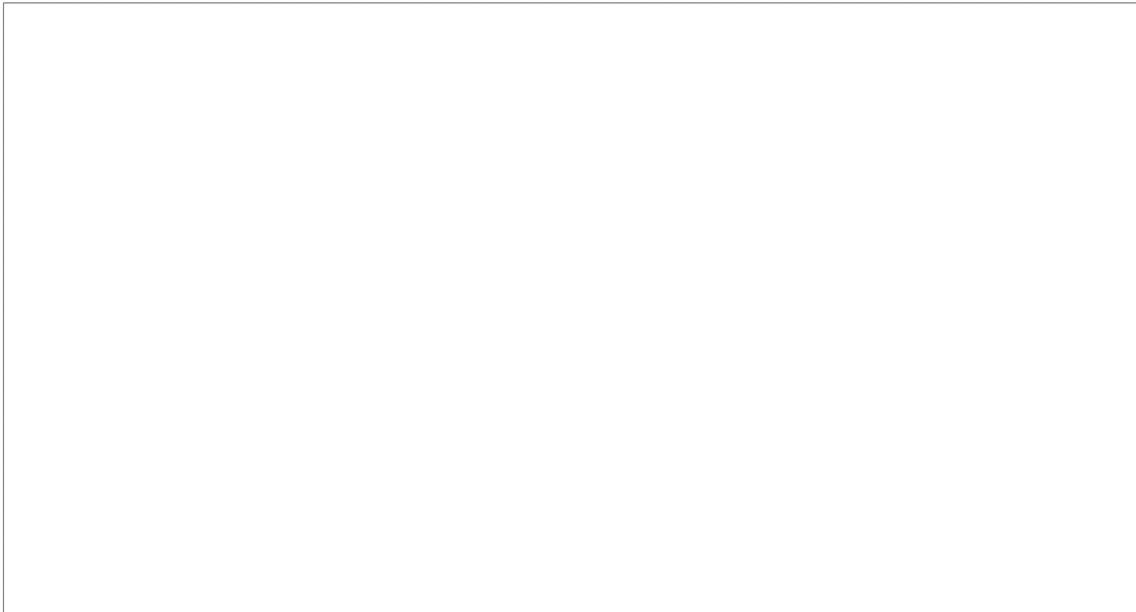
유도 과제를 통해 이야기를 나누는 한국수어 말뭉치의 특성상 유도 자료 없이는 내용을 이해하는 것이 제한적인 경우가 있다. 이처럼 번역도 부정확하게 이루어지는 경우가 있는데 이러한 경우에 유도 자료를 확인하여 농인의 수어가 보다 정확하게 번역될 수 있도록 하였다.

수정 전	아이들에게 헬멧을 쓸 때 앞으로 치우치지도 않게, 뒤로 넘어가지도 않게 잘 보고 반듯하게 쓰는 것에 대한 설명이에요.
수정 후	<u>세 번째 아래 아이들 헬멧 관련된 그림은</u> 앞으로 치우치지도 않게, 뒤로 넘어가지도 않게 잘 보고 반듯하게 쓰는 것에 대한 설명이에요.

지문자와 마우딩이 동시에 나타날 때, 마우딩 또는 지문자가 부분적으로만 표현되는 경우가 있다. 이러한 경우에는 둘 중에 더 많은 정보로 표현된 것이 ‘< >’ 안에 들어가도록 번역을 정비하였다.

수정 전	자녀들에게 '삼촌'(수어)을 가르쳤는데 "<외>삼촌"을(수어로 어떻게 하는지) 물었을 때 똑같이 "삼촌"이라고 하면 오해할 우려가 있어요. 좀 문제가 있어요..
수정 후	자녀들에게 '삼촌(숫자 3과 한자 寸)'(수어)을 가르쳤는데 '<외삼촌>'을(수어로 어떻게 하는지) 물었을 때 이렇게(숫자 3과+한자 寸) 똑같이 가르치면 오해할 우려가 있어요. 좀 문제가 있어요.

최종 검토에서는 번역의 일관성과 가독성을 강화하기 위해 문장 종결은 ‘해요체’로 통일하였다. 또한, 번역 주석 누락 및 문장 부호 누락 여부를 철저히 점검하였으며, 발견된 오류는 모두 기록하였다. 최종 검토 과정을 통해 2026년 공개 예정 자료는 번역과 주석의 품질과 일관성을 확보할 수 있도록 하였으며 사용자들이 자료를 더욱 쉽게 이해할 수 있도록 개선하였다.



[그림 IV-8] 연구진의 최종 검토 요청사항 한글파일

6) 국어 검토

국어 검토의 주요 항목으로는 맞춤법과 오타자, 띄어쓰기, 그리고 문장 부호였다. 맞춤법과 오타자는 문서 전반을 철저히 점검하여 수정하였고, 띄어쓰기는 문맥과 명확한 의미 전달, 일관성에 주안점을 두고 문서를 읽기 쉽게 수정하였다. 또한, 쉼표와 마침표 등 문장 부호 사용의 적절성도 세심하게 검토하여 문맥에 따라 적합하게 사용되었는지 확인하여 문장과 글의 흐름과 논리 구조를 명확히 하였다.

앞 음절의 받침 유무에 따라 달라지는 -은/-는 조사와 관련하여, 괄호 부분은 이해를 돕기 위해 추가한 것이므로 이것이 없다고 생각하고 조사를 결합시켜 수정하였다.

수정 전	<외>는요(외삼촌은요)?
수정 후	<외(삼촌)>는요?

맞춤법과 오타자, 띄어쓰기, 그리고 문장 부호 등을 전반적으로 점검하였다.

수정 전	왜 '광대뼈 여자'이예요? 왜요?
수정 후	왜 '광대뼈 여자'예요? 왜요?

수어이름 말하기 과제를 번역할 때 수어 형태에 관한 설명은 ‘+’ 기호를 사용하지 않고, 이어지는 형태의 글로 얼굴 이름의 형태가 설명될 수 있도록 수정하였다. 용어는 ‘수어 이름’과 ‘얼굴 이름’이 혼용되어 있어 이를 ‘얼굴 이름’으로 일관성 있게 통일하였다.

수정 전	저는 전에 수어이름(턱에 구부린 검지를 댄+남자)을 만들었어요.
수정 후	저는 예전에 얼굴 이름(턱에 구부린 검지를 대면서 '남자'를 합한 것)을 만들었는데요,

7) JSON 변환 작업

2026년에 공개 예정인 한국수어 말뭉치 자료를 정비하는 과정에서 국어원의 요청에 따라 파일명 및 언어제공자 ID, 영상 이름 작성 규칙을 수정하게 되었다. 이를 기반으로, 파일 이름, 영상 이름, 엘란 파일명, 번역 주석 여부, 수집 연도, 지역, 과제 주제, 언어제공자 ID, 연령대, 성별, 동의서 여부 등을 포함한 JSON 매핑 테이블을 작성하였다.

V. 한국수어 말뭉치 구축 10주년 기념 공개 세미나 개최

2015년부터 구축되어 온 한국수어 말뭉치 연구가 올해로 10주년을 맞이하였다. 지난 10년은 한국수어를 기록하고 향후 연구의 기반을 다져 온 중요한 기간이었다. 이번 세미나는 10주년을 기념함과 동시에 한국수어 말뭉치를 더욱 깊이 이해하고 활용 가능성을 확대하기 위한 학술대회 성격의 공개 세미나로 개최되었다. 이를 통해 한국수어 말뭉치를 학술적으로 재조명하고 그 가치를 탐색·정립하고자 하였다.

또한 유도 자료 개발, 주석 지침 정비, 한국수어 말뭉치 공개 등, 향후 연구 과제 수행을 위한 관련 발표와 토론을 진행함으로써 본 연구가 보다 질 높은 연구로 발전할 수 있는 기반을 마련하고자 하였다. 이를 위해 국내 연구자뿐 아니라 수어 말뭉치 분야를 선도적으로 구축해 온 해외 전문가를 초빙하여 해외 사례를 듣고 이를 바탕으로 한국수어 말뭉치 연구의 향후 방향을 설정하고자 하였다.

아울러 세미나 현장에는 농인 참여자와 농인 연구자의 접근성을 보장하기 위해 수어통역사와 속기사를 배치하여, 모든 참여자가 주체적으로 논의에 참여할 수 있는 환경을 조성하였다.

1. 10주년 기념 세미나 개요

- 일시: 2025. 9. 26.(금) 13:00~17:20
- 장소: 국립국어원 1층 강당
- 참석 인원: 73명

2. 세미나 일정표

시 간	내 용	
12:30~13:00	· 등록	
13:00~13:10	· 개회사, 내빈 소개	사회: 곽정란(국립국어원)
13:10~13:15	· 환영사	윤성천(국어원장 직무대리)
13:15~13:20	· 축사	채태기(한국농아인협회 장)
13:20~13:25	· 기념 촬영	
	1부	사회: 이은영(농인)
13:30~13:40	한국수어 말뭉치 구축 사업 성과	최혜원(국립국어원)
13:40~14:10	한국수어 말뭉치 10년의 이야기	홍성은(강남대학교)
14:10~14:40	한국수어 말뭉치의 구조 및 주석 지침	변강석(강남대학교)
14:40~15:10	인공지능 학습용 한국어-한국수어 병렬 말뭉치 구축 현황 및 쟁점	하윤호(케이엘큐브)
15:10~15:30	토론 및 질의응답	진행: 곽정란(국립국어원)
15:30~15:50	휴식	
	2부	사회: 이은영(농인)
15:50~16:20	독일수어 말뭉치 프로젝트의 말뭉치 공개와 수어사전	가브리엘레 랑어 (독일, 함부르크대학교)
16:20~16:50	고령 농인의 인생 이야기를 담은 디지털 아카이브: 사인 허브(SIGN-HUB)의 5개국 프로젝트를 중심으로	마르쿠스 슈타인바흐 (독일, 게오르그 아우구스트 괴팅겐대학교)
16:50~17:10	토론 및 질의응답	진행: 원성옥(한경대학교)
17:10~17:20	폐회	

3. 발표 내용

첫 발표에서 국립국어원 수어점자진흥과 최혜원 과장은 ‘한국수어 말뭉치 구축 사업 성과’라는 주제로 2015년부터 2025년까지 10년에 걸쳐 전국 각 지역을 순회하며 한국수어 말뭉치를 구축한 과정과 성과를 제시하였다. 서울·경기 지역을 시작으로 대전·충남, 전북, 광주·전남, 강원, 충북, 경북, 부산·경남, 제주에 이르기까지 총 376명의 농인이 참여하여 570시간의 자연스러운 수어 대화가 수집되었음을 보고하였다. 또한 2015년 서울·경기를 비롯해 2018년 전북·강원·광주·전남·부산·경남, 2021년 서울·경기·전북·광주·전남·강원, 2022년 대전·충남, 2023년 충북, 2024년 경북·부산·경남, 2025년 제주 등 지역별·연도별 자료가 순차적으로 구축되었음을 밝혔다. 한국수어 연구와 교육, 기술 개발에 중요한 역할을 하였다.

두 번째 발표에서는 강남대학교 홍성은 교수가 ‘한국수어 말뭉치 10년의 이야기’를 통해 왜 수어 말뭉치가 중요한지에 대한 학문적 문제 제기를 시작으로 자료 수집부터 주석·공개에 이르는 10년의 구축 과정에 대한 수어언어학적 설명과 함께 한국수어 말뭉치 구축 과업 실행 과정에서의 기술적 난제들과 해결 방법에 대해 밝혔다. 한국수어 말뭉치 구축 연구 결과는 시각언어적 특성과 농문화적 맥락을 반영한 장기적 연구의 결실임을 밝히면서 이를 통한 수어 기록·보존의 가치와 지속 가능성을 제시하였다.

세 번째 발표에서 강남대학교 변강석 교수는 ‘한국수어 말뭉치의 구조 및 주석 지침’이라는 주제 하에 한국수어 말뭉치가 ELAN에 기반한 글로스·의미·번역 층렬의 주석 기본 구조와 형태 일치성, 직관적 명명, 체계적 구분의 주석 원칙이 어떻게 실제 주석 작업에 적용되었는지를 예와 함께 설명하였다. 아울러 자연스러운 발화 맥락 확보를 위한 주석 지침의 방향도 제안하였다.

네 번째 발표로 KL Cube 하운호 이사가 ‘인공지능 학습용 한국어-

한국수어 병렬 말뭉치 구축 현황 및 쟁점’이라는 주제의 발표에서 인공지능을 이용한 한국어-한국수어 자동 번역 기술이 농인의 생활 분야에서 겪는 통역상의 어려움을 해결하는 대안으로서의 가능성을 제시하였다. 이를 위해 한국어-한국수어 390만 어절이 구축이 완료되었음을 보고하였다.

온라인으로 진행된 다섯 번째 발표에서 독일 함부르크 대학교 가브리엘레 랑어(Gabriele Langer) 교수는 Introducing the Public Corpus and Dictionary of the DGS-Korpus Project(독일수어 말뭉치 프로젝트의 말뭉치 공개와 수어사전) 주제로 독일수어 말뭉치 프로젝트의 목표가 독일수어(DGS)를 체계적으로 기록하고, 연구자와 언어 공동체, 교육계, 그리고 일반대중이 이용할 수 있는 두 가지의 공개 자원을 제공하는 데 있었으며, 이 프로젝트의 결과물이 DGS 공개 말뭉치와 DGS 디지털 사전임을 소개하였다. 또한 독일수어 말뭉치가 실제 용례·지역 분포·언어 정보를 사전과 연계해 제공함으로써 연구·교육·훈련에 활용되는 생태계를 구축했음을 보여주었고, 장기적 데이터 확충을 위한 연구 방향을 제안했다.

여섯 번째 발표는 게오르그 아우구스트 괴팅겐대학교의 마르쿠스 슈타인바흐(Markus Steinbach) 교수는 ‘고령 농인의 삶 이야기 디지털 아카이브: 사인 허브(SIGN-HUB)의 5개국 프로젝트를 중심으로’라는 주제로 2026년부터 우리나라도 고령 농인의 수어 말뭉치를 수집하려는 시점에서 유럽의 경험을 전해주었다. 이번 발표 주제는 유럽 5개국에서 시행된 사인 허브(SIGN-HUB) 프로젝트의 4번째 과제로서 고령 농인의 언어와 삶을 기록한 사인 허브(SIGN-HUB) 디지털 아카이브의 구축이 유럽에서 수어를 사용하는 농인 공동체의 문화적 정체성이 도외시 됨으로써 야기되는 사회적, 과학적 도전에 대한 종합적 성격을 갖고 있음을 설명하였다. 이 발표를 통해 슈타인바흐 교수는 고령 농인의 수어 말뭉치 구축이 농문화의 역사·정체성 보존, 그리고 세대 간 언어 전승과 문화 확산을 위한 영감을 제공했다.

4. 토론 내용

1) 통·번역 학습을 위한 수어 말뭉치 활용 방안은?

수어 말뭉치를 통역사·번역사의 학습과 연습에 어떻게 활용할 수 있는지에 대한 질문에 발표자는 공개 말뭉치를 내려받아 번역문을 가린 채 스스로 번역해 보고, 이후 말뭉치 번역과 비교·검토함으로써 수어 역량을 높일 수 있다고 답하였다. 번역 과정은 농인과 청인이 함께 검토하고 의미를 조정하는 팀 기반 구조로 이루어진다는 점도 덧붙였다.

2) 감수자는 박사급이어야 하는가?

병렬 말뭉치 감수자 기준으로 ‘박사급’이어야 한다는 주장에 대해 의문이 제기되었다. 이에 사업의 성격을 감안하여 한국어 능력에 대한 객관적 기준으로서 임시로 설정된 것이며, 실제로 한국어와 수어 능력을 모두 갖춘 전문가라면 박사학위 여부와 무관하게 감수자로 참여할 수 있다고 답하였다. 아울러 수어 경험이 풍부한 농인 연구자도 감수자로 참여 가능하다고 보완 설명하였다.

3) 글로스 대신 수형 기반 표기 등의 다른 표기 방식은?

글로스 대신 수형 기반 표기 등이 가능한지에 대한 질문에 발표자는 합노시스·수어문자 등 다양한 표기 방식이 존재하지만, 대규모 데이터 관리와 기계학습 효율성을 고려하면 글로스가 가장 안정적이라고 설명하였다. 수어문자는 작은 형태 차이도 다른 기호로 처리되어 컴퓨터가 동일 표현을 인식하지 못하는 문제가 있음을 강조하였다.

4) 데이터 규모와 인공지능(AI) 수어 번역기 전망은?

파파고 수준의 수어 번역기를 만들기 위해 어느 정도 데이터가 필요한지에 대한 질문에 발표자는 최근에 글로스의 코드화와 의미 체계화로 필요한 데이터량이 이전보다 줄었다고 답하였다. 그럼에도 안정적인 번역 모델 구축을 위해서는 최소 천만 어절 규모의 병렬 말뭉치가 필요하다는 의견이 제시되었다.

5) 독일수어사전의 표제어 배열 방식은?

독일수어사전에서의 표제어 배열 기준에 대한 질의가 있었다. 발표자는 표제어 번호는 특별한 의미가 없는 임의 표식이며, 손모양 등 형태적 기준으로 분류하는 방식이 더 타당할 수 있다고 답하였다. 또한 글로스를 알파벳 순으로 배열하는 것 역시 본질적으로 임의적 배열 방식임을 언급하였다.

6) 독일수어사전이 말뭉치에 실제로 나타난 수어만을 표제어로 등재한 이유는?

코퍼스만을 기준으로 사전을 편찬한 이유에 대한 질의에 발표자는 실제 말뭉치에 존재하는 증거를 중심으로 해야 객관성과 재현성을 확보할 수 있다고 설명하였다. 또한 도시명 등 고유명사는 외부 자료를 참고해 보완했다고 덧붙였다.

7) 한국 수어 인공지능(AI) 말뭉치 구축과 관련한 독일의 현황은?

한국어를 한국수어로 변환하기 위한 인공지능(AI) 발전을 목적으로 병렬 말뭉치 구축 사업이 진행되고 있는 것과 관련하여, 독일에서도 독일어를 독일수어로 변환하기 위한 인공지능(AI) 목적의 말뭉치 구

축 사업이 진행되고 있는지에 대한 질문이 제기되었다. 이에 대해 발표자는 현재 구축된 독일수어 코퍼스가 독일어-독일수어 자동 변환이나 인공지능(AI) 개발을 직접적인 목적으로 구축된 자료는 아니라고 설명하였다. 다만 장기적인 관점에서 연구 범위와 기술이 확장될 경우, 향후 활용 가능성은 열려 있을 것으로 전망하였다.

8) 사인 허브(SIGN-HUB) 프로젝트에서 활용한 온라인 참여 방법은?

사인 허브(SIGN-HUB) 프로젝트의 연구 방식에 대한 질의에 발표자는 초기 연구가 고령 농인을 대상으로 진행되어 온라인 참여가 어려웠기 때문에, 당시에는 종이 설문과 대면 인터뷰 중심으로 데이터 수집을 했다고 설명하였다. 또한 앞으로 젊은 농인을 포함하게 되면 유튜브와 SNS 기반의 온라인 수집 방식으로 연구를 확장해 더 많은 자료 확보가 가능할 것으로 전망하였다.

9) 유럽 고령 농인 인터뷰 언어는? 그리고 국제수어가 사용되었는지?

고령 농인을 대상으로 인터뷰 언어 선택은 어떻게 했는지에 대한 질문에 발표자는 프랑스·독일 등 각국의 로컬 수어로 인터뷰를 진행했다고 설명하였다. 당시 고령 농인은 국제수어 사용 경험이 거의 없어 국제수어는 사용하지 않았다고 밝혔다. 젊은 세대는 향후 국제수어 활용 가능성이 있을 것이라고 덧붙였다.

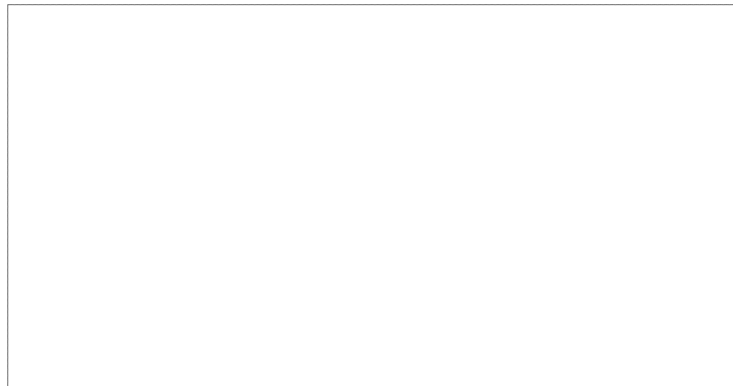
10) 고령 농인 인터뷰 시의 심리적 고려 사항은?

트라우마 관련 주제를 어떻게 다루었는지에 대한 질의에 발표자는 전쟁·피난 등 민감한 주제는 반드시 응답자의 동의를 얻은 경우에만 다루었다고 설명하였다. 어떤 경우에도 답변을 강요하지 않았고

개인 선택을 존중했음을 강조하였다. 이는 윤리적 인터뷰 원칙에 따른 것이라고 밝혔다.

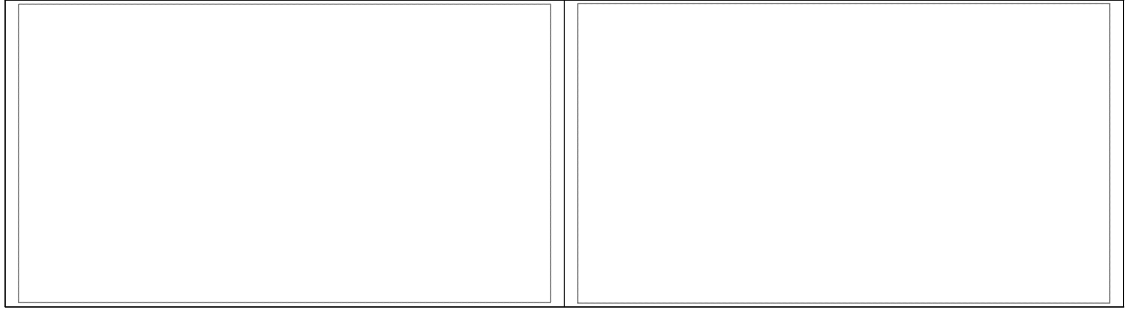
5. 농인의 접근성 보장

농인의 접근성 보장을 위한 인력은 총 8명으로 현장 수어통역사 3명, 독일발표 영상 수어통역사 2명, 속기사 2명, 영어통역 1명을 배치하였다.



[그림 V-1] 수어통역사 및 속기사 배치도

행사장은 무대 중앙의 메인 스크린을 기준으로, 왼쪽에는 문자통역 스크린, 오른쪽에는 농인 사회자와 수어통역사를 배치하고, 토론 및 질의응답 시에는 양측에 통역사를 배치하여 음성 발화자를 명확히 구분하고, 한국어와 영어 통역이 모두 정확하게 이루어질 수 있도록 하였다. 음성통역과 수어통역은 세션별 교대 운영을 통해 효율성과 집중도를 높였다.



[그림 V-2] 해외 발표 영상

해외 발표 영상의 경우 한국어로 번역된 발표 자료(PPT)는 화면 왼쪽에 수어통역은 화면 오른쪽에 배치하여 발표 내용과 통역을 동시에 확인할 수 있도록 하였고, 영어 음성 번역 자막은 화면 상단에 배치하여 농인의 접근성을 보장하였다.

6. 10주년 기념 공개 세미나 성과

이번 세미나는 한국수어 말뭉치 구축 10년의 과정을 다시 점검하며, 한국수어 말뭉치 구축 연구가 농인의 언어인 수어를 체계적으로 기록·보존할 수 있게 한 연구 성과였음을 명확히 확인하였다. 한국수어 말뭉치와 인공지능(AI) 병렬 말뭉치의 목적과 활용 차이를 비교하여 두 자료가 상호 보완적으로 발전할 가능성 또한 제시하였다.

해외 발표에서는 통역을 영상에 사전 삽입하는 방식을 도입하여 전달력과 접근성을 높이는 효과를 거두었다. 질의응답에서는 주석 기준, 인공지능(AI) 학습 데이터 품질, 국제 수어 자료 연계 가능성 등, 연구와 관련된 내용에 대해 심층적 논의가 활발히 이루어졌다.

농인·청인·해외 발표자가 참여한 다중 통역 체계가 안정적으로 운영되어 다양한 언어적 배경을 지닌 참석자들이 원활히 소통할 수 있는 환경이 조성되었다. 이를 통해 접근성과 언어 다양성이 모두 충족되어

세미나 운영이 안정적으로 이루어졌다.

Ⅶ. 한국수어 말뭉치 유도 과제 개발

한국수어의 체계적 보존과 연구를 위해 전국적으로 한국수어 말뭉치 수집을 진행하였다. 이렇게 구축된 수어 말뭉치는 수어의 언어적 특성과 사용 양상을 분석하는 데 중요한 기반 자료로 활용된다. 특히, 농문화의 계승과 한국수어의 어휘적·표현적 변화 양상을 포괄적으로 반영하기 위해서는 다양한 연령층의 수어 사용을 포함하는 것이 필수적이다.

이 가운데 고령 농인의 수어는 과거의 언어적 표현과 문화적 맥락을 담고 있어, 한국수어의 역사적 변천과 농문화의 전통을 이해하는 데 중요한 자료로 평가된다. 따라서 고령 수어 사용자의 언어자료를 적극적으로 수집·분석하는 것이 핵심적인 과제로 부상하고 있으며, 고령층의 수어 표현을 효과적으로 유도하고 기록하기 위해서는 연령 및 문화적 특성을 반영한 유도 자료의 개발이 선행되어야 한다.

유럽의 사인 허브(SIGN-HUB) 프로젝트에서는 5개국 6개 수어(카탈루냐, 독일, 이탈리아, 네덜란드, 스페인, 튀르키예)를 사용하는 고령 농인을 대상으로 삶 이야기 아카이브를 구축하였다. 고령 농인의 특성을 고려하여 직접 집으로 방문하여 그분들의 일생에 대한 면담 형식을 통해 수어를 수집하였다. 면담의 질문은 농인들의 역사적 문화적 측면을 끌어내도록 구성되었다.

이에 본 연구에서는 고령 농인을 대상으로 수어 말뭉치를 수집하기 위하여 고령 농인의 특성을 반영하고, 농사회의 역사적·문화적 맥락을 조명할 수 있도록 설계된 신규 유도 과제 3종을 개발하였다. 또한 이미 개발된 유도 자료 18종 중에 고령 농인 대상 수어 말뭉치 수집에 적합한 과제를 선정하여 보완하였다. 개발한 유도 과제의 타당성을 확보하기 위해 시범 면담을 진행하였으며, 고령 농인 대상 수어 말뭉치 수집 시 유의 사항 등의 내용을 담은 관련 지침을 개발하였다.

1. 선행연구 고찰

고령 농인의 수어를 수집하기 위한 유도 자료 개발과 수집 지침을 마련하기 위해 사인 허브(SIGN-HUB) 프로젝트 중 하나로 진행된 ‘고령 농인의 삶 이야기 디지털 아카이브’ 사업 보고서를 토대로 출간된 ‘우리들의 삶과 이야기: 고령 농인의 경험’ (Pfau, Göksel & Hosemann, 2021)을 고찰하였다.

1) 사인 허브(SIGN-HUB) 프로젝트 개요

사인 허브(SIGN-HUB)는 유럽 농인 수어 공동체의 언어적, 역사적, 문화적 유산을 보존하고 연구 및 육성하기 위해 필수적인 자원을 제공하기 위한 프로젝트로, 유럽 연합의 호리즌 2020 연구 및 혁신 프로그램의 지원을 받아 4년(2016-2020) 동안 진행되었다. 사인 허브(SIGN-HUB)는 ‘디지털 수어 문법’, ‘세계 수어의 언어적 구조를 담은 대화형 디지털 지도’, ‘임상 개입 및 학교 환경에서 사용할 수 있는 온라인 수어 평가 도구’, ‘고령 농인의 삶 이야기 디지털 아카이브’의 4가지 사업으로 구성되었다.

네 번째 구성 요소인 ‘고령 농인의 삶 이야기 디지털 아카이브’는 유럽 농인 수어 공동체의 언어적, 역사적, 문화적 유산을 보존하고 연구하며 육성하고자 2016년에서 2018년까지 진행되었다. 5개국의 고령 농인(66~97세)을 대상으로 카탈루냐 수어(LSC), 독일 수어(DGS), 이탈리아 수어(LIS), 네덜란드 수어(NGT), 스페인 수어(LSE), 그리고 튀르키예 수어(TID) 6종류의 수어로 면담을 진행하였다. 모든 면담은 농인 면담관에 의해 진행되었으며, 사전에 개발된 설문지에 따라 진행되었다. 최종적으로 142명의 면담 대상자와 총 137건의 면담을 진행했으며, 이는 약 175시간 분량에 해당하는 자료이다.

2) 고령 농인 대상 면담 설계

(1) 질문지

프로젝트 초기에 모든 연구원이 협력하여 면담의 공통된 기초가 되는 질문지를 개발하였다. 또한, 여섯 가지 수어의 역사적, 문화적 상황에 따라 현지 팀들이 추가로 구체적인 질문을 준비했다. 그리하여 6개의 수어 모두에 대해 20개의 동일한 질문과 수어별로 5개 이상의 질문을 추가해서 면담에 활용하였다.

각 면담에서 다뤄진 주요 질문들의 개요는 다음과 같다.

- 수어를 처음 접한 시기는 언제인가요? 가족 구성원들이 일상적인 의사소통에서 수어를 사용했나요? 다니던 학교에서 수어를 사용했나요?
- 학창 시절의 추억을 공유하고 싶은 것이 있나요?
- 어렸을 때 농인 동료が 있었나요? 농인 또는 청인 동료들과의 모험이나 재미있었던 사건을 기억하시나요?
- 결혼하셨나요? 배우자와 어떻게 만났나요?
- 당신과 배우자는 어떤 직업을 가졌나요?
- 가족이 있나요? 자녀, 손주, 기타 친척을 얼마나 자주 만나시나요?
- 농인 모임에 회원으로서 적극적으로 참여하나요, 아니면 과거에 활동한 적이 있나요? 이러한 활동들이 당신에게 얼마나 중요한가요? 모임에서 특별한 역할을 했나요?
- 청인에 의해 조직된, 또는 청인과 농인에 의해 조직된 스포츠 클럽과 같은 클럽의 회원이셨던 적이 있나요? 어떤 경험을 하셨나요? 청인 회원들이 여러분을 통합하고 소통하기 위해 노력했나요?
- 과거에 가장 좋아했던 시간은 언제였나요? 취미가 있나요? 평범한 하루를 어떻게 보내나요?
- 어렸을 때, {도시 이름}에서의 생활은 어땠나요? 교육을 위해 더 큰

도시로 이사하셨나요, 아니면 농인 공동체에 가입하기 위해 이사하셨나요?

- 일상생활에서 농인이라는 것 때문에 문제에 자주 직면하셨나요? 지금은 농인의 삶이 더 편해졌다고 생각하시나요?
- 농인 극단이나 수어 시(詩)와 같은 농인 예술에 대한 경험이 있으신가요? '농유머' 를 알고 계신가요?
- 전시/전후/냉전 및 기타 중요한 역사적 사건들에 대한 구체적인 기억이 있나요?
- 농인은 여러분이 살고 있는 사회의 소수자입니다. 농인이든 청인이든 상관없이 다른 소수자, 예를 들어, 성적 소수자나 특정 종교 또는 민족 집단의 구성원과 접촉한 적이 있나요?
- 농인의 정치 및 사회 참여가 수년에 걸쳐 변화했다고 생각하시나요?
- 귀하의 지역이나 국가 밖에서 농인과 접촉한 적이 있나요? 해외여행을 가본 적이 있나요? 다른 나라에서 농인을 만나 어떤 경험을 하셨나요?
- 디지털 미디어(인터넷, 페이스북, 화상 회의 등)를 사용하시나요? 그렇다면 디지털 미디어가 여러분의 사회적 및 개인적 삶을 변화시켰다고 생각하시나요?

위의 목록은 고령 농인의 가족 배경, 교육 경로, 수어 및 구어 습득, 학교생활, 기숙학교에서의 생활, 농인 모임에서의 생활, 직업 훈련 및 직업, 친구, 가족 형성, 일상생활, 의사소통, 문화 및 사회적 장벽, 현대 미디어 사용, 그리고 다른 소수 집단과의 관계에 관한 질문을 포함하고 있다. 면담의 두 번째 부분에서는 언어와 문화에 특화된 측면에 대한 논의가 진행되었다. 마지막으로, 면담 대상 고령 농인들은 젊은 시절에 만났던 다른 고령 농인들에 대한 기억을 떠올리고, 가능하다면 이 사람들이 살아온 방식과 과거에 사용했으나 지금은 거의 사라진 수어를 회상해 달라는 요청을 받았다.

(2) 면담관

농인 공동체와 밀접한 관련이 있는 농인이 책임 면담관으로 선정되었다. 예를 들어, 독일에서 면담을 진행한 면담관은 농인 부모님 밑에서 자라 DGS(독일 수어)를 모국어로 사용했다. 부모님 덕분에 그는 어린 나이에 농인 공동체에 통합되었고, 이 프로젝트를 통해 면담한 이전 세대 농인들과 밀접하게 소통할 수 있었으며, 이 세대의 특화된 언어적, 문화적 특성을 깊이 이해하게 되었다. 따라서 그는 독일 수어(DGS)나 수지 독일어('Lautsprachbegleitende Gebärden', LBG)와 같은 다양한 수어 시스템을 능숙하게 활용하여 마우딩을 하고 수어 속도를 조절했다. 또한 젊은 세대가 사용하는 한 손 지문자 체제 대신 나이 든 세대에게 익숙한 두 손 DGS 지문자 체제를 사용하여 노인들이 선호하는 방식으로 소통할 수 있었다.

모든 면담관은 수어를 모국어로 사용하며 일상적인 의사소통을 해왔다. 이들은 모두 자기 나라 농인 공동체에 적극적으로 참여하고, 고등 교육을 받아 읽기와 쓰기도 능통하였다. 이러한 이중 언어 능력은 설문지 작성, 번역, 면담 개요 작성, 자막 작업, 그리고 주석을 다는 데 매우 중요했다. 또한 면담관들은 데이터 수집과 면담 진행에 대한 경험과 전문 지식을 갖추고 있어, 프로젝트 수행에 핵심적인 역할을 했다.

(3) 면담 환경

면담 진행에 앞서 면담관은 설문지를 검토하고, 역사적 사건들에 대한 지식을 정비하였으며, 면담 중에 질문을 전환하거나 추가하게 될 경우를 대비하였다. 또한 카메라 및 장비를 점검하고, 동의서 및 개인정보 보호 관련 문서와 면담 참여 수당을 준비하였다.

고령 농인 면담의 장소는 주로 대상자의 집에서 이루어졌으며, 그 밖의 경우는 지역의 농아인협회나 종교시설 등에서 진행되었다. 기본 장비는 6팀 모두 동일하게 비디오 카메라 2대와 플로어 램프 1대

를 준비하였다.

진행 순서는 면담관이 면담 장소에 방문하여 우선 면담 진행자를 소개하고 개인정보 보호정책 및 동의서를 안내하였다. 카메라와 조명 등의 장비를 설치하고 면담을 진행하였다. 보통 비공식 대화로 시작하여 편안하고 신뢰할 수 있는 분위기를 조성하였다. 일반적으로 면담 대상자는 저녁보다 점심시간에 주의 집중력이 더 좋았다.

3) 고령 농민 대상자

고령 농민 대상자 모집을 위해 고령 농민들, 특히 농촌 지역에 거주하는 노인들과 접촉하는 것이 쉽지 않았다. 일부 지역에서는 고령 농민들이 주로 농민들로 구성된 작은 마을에 고립되어 살고 있었으며, 다른 사람들과의 접촉이 제한적이었다. 게다가, 이메일, 페이스북, 트위터, 페이스타임과 같은 최신 미디어는 많은 고령 농민들에게 익숙하지 않았으며, 그로 인해 고령 농민들과 연락이 때때로 어려웠다.

또한 많은 고령 농민들이 면담에 참여하는 것에는 관심이 있지만 비디오 촬영을 원하지 않았다. 일부 노인들은 카메라 앞에서 개인적인 이야기를 나누고 개인정보를 공개하는 것에 대해 불안해하고 의심스러워했다. 아울러 면담관이 국가 데이터 보호법에 따른 프로젝트의 개인정보 보호정책과 기밀 데이터 처리의 의미를 설명하는 데 어려움을 겪는 경우도 있었다.

의사소통 문제 원인의 대부분은 언어적(수어의 변화, 오래되고 방언적이며 혼하지 않은 수어의 사용, 불규칙한 마우딩 사용 등) 또는 인지적 이유(집중력이나 기억력 부족 문제) 중 하나였다. 일부 고령 농민들은 특정 지역의 수어를 사용하고 있었으며, 오래된 지역 수어를 사용하거나, 학교에서 구화 교육을 받은 경우, 구화 지향적인 농민도 있어 면담관이 의사소통 방식을 맞춰야 했다. 집중력이나 기억

력 문제로 인해 별도의 특정 적응이 필요할 때도 있었다.

4) 결론

면담이 끝난 후 많은 노인들이 “자신에 대해 이렇게 좋은 대화를 나누는 적이 거의 없었다” 라고 말하기도 하고, 노인 중 일부는 면담을 통해 자신의 개인적인 상황에 대해 구체적으로 더 잘 인식하게 되었고, 특정 문제나 상황들을 더 잘 이해할 수 있었다고 평가했다. 많은 경우, 노인들은 면담관에게 다시 찾아와 달라고 요청했다.

면담관들에게도 농인 공동체의 일원으로서 자신의 이력과 고령 농인 가족 구성원들의 삶에 대해 더 깊고 명확한 통찰을 얻는 기회가 되었다. 여섯 가지 다른 수어로 고령 농인의 많은 인생 이야기를 수집한 이 프로젝트는 면담관뿐만 아니라 고령 농인에게도 흥미로운 새로운 시각을 제공하였다.

국가와 지역 간에 많은 개인적, 문화적, 역사적 차이에도 불구하고, 고령 농인의 삶 이야기는 국가적, 지역적 경계를 넘어 많은 유사점이 드러났다. 모든 고령 농인은 해당 국가와 지역에서 언어적, 문화적 소수자이며, 구어 사용이 지배적인 청각 환경에서 살고 있고, 청인의 무지로 인해 대부분의 농인 어르신은 불쾌한 경험을 했고, 그 결과 청인 다수와 다르다는 이질감을 느꼈다.

2. 유도 과제 개발

고령 농인을 대상으로 하는 수어 말뭉치 수집은 현장 중심의 접근 방식을 통해 이루어지는 것이 적절하다. 고령 농인을 직접 방문하여 면담 형식의 대화를 촬영함으로써 자연스러운 수어 사용을 기록할 수 있으며, 이를 위해 유도 과제는 면담 질문지 형태로 개발되었다.

1) 고령 농인 수어 말뭉치 수집 및 유도 과제 개발 원칙

- 고령 농인은 인지적, 정서적, 그리고 신체적으로 개인차가 크다. 따라서 개인차를 고려하여 두 사람이 대화를 나누는 형식보다는 면담 형식으로 진행한다.
- 고령 농인의 경우 이동에 제약이 있으므로, 면담 장소는 언어제공자가 거주하는 곳 또는 거주지 인근의 장소로 정한다.
- 면담은 고령 언어제공자의 신체적 특성을 고려하여 휴식 시간 포함 2시간 이하로 진행한다.
- 언어 및 문화적 특성 그리고 역사 및 사회적 특성을 고려한 면담 질문을 개발한다.
- 면담 형식이지만 질문의 이해를 돕기 위한 사진이나 그림 등의 시각적 보조 자료를 제공한다.
- 고령 농인의 집중력이 떨어질 수 있으므로 한 과제에 대한 질문의 개수를 조절한다. 질문은 간단하고 구체적으로 한다.
- 새로 개발하는 유도 과제 3개 외에 기존 유도 과제 중에서 “현재 수어와 옛날 수어” 과제를 응용하여 사용한다.
- 면담을 진행하는 면담관은 한국수어와 농문화에 능통한 농인이어야 하며, 고령 농인 수어 말뭉치 수집의 목적을 잘 이해하고 있어야 한다.

2) 고령 농인 면담을 위한 유도 과제 개발

(1) 유도 과제 1: 나의 유년기와 학창 시절

- 이 과제는 어린 시절과 가족에 대한 추억을 떠올리며 자연스럽게 이야기하도록 하여 농인의 가정생활에서 나타나는 농문화의 일면을 엿볼 수 있는 과제이다.
- 면담에 참여하는 언어제공자에게 어릴 적 본인이나 가족의 사진

그리고 학창 시절의 사진을 준비해 올 것을 사전에 요청한다.

- 언어제공자가 준비한 사진이 없는 경우에는 학창 시절의 추억을 회상하기 위해 농학교의 옛 사진을 제공한다.
- 농학교는 농문화의 핵심적인 곳이므로, 언어제공자가 다녔던 농학교에 관한 이야기를 유도하여 그 시절 농문화의 다양한 측면을 알 수 있다.
- 면담에서 사용할 질문은 다음과 같다.
 - ① 언제, 어떻게 농인이 되셨나요?
 - ② 혹시 농인 가족이 있나요? 있다면 누가 농인인가요?
 - ③ 농인 가족이 없다면 청인 가족과 일상생활에서 어떻게 의사소통했나요?
 - ④ 학교에 입학하기 전 어린 시절은 어땠나요? 농인 친구가 있었나요?
 - ⑤ 어린 시절 가족들과 함께했던 즐거운 추억이나 어려웠던 점이 있었다면 이야기해 주세요.
 - ⑥ 어떤 학교에 다녔나요? 농학교 혹은 일반학교에 다녔나요?
 - ⑦ 학교에 다니면서 친구들과 함께 즐겼던 신나는 모험이나 재미있었던 놀이에 대한 추억이 있다면 이야기해 주세요.
 - ⑧ 당시 학교에서 받았던 교육은 어땠나요? 학교생활에서 좋았던 점이나 어려웠던 점을 이야기해 주세요.

(2) 유도 과제 2: 나의 일과 농인 공동체

- 이 과제는 학교를 졸업한 후 사회에 나와서 겪었던 경험을 이야기하도록 하여 시대와 사회 변화에 따른 농사회의 역사와 농문화의 변화를 엿볼 수 있는 과제이다.
- 과거 경험 이야기를 유도하여 자연스럽게 풍부한 대화를 이끈다.
- 면담에서 사용할 질문은 다음과 같다.
 - ① 어떤 일을 하며 살아오셨나요?

- ② 일상생활 혹은 직장에서 일을 할 때 청각장애로 인해 힘들었던 경험이 있으신가요?
- ③ 과거에 좋아했던 일은 무엇인가요? 취미는 무엇인가요?
- ④ 농아인협회, 농인 교회, 농인 클럽 등 농인 모임에 가입하신 적이 있나요? 그곳에서 어떤 활동을 하셨나요?
- ⑤ 농인 극단이나 수어 시와 같은 농인 예술에 대한 경험이 있나요?
- ⑥ 농인 농담을 알고 있나요? 알고 있다면 농인 농담을 소개해 주세요.
- ⑦ 농인끼리만 있을 때 느껴지는 편안함이나 재미는 어떤 것이 있었나요?
- ⑧ 과거에는 다른 사람들과 어떻게 소통하셨나요? 먼 곳에 사는 지인과 어떻게 연락했나요?
- ⑨ 문자나 영상 통화가 가능한 스마트폰이나 인터넷 같은 기술의 변화를 어떻게 느끼시나요? 생활하는 데 도움이 되나요?
- ⑩ 농인의 사회생활이나 교육환경 등이 시간의 흐름에 따라 변화가 있었다고 생각하시나요? 그렇다면 어떤 변화가 있다고 생각하시나요?
- ⑪ 과거에 비해 사회가 좋아진 점이나 안타까운 점은 무엇인가요?

(3) 유도 과제 3: 농인으로서의 삶과 노년의 삶

- 이 과제는 지난 삶을 되돌아보고 현재 자신의 모습을 반추하면서 하고 싶은 이야기를 자유롭게 하도록 하는 과제이다.
- 젊은 후배 농인들에게 하고 싶은 이야기와 향후 농사회에 바라는 점을 이야기하도록 하여 풍부한 대화를 유도한다.
- 면담에서 사용할 질문은 다음과 같다.
 - ① 평생 농인으로 살아오시면서 느낀 점은 무엇인가요?
 - ② 노인이 되어 겪는 불편함 중에서 청각장애와 관련된 것은 무엇인가요?

- ③ 지금의 생활에서 가장 만족스러운 점이나 좋은 점은 무엇인가요?
- ④ 바람직한 노후 생활이란 어떤 모습이라고 생각하시나요?
- ⑤ 살면서 농인이어서 다행이라고 느낀 순간이 있었나요? 있다면 어떤 점이었나요?
- ⑥ 반대로 “왜 나는 농인일까” 라고 괴로웠던 순간이 있었나요? 있다면 어떤 점이었나요?
- ⑦ 지금까지 만난 사람 중에 가장 기억에 남는 사람이 있다면 말씀해 주세요.
- ⑧ 젊은 농인들에게 해주고 싶은 말씀이 있다면 말씀해 주세요.
- ⑨ 젊은 농인들이 더 나은 삶을 살기 위해 무엇을 해야 한다고 생각하시나요?
- ⑩ 청각장애로 인해 겪는 어려움을 줄이기 위해 사회가 바뀌어야 할 점은 무엇이라고 생각하시나요?
- ⑪ 우리 사회 그리고 농사회에 하고 싶은 말씀이 있다면 말씀해 주세요.

(4) 유도 과제 4: 옛날 수어와 현재 수어

- 이 과제는 기존에 사용하던 유도 과제 L을 응용한 것으로 과거에는 사용했으나 현재는 사용하지 않는 수어나 옛날과 형태가 달라진 수어를 이야기하도록 유도하는 과제이다.
- 이 과제를 통해 고령 농인들이 예전에 사용했던 수어를 떠올려 이야기하도록 하여 수어의 사회언어학적 변화에 대한 자료를 수집할 수 있다.
- 면담에서 사용할 질문은 다음과 같다.
 - ① 예전에는 사용했는데 요즘은 사용하지 않는 수어 표현이 있나요? 그렇다면 어떤 것이 있나요?
 - ② 예전과 형태가 바뀐 수어 단어가 있나요? 있다면 어떤 수어인가요?

3. 고령 농인 면담 시 고려 사항

고령 농인을 대상으로 면담할 때는 대상자의 신체적·인지적·정서적 특성을 충분히 고려하면서, 존중과 배려의 태도로 접근하는 것이 필수적이다. 특히, 면담 과정에서 신뢰를 형성하고 심리적·물리적 불편함을 최소화하는 환경을 조성하는 것이 중요하다. 아울러, 농인의 언어적·문화적 특성과 수어의 사회적 위상, 농문화에 대한 충분한 이해가 전제되어야 한다.

1) 시각적 자료 활용

- 글자는 크고 명확하게 하고, 높은 명도와 대비를 사용하여 제시한다. (예: 흰 배경에 검은 글씨)
- 질문의 이해를 돕기 위해 사진, 그림 등 시각적 보조 자료를 함께 제시한다.

예) 유년기: 1960~1970년대 자료 사진

학창 시절: 서울농학교 100주년 기념 책에 수록된 사진

일과 공동체: 농아인협회 자료 사진

2) 인지적·정서적·신체적 배려

- 고령 농인의 체력이 저하되기 쉬우므로 면담 시간은 한 회기를 30분 이내로 하고 중간 휴식을 고려하여 진행한다.
- 한 번에 하나의 질문만 하고, 추상적이거나 복잡한 표현은 피하며, 질문을 이해하지 못하는 경우 구체적인 예시를 제시한다.
- 질문에 답할 시간을 충분히 제공한다.
- 언어제공자가 같은 말을 반복하거나 질문을 이해하지 못하더라도

친절한 태도를 유지한다.

- 전쟁, 가족사, 질병 등은 사전 동의 없이 구체적 내용을 질문하지 않으며, 민감한 주제는 신중하게 진행한다.
- 기억력이 저하될 수 있으니 구체적인 예시나 사진 등의 시각 자료로 기억을 자극한다.
- 낯선 상황에 대한 불안감을 없애기 위해 면담의 목적을 간단하고 친절하게 설명한 다음 안정이 되면 면담을 진행한다.
- 언어제공자의 수어를 중간에 자르지 않고 끝까지 경청하며 존중하는 태도를 유지한다.
- 언어제공자가 자신의 삶에 대해 의미 있게 이야기할 기회를 부여한다.

3) 환경과 분위기 조성

- 집이나 농아인협회 등 언어제공자에게 익숙하고 가까운 장소에서 진행한다.
- 외부 소음이 적고 시선 방해가 없는 안정적 공간에서 진행한다.
- 상대방의 얼굴, 입 모양, 수어가 명확하게 잘 보이도록 충분한 조명과 단순한 배경의 환경을 준비하며, 햇빛이나 조명으로 인해 눈이 부시지 않는지 확인한다.
- 언어제공자의 이름, 출신지, 수어 학습 경험 등으로 자연스럽게 대화를 시작하여 긴장을 완화한 뒤 면담을 시작한다.
- 면담 진행자는 언어제공자와 눈높이를 맞추어 마주 앉는다.

4) 사전 및 사후 동의와 설명

- 수어로 면담의 목적과 내용을 설명한 후 사전 동의서를 받는다.
- 면담의 목적과 내용은 구체적이고 간결하게 전달한다.

- 면담이 끝난 후 언어제공자에게 촬영한 자료의 활용과 공개에 대해 다시 한번 동의를 받는다.

5) 진행 점검 목록

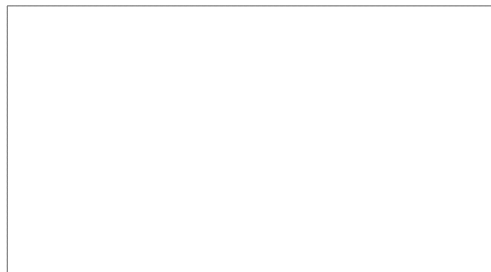
면담 진행 전 다음 항목을 점검한다.

- ① 질문 문항
- ② 조명 및 면담 장소
- ③ 면담 시간 및 휴식 일정
- ④ 면담의 목적과 동의 절차
- ⑤ 문화적 존중과 배려의 태도
- ⑥ 음료 및 다과

4. 시범 면담

1) 고령 농인 대상 시범 면담 개요

- 고령 농인 언어제공자로 경기도 안성시 소재 ‘성요셉의 집’에 거주하는 허OO(남성, 87세)와 이OO(여성, 86세)를 선정하였다.
- 장소는 언어제공자에게 익숙한 장소인 ‘성요셉의 집’ (사진 1)으로 하기로 하고, 구체적인 날짜와 장소는 담당자와 협의하여 2025년 9월 11일(목) 성요셉의 집의 프로그램 진행실에서 실시하였다.



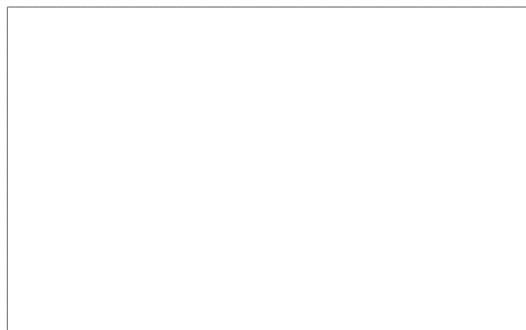
[그림 Ⅶ -1] 성요셉의 집

- 고령 농인 언어제공자에게 면담 참여에 따른 사례비 지급 및 수령 방법에 대해 사전에 안내하였다.
- 면담 진행을 담당하는 면담관은 한국수어와 농문화에 능통하고 고령 농인 수어 말뭉치 수집의 취지와 목적을 잘 이해하는 농인으로 선정하였다.
- 카메라 2대, 삼각대 2개, 조명, 수어 설명 동영상, 수록된 노트북, 동의서, 자료 사진, 음료수 및 간단한 다과를 준비하였다.
- 면담 시간은 두 명의 언어제공자 모두 1시간 10분이 소요되었다.

2) 면담 준비

(1) 촬영장 세팅

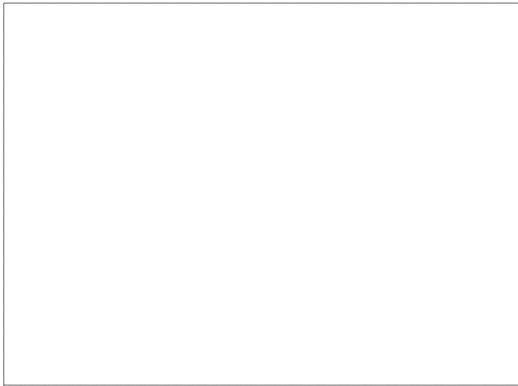
- 면담을 원활하게 진행할 수 있도록 보조담당자가 카메라 설치 및 촬영 등을 지원하였다. 카메라 1대는 언어제공자만 나오도록 하였으며, 나머지 1대는 언어제공자와 면담관이 다 나오도록 설치하였다(사진 2).
- 첫 번째 시범 면담에서는 카메라를 언어제공자의 측면(약 130도)에 설치하여 촬영하였고, 두 번째 시범 면담에서는 카메라 위치를 언어제공자의 정면으로 나오도록 설치하였다.



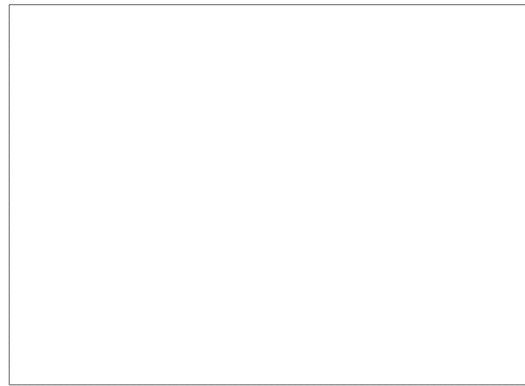
[그림 Ⅶ -2] 촬영장

(2) 동의서 작성 및 언어제공자 정보 수집

- 면담을 위한 촬영을 시작하기 전에 두 언어제공자에게 수집의 의의와 내용에 대한 촬영 동영상 제공과 동의서를 작성하였다.
- 동의서 작성 후 간단하게 언어제공자 정보를 수집하였다. 어르신들이 직접 서면에 작성하시기 불편하여 한 문항씩 수어로 물어보고 연구진이 작성하였다.
- 사진 3은 설명 동영상을 시청하는 장면이고, 사진 4는 언어제공자 정보를 수집하고 있는 장면이다.



[그림 VI-3] 설명 동영상 시청



[그림 VI-4] 언어제공자 정보 수집

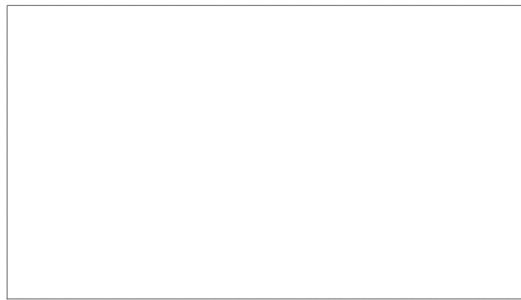
3) 시범 면담 실시

(1) 첫 번째 시범 면담: 허OO(남성, 87세)

- 가족에 관한 질문에는 답하지 않고 바로 학교생활 및 직업 이야기로 넘어갔다. 가족의 수어 사용 여부와 취업 동기를 ‘서울로 도망간 이유’와 연결하여 동시에 답변하였다. 이에 따라 면담관은 질문의 순서를 조정해야 했다.
- 직업 경험에 대해 직장 생활과 사회적 경험을 중심으로 길게 말하였다.
- 면담관이 “저 같은 젊은 농인에게 해주실 조언이 있는지” 질문하자, “당신(면담관)은 똑똑해서 조언할 게 없다. 부족한 농인에게는 하고 싶은 말이 있다. 하지만 돌머리라 들어도 소용없다”라는

농담 섞인 답변을 하였다.

- ‘옛날 수어’ 나 ‘옛날 농인 농담’ 관련 질문에는 대답하지 않았다.
- 학교에 입학하기 전 농인 친구에 관한 질문에는 대답하기 어려워 하였다.
- 사진 5는 첫 번째 언어제공자와의 면담 장면이다.



[그림 VI-5] 첫 번째 언어제공자와
면담

(2) 두 번째 시범 면담: 이OO(여성, 86세)

- 19세에 결혼한 후 ‘엄마 역할’ 중심의 삶을 사셔서 사회생활 경험이 거의 없다고 반복적으로 말하였다.
- 어렵게 지냈다는 말씀을 여러 번 반복하셨고, 면담관은 어르신에게 불편한 기억을 자극하지 않도록 질문을 신중히 조율하였다.
- 추억에 관한 질문에 기억이 나지 않아 답변하기 어려워하셨으나, 자료 사진을 제공하자 부분적으로 회상하는 데 도움이 되었다.
- 자식들이나 가족 관계에 대해서는 말씀을 많이 하셨으나, 농인 공동체 활동이나 직업 관련해서는 응답이 없었다.
- 농인으로서 자존심을 강하게 드러내셨고, 농인의 어려움에 관해서는 언급하지 않았다.

(3) 종합 결과

- 2명의 언어제공자 모두 수어 능력이 원활하여 의사소통에 큰 어려움 없이 면담이 진행되었다.
- 면담관은 질문 범주의 순서를 지키기보다는, 언어제공자가 기억을 떠올리는 흐름에 맞춰 융통성 있게 진행하였다.
- 면담관은 언어제공자와의 상호작용에 집중하면서 질문지를 동시에 봐야 하는 어려움이 있었다.
- 언어제공자가 휴식 없이 면담을 계속 진행하기를 원했지만, 일부러 자료 사진을 보게 하여 휴식을 유도하였다.
- 언어제공자의 기억을 끌어내기 위한 자료 사진으로 서울농학교 100주년 기념 책자 안의 사진을 활용했으나, 사진 크기가 작아 언어제공자가 보기 불편해하였다.
- ‘옛날 수어’와 ‘농인 농담’에 관한 질문에 언어제공자가 기억이 떠오르지 않아 대답하기 어려워하였다.

4) 시범 면담 결과 분석

- 언어제공자 정보 수집을 위한 설문지의 경우, 내용이 너무 많을 뿐 아니라 면담 내용과 중복되는 경우가 있어서 설문 문항의 수를 줄이거나 문장의 길이를 짧게 할 필요가 있다. 또한 설문지의 글씨 크기가 작아 어르신들이 읽을 때, 어려움이 있어서 연구자가 수어로 다시 설명하고 어르신이 답하시는 내용을 받아 적었다. 따라서 설문지의 글자 크기도 어르신들을 배려하여 크게 조정할 필요가 있다.
- 언어제공자의 생년월일을 조사할 때, 반드시 음력/양력인지를 확인해야 한다.
- 면담을 촬영할 때, 첫 번째 면담은 카메라를 언어제공자의 약 130도 측면에 배치했고, 두 번째 면담은 언어제공자의 정면으로 조정하였다. 촬영을 위한 카메라 설치 위치와 방향은 영상 확인과 검토

를 통해 결정해야 할 것이다.

- 언어제공자에 대한 정서적인 배려가 필요하다. 특히 본인의 삶에 ‘어려움’이 있었음을 자주 언급하는 경우, 정서적 안정을 회복하도록 주의를 기울여야 한다.
- 언어제공자가 휴식을 거부하더라도 면담관이 의도적으로 휴식을 유도하는 전략이 필요하다. 적절한 휴식 시간의 확보를 위해 음료수와 간식을 준비하였으나 어르신이 당뇨가 있다고 드시지 않아 소용이 없었다. 따라서 휴식을 유도하기 위한 다과를 준비할 때는 어르신 중에 당뇨 환자가 있을 수 있으므로, 비교적 당이 없는 것으로 준비하는 것이 좋다.
- 면담 진행 시에 질문에 대한 답이 중복되어 나타나는 것을 고려하여 비슷한 질문을 묶어 질문 문항을 재구성할 필요가 있다. 즉, 질문 문항을 비슷한 범주로 묶어 면담 진행의 효율화를 꾀한다.
- 면담자가 상호작용에 집중하면서 질문지를 보는 데 어려움이 있었다. 즉, 언어제공자와 충분한 상호작용이 일어나면서 면담을 진행해야 하므로 향후 면담 시에 면담자는 질문의 내용을 충분히 숙지한 후 자연스러운 상호작용을 통한 면담을 해야 할 것이다.
- 이번 언어제공자들에게 추억을 유도하기 위해 옛날 어릴 적 사진이나 가족사진을 갖고 올 것을 부탁했는데, 시설에 들어오면서 모두 정리를 한 상태라 옛날 사진이 없다고 하였다. 그러나 향후 수 집에서는 가능한 한 옛날 사진을 준비해 줄 것을 사전에 부탁할 필요가 있다.
- 개인 사진이 없는 경우를 대비해서 추억을 유도하기 위한 자료(옛날 사진, 농학교 관련 물품 등)를 연구진에서 보강할 필요가 있다. 이미지나 사진이 작으면 잘 안 보이고, 사진이 너무 크면 촬영된 영상에 개인이 노출되어 저작권 문제가 생길 수 있으므로 자료 사진이나 이미지를 사용할 경우, 그 크기나 제시 방법을 면밀히 검토해야 한다.

- 언어제공자가 수어 농담이나 네 번째 과제인 옛날 수어에 대한 기억을 떠올리지 못하는 어려움이 있었다. 따라서 이러한 질문에 대해서는 미리 생각해 오도록 부탁을 하거나, 옛날 수어의 예시를 준비하여 제공하는 등 기억을 유도하는 전략의 보완이 필요하다.

5. 고령 농인 대상 말뭉치 수집 지침

1) 면담 전 준비

① 대상자 선정

- 75세 이상 농인으로, 한국수어 사용 여부를 확인한다.
- 구체적인 의사소통 방식을 확인한다.
- 가능하면 면담 당일 어릴 적 사진이나 가족사진 등을 준비해 올 것을 부탁한다.

② 면담 장소 및 환경 점검

- 조용하고 언어제공자에게 익숙한 공간(자택 또는 농아인협회)인지 확인한다.
- 수어가 잘 보이도록 조명, 카메라, 단색 배경이 설치되었는지 확인한다.

③ 사전 설명 및 동의서 작성

- 면담의 목적, 녹화 등에 대해 수어로 설명한 영상을 제공한다.
- 수어 또는 서면 동의서를 작성한다.

④ 질문지 확인

- 면담 질문지와 시각 자료(그림, 사진 등)를 확인한다.
- 언어제공자와 효율적으로 상호작용을 하면서 진행하기 위해 질문의 내용을 사전에 충분히 숙지한다.

2) 면담 진행 단계

① 시작 전 분위기 만들기

- 간단한 인사와 면담관의 이름, 사는 곳, 나이 등 자기소개를 한다.
- 긴장 완화를 위한 짧은 대화를 나눈다.

예: 어르신의 수어 이름은 무엇인가요? 수어 이름의 유래를 알려주세요.

② 질문 시 유의 사항

- 구체적인 표현으로 한 번에 하나의 질문만 한다.
- 필요한 경우 그림, 사진 등 시각 자료를 함께 제시한다.
- 상호작용을 통해 언어제공자의 자연스러운 수어를 유도하는 것이 목적이므로 한 과제당 질문의 개수에 제한을 두지 않고 답변의 흐름에 따라 진행한다.

③ 경청과 반응

- 언어제공자의 수어를 끝까지 보고 기다린다.
- 고개 끄덕이기, 눈 맞춤, 미소 등 경청의 반응을 표현한다.

④ 시간 구성

- 면담은 20~30분간 진행 후 5~10분 정도의 휴식을 취하고, 다시 면담을 이어가는 방식으로 진행한다.
- 언어제공자의 건강이나 심리 상태를 고려하여 전체 면담 시간은 60~90분 정도로 한다.

3) 면담 종료 후

① 감사 인사

- 언어제공자에게 면담 참여에 대해 진심 어린 감사 인사를 전한다.

② 내용 정리

- 촬영된 내용은 영상을 기반으로 다시 확인한다.

③ 자료 보안

- 영상, 동의서 등 자료를 점검하고 보안을 위해 봉인한다.

4) 면담자 유의 사항

(1) 면담 전에 꼭 알아야 할 기본 사항

- 고령 농인의 특성(인지력, 체력, 집중력 저하 등)을 이해한다.
- 고령 농인의 수어는 속도가 느리고 동작이 작아질 수 있으므로 느긋한 자세를 유지한다.
- 각 과제당 질문 개수는 시간을 고려하여 조절한다.
- 언어제공자와의 원활한 상호작용을 위해 질문의 내용을 충분히 숙지한다.

(2) 면담 준비 단계 점검 항목

- 면담 장소는 조용하고 밝은가?
- 시각 자료(그림, 사진 등)를 준비했는가?
- 동의서 내용을 수어로 설명할 준비가 되었는가?
- 촬영장 준비가 완벽한가?

(3) 면담 진행 시 태도와 주의점

① 기본 태도

- 눈을 바라보며 이야기하고, 고개 끄덕이기 등으로 경청하고 있음을 알린다.
- 언어제공자의 수어를 중간에 자르지 말고 끝까지 지켜본다.
- 서두르거나 재촉하지 않는다.

② 질문할 때 주의 사항

- 한 번에 한 가지 주제의 질문만 한다.
- 질문은 간단하고 구체적으로 한다.

- 자연스러운 상호작용이 중요하므로 미리 준비한 질문에 얽매이지 않고 대답에 따라 융통성 있게 질문의 순서와 내용을 조절한다.
- 면담과 휴식 시간은 면담 중 언어제공자의 건강 상태를 살펴 가며 융통성 있게 조절한다.
- 필요한 경우, 시각 자료(그림, 사진 등)를 활용하여 기억을 자극하여 회상을 촉진한다.

(4) 면담 종료 후

- 언어제공자에게 감사의 인사를 전한다.

VII. 한국수어 말뭉치 지침 정비

한국수어 말뭉치의 주석 지침은 그동안 다양한 문서와 작업 지침 속에서 ‘지침’, ‘규약’, ‘주석 규약’ 등의 용어로 혼재되어 사용되었다. 이에 따라 용어의 개념을 명확히 정비할 필요가 있었다. ‘지침’은 작업을 수행하기 위한 실질적인 기준과 절차를 제시하는 문서로 정의된다. 따라서 수집 지침, 주석 지침, 번역 지침 등으로 한국수어 말뭉치를 구축하는 데 기준이 되는 모든 내용을 ‘한국수어 말뭉치 지침’ 용어로 통합하였다.

한국수어 말뭉치 지침이 실제 말뭉치 구축에 효과적으로 활용되기 위해서 다음과 같은 기준을 갖고 정비하였다. 결과물의 신뢰성과 품질 보장을 위해 첫째, 모든 작업이 정확하고 일관되게 수행될 수 있도록 지침의 구조와 표현 방식에 정확성과 일관성을 유지한다. 둘째, 지침 내에서 사용되는 용어는 일관되고 명확하게 통일성을 유지한다. 셋째, 지침의 문장 작성은 이해하기 쉬운 구조와 표현으로 가독의 용이성을 확보한다. 마지막으로, 한국수어 말뭉치 지침은 단순한 문서적 안내를 넘어서, 말뭉치의 수집, 주석, 번역 등 전 과정에서 실제로 편리하게 사용할 수 있도록 기능성을 확보한다.

이러한 구조와 표현 방식의 정확성과 일관성, 용어의 통일성, 가독의 용이성, 활용의 기능성은 지침의 실용성과 현장 적용 가능성을 높이는 핵심 요소가 된다.

이러한 기준을 바탕으로 2015년부터 2024년까지의 지침의 변화를 분석하고 한국수어 말뭉치 지침을 정비하였다.

1. 2015-2024년 한국수어 말뭉치 지침 분석

2015년부터 시작된 한국수어 말뭉치 연구는 지속적인 발전을 거듭해 왔으며, 그 과정에서 수집, 주석, 번역, 정비에 관한 지침 역시 체계적으로 개발되고 고도화되었다.

2015년에는 한국수어 말뭉치 구축을 위한 기반 작업이 본격적으로 시작되었다. 이 해에는 말뭉치 구축을 위한 지침서가 개발되었으며, 수어 표현을 체계적으로 수집하고 분석하기 위한 유도 과제 13종이 마련되었다. 또한 ELAN 한국어판이 개발되어 수어 전사 작업의 효율성과 정확성을 높이는 데 기여하였다.

2017년에는 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」을 기반으로 한 말뭉치 구축 지침서가 새롭게 개발되었다. 이와 함께 마우스 제스처와 마우딩 전사 지침이 추가되었다. 2018년에는 수어 영상자료의 품질 향상을 위해 촬영실 구축 관련 내용이 보강되었다. 2019년에는 기존의 ‘전사’라는 표현이 ‘주석’으로 통일되었다. 또한 생산적 수어의 수형 목록이 변경되었고, 기본 층렬에 의미 층렬이 추가되었다. 2020년에는 ‘수집’ 항목이 ‘구축 가이드’로 분리되어 제시되었으며, 기존의 ‘지침’이라는 용어는 ‘규약’으로 변경되었다. 2021년에는 유도 과제 5종이 새롭게 개발되어 전체 유도 과제가 총 18종으로 확대되었다. 또한 ‘수집’ 항목은 실무자들이 보다 쉽게 활용할 수 있도록 점검표 형태로 제시되었다. 2024년에는 한국수어 말뭉치 공개에 대비하기 위해 정비 지침이 개발되었다.

2015년부터 시작된 한국수어 말뭉치 지침의 구조와 내용은 해마다 변화해 왔으며, 본 연구에서는 이러한 변화를 연도 별로 분석한 결과는 다음과 같다.

<표 VII-1> 2015~2025년 한국수어 말뭉치 지침 변화 총괄표

2015-2025년 한국수어 말뭉치 지침 변화										
날짜	2015	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023	2024	2025
	2015.12.20	2017.12.15	2018.12.12	2019.12.03	2020.11.27	2021.12.10	2022.12.16	2023.12.08	2024.12.13	2025.12.08
제목	IV.지침서	2017년 개정 한국수어 말뭉치 구축 지침	한국수어 말뭉치 구축 지침(2018 개정)	2019년 한국수어 말뭉치 주석 지침	한국수어 말뭉치 구축 가이드	원시 말뭉치 수집 체크 리스트	원시 말뭉치 수집 체크 리스트	원시 말뭉치 수집 점검표	원시 말뭉치 수집 점검표	한국수어 말뭉치 지침
					[부록 1]	[부록 4]	[부록 5]	[부록 5]	[부록 5]	
					한국수어 말뭉치 주석 규약	말뭉치 주석 규약 보완 사항	한국수어 말뭉치 주석 규약	한국수어 말뭉치 주석 규약	한국수어 말뭉치 주석 규약	
	본문	[부록 4]	[부록 2]	[부록 10]	[부록 2]	[부록 8]	[부록 8]	[부록 8]	[부록 11]	본문

1) 2015년에서 2017년까지의 변화

2015년에는 한국수어 말뭉치 기반 조사 및 시범 구축 사업에서 말뭉치 구축을 위한 지침서와 유도 과제 13종, 그리고 ELAN 한국어판이 최초로 개발되었다.

2017년에는 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」(2016년 구축)을 기반으로 한국수어 말뭉치 구축을 위한 지침서가 개발되었으며, 마우스 제스처와 마우딩 전사 지침이 추가되었다.

(1) 구조 변화

- 한국수어 말뭉치 구축 지침 첫 장에 1.1. 개요 항목을 새롭게 기술하였다.
- 1.3. 한국수어 말뭉치 수집 지침 하위로 1.3.1. 유도 자료, 1.3.2. 언어제공자 모집 및 선정, 1.3.3. 언어 자료 수집을 분류하여 제시하였다.
- 1.4. 자료 처리 지침 하위로 1.4.1. 동영상 편집 절차 및 방법, 1.4.2. 편집 동영상 검수 및 등록을 분류하여 제시하였다.

- 전사 규칙을 기본 전사 규칙과 정밀 전사 규칙으로 나누어 제시되고 전사 규칙의 순서가 변동되었다. ‘3) 글로스(ID-gloss) 확정 방법’이 ‘4) 타입’의 뒤로 가고, ‘5) 수어 단어의 분절’이 ‘4) 타입’의 앞으로 위치시켰다.
- 전사 규칙에서 글로스 확정 방법, 수와 단위, 명사와 동사, 합성어, 지시는 ‘5) 글로스(ID-gloss)’에 포함되었고, 제스처는 ‘8) 기타’에 포함되었다.

(2) 내용 변화

「한국수어 자료 통합 지원 시스템」이 마련되어 구축 절차에 유도자료 등록, 촬영한 원본 동영상에 대한 메타 데이터 등록, 전사 영상 등록, 언어 제공자 메타 데이터 등록, 전사자 및 번역자 회원가입, 전사 완료 등록 등의 절차가 추가되고 등록 방법을 상세히 소개하였다.

- 언어 제공자 관련 유의점이 추가되었다.
- 언어 자료 수집 시에 유의점이 추가되었다.
- ‘5.4. 전사를 위한 기본 사항’이 삭제되고, 그 내용의 일부가 ‘1.5. 전사 지침 개요의 기본 사항’에 추가되었다.
- 전사 규칙에 ‘7) 토큰으로 처리하지 않아야 할 수어들(non-token)’을 추가하였다.
- ‘5.3. 전사자 모집 및 교육’이 삭제되고, ‘1.5.2. 전사자 품질 관리’내용을 추가하였다.
- 전사 규칙 ‘2) 층렬’에 ‘의미 층렬’에 대한 내용을 추가하였다.
- 전사 규칙 ‘5) 글로스, (5) 지시’에 새로운 내용을 추가하였고, ‘신체 부위’를 지시하는 경우는 전사 방법이 변경되었다.
- ‘1.5.5. 정밀 전사 규칙’을 추가로 제시하였다.

2) 2017년에서 2018년의 변화

2018년에는 언어 자료 수집에서 촬영실 구축 내용이 보장된 것이 주요 변화였다.

(1) 구조 변화

- ‘1.3 한국수어 말뭉치 수집 지침 1.3.1. 유도 자료 3) 유도 자료 제시 방법 및 등록’을 3.1. 유도 자료 하위에 ‘3.1.3. 유도 자료 제시 방법’과 ‘3.1.4. 유도 자료 등록’으로 나누어 제시하였다.
- ‘1.3.2. 언어 제공자 모집 및 선정의 구성’을 ‘3.2.1 언어 제공자 기본 조건’과 ‘3.2.2. 언어 제공자 모집 방법’으로 나누어 제시하고, ‘2) 언어 제공자 선정’을 ‘3.2.3. 언어 제공자 선정 시 유의 사항’으로 제목을 변경하였다.
- ‘1.3.3. 언어 자료 수집 1) 촬영실 조건 및 촬영 시스템’의 내용을 ‘3.3. 언어 자료 수집, 3.3.1. 촬영실 구축, 1) 촬영실 공간 구성의 기본 전제, 2) 촬영실 세부 구성, 3) 촬영실 구성의 유의 사항’으로 나누어 제시하였다.
- ‘3) 동영상 촬영’의 내용을 ‘3.3.3. 실제 촬영, 1) 촬영 인원의 구성 및 역할, 2) 촬영 진행 순서, 3) 유의 사항’으로 나누어 제시하였다.

(2) 내용 변화

- ‘1) 언어 제공자의 번호 매김’ 기본 규칙을 추가로 제시하였다.
- ‘2) 언어 제공자 선정’의 내용을 ‘3.2.3. 언어 제공자 선정 시, 유의 사항’으로 제목을 바꿔 정리하면서 언어 제공자 간의 연령, 성별뿐 아니라 친밀도를 고려하여 언어 제공자 쌍을 선정하도록 내용을 추가하였다.
- 2017년 지침 ‘1.3.2. 언어 제공자 모집 및 선정, 5) 유의점’을 2018년 지침에서는 ‘3.2.6. 촬영 설계 시 유의점’으로 수정하여 제시하였다.

- ‘2) 언어 제공자 기초 자료 탑재 방법’의 설명을 삭제하였다.
- 2017년 지침의 ‘1.3.3. 언어 자료 수집, 1) 촬영실 조건 및 촬영 시스템’의 내용을 2018년에는 ‘3.3. 언어 자료 수집, 3.3.1. 촬영실 구축, 1) 촬영실 공간 구성의 기본 전제, 2) 촬영실 세부 구성, 3) 촬영실 구성의 유의 사항’으로 나누어 세부적으로 제시하였다.
- ‘1.3.3. 언어 자료 수집, 4) 유의점’ 8가지를 ‘3.3. 언어 자료 수집, 3.3.1. 촬영실 구축, 3) 촬영실 구성의 유의 사항’ 4가지와 ‘3.3.3. 실제 촬영, 3) 유의 사항’의 3가지로 나누어 정리하였다.
- ‘1.4 자료 처리 지침, 1.4.1. 동영상 편집 절차 및 방법’의 내용을 ‘4. 자료 처리 지침, 4.1. 동영상 편집 절차 및 시스템 탑재, 4.1.1 동영상 편집 절차’에 변경된 내용을 제시하였다.
- ‘1.5.3. 기본 전사 규칙, 4) 타입, ⑧ ID 글로스의 구조’의 예시가 ‘어린이11A’에서 ‘5.3.4 타입, ⑧ ‘주다1_1A’로 변경하였다.
- 2018년 지침의 ‘5.3.5 글로스(ID-gloss), 1) 글로스(ID-gloss) 확정 방법’에 ‘② 글로스 표현 어휘’에 관한 내용을 추가하였다.
- ‘1.5.3. 기본 전사 규칙’의 ‘⑥ 글로스로 사용한 한국어 단어가 동음이의어인 경우’의 예시를 2018년 지침에서는 ‘5.3.5. 글로스(ID-gloss), 1) 글로스(ID-gloss) 확정 방법, ⑦번’에 3가지 예시로 수정하여 제시하였다.
- ‘1.5.3. 기본 전사 규칙, 8) 기타, ⑩ 제스처, 나. 제스처는 코멘트 층렬에 [제스처]로 입력한다’는 내용이 2018년 지침에서는 ‘수지 글로스 층렬에 [제스처]로 입력하고, 코멘트 층렬에 구체적인 내용을 설명한다’로 변경하였다.

3) 2018년에서 2019년의 변화

2018년에서 2019년으로 오면서 수집과 관련된 내용의 변화는 없었으며, ‘전사’를 ‘주석(annotation)’으로 용어를 변경한 것과 생산적 수어의 수형 목록 변경과 기본 층렬에 의미 층렬을 추가한 것이 주요 변경 사항이다.

(1) 구조 변화

- ‘5. 전사 지침’에 ‘5.1. 개요, 5.2. 전사자 품질 관리’는 삭제하고 기본 전사 규칙의 내용만 제시하였다.

(2) 내용 변화

- 기본 층렬에 의미 층렬이 추가되었다.
- ‘5. 글로스(ID-gloss), 1) 글로스(ID-gloss) 확정 방법, ② 예시’의 오류를 바로잡았다.
- ‘5. 글로스(ID-gloss), 1) 글로스(ID-gloss) 확정 방법, ⑦ 글로스로 사용한 한국어 단어가 동음이의어인 경우’의 예시를 수정하였다.
- ‘5. 글로스(ID-gloss), 4) 합성어, ④ [안산]’이라는 지명의 수어 설명에 ‘[편안하다]’가 ‘[편안]’으로 수정되었다.
- ‘5. 글로스(ID-gloss), 5) 지시(가리키기), ①, ②, ③, ④, ⑥’의 내용이 변경되었고, ‘⑤’의 내용은 삭제하였다.
- 2018년에 변경되었던 ‘5.3.5 글로스(ID-gloss), 8) 기타, ⑩ 제스처, 나.’의 내용을 2017년 “제스처는 코멘트 층렬에 [제스처]로 입력한다.”와 같이 다시 변경하였다.

4) 2019년에서 2020년의 변화

2020년에는 말뭉치 구축 지침의 수집 부분을 ‘구축 가이드’로 따로 제시하였다. 또한 ‘주석 지침’에서 ‘주석 규약’으로 용어를 변경하였다.

(1) 구조 변화

- 말뭉치 구축 지침의 ‘수집’ 부분을 ‘한국수어 말뭉치 구축 가이드’라는 이름으로 별도 제시하였다.
- 2018년 2. 한국수어 말뭉치 구축 절차의 ‘절차도’를 ‘1. 원시 말뭉치 수집, II. 말뭉치 주석 데이터’ 구축으로 나누어 ‘과정도’와 ‘과정별 주요 과업’으로 제시하였다.
- 2019년에 ‘7. 정밀 주석 규칙, 1) 입 움직임 전사의 기본 원칙, 2) 층렬, 3) 분절, 4) 마우딩 관련 층렬의 전사, 5) 마우스 제스처 관련 층렬, 6) 수어의 분류(class) 관련 층렬, 7) 기타’로 분류했던 것을 ‘5. 비수지 주석, 5.1. 입 움직임과 5.2. 기타(시선, 몸, 어깨...)’로 나누어 제시하였다.
- 6. 번역 지침’의 순서가 앞쪽(1.2. 번역)으로 변경되었다.
- 의미 층렬은 층렬 부분의 4번에서 3번으로, 비수지 층렬은 마지막으로 순서를 변경하였다.

<표 VII-2> 주석 층렬의 순서 변경

2019	2020
② 기본적인 층렬은 다음과 같다. - 번역 층렬 - 수지 글로스 층렬 - 비수지 층렬 - 코멘트 층렬 - 의미 층렬	2. 주석 층렬 2.1. 번역 층렬 2.2. 수지 글로스 층렬 2.3. 의미 층렬 2.4. 코멘트 층렬 2.5. 비수지 층렬

- 글로스 설명의 제시 순서 및 구조를 변경하였다. ‘2) 수와 단위, 3) 명사와 동사’는 ‘4.1. 고정된 수어’에 포함시키고, ‘5) 지시(가리키기)’와 ‘7) 토큰으로 처리하지 않아야 할 수어들(non-token)’은 ‘4.4. 기타, ④, ⑧’에 제시하였다.

〈표 VII-3〉 글로스 설명의 제시 순서 및 구조 변경

2019	2020
5. 글로스(ID-gloss) 1) 글로스(ID-gloss) 확정 방법 2) 수와 단위 3) 명사와 동사 4) 합성어 5) 지시(가리키기) 6) 생산적 수어(productive sign) 7) 토큰으로 처리하지 않아야 할 수어들(non-token) 8) 기타	4. 글로스 4.1. 고정된 수어 4.2. 생산적 수어 4.2.1. 생산적 수어의 주석 원칙 4.2.2. 생산적 수어의 도상성 4.3. 결합 수어(합성어) 4.4. 기타

(2) 내용 변화

- 2018년 수집 지침의 ‘3.1. 유도 자료’ 관련 내용과 ‘3.2.2. 언어 제공자 모집 방법’, ‘3.2.3. 언어 제공자 선정 시 유의 사항’, ‘3.2.4. 언어 제공자에 대한 수집 및 촬영 동의서’에 관한 내용은 삭제하고, ‘언어 제공자 기본 조건’만 제시하였다.
- 촬영 및 편집 지침의 내용은 주석 규약이 아닌, 한국수어 말뭉치 연구보고서 본문에 제시하였다(국립국어원, 2020, 48-65).
- 1.2. 번역에서 ① 자유 번역(free translation)을 ‘의역’으로, ② 정밀 번역(narrow translation)을 ‘직역’으로 변경하였다.
- ‘3. 분절, 3.1. 분절의 원칙’에 ‘양손 수어의 경우’를 추가하였다.
- ‘4. 타입’의 내용을 삭제하였다.
- ‘4. 글로스’에서 글로스 부여 원칙을 제시하였고, ‘글로스 부여 방법, ⑦’에서 2015년 처음 주석에서는 각 토큰에 대해서 형태론적 변형과 음운 변이를 기록하여 구분하였으나, 그 후에는 상세 기록을 하지 않았음을 명시하였다.
- ‘4. 글로스, 4.1. 고정된 수어, ② 명사와 동사의 예시’를 변경하고, ‘일치동사’에 대한 설명을 삭제하였다.

- ‘4.3. 결합수어(합성어)’ 에서 두 수어의 결합 시에 나타나는 음운론적 특성에 해당하는 예시를 [오가다]에서 [알려주다1]로 변경하였다.
- ‘4.4. 기타, ④ 지시 수어’ 에 총 15개로 확장된 ‘지시 글로스 타입’ 을 표로 제시하였다.
- 2019년 ‘5. 글로스(ID-gloss), 5) 지시(가리키기)’ 의 ‘신체를 가리키는 지시’ 에 관한 내용을 삭제하였다.
- ‘4. 글로스, 4.2. 생산적 수어, 4.2.1. 생산적 수어의 주석 원칙’ 에 생산적 수어의 글로스(타입) 총 11개를 표로 제시하였다. 또한 ‘4.2.2. 생산적 수어의 도상성’ 에 ‘① 대체 기법(substitutive technique), ② 손이용 기법(manipulative technique), ③ 스케치 기법(sketching technique), ④ 측정 기법(measuring technique)’ 의 4가지 이미지 형성 기법을 소개하였다.
- ‘4. 글로스, 4.4. 기타’ 의 내용을 변경하였다.
- ‘1.2. 번역, ② 직역(narrow translation)’ 에 [지시]에 대한 내용을 추가하였다.
- 2019년 ‘7. 정밀 주석 규칙’ 에서 ‘1) 입 움직임 주석의 기본 원칙의 ④, ⑤’ 와 ‘2) 층렬’ 의 일부, 그리고 ‘4) 마우딩 관련 층렬의 주석’ 중 ‘(4) 마우딩’ 분류, ‘6) 수어의 분류(class) 관련 층렬’ , ‘7) 기타’ 의 내용을 삭제하였다.
- ‘5. 비수지 주석, 5.2. 기타(시선, 몸, 어깨...)’ 에 내용을 추가하였다.
- ‘6. 의미 주석, 6.1. 의미 주석의 기본 원칙’ 내용을 추가하였다.

5) 2020년에서 2021년의 변화

2021년에는 유도 과제 5종이 신규 개발되어 총 18종의 유도 과제를 갖추게 되었다. 수집 관련 내용은 [부록 4] 원시 말뭉치 수집 체

크 리스트를 ‘1. 촬영 전 사전 준비, 2. 촬영 준비 및 촬영 당일, 3. 편집’ 으로 나누어 제시하였으며, 주석 지침은 전체 내용을 공개하지 않고 [부록 8] 말뭉치 주석 규약 보완 사항으로 대체하였다.

- 4.1. 고정된 수어, ②의 ‘수동 출연 여부에 따른 글로스 입력 방법’ 을 수정하였다.
- 4.1. 고정된 수어, ①의 ‘counting hand(수를 세는 손)’ 에 대한 예시를 수정하였다.
- ‘4. 기타, ⑥ 지문자 글로스’ 관련 내용을 수정하였다.

6) 2021년에서 2022년의 변화

2022년에는 지침의 전체 구조에는 변화가 없었으며, 주석 지침의 일부 예시가 보완되었다.

(1) 구조 변화

- 2022년 한국수어 말뭉치 지침의 구조는 수집 체크 리스트와 주석 규약 모두 2021년과 동일하였다.

(2) 내용 변화

- 원시 말뭉치 수집 체크 리스트에서 예시가 변경되었으며, 최종 납품 산출물에 대해 구체적으로 제시되었다. 자세한 내용은 부록 2-6 과 같다.
- 2021년에 말뭉치 주석 규약 보완 사항으로 수정되었던 ‘4.1. 고정된 수어, ②’ 의 내용을 다시 2020년도 기준으로 수정·보완하였다.
- ‘4. 글로스 ①과 ②’ , ‘4.4. 기타, ①’ 의 예시가 보완되었다.

7) 2022년에서 2023년의 변화

2023년에는 지침의 전체 구조에는 변화가 없었으며, 주석 지침의 일부 내용이 삭제되었다.

(1) 구조 변화

- 2023년 한국수어 말뭉치 지침의 구조는 수집 ‘체크 리스트’가 수집 ‘점검표’로 이름이 변경된 것 외에는 2022년과 동일하다.

(2) 내용 변화

- 원시 말뭉치 수집 점검표에서 예시가 변경되었으며, 자세한 내용은 부록 2-7과 같다.
- 1.3. 번역의 일부 내용과 6. 의미 주석의 전체 내용이 삭제되었다.

8) 2023년에서 2024년의 변화

2024년에는 한국수어 말뭉치의 공개를 대비하여 자료의 품질을 체계적으로 관리하기 위한 정비 지침이 새롭게 마련되었다.

(1) 구조 변화

- 2024년 한국수어 말뭉치 지침의 구조는 수집 점검표와 주석 규약 모두 2023년과 동일하다.

(2) 내용 변화

- 원시 말뭉치 수집 점검표에서 예시와 최종 납품 산출물의 구성이 변경되었으며, 자세한 내용은 부록 2-8 과 같다.
- ‘1.2. 번역, ② 직역(narrow translation)’ 내용의 일부는 삭제하고, ‘③ “(())” 기호 사용, ④ ()’에 대한 구체적인 내용 동반

표기, ‘⑤ 지문자 번역, ⑥ 제스처가 사용된 문장의 번역 시 직역과 의역에 반영, ⑦ 문장의 종결 부호 표시, ⑧ 기타’에 세부 내용을 추가하였다.

- ‘2. 주석 총렬’에 「한국수어 자료 통합지원 시스템」의 활용에 관한 내용을 추가하였으며, ‘2.1. 번역 총렬’의 내용을 간결하게 정리하였다.
- ‘4. 글로스, 4.2.1. 생산적 수어의 주석 원칙’의 내용을 수정·보완하였다. 또한 생산적 수어의 글로스(타입)을 보여주는 그림을 변경하였다.
- ‘4. 글로스, 4.3. 결합 수어(합성어)’ 내용을 추가하였다.
- ‘4. 글로스, 4.4. 기타, ① 수어 이름 및 ⑥ 지문자’의 내용을 수정·보완하였다.
- 2023년에 삭제되었던 ‘6. 의미 주석’의 내용을 2022년 지침 내용을 바탕으로 보완하여 다시 제시하였다.
- 정비 지침이 개발되었다.

2. 2025 지침 정비를 위한 구조 설계 및 재구성

2015년 최초 연구 이후 지난 10년 동안 말뭉치의 수집, 주석, 번역에 관한 지침은 지속적으로 수정되고 보완되며 발전해 왔다. 이번 한국수어 말뭉치 구축을 위한 지침 정비는 불명확하거나 논란의 여지가 있는 항목에 대해 명확한 주석 원칙을 설정하고, 관련 예시를 보완·추가함으로써 지침의 일관성과 실용성을 강화하였다.

또한 독자의 이해를 돕고 정확한 지침의 이해를 위해 본문에 앞서 ‘일러두기’ 항목을 새롭게 추가하여 지침 전반에서 사용되는 주요 부호 및 용어에 대한 정의와 설명을 제공하였다. 문장의 형식은 지침에 적합하도록 수정하고, 지침의 세부 내용이 논리적 타당성을 갖도록

재구성하였으며, 지침의 세부 내용을 이해하기 쉽도록 필요한 부분에는 예시를 제공하였다.

1) 수집 지침에 관한 논의

2020년부터 한국수어 말뭉치의 수집 지침은 ‘구축 가이드’와 ‘점검표’의 두 형식으로 제시되어 왔다. 이는 수집 과정이 복잡하고 세부적으로 확인해야 할 항목이 많으며, 외부 업체와의 협업을 통해 진행되는 경우가 많았기 때문에, ‘구축 가이드(수집 지침)’와는 별도로 수집 과업을 효과적으로 수행하기 위한 점검표가 필요하였다. 그러나 점검표와는 달리 지침으로서 수집 과정에서 요구되는 원칙과 기준을 명확하게 설정하고, 수집과 관련된 각종 서식을 체계적으로 정리해야 할 필요성이 제기되었고 이에 따라 ‘한국수어 말뭉치 지침’ 제1장에 서술식으로 작성된 ‘수집 지침’으로 수정·보완하여 포함시켰다. 수정·보완된 수집 지침의 주요 내용은 다음과 같다.

- 촬영 지침에서는 촬영 사전 준비, 촬영 전, 촬영 중, 촬영 후에 사회자, 촬영자, 수집기관 담당자, 촬영·편집 담당 기관, 연구진의 역할 및 실행 업무에 대해 상세히 기술하였다.
- 언어 제공자 선정 기준과 모집 및 선정 절차를 구체적으로 기술하였다.
- 촬영장 환경 구성에 대해서는 촬영실, 휴게실, 관찰실의 배치 및 공간의 성격을 상술하였다. 또한 각 실별로 갖추어야 하는 장비에 대한 설명과 사진 및 배치도를 제시하였다.
- 촬영용 카메라의 위치와 설치 방법, 유의 사항을 설명하고, 촬영 시 지켜야 할 태도를 명시하였다.
- 작업 단계별 4가지 영상인 촬영 영상, 원본 영상, 편집 영상, 시

스텝등록용 영상에 대해 파일 개수, 해상도, 용량 등의 생성 방법을 상세히 안내하였다.

- 촬영자 및 편집자의 업무를 구분하여 작업의 순서 및 내용, 유의 사항 등을 안내하였다.
- 촬영 영상, 원본 영상, 동의 영상, 유도 과제별 영상의 폴더명과 파일명에 정보를 기록할 수 있도록 부여 방식을 설명하였다.
- 영상 규격, 국립국어원 로고 삽입 등 파일 편집의 기준을 명시하고, 영상 접수 사항을 소개하였다.
- 2024년 원시 말뭉치 수집 총괄 점검표의 내용을 전반적으로 검토한 결과, 일부 항목은 삭제하고 일부는 수정·보완하였다. 이를 통해 점검표의 항목을 보다 구체적이고 상세하게 정비하여, 실무 적용 시 누락 없이 활용할 수 있도록 개선하였다. 주요 수정 사항은 아래 표에 제시하였다.

<표 VII-4> 2024년 원시 말뭉치 수집 총괄 점검표 주요 수정사항

2024	2025
1. 촬영 전 사전 준비 1. 사회자 모집 및 추천 - 언어제공자 조건 부합하는 지역의 농민 중 담화 촉진 능력이 탁월한 자 - 말뭉치 수집 인원내 따라 1~2명 2. 언어제공자 모집 및 추천 - 언어제공자 조건에 부합하는 지역의 농민 - 촬영 인원보다 많은 명단 확보(예비인원 포함) ※ 지역별, 연령별 수집 현황을 연구진에서 제공하며 이를 참고하여 지역의 특성을 고려하여 모집함(단, 고령 언어제공자 확보 필요). 3. 언어제공자 확정 및 촬영 스케줄 확인 - 연구진에 언어제공자 목록 제출(검토 및 논의)	1.1.1. 촬영 전 사전 준비 점검표 1-1. 사회자 및 촬영·편집담당자 교육 실시 (연구진) - 사회자 교육 실시 - 촬영 담당·편집 담당자 교육 실시 ※ <촬영 지침> 참고 1-2. 사회자 모집 및 추천 - 언어 제공자 조건에 부합하는 담화 촉진 능력이 탁월한 농민 2명 1-3. 언어 제공자 모집 <언어 제공자 모집 절차 및 선정 기준> - 한국수어 말뭉치 수집 목적(예, 지역 또는 연령)에 따라 언어 제공자 조건에 부합하는 농민 - 언어 제공자는 예비 인원을 포함하여 여유 있게 모집 - 언어 제공자는 지역 기준으로 모집하더라도 연령 분포를 고려하여 모집(고령 언어 제공자 확보 필요) - 언어제공 후보자 명단 작성 후 연구진과 공유 및 협의

- 언어제공자 확정 및 언어제공자 매칭 • 언어제공자 매칭 시 나이대 고려(자연스러운 담화 환경 제공 목적) • 언어제공자 매칭 시 성별로 구분되지 않아도 됨 - 촬영 스케줄 작성(일일 촬영 인원 조율) - 연구진에 촬영 스케줄 공유 4. 사회자 유도 자료 설명 영상 제작 - 유도 자료 삽입용으로 지역에서 선정된 사회자가 유도 자료 설명하는 영상을 제작하여 연구진에 제출 ① 공동: 동의 영상 1개 ②-1 유도 과제 18종 지역: 18종 22개 영상 촬영 및 편집	- 모집 현황은 연구진과 수시 공유하여 적합한 언어 제공자 선별 1-4. 언어 제공자 확정 및 촬영 일정 작성 <언어 제공자 확정 및 수집 쌍 구성> - 언어 제공자는 연구진과 협의 후 최종 확정 - 확정된 언어 제공자는 수집 목적과 방법에 따라 쌍으로 묶기도 하며, 그렇게 하지 않을 수 있음 - 언어 제공자 수집 쌍 구성은 자연스러운 담화 환경 확보를 위해 가급적 비슷한 연령대로 묶음 - 언어 제공자 수집 쌍 구성 시, 성별은 고려하지 않아도 됨 <언어 제공자 촬영 일정 수립> - 일일 촬영 가능 인원을 고려하여 촬영 일정 수립 - 연구진과 촬영 일정 공유 - 언어 제공자에게 <언어 제공자용 촬영 안내 자료> 발송 1-5. 유도 자료 설명 영상 제작 - 유도 자료 설명 영상은 사회자가 제작 - 제작된 유도 자료 설명 영상 초안은 연구진과 공유하고, 내용 검토 후 확정 ① 공동: 언어제공 동의 영상 1개 ② 유도 과제 18종 21개 영상 촬영 및 편집
2. 촬영 준비 및 촬영 당일 1. 공간 확보 공간 규격 • 촬영실: 32㎡(5.3m×6m) 이상 장비 • 메모리 128G 이상 • 노트북(컴퓨터) 3대 이상 • 모니터 5대 이상 4. 휴게실 셋팅 방역자침 • 체온측정(체온계 구바) • 방문 명부 작성 • 소독제 구바 촬영 전 • 저작권 사용 허가계약서 수령 촬영 후 • 언어제공자 수당 지급용 영수증 작성 • 언어제공자 수당 지급용 서류(신분증, 통장사본)	1.1.2. 촬영 준비 및 촬영 점검표 2-1. 촬영장 공간 확보 - <촬영실 환경 구성 지침> 참고 공간 규격 • 촬영실: 32㎡ (5.3m×6m) 이상, 39㎡ (6.5m×6m) 권장 장비 • 메모리 256GB 6개 이상: 카메라별 2개 필수 • 노트북(컴퓨터) 3대 이상: 촬영실 2대, 휴게실 1대 필수 • 모니터 5대 이상 - 촬영실 2대, 관찰실 3대(또는 스마트TV 1대) 필수 2-5. 휴게실 세팅 촬영 전 - 언어 제공자 한 명당 <저작권 등 이용 허락 계약서>에 직접 서명, 날인하여 2부를 작성 - 연구진 1부, 언어 제공자 1부를 각각 소지 - <개인정보 제공 동의서> 작성

• 언어제공자 촬영 확인 명부 작성 6. 본 촬영 - 사회자 일지 작성 - 유도 과제 18종 지역: 최소 4시간 30분 이상 촬영 - 편집 후 영상은 최소 3시간 이상 확보되어야 함 ※ 편집 시간은 편집 지침 참고	- <자료 수집을 위한 질문지> 작성 - 보관용 파일 및 필기구 등 비치 - 촬영 전, 언어 제공자 간에 어색함을 깨기 위해 약간의 담화를 나눈 후, 촬영을 시작함 - 촬영 후 - <언어 제공자 촬영 일지> 작성
3. 편집 1. 편집 교육 실시 - 연구진 주체 촬영 첫날 지침 설명 2. 언어제공자 쌍별 원본 영상 - 카메라별(3대) 영상 1쌍 기준: 3개(Rt, Md, Lt) - 편집 영상 파일명 (지역별 상이) 예 • 경북: KSLGB5원본Rt, KSLGB5원본Md, KSLGB5원본Lt ※ 파란색 영어는 <u>지역코드</u>이며, 숫자는 첫 번째 언어제공자 쌍의 번호임 3. 원본 영상 활용 과제별 편집영상 - 카메라별(3대) 동의 영상 1쌍 기준: 1개 총 3개 예 • 경북: KSLGB5동의서Rt, KSLGB5동의서Md, KSLGB5동의서Lt - 유도 과제 18종(A~R) 지역 1쌍 기준: 카메라별(3대) 과제 18종 총 54개 ※ 초록색 영어는 <u>유도 과제</u> 번호임 - 예 • 경북: KSLGB5ARt, KSLGB5AMd, KSLGB5ALt 4. 편집일지 작성 - 편집 시 발생한 특이사항에 대해 기록 5. 편집 영상 및 편집 일지 1차 제출 - 외장하드에 담아 우편으로 교류 6. 연구진 검수 - 편집 영상 및 편집 일지 토대로 영상 검토 - 수정 부분 표시 후 수정 요청	1.1.1. 편집 점검표 3-1. 편집 교육 실시 - 촬영 첫날 <영상 편집 지침> 설명 <영상 편집 지침> 참고 3-2. 언어 제공자 쌍별 원본 영상 - 언어 제공자 1쌍별, 3대의 카메라로 촬영된 원본 영상 생성 ※ Rt(오른쪽 언어 제공자 촬영 카메라), Md(중앙, 전체 말뭉치 수집 장면 촬영 카메라), Lt(왼쪽 언어 제공자 촬영 카메라) - 편집 영상 파일명 (지역 중심 파일명일 경우) 예) 제주: KSLJJ1원본Rt, KSLJJ1원본Md, KSLJJ1원본Lt ※ 한국수어(KSL)+지역코드(JJ, 제주)+언어 제공자 쌍 번호(1)+영상 종류(원본)+언어제공자(Rt, Lt) ※ 언어 제공자 1쌍 촬영 시, 3대의 카메라별로 18종의 유도 과제(A~R)를 촬영하여 총 54개 원본 영상 생성 3-3. 원본 영상 활용 과제별 편집 영상 - 언어 제공자 쌍별 A(Lt)와 B(Rt)의 말뭉치 수집 동의 영상, 총 2개 예) 제주: KSLJJ1동의서Rt, KSLJJ1동의서Lt ※ 한국수어(KSL)+지역코드(JJ, 제주)+언어 제공자 쌍 번호(1)+영상 종류(동의서)+언어제공자(Rt, Md, Lt) - 유도 과제별 편집 영상 파일명 만들기 예) 제주: KSLJJ1ARt, KSLJJ1AMd, KSLJJ1ALt ※ 한국수어(KSL)+지역코드(JJ, 제주)+언어 제공자 쌍 번호(1)+유도 과제 종류(A)+언어제공자(Rt, Lt) 3-4. 편집일지 작성 - <편집일지>는 ①종합, ②언어 제공자 쌍별로 각각 작성 - 편집 시, 발생한 특이 사항에 대해 가능한 한 자세하게 기록 3-5. 편집 영상 및 편집 일지 제출

- 검수 및 수정 과정 반복 7. 최종 납품 • 산출물 - 사회자 설명 동영상 19종(23개) ☞ 사회자 교육 실시 후 즉시 제출 - 언어자료 촬영(카메라 Lt, Mt, Rt) 원본 영상(48개) - 언어자료 편집 영상(864개) - 언어제공자 동의 영상(32개) → 해상도 : 1024*768, 언어제공자 촬영분 편집 영상 1개당 500M → 규격 : 촬영 원본 - AVI 혹은 MOV — 편집 영상 — MPEG4 → 제출 매체 및 수량 : 저장 매체(외장 하드 2TB이상) 2개 ※ 2개의 저장매체 각각에는 원본영상과 편집영상이 모두 포함되어 있어야함.	- 외장하드에 담아 제출 ☞ 편집 후 영상의 길이는 최소 4시간 이상이어야 함 - <편집 영상 시간> 작성 ※ 편집 영상 시간 작성 방법은 편집 지침 참고 3-6. 연구진 검수 의뢰 및 연구진 검수 결과 반영 - 편집 영상은 편집 일지 및 편집 영상 시간을 토대로 검토 - 연구진의 수정 요청 사항이 있을 시에는 검수 결과를 반영하여 수정 ※ 검수 및 수정 과정은 연구진의 최종 승인이 있을 때까지 반복 3-7. 최종 납품 • 산출물 - 사회자 설명 동영상 19종(22개) ☞ 사회자 교육 실시 후 일주일 이내 제출 - 언어자료 촬영(카메라 Rt, Md, Lt) 원본 영상(00개) ※ 언어 제공자 쌍 × 카메라 3대 = 원본 영상 수 예) 언어 제공자(16쌍) × 카메라(3대) = 원본 영상(48개) - 언어자료 편집 영상(000개) ※ 원본 영상 수 × 유도 자료 종류 18종 = 편집 영상 수
---	--

2) 번역 지침에 대한 논의

- 직역에 해당하는 번역 기본 원칙에 내용이 추가 되었다. 직역과 의역의 차이와 외국 수어 번역의 원칙을 예시를 들어 설명하였다.
- 의미가 모호한 수어문의 번역에 사용하는 기호를 ‘(())’에서 ‘? ?’으로 변경하였다.
- ④ [지시]에 대한 구체적인 내용 동반 표기, ⑤ 음성언어를 바탕으로 한 언어형식의 번역, 그리고 ⑧ 기타의 외래어 어휘 번역에 관하여 설명을 보완하였다.
- ⑧ 기타에 마우딩이 독립적으로 나타나는 경우의 번역 원칙이 추가되었다.

<표 VII-5> 번역 지침 수정사항

2024	2025
	2.1.2. 번역의 기본 원칙 ② 직역(narrow translation) - 번역 층렬에 글로스 혹은 [###]은 사용하지 않는다. 예) 우리 엄마는 [없다1]을 사용하지 않고, [없다2]를 사용해! - 본 말뭉치의 번역은 직역 방식으로 한다. 예) 직역과 의역의 차이 직역: <유등>축제. 항상 10월. 늘 첫째 주에 해요. 의역: 유등축제는 늘 매년 10월 첫째 주에 열려요. - 외국수어의 번역은 한국어의 의미를 쓴다. 예) 수어: BLUE 수지 글로스 층렬: 외국수어 번역: 파랑
1.2. 번역	2.1.2. 번역의 기본 원칙
③ "(())"기호 사용	③ 의미가 모호한 수어문의 번역에 ' ? ' 기호 사용
④ ()에 대한 구체적인 내용 동반 표기 - 수어문의 번역 시, 발화의 내용에 대한 독자의 이해를 돕기 위해 직역과 의역에 ()를 사용하여 추가 보충 설명할 수 있다. ⑤ 지문자 번역 - 언어제공자가 지문자를 사용하는 경우 <ㄱ ㅏ ㄴ ㅓ ㅈ ㅓ>가 아닌 <가나다>로 기술한다. 의역에서는 '< >'을 사용하지 않는다. ⑧ 기타 로마자 표기법이 나타나지 않게 기록한다. (단, 고유명사는 그대로 작성한다, 예: 갤럭시 S24)	④ [지시]에 대한 구체적인 내용 동반 표기 [지시]가 나타나는 수어문의 번역 시, 직역에서 '이것', '저것', '여기', '저기' 등으로 번역하고, '()' 안에 지시가 가리키는 구체적인 내용을 표기한다. 이는 [지시]를 통해 이루어지는 발화의 내용에 대한 독자의 이해를 돕기 위함이다. 예) [지시] 수어를 직역에서 '여기'로 번역하였으나, '여기'가 무엇을 뜻하는지는 구체적인 내용을 괄호 안에 기술할 수 있다. - 예시에서는 언어제공자가 [지시] 수어로 촬영실에 있는 모니터를 가리키고 있으므로 직역에 '(모니터)'를 추가로 기술하였다. ⑤ 음성언어를 바탕으로 한 언어형식의 번역 - 지문자, 마우딩, 공서와 같은 음성언어를 바탕으로 한 언어형식의 번역은 홑화살괄호 < > 내에 의미를 기록한다. 예) <레고>를 수어로 뭐라고 하나요? 손가락으로 허공에 쓴 'g' - 의역에서는 '< >'을 사용하지 않는다. - 지문자와 마우딩이 다른 경우에도 맥락에 맞는 의미로 번역한다. 예) 수지 기호: 외 마우딩: 외삼촌 ⑧ 기타

	• ‘외래어 어휘는 외래어 표기법으로 기록한다. (단, 한국어 사용에 익숙한 어휘를 선택한다. 예: [유투브1] - ‘유투브’)
	⑧ 기타 • 지문자나 수어 없이 마우딩이 독립적으로 나타나는 경우, 번역 층렬에 <OOO>으로 기술한다.

3) 주석 지침에 대한 논의

- ‘2.1. 개요’ 에 ‘2.1.3. 분절의 기본 원칙’ 을 추가하였다.
- ‘2.3. 분절, 2.3.1. 분절 원칙’ 을 ‘① 분절의 시작’ 과 ‘② 분절의 끝’ 으로 나누어 설명하였다.
- ‘2.4. 글로스’ 본문 내용을 ‘2.4.1. 글로스 부여 원칙’ 과 ‘2.4.2. 글로스 부여 실제’ 로 구분하여 제시하고, ‘⑥ 글로스’ 로 채택된 한국어 단어가 여러 의미로 유추될 수 있는 경우에 대한 글로스 예시를 보완하였다.
- ‘2.4. 글로스, 2.4.3. 고정된 수어의 글로스 부여, ② 경로 수동’ 이 실현될 경우의 글로스 부여 원칙이 변경됨에 따라 예시도 [승용차가다1]에서 [승용차이동1]으로 수정하였다. 또한 ‘③ 일치동사’ 의 내용과 예시를 보완하였다.
- 2024년 지침에서 ‘4. 글로스, 4.2.2. 생산적 수어의 도상성’, ‘4.4. 기타, ⑧ 토큰으로 처리되지 않는 수어(non-token)’, ‘5. 비수지 주석’ 의 내용을 삭제하였다.
- ‘2.4. 글로스, 2.4.5. 결합 수어(합성어)의 글로스 부여, ④ 합성어 지역명’ 에 해당하는 예시 [안산1]을 추가하였고, ‘⑤ 명확한 합성어’ (예, [일요일1])가 아닌 경우에 글로스 부여 방법을 추가로 제시하였다. 또한 합성어의 특징을 설명하는 내용은 항목에서 제외하고, 참고 자료는 박스 처리를 별도로 하여 삽입하였다.
- ‘2.4.6. 기타, ④ 지시 수어 글로스’ 예시 그림에서 ‘지시2그림’ 이 삭제되었고, ‘⑤ 제스처’ 에 ‘웃다’, ‘박수’ 등 제

스처가 아닌 반응 행동의 경우 주석하지 않는다는 내용을 추가하였다.

- ‘2.4.6. 기타, ⑥ 지문자’는 본문에 한글 지문자를 대괄호 없이 제시하고, 한글 지문자의 의미는 홑화살괄호 < > 를 사용하여 의미 층렬에 기록하는 것으로 수정하였다.
- ‘2.5. 의미 주석, 2.5.1. 의미 주석의 기본 원칙’ 첫째, 둘째, 셋째, 넷째, 다섯째, 여섯째 원칙에 예시가 추가되었고, 일곱째, 열째, 열한째 원칙을 새롭게 제시하였다.

〈표 VII-6〉 주석 지침에 대한 논의

2024	2025
	2.1. 개요 2.1.3. 분절의 기본 원칙 • 수어를 분절할 때, 주석 분절의 원칙에서와 같이 비수지가 먼저 나타나더라도 시작점은 우세손과 비우세손의 움직임을 기준으로 한다. 끝점도 비수지가 아닌 우세손과 비우세손의 움직임의 해제나 손 내림, 손 풀림, 손 유지 등의 휴지가 나타날 때를 기준으로 한다. • 수어의 의미 전환이 명료하게 나타나는 지점에서 분절한다.
3. 분절 3.1. 분절 원칙 수어 단어는 다음과 같이 분절한다. ①~⑦	2.3. 분절 2.3.1. 분절 원칙 • 두 수어 단어 사이의 수동을 ‘연결 동작’이라고 한다. • 한 수어 단어 안에서 위치 변경이 없는 움직임을 ‘내부 동작’이라고 한다. (예: [나이1], [예쁘다1], [박수1] 등) 수어 단어는 다음의 기준에 따라 분절한다. ① 분절의 시작 • 움직임이 없는 수어: 움직임이 없는 수어 단어(예: [있다1], [목1] 등)의 분절의 시작은 수어 단어의 형태(수형, 수위, 수향이 완성된 형태)가 완성되기 전 3~4개의 준비 프레임부터 분절할 수 있다. • 움직임(내부동작, 경로동작)이 있는 수어: 움직임이 있는 수어 단어(예: [만나다1], [예쁘다1] 등)의 분절의 시작은 손이 움직이기 전 3~4개의 준비 프레임부터 분절할 수 있다. ② 분절의 끝 • 이동이 없는 움직임이 없는 수어: 움직임이 없는 수어 단

	어의 끝은 다음 수어로 변화하기 시작하는 프레임의 직전 프레임이다. - 움직임이 있는 수어 : 움직임이 있는 단어의 끝은 다음 수어로 변화하기 시작되는 프레임의 직전 프레임이다. - 양손 수어에서 두 손의 시작 또는 끝이 다른 경우, 양손의 수어를 각각 분절한다. 예) 우세손과 비우세손의 구현된 [공부1]을 표현한 후, 비우세손이 약간 내린 상태로 유지하고, 우세손은 다른 단어 [가다1]를 할 때, 그 유지된 비우세손은 자르지 않고 완전히 내릴 때까지 기다렸다 분절한다. - 각각 분절된 수어에서 이전 수어를 유지하고 있는 손의 코멘트 층렬에 '유지'라고 입력한다. (단, 코멘트 층렬은 공개되지 않음) - 양손 수어에서 비우세손이 유지되면서 우세손이 다른 수어를 하고 다시 이전과 동일한 양손 수어를 할 때, 휴지, 비수지 혹은 움직임 등이 있어 새로운 수어로 간주되는 경우, 양손을 새로 분절한다. 예) 엘란 화면 캡처
4. 글로스 ⑥ 글로스로 사용한 한국어 단어가 동음이의어인 경우는 타입의 혼동을 방지하기 위해 다음과 같이 구분하여 글로스를 부여한다. ■ [예시1]- '예'의 경우 '윗사람의 부름에 대답하거나 묻는 말에 긍정하여 대답할 때 쓰는 말'과 혼동을 방지하기 위하여 같은 의미의 다른 어휘인 [예시1]로 글로스를 정한다. ■ [값싸다1]- '싸다'의 경우 '물건을 싸다', '값이 싸다' 등 다른 의미가 있기 때문에 앞에 혼동을 방지하기 위하여 앞에 '값'을 붙여 [값싸다1]로 글로스를 정한다. ■ [일하다1]- '일'의 경우 '자연수의 맨 처음 수'와 혼동을 방지하기 위하여 [일하다1]로 글로스를 정한다.	2.4. 글로스 2.4.2. 글로스 부여 실제 ⑥ 글로스로 채택된 한국어 단어가 동음이의어와 같이 여러 의미로 유추될 수 있는 경우, 수어 단어의 의미가 명확하게 드러나도록 글로스를 부여한다. 예) '예(보이기)' - [예시1] '배(운송수단)' - [선박1] '다리(신체)' - [신체다리1]

4.1. 고정된 수어 ② 형태가 같은 수어에서 경로 수동의 여부에 따라 다음과 같이 글로스 한다. ■ 동일한 수어 형태에서 [승용차1]이 경로 수동이 있는 경우는 [승용차가다1]로 글로스를 붙인다. ■ [승용차1]이 유지된 상태에서 경로 수동이 나타나는 경우 경로 수동이 시작되는 지점부터 분절하고 타입명 [승용차가다1]로 글로스를 기록한다.	2.4. 글로스 2.4.3. 고정된 수어의 글로스 부여 ② 수어 형태가 유지된 상태에서 경로 수동이 함께 실현되면 원래 수어에 '이동'를 붙여 [000이동1]로 글로스를 부여한다. 예) 동일 수어 형태 [승용차1]가 유지되면서 경로 수동이 나타나면 [승용차이동1]으로 글로스를 붙인다. 분절은 경로 수동이 시작되는 지점부터 한다. ③ 양손이 꼭 같이 산출되어야 하는 일치동사는 우세손과 비우세손 모두 글로스를 동일하게 부여한다. 예) [키우다1] - 우세: 키우다1/ 비우세:키우다1 단, 비우세손이 필수적으로 나타나지 않아도 되는 수어의 경우, 글로스를 각각 부여한다. 예) [야단치다1] - 우세:야단치다1/비우세:사람4 예) 수어 의미 '혼내다'의 수지 글로스 예시
4.2.2. 생산적 수어의 도상성 ① 대체 기법(substitutive technique)- ② 손이용 기법(manipulative technique)- ③ 스케치 기법(sketching technique)- ④ 측정 기법(measuring technique)-	
	2.4.5. 결합 수어(합성어)의 글로스 부여 ④ 단, 합성어로 나타나는 지역명(예, [안산1])은 하나의 타입으로 간주하여 글로스를 부여한다. ⑤ 명확한 합성어(예, [일요일1])가 아닌 경우 각각 분절하여 글로스를 부여한다.
4.4. 기타 ④ 지시 수어 지시 글로스 예시 그림에서 '자사2그림' 삭제됨	2.4.6. 기타 ⑤ 제스처 ㉔ 웃다, 박수 등의 제스처가 아닌 반응 행동은 주석하지 않는다.
4.4. 기타 ⑥ 지문자 - 한글의 자음과 모음을 나타내는 형태는 타입명 [한글지문자]로 글로스를 기록한다. [한글지문자]는 자음과 모음을 분리하여 코멘트 층렬에 기록하고 지문자가 의미하는 것은 의미 층렬에 기록한다.	2.4.6. 기타 ⑥ 지문자 - 한글의 자음과 모음을 나타내는 수어 형태는 한글지문자로 글로스를 부여한다. - 한글 지문자의 의미는 홑화살괄호 < > 를 사용하여 의미 층렬에 기록한다. 지문자에 오류가 있더라도 맥락에 맞는 의미로 기록한다. 예) 수지 글로스 층렬: 한글지문자 의미 층렬: <학교>

■ 수지 글로스 층렬: [한글지 문자] 코멘트 층렬: [ㅎㅏㅓㅓㅓㅓㅓ] 의미 층렬: [학교]																																																																	
4.4. 기타 ⑧ 토큰으로 처리되지 않는 수어(non-token)																																																																	
5. 비수지 주석																																																																	
6.1. 의미 주석의 기본 원칙 첫째, 의미 주석은 [지시] 토큰을 제외한 모든 토큰에 해당 의미를 기록하는 것이며, 수지 글로스 층렬의 분절 크기에 맞추어 의미 층렬(<표2> 참조)에 주석을 한다. 단, 합성어의 경우 합성어에 해당하는 토큰을 하나의 분절로 하여 해당 의미를 기록한다.	2.5. 의미 주석 2.5.1. 의미 주석의 기본 원칙(예시 및 내용 추가) 첫째, 예) [익산1], 의미: 전라북도 익산 둘째, <table><tr><td>수지 글로스 층렬</td><td>[소개1]</td><td>[있다1]</td><td>[전하다1]</td><td>[소개1]</td><td>[전하다1]</td></tr><tr><td>의미 층렬</td><td>사회자 통역사</td><td>있다</td><td>전달하다, 전해주다</td><td>통역</td><td>전달하다, 전해주다</td></tr></table> 셋째, <table><tr><td>수지 글로스 층렬</td><td>[한글지문자]</td><td>[기동1]</td><td>[구형2]</td><td>[알다1]</td></tr><tr><td>(비수지)</td><td></td><td></td><td></td><td>(의문의 눈썹)</td></tr><tr><td>의미 층렬</td><td>짚</td><td>짚</td><td>멍석자리</td><td>알다</td></tr><tr><td>번역</td><td colspan="4">짚으로 만든 멍석자리를 아세요?</td></tr></table> <table><tr><td>수지 글로스 층렬</td><td>[흙1]</td><td>[누르다3]</td><td>[믹서기1]</td><td>[끝1]</td></tr><tr><td>(비수지)</td><td></td><td></td><td></td><td>(완료의 마우스제스처)</td></tr><tr><td>의미 층렬</td><td>가루</td><td>짓이기다</td><td>믹서기로 갈다</td><td>끝내다, 완료하다</td></tr><tr><td>번역</td><td colspan="4">(누룽지를) 짓이겨 믹서기에 갈아서 가루로 만들었다.</td></tr></table> 넷째, <table><tr><td>수지 글로스 층렬</td><td>[크다]</td><td>수지 글로스 층렬</td><td>[좋다]</td></tr><tr><td>(비수지)</td><td>O3</td><td>(비수지)</td><td>못마땅한 얼굴 표정</td></tr><tr><td>의미 층렬</td><td>아주 크다</td><td>의미 층렬</td><td>별로다</td></tr></table> 다섯째, 예) [익숙하다1]은 ‘익숙하다, 잘하다, 능숙하다’를 모두 기술 여섯째, 예) 글로스 층렬: [하지마1] 의미 층렬: 하지 말다 번역 층렬: 하지 마세요! 일곱째, 글로스 기록과 달리 한국어의 맞춤법 및 띄어쓰기를 준수하여 기술한다. 열째, 고정된 수어는 의미 주석을 동일하게 부여하고, 생산적	수지 글로스 층렬	[소개1]	[있다1]	[전하다1]	[소개1]	[전하다1]	의미 층렬	사회자 통역사	있다	전달하다, 전해주다	통역	전달하다, 전해주다	수지 글로스 층렬	[한글지문자]	[기동1]	[구형2]	[알다1]	(비수지)				(의문의 눈썹)	의미 층렬	짚	짚	멍석자리	알다	번역	짚으로 만든 멍석자리를 아세요?				수지 글로스 층렬	[흙1]	[누르다3]	[믹서기1]	[끝1]	(비수지)				(완료의 마우스제스처)	의미 층렬	가루	짓이기다	믹서기로 갈다	끝내다, 완료하다	번역	(누룽지를) 짓이겨 믹서기에 갈아서 가루로 만들었다.				수지 글로스 층렬	[크다]	수지 글로스 층렬	[좋다]	(비수지)	O3	(비수지)	못마땅한 얼굴 표정	의미 층렬	아주 크다	의미 층렬	별로다
수지 글로스 층렬	[소개1]	[있다1]	[전하다1]	[소개1]	[전하다1]																																																												
의미 층렬	사회자 통역사	있다	전달하다, 전해주다	통역	전달하다, 전해주다																																																												
수지 글로스 층렬	[한글지문자]	[기동1]	[구형2]	[알다1]																																																													
(비수지)				(의문의 눈썹)																																																													
의미 층렬	짚	짚	멍석자리	알다																																																													
번역	짚으로 만든 멍석자리를 아세요?																																																																
수지 글로스 층렬	[흙1]	[누르다3]	[믹서기1]	[끝1]																																																													
(비수지)				(완료의 마우스제스처)																																																													
의미 층렬	가루	짓이기다	믹서기로 갈다	끝내다, 완료하다																																																													
번역	(누룽지를) 짓이겨 믹서기에 갈아서 가루로 만들었다.																																																																
수지 글로스 층렬	[크다]	수지 글로스 층렬	[좋다]																																																														
(비수지)	O3	(비수지)	못마땅한 얼굴 표정																																																														
의미 층렬	아주 크다	의미 층렬	별로다																																																														

	수어는 우세손과 비우세손의 의미가 다르게 나타는 경우는 의미를 각각 부여한다. 예) '길이 내리막이다' - 우세: 내리막, 비우세: 바닥 열한째, 외래어 단위의 경우, 알파벳 그대로 기입한다. 예) '150km' - 백오십<km>, Mega, Giga, Tera와 같은 단위는 첫 글자만 대문자로 표기한다.
--	---

4) 정비 지침에 대한 논의

정비 지침은 말뭉치 자료 공개 전 이미 작업이 된 말뭉치 기본주석과 번역 주석들의 오류를 찾아 바로잡는 데 필요한 업무 매뉴얼의 성격을 갖고 있다. 연구진들에게 필요한 업무 매뉴얼 성격이므로 '내규'로서 분리하여 유지할 필요가 있다.

〈표 VII-7〉 정비 지침에 대한 논의

2024	2025
	3.1. 번역 정비 3.1.1 번역 정비의 기본 원칙 • 번역 총렬에 번역 기록이 되어있는지 확인한다. • 번역 총렬에 내용이 누락 된 경우 번역을 보완한다. • 번역 총렬에 글로스 혹은 [###]가 있는 경우 완전한 문장으로 기술한다. 예) *우리 엄마는 [없다1]을 사용하지 않고 [없다2]를 사용한다. → 우리 엄마는 '없다'라는 표현을 할 때, 검지와 중지를 붙여서 턱에 대는 모양이 아닌 한 손을 펴서 손바닥을 왼쪽을 향하여 좌우로 흔드는 손의 모양으로 표현한다.
	3.1. 번역 정비 3.1.2 번역 정비 총렬 • 번역 정비 코멘트 총렬: 번역 정비 총렬로서 번역 정비자가 수정한 내용을 기록한다. 번역 내용이 확실하지 않거나 이해되지 않는 경우 "(())"으로 표기하고 추측되는 내용을 기록한다.
	3.1.3 번역 정비 시 국어 윤문 • 번역 시 언어제공자가 누군가가 한 말을 인용하여 말할 때 큰 따옴표로 표시한다.

	3.2. 주석 정비 3.2.2. 주석 정비 층렬 층렬은 다음과 같다. <table><tr><th>층렬의 이름</th><th>언어제공자</th><th>구분</th></tr><tr><td>정비 A</td><td>수어 화자 A (화면에 보이는 왼쪽)</td><td>정비_코멘트</td></tr><tr><td>정비 B</td><td>수어 화자 B (화면에 보이는 오른쪽)</td><td>정비_코멘트</td></tr></table>	층렬의 이름	언어제공자	구분	정비 A	수어 화자 A (화면에 보이는 왼쪽)	정비_코멘트	정비 B	수어 화자 B (화면에 보이는 오른쪽)	정비_코멘트
층렬의 이름	언어제공자	구분								
정비 A	수어 화자 A (화면에 보이는 왼쪽)	정비_코멘트								
정비 B	수어 화자 B (화면에 보이는 오른쪽)	정비_코멘트								
8.7. 기타 정비 (주석과 번역을 함께 정비해야하는 경우) - 내용의 공개 여부가 불확실 할 때 정비팀에 파일이름과 정확한 타임코드를 공유한다.										

- 3.1. 번역 정비에 3.1.1 번역 정비의 기본 원칙이 추가되었고, 3.1.2 번역 정비 층렬, 번역 정비 코멘트 층렬에 해당하는 설명이 보완되었다.
- 3.1.3. 번역 정비 시 국어 윤문 관련하여 새로운 내용이 추가되었으며, 주석 정비 층렬이 수정되었다.
- ‘블러처리’ 용어는 ‘영상 흐림 처리’로 변경하였다.

VIII. 2025년 한국수어 말뭉치 지침

2019. 12. 03.
2020. 11. 27.
2021. 12. 10.
2022. 12. 16.
2023. 12. 08.
2024. 12. 13.
2025. 12. 08.

2025 한국수어 말뭉치 지침 목차		
※ <일러두기>		
수집 지침	주석 지침	정비 지침
1. 한국수어 말뭉치 수집 지침 1.1. 원시 말뭉치 수집 총괄 점검표 1.1.1. 촬영 전 사전 준비 점검표 1.1.2. 촬영 준비 및 촬영 점검표 1.1.3. 편집 점검표 1.2. 세부 실행 지침 1.2.1. 촬영 1.2.2. 촬영 시간 기준 1.3. 언어 제공자 모집 절차 및 선정 기준 1.3.1. 언어 제공자 선정 기준 1.3.2. 언어 제공자 모집 1.4. 촬영장 환경 구성 지침 1.4.1. 촬영장 설치 1.4.2. 촬영실 설치 1.4.3. 촬영 1.5. 영상 편집 지침 1.5.1. 편집 기준 1.5.2. 파일명 부과 1.5.3. 파일 편집 기준 1.5.4. 영상 검수 주요 내용 1.5.5. 영상 편집 내용 검수	2. 한국수어 말뭉치 주석 지침 2.1. 개요 2.1.1. 주석의 기본 원칙 2.1.2. 번역의 기본 원칙 2.1.3. 분절의 기본 원칙 2.2. 주석 층렬 2.2.1. 번역 층렬 2.2.2. 수지 글로스 층렬 2.2.3. 의미 층렬 2.2.4. 코멘트 층렬 2.2.5. 비수지 층렬 2.3. 분절 2.3.1. 분절 원칙 2.4. 글로스 2.4.1. 글로스 부여 원칙 2.4.2. 글로스 부여 실제 2.4.3. 고정된 수어의 글로스 부여 2.4.4. 생산적 수어의 글로스 부여 2.4.5. 결합 수어(합성어)의 글로스 부여 2.4.6. 기타 2.5. 의미 주석 2.5.1. 의미 주석의 기본 원칙	3. 한국수어 말뭉치 정비 지침 3.1. 번역 정비 3.1.1. 번역 정비의 기본 원칙 3.1.2. 번역 정비 층렬 3.1.3. 번역 정비 시 국어 윤문 3.2. 주석 정비 3.2.1. 주석 정비의 기본 원칙 3.2.2. 주석 정비 층렬 3.2.3. 주석 정비 대상 층렬 3.2.4. 분절 정비 3.2.5. 글로스 정비 3.2.6. 의미 정비 3.2.7. 기타 정비(주석과 번역을 함께 정비해야 하는 경우)

< 일러두기 >

※ 규약 내 어휘 표기법

- 대괄호 []: 수어 단어의 표기
- 겹화살괄호 « »: 한글 표기
- 작은따옴표 ‘ ’: 단어의 의미
- 큰따옴표 “ ”: 인용

※ 주석 용어 정리

- 글로스: 수어를 기록하는 전사 방법으로, 수어 단어에 한글 이름을 붙이는 것이다. 동일한 형태의 수어 단어는 동일한 이름이 부여된다.
- 주석: 수집된 언어 자료에 의미, 그림, 문자 등 추가적인 언어학적 정보나 분석 정보를 체계적으로 덧붙이는 것이다.
예) 타입명, 의미
- 층렬: 언어 자료에 대해 서로 다른 유형의 언어학적 정보를 계층적으로 구분하여 표시하는 단위이다.
예) 글로스우세A, 글로스비우세A, 의미우세A 등
- 타입: 글로스를 붙인 개별 수어 어휘의 기본형
- 토큰: 토큰들 중에서 형태가 같은 토큰을 묶은 것
- 프레임: 영상의 가장 작은 단위의 정지 화면을 뜻한다. 초당 몇 장의 프레임을 보여주는지를 **fps(frames per second)**로 표시하며, 엘란은 1초에 30fps이다.
- 경로 동작: 경로 동작은 손이 공간에서 한 지점에서 다른 지점으로 이동하는 위치 변화를 말한다. 경로 동작은 직선형, 호(arc)형, 곡선형, 지그재그형, 원형 등으로 나타낼 수 있다.
- 내부 동작: 내부 동작은 손의 위치 변화 없이 손 안에서 일어나는 움직임을 말하며, 손가락 모양의 변화나 손가락을 반복적으로 펴고 접는 동작 등이 이에 해당한다.

- 연결 동작: 연결 동작은 두 수어 사이를 연결하는 동작으로, 앞 수어의 끝 위치에서 다음 수어의 시작 위치로 전환되는 과정을 의미한다.
- 변이형: 동일한 개념이나 의미를 가지지만 형태가 다르게 나타나는 수어 표현

1. 한국수어 말뭉치 수집 지침

1.1. 원시 말뭉치 수집 총괄 점검표

1.1.1. 촬영 전 사전 준비 점검표

구분	세부내용	자료 및 서식	점검 (O X)
연구진	1-1. 사회자 및 촬영·편집담당자 교육 실시		
	- 사회자 교육 실시 - 촬영 담당·편집 담당자 교육 실시 ※ <촬영 지침> 참고		
수집 기관	1-2. 사회자 모집 및 추천		
	- 언어 제공자 조건에 부합하는 담화 촉진 능력이 탁월한 농인 2명		
	1-3. 언어 제공자 모집		
	<언어 제공자 모집 절차 및 선정 기준> - 한국수어 말뭉치 수집 목적(예, 지역 또는 연령)에 따라 언어 제공자 조건에 부합하는 농인 - 언어 제공자는 예비 인원을 포함하여 여유 있게 모집 - 언어 제공자는 지역 기준으로 모집하더라도 연령 분포를 고려하여 모집(고령 언어 제공자 확보 필요) - 언어제공 후보자 명단 작성 후 연구진과 공유 및 협의 - 모집 현황은 연구진과 수시 공유하여 적합한 언어 제공자 선별	<서식 1-1>	
	1-4. 언어 제공자 확정 및 촬영 일정 작성		
	<언어 제공자 확정 및 수집 쌍 구성> - 언어 제공자는 연구진과 협의 후 최종 확정 - 확정된 언어 제공자는 수집 목적과 방법에 따라 쌍으로 묶기도 하며, 그렇게 하지 않을 수 있음 - 언어 제공자 수집 쌍 구성은 자연스러운 담화 환경 확보를 위해 가급적 비슷한 연령대로 묶음 - 언어 제공자 수집 쌍 구성 시, 성별은 고려하지 않아도 됨		
	<언어 제공자 촬영 일정 수립> - 일일 촬영 가능 인원을 고려하여 촬영 일정 수립 - 연구진과 촬영 일정 공유 - 언어 제공자에게 <언어 제공자용 촬영 안내 자료> 발송	<서식 1-2> <서식 1-3>	
	1-5. 유도 자료 설명 영상 제작		
	- 유도 자료 설명 영상은 사회자가 제작 - 제작된 유도 자료 설명 영상 초안은 연구진과 공유하고, 내용 검토 후 확정 ① 공동: 언어제공 동의 영상 1개 ② 유도 과제 18종 21개 영상 촬영 및 편집		

1.1.2. 촬영 준비 및 촬영 점검표

구분	세부내용	자료 및 서식	점검 (Q X)
수집 기관	2-1. 촬영장 공간 확보		
	- <촬영실 환경 구성 지침> 참고		
	공간 규격	• 촬영실: 32㎡ (5.3m×6m) 이상, 39㎡ (6.5m×6m) 권장 • 관찰실 • 휴게실	
	장비	• 카메라 3대 이상 • 메모리 256GB 6개 이상: 카메라 별 2개 필수 • 노트북(컴퓨터) 3대 이상: 촬영실 2대, 휴게실 1대 필수 • 모니터 5대 이상 - 촬영실 2대, 관찰실 3대(또는 스마트TV 1대) 필수	
	2-2. 촬영실 세팅		
	- 조명, 에어컨, 암막 등 시설 완비 - 촬영실 배경색: 파란색 - 카메라 및 메모리 카드: 촬영 사양 확인 - 촬영 높이 및 각도 점검 - 컴퓨터(본체, 모니터 연결 상태 등) 점검 - 유도 자료 정상 작동 확인 및 유도 자료용 색지 구비 - 사회자용 알람 시계 및 촬영 일지 비치	<서식21>	
	2-3. 관찰실 세팅		
	- 촬영장 카메라와 관찰실 모니터 간의 연결 상태 점검 - 촬영 일지 비치 - 돌발 상황에 대처할 인력 배치	<서식22>	
	2-4. 예비 촬영		
	- 본 촬영 시, 문제 발생을 최소화하도록 예비 촬영 실시 - 일정과 방법은 촬영팀에서 자체적으로 조율		
	2-5. 휴게실 세팅		
	촬영 전	- 언어 제공자 한 명당 <저작권 등 이용 허락 계약서>에 직접 서명, 날인하여 2부를 작성 - 연구진 1부, 언어 제공자 1부를 각각 소지	<서식23 예>
		- <개인정보 제공 동의서> 작성	<서식24 예>
		- <자료 수집을 위한 질문지> 작성	<서식25>
		- 보관용 파일 및 필기구 등 비치	
		- 촬영 전, 언어 제공자 간에 어색함을 깨기 위해 약간의 담화를 나눈 후, 촬영을 시작함	
	촬영 후	- <언어 제공자와 사회자 간 이해관계 확인서> 작성	<서식26 예>
		- <언어 제공자 촬영 일지> 작성	<서식27>
		• 보관용 파일 및 필기구 등 비치	
	※ 답변 미비 사항 재확인 필수		
	※ 촬영 시 유의사항		
	- 사회자 및 언어 제공자 복장 확인 • 단정한 옷차림 • 손의 움직임 잘 확인할 수 있는 색의 의상 착용 • 촬영장의 배경색과 동일한 파란색이나 체크무늬 옷은 피할 것		

1.1.3. 편집 점검표

구분	세부내용	자료 및 서식	점검 (Q X)
연구진 사전 준비	3-1. 편집 교육 실시 - 촬영 첫날 <영상 편집 지침> 설명 <영상 편집 지침> 참고		
지역 협회 (수집기관)	3-2. 언어 제공자 쌍별 원본 영상 - 언어 제공자 1쌍별, 3대의 카메라로 촬영된 원본 영상 생성 ※ Rt(오른쪽 언어 제공자 촬영 카메라), Md(중앙, 전체 말뭉치 수집 장면 촬영 카메라), Lt(왼쪽 언어 제공자 촬영 카메라) - 편집 영상 파일명 (지역 중심 파일명일 경우) 예) 제주: KSLJ1원본Rt, KSLJ1원본Md, KSLJ1원본Lt ※ 한국수어(KSL)+지역코드(JJ, 제주)+언어 제공자 쌍 번호(1)+영상 종류(원본)+언어제공자(Rt, Lt) ※ 언어 제공자 1쌍 촬영 시, 3대의 카메라별로 18종의 유도 과제(A~R)를 촬영하여 총 54개 원본 영상 생성		
	3-3. 원본 영상 활용 과제별 편집 영상 - 언어 제공자 쌍별 A(Lt)와 B(Rt)의 말뭉치 수집 동의 영상, 총 2개 예) 제주: KSLJ1동의서Rt, KSLJ1동의서Lt ※ 한국수어(KSL)+지역코드(JJ, 제주)+언어 제공자 쌍 번호(1)+영상 종류(동의서)+언어제공자(Rt, Md, Lt) - 유도 과제별 편집 영상 파일명 만들기 예) 제주: KSLJ1ARt, KSLJ1AMd, KSLJ1ALt ※ 한국수어(KSL)+지역코드(JJ, 제주)+언어 제공자 쌍 번호(1)+유도 과제 종류(A)+언어제공자(Rt, Lt)		
	3-4. 편집일지 작성 - <편집일지>는 ①종합, ②언어 제공자 쌍별로 각각 작성 - 편집 시, 발생한 특이 사항에 대해 가능한 한 자세하게 기록	① <서식 3-1> ② <서식 3-2>	
	3-5. 편집 영상 및 편집 일지 제출 - 외장하드에 담아 제출 ☞ 편집 후 영상의 길이는 최소 4시간 이상이어야 함 - <편집 영상 시간> 작성 ※ 편집 영상 시간 작성 방법은 편집 지침 참고	<서식 3-3>	
	3-6. 연구진 검수 의뢰 및 연구진 검수 결과 반영 - 편집 영상은 편집 일지 및 편집 영상 시간을 토대로 검토 - 연구진의 수정 요청 사항이 있을 시에는 검수 결과를 반영하여 수정 ※ 검수 및 수정 과정은 연구진의 최종 승인이 있을 때까지 반복	<서식 3-4>	
	3-7. 최종 납품 • 산출물 - 사회자 설명 동영상 19종(22개) ☞ 사회자 교육 실시 후 일주일 이내 제출 - 언어자료 촬영(카메라 Rt, Md, Lt) 원본 영상(00개) ※ 언어 제공자 쌍 × 카메라 3대 = 원본 영상 수 예) 언어 제공자(16쌍) × 카메라(3대) = 원본 영상(48개) - 언어자료 편집 영상(000개) ※ 원본 영상 수 × 유도 자료 종류 18종 = 편집 영상 수		

	예)원본 영상 수(48개)×유도 자료(18종)=편집 영상(864개) - 언어 제공자 말뭉치 수집 동의 영상(00개) ※ 영상의 수는 언어 제공자 쌍의 수에 따라 결정됨 - 예)언어 제공자(16쌍)×2명=동의서(32개) • 규격 - 촬영 영상(1920×1080 Pixel) - AVI, MOV, MP4 중 - 원본 영상(1920×1080 Pixel) - MPEG4 - 편집 영상(1920×1080 Pixel) - MPEG4 - 시스템 탑재용 영상(1024×720 Pixel) - MPEG4 ※ 편집 영상, 시스템등록용 영상 1개당 1GB 미만 • 제출 매체 및 수량 : 저장 매체(외장하드 2TB 이상) 2개 ※ 각각의 저장 매체에는 원본 영상, 편집 영상, 시스템 탑재용 영상이 모두 포함되어 있어야 함		
--	--	--	--

1.2. 세부 실행 지침

1.2.1. 촬영

① 사전 준비

a. 사회자

- 수집기관이나 연구진에 의해 추천된 사회자는 사회자 교육을 받는다.
- 유도 자료용 동의 및 설명 동영상 모델로 참여한다.
- 수어 말뭉치 수집 동의서 및 유도 자료 설명 동영상 모델로 참여한다.

b. 촬영자

- 사회자의 유도 자료용 동의 및 설명 동영상을 촬영하고 편집한다.
- 사회자의 수어 말뭉치 수집 동의서 및 유도 자료 설명 동영상을 촬영하고 편집한다.

c. 수집기관 담당자

- 사회자를 추천하고 사회자 교육 일정을 협의·조정한다.
- 유도 자료 관련 자료 제공한다. 수어 말뭉치를 지역 단위로 수집하는 경우, 지역의 농인 및 농사회 관련 행사 포스터, 지역의 특색이

드러나는 수어 정보 등을 제공한다.

- 언어 제공자를 추천하고 촬영 일정을 조정한다.
- 하루에 1~2개 팀을 촬영한다.
- 1일 차에는 가급적 1개 팀만 촬영한다.
- 촬영 시간이 길어져 2개 팀 촬영이 어려울 수 있으므로 수집기관의 사정을 고려하여 일정을 수립한다.

d. 촬영·편집 담당 기관

- 촬영장을 설치한다.
- 촬영장은 촬영실, 관찰실, 휴게실로 구성한다.
- 촬영실에는 노트북 2대, 모니터 2대, 카메라 최소 3대, 조명 3~5대, 긴 테이블(사회자용), 안락의자(사회자용) 1개, 팔걸이 없는 의자(언어 제공자용) 2개를 비치한다.
- 관찰실에는 언어 제공자 모니터 테이블, 촬영 상태를 확인할 수 있는 컴퓨터 모니터 3대 또는 대형 스마트TV 1대를 비치한다.
- 휴게실에는 긴 테이블 1개(휴게 및 언어 제공자 관련 각종 확인 서류 비치용), 의자 3~4개, 노트북 1대(저작권 등 이용 허락 계약서 및 개인정보 제공 동의서 영상 게시용)를 비치한다.
- 기타 자명종 시계 등 각종 비품을 촬영실에 비치한다.

e. 연구진

- 사회자 교육을 실시한다.
- 수집기관(예, 지역 농아인협회)에서 추천한 언어 제공자의 적합성을 검토하고 확정한다.
- 수어 말뭉치 수집과 관련된 각종 서류를 처리한다.
- 촬영된 영상을 전달하고 관리한다.
- 유도 자료를 수정하여 수집기관에 제공한다. ‘다양한 수어 표현’, ‘농사회 행사’, ‘특정 주제로 이야기하기’ 과제는 수집

쌍별 범주 조정 후 제작한다.

- 영상 편집을 위하여 언어 제공자 쌍 번호를 설정하고 안내한다.
- 기타, 촬영에 필요한 전반적인 과제에 대해 협의, 검토, 지원한다.

② 촬영 전

a. 사회자

- 언어 제공자와 특수 관계인지에 대한 질문지를 작성한다.
- 촬영실 운영을 위한 준비물을 확인한다.
 - 질문지, 사회자 일지, 자명종, 탁상시계, 휴대폰, 필기도구, 식수, 색종이

b. 촬영자

- 촬영실의 조명 장치가 최적의 촬영 조건이 되도록 준비한다.
- 언어 제공자가 쾌적한 상태에서 수집에 임할 수 있도록 실내 온도를 설정한다.
- 외부로부터 빛이 들어오는지 등의 방해 요소를 제거한다.
- 노트북과 모니터가 정상적으로 작동하는지 확인한다. 특히, 유도 자료의 PPT 화면 이 정상적으로 구동되는지 확인한다.
- 카메라가 정상적으로 작동하는지 확인한다.
- 언어 제공자가 카메라 화각 안으로 다 들어오는지 확인한다. 특히, 언어 제공자마다 카메라의 각도를 별도로 조절한다.

c. 수집기관 담당자

- 촬영 전날과 촬영 당일에 언어 제공자에게 문자나 영상으로 촬영 시작 시간을 안내하고 촬영 시작 1시간 전에 현장에 도착해줄 것을 당부한다.
- 언어 제공자에게 지도 앱을 이용하여 오시는 길 안내를 한다.
- 촬영실 운영을 위한 음료와 다과를 준비한다.

- 언어 제공자에게 휴게실에서 관련 서류를 작성하도록 안내한다.
 - <국가 언어 자원(말뭉치) 구축 및 활용 저작권 등 이용 허락 계약서> 2부(1부는 언어 제공자 교부용, 1부는 국립국어원 보관용)
 - 개인정보 제공 동의서
 - 자료 수집을 위한 질문지

d. 연구진

- 수집기관에서 출력한 인쇄물 및 영상 준비 상태를 확인한다.
 - 저작권 등 이용 허락 계약서 및 연구진이 사전에 제공한 수어 번역 영상
 - 개인정보 제공 동의서 및 연구진이 사전에 제공한 수어 번역 영상
 - 수어 말뭉치 자료 수집을 위한 질문지
 - 언어 제공자와 사회자 간의 특수 관계 여부에 관한 질문지
 - 사회자 일지
 - 영상 촬영 일지
 - 언어 제공자 촬영 확인 명부
- 유도 자료 PPT가 정상 작동하는지 확인한다.
- 언어 제공자의 언어 사용 특성에 따라 담화 나누는 것을 좋아하고 상황에 대한 묘사를 잘하는 A와 다른 사람의 이야기에 집중하는 것을 즐기는 B로 배치한다.
- 기타, 촬영을 위한 제반 사항을 확인한다.

③ 촬영 중

a. 사회자

- 촬영자가 촬영 준비가 되었는지 확인한다.
- 언어 제공자가 수집을 위한 담화를 할 준비가 되었는지 확인한다.
- 촬영자에게 촬영을 시작한다는 것을 알린다.

- 언어 제공자에게 유도 자료를 제시한다.
- 촬영 중 언어 제공자의 담화를 관찰하고 촉진한다. 원활한 담화 중 일 때는 관찰만 하고, 담화가 부진할 경우는 질문 등으로 담화를 촉진하는 자극을 제공한다.
- 사회자 일지를 작성한다.

b. 촬영자

- 카메라 3대의 녹화 버튼을 눌러 촬영을 시작한다.

c. 수집기관 담당자

- 촬영 중에 촬영실에 들어가야 하는 돌발 상황에 대처하기 위해 관찰실에 상시 대기한다. 이때, 촬영실에는 농인 담당자가 들어가야 한다.

※ 농인의 코드 스위칭 방지를 위해 촬영 종료 시까지 촬영실 내 청인의 출입을 금하며, 청인과 대화를 나누지 않도록 한다.

d. 연구진

- 관찰실의 모니터로 녹화 상황을 확인한다.
- 촬영일지를 작성한다.
- 자료 수집을 위한 질문지에 누락된 답변이 있는지 확인한다.
- 사회자의 진행 상황을 모니터링하고, 보완 사항을 확인하여 조치한다.

④ 촬영 후

a. 사회자

- 촬영자에게 수어 말뭉치 수집을 위한 담화가 종료되었음을 알린다.
- 작성한 사회자 일지를 수집기관 담당자에게 전달한다.

b. 촬영자

- 카메라 3대의 녹화 버튼을 눌러 촬영을 종료한다.

c. 수집기관 담당자

- 언어 제공자가 제출한 서류를 접수하고 내용을 확인한다.
- <언어 제공자 촬영 확인 일지>에 서명한다.
- 사회자 일지를 연구진에게 제출하고, 복사본은 편집자에게 전달한다.

d. 연구진

- 언어 제공자에게 말뭉치 수집의 목적이 무엇인지 설명한다.
- 자료 수집을 위한 질문지에서 누락된 답변을 언어 제공자와 함께 보완한다.
- 수어 말뭉치 수집 활동 진행 시의 보완 필요 사항을 사회자와 협의한다.

1.2.2. 촬영 시간 기준

언어 제공자의 기질, 낯선 환경 등을 고려하여 언어 제공자 한 쌍의 수어 말뭉치 자료 수집을 위한 최소 촬영 시간 기준을 설정하였다.

<표 Ⅷ-1> 유도 과제별 최소 촬영 시간

과제명	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R
최소 시간 (분)	5	10	10	10	25	20	30	25	10	15	10	10	20	25	20	20	10	25

1.3. 언어 제공자 모집 절차 및 선정 기준

1.3.1. 언어 제공자 선정 기준

언어 제공자는 다음의 5개 조건을 모두 충족해야 한다.

첫째, 19세 이상 성인 농인

둘째, 한국수어가 모어인 농인으로서 의사소통을 위해 수어를 가장
편하게 자주 사용한다.

셋째, 농학교를 졸업한 농인을 원칙으로 하며, 부모가 모두 농인이
면 일반학교를 졸업한 농인도 가능

넷째, 지역 중심으로 수어 말뭉치를 수집하는 경우, 현재 거주 지
역에서 10년 이상 거주하였거나 직장생활을 하고 있는 농인
혹은 연령 중심으로 수어 말뭉치를 수집하는 경우, 실제 나
이가 수집 대상 연령에 해당하는 농인

다섯째, 주 3회 이상 다른 농인과의 만남을 갖는 농인

이상의 선정 기준에 해당하는 농인 중 다음 조건에 해당하는 농인
을 우선적으로 선정한다.

첫째, 농부모 혹은 농형제, 농배우자가 있는 농인

둘째, 초등학교 입학 이전에 수어를 습득한 농인

1.3.2. 언어 제공자 모집

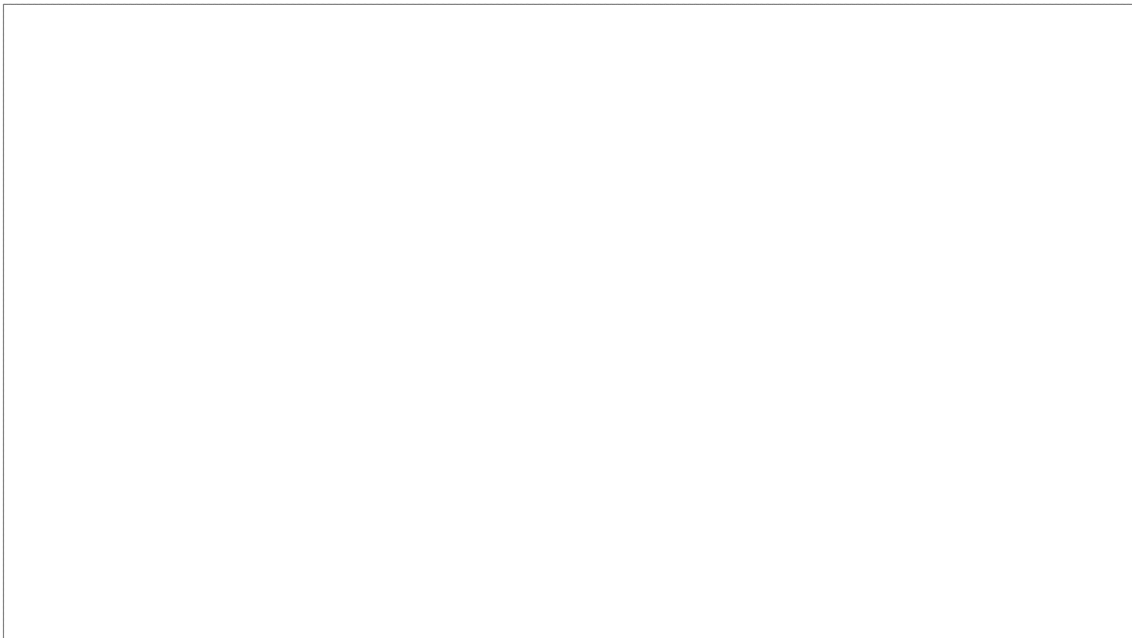
언어 제공자는 연구진과 수집기관 간 협의를 통해 최종적으로 결
정한다.

1단계: 언어 제공 후보군 명단 작성
첫째, 언어 제공자 기본 조건과 우선 조건에 해당하는 언어 제공자 후보군 명단 작성 둘째, 수집기관은 연구진과 언어 제공자 후보군 명단을 공유
↓
2단계: 연구진 검토 및 언어 제공자 선정
첫째, 언어 제공자 기본 조건 및 우선 조건 충족 여부 확인 둘째, 성별 및 연령대 등을 고려한 종합적 검토 셋째, 언어 제공자 선정
↓
3단계: 언어 제공자 최종 결정
첫째, 연구진과 수집기관 간에 언어 제공 대상자 선정을 위한 최종 협의 둘째, 선정된 대상자에게 촬영 일정에 따라 참여 가능 여부 확인 셋째, 언어 제공자 최종 확정

1.4. 촬영장 환경 구성 지침

1.4.1. 촬영장 설치

- 촬영장은 촬영실, 휴게실, 관찰실로 구성한다.
- 촬영실은 촬영장의 주시설로서 언어 수집 행위가 이루어지는 공간이다.
- 휴게실은 촬영실과 구분된 공간으로, 언어 제공자가 촬영 전 준비를 하거나 촬영 중간에 휴식 및 간단한 간식을 섭취하는 공간이다.
- 관찰실은 연구진이 촬영 현장을 관찰하는 공간으로 언어 제공자와 접촉할 수 없는 별도의 공간이다.
- 촬영장은 다음의 배치도를 기준으로 설치한다.



[그림 Ⅷ-1] 촬영장 배치도

1.4.2. 촬영실 설치

① 촬영실 및 촬영 시스템 설치 기준

- a. 촬영실의 크기는 39m² (6.5m x 6m) 이상으로 한다.
- b. 촬영실 창문에는 외부 빛을 차단할 수 있는 커튼이나 암막을 설치한다.
- c. 촬영 중 청인은 촬영실에 들어갈 수 없으므로 촬영 감독과 보조 인력이 촬영을 준비하고 관찰할 수 있는 별도의 방을 마련한다.
- d. 촬영실의 위치는 언어 제공자들의 출입이 편리하고, 연구진의 접근이 언제나 가능한 곳이어야 한다.
- e. 두 명의 언어 제공자를 각각 촬영하는 카메라 2대와 한 각도에서 두 언어 제공자와 사회자를 동시에 모두 촬영할 수 있는 카메라 1대 등, 총 3대 이상의 카메라를 설치한다.
- f. 카메라의 메모리 용량은 256GB 이상이어야 하며, 카메라와 호환되어야 한다.
- g. 카메라는 전원에 연결하여 사용하며, 카메라의 전원 연결이 중간에 끊어지지 않도록 미리 안전장치를 해둔다.
- h. 카메라는 언어 제공자들의 담화를 방해하지 않도록 최대한 눈에 띄지 않게 설치한다.

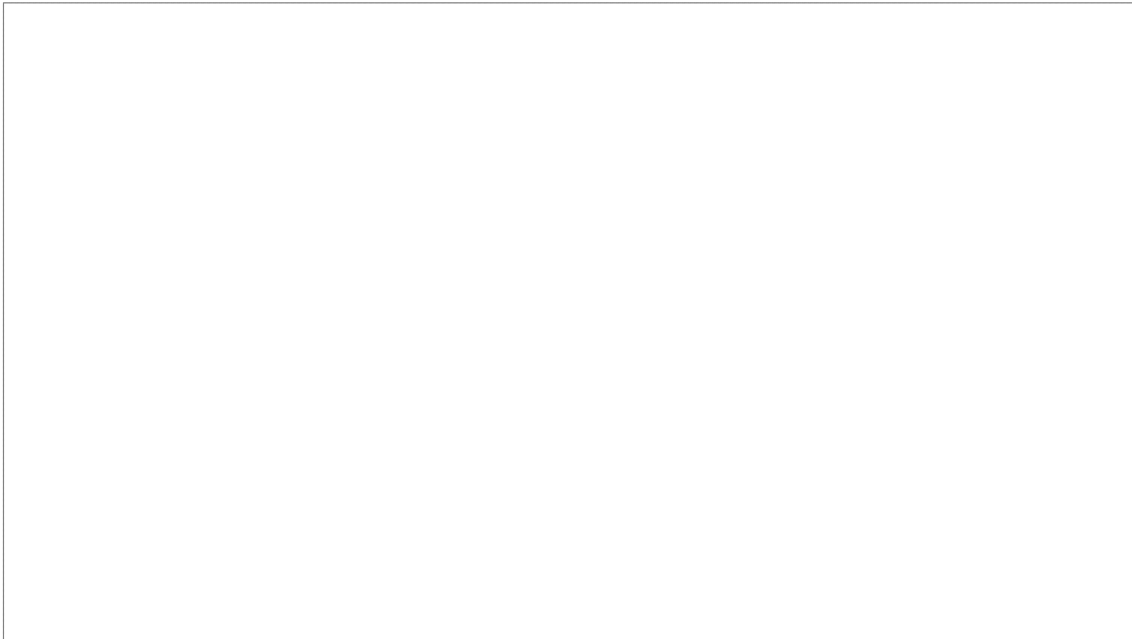
② 촬영실 설치 예시

- 촬영실은 기본적으로 카메라 3대, 조명 5대, 노트북 2대, 모니터 2대로 구성한다.
- 촬영실의 모습은 다음과 같다.



[그림 Ⅷ-2] 촬영실

- 촬영을 위한 조명, 유도 자료 제시를 위한 컴퓨터와 모니터의 설치
는 다음 그림과 같이 한다.

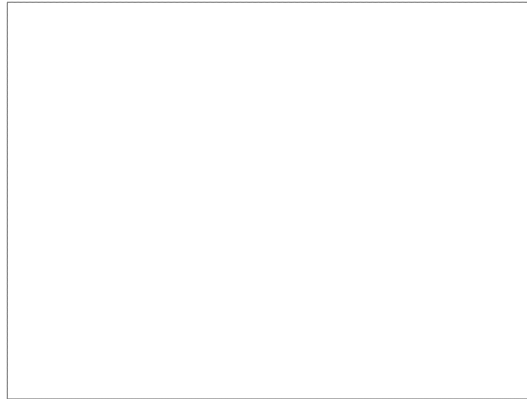


[그림 Ⅷ-3] 촬영실 배치도

③ 휴게실

- 언어 제공자와의 사무 처리를 위한 테이블과 의자를 마련한다.
- 계약서, 동의서, 질문지 등의 서류 일체를 비치한다.
- 수어 영상으로 제작된 계약서, 동의서를 시청할 수 있도록 노트북
1대를 비치한다.

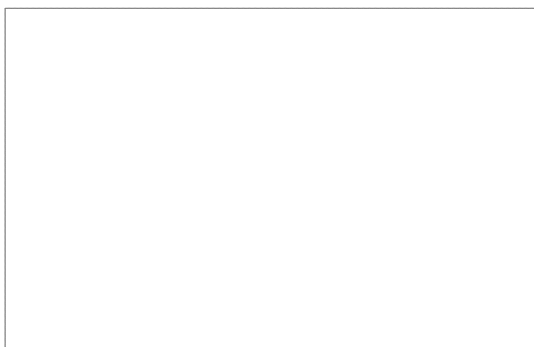
- 휴식 시간에 섭취할 수 있는 다과를 비치한다.
- 다음 그림은 휴게실 예시이다.



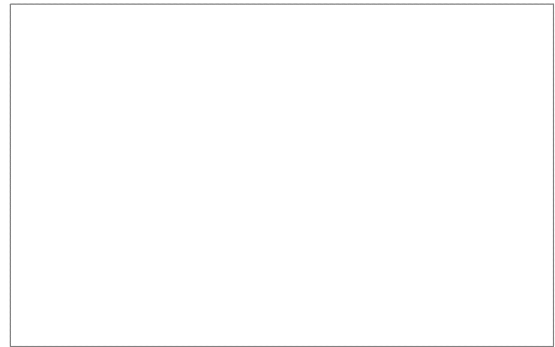
[그림 Ⅷ-4] 휴게실

④ 관찰실

- 3대의 카메라를 모니터 3대에 각각 연결하거나 1대의 스마트 TV에 연결하여 연구진이 촬영 현장을 관찰할 수 있도록 한다.
- 관찰실의 모습은 다음과 같다.



a. 모니터 3대를 설치한 경우



b. 스마트 TV 1대를 설치한 경우

[그림 Ⅷ-5] 관찰실

1.4.3. 촬영

- 촬영 시에는 언어 제공자 및 사회자 외에는 출입을 금한다.
- 언어 제공자가 자신의 고유한 수어를 실현하는 데에 영향을 받지 않도록 촬영 전과 촬영 중 쉬는 시간 등에 연구원을 비롯한 다른

지역의 농인이나 청인과 대화를 나누지 않도록 한다.

① 중앙(Md) 촬영용 카메라

사회자와 좌·우측(Lt, Rt) 언어 제공자, 총 3명을 하나의 화각에서 모두 촬영한다.

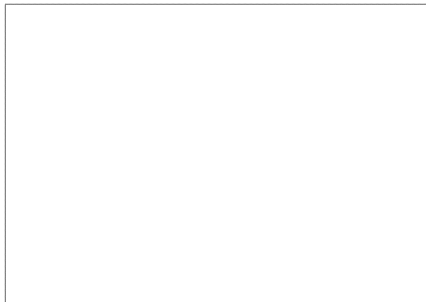


중앙(Md) 촬영용 카메라(빨간 원)

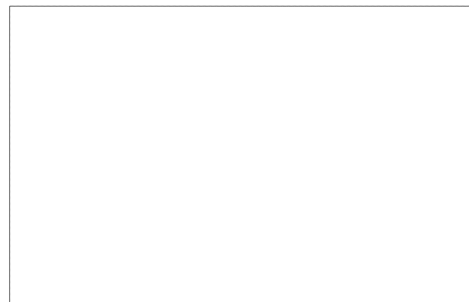


중앙(Md) 영상 예시

② 우측(Rt) 언어 제공자 촬영용 카메라: 정면의 사회자를 바라본 상태에서 좌측 언어 제공자의 머리 위 뒤쪽에 설치하여 우측(Rt) 언어 제공자를 촬영한다. 이때, 좌측 언어 제공자의 뒷모습이 화면에 들어오지 않도록 유의한다.



우측(Rt) 언어 제공자 촬영용 카메라
(빨간 원)

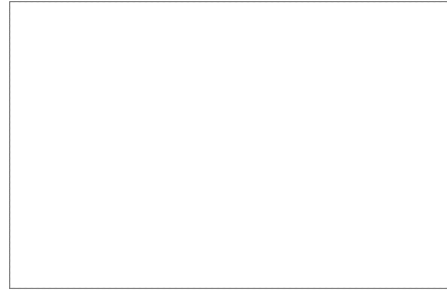


우측(Rt) 언어 제공자 영상 예시

③ 좌측(Lt) 언어 제공자 촬영용 카메라: 우측 언어 제공자의 머리 위 뒤쪽에 설치하여 좌측(Lt) 언어 제공자를 촬영한다. 이때 우측 언어 제공자의 뒷모습이 화면에 들어오지 않도록 유의한다.



좌측(Rt) 언어 제공자 촬영용 카메라
(빨간 원)



좌측(Rt) 언어 제공자 영상 예시

1.5. 영상 편집 지침

1.5.1. 편집 기준

① 영상의 종류

영상은 작업 단계별로 촬영 영상, 원본 영상, 편집 영상, 시스템등록용 영상의 4종류로 구분한다.

- a. 촬영 영상: 카메라 또는 캠코더에서 촬영된 최초 영상 파일
 - 카메라 메모리 카드에서 컴퓨터로 옮긴 파일로서 확장자와 영상 포맷은 카메라 제작사에 따라 다르다. 촬영 시간 또는 파일 크기에 따라 1쌍의 촬영 영상이 여러 개의 파일로 나뉘어져 있을 수 있다.
- b. 원본 영상: 최초 촬영 영상에 다음의 작업을 거친 영상 파일
 - 파일 병합: 언어 제공자 쌍 단위로 카메라별 영상을 1개의 파일로 병합(연결)한다. 즉, 언어 제공자 1쌍에서 생성되는 파일은 카메라 개수와 같은 3개의 영상이 생성되며, 이것을 1개의 파일로 병합한다.
 - 시간 동기화: 불필요한 시간을 삭제하고 카메라별 영상의 시간을 편집 시작점에 맞추어 모두 동기화한다.
 - H.264 코덱 적용: 제조사별 촬영 영상을 동일한 코덱을 적용하여 생성한다. H.264를 권장하지만 작업 환경에 따라 AVI, MOV로 생성할 수도 있다.

- 준비 시간, 쉬는 시간의 촬영 내용은 삭제한다.
- 파일 개수: 언어 제공자 쌍이 16쌍인 경우,

$$\text{언어 제공자 쌍 수}(16\text{쌍}) \times \text{카메라 대수}(3\text{대}) = 48\text{개}$$
- c. 편집 영상: 원본 영상을 동의 영상과 유도 과제별 영상으로 분리한 영상 파일
- 편집 영상에는 설명 영상의 촬영 내용은 삭제한다.
- 파일 개수: 동의 영상 개수(32개) + 유도 과제별 영상 개수(864개)

$$= 896\text{개}$$
 - 동의 영상 개수: 언어 제공자 쌍 수(16쌍) $\times$ 카메라 대수(2대) = 32개
 - 유도 과제별 영상 개수: 언어 제공자 쌍 수(16쌍) $\times$ 카메라 대수(3대) $\times$ 유도 과제 개수(18종) = 864개
- e. 시스템등록용 영상: 편집 영상의 해상도 또는 비트 전송율(비트레이트)을 조정하여 시스템에 등록하기 위해 만든 영상 파일
- 시스템등록용 영상은 시스템 등록 시의 용량 제한 문제로 편집 영상보다 해상도가 낮다.
- 해상도 및 비트 전송율을 조정하는 이유는 시스템에 등록 시, 용량 제한이 500MB(1GB로 변경한다고 했는 확인 필요)로 설정되어 있기 때문이다. 화질 보장을 위해 해상도를 먼저 조정하고 그래도 용량이 초과하면 비트 레이트를 조정한다.
- 시스템등록용 영상은 동의 영상은 제외하고 유도 과제별 영상만 생성한다.

② 촬영·편집 작업 업무 구분

a. 촬영자

- 언어 제공자 한 쌍의 촬영이 종료된 후, 메모리 카드에 저장된 최초 촬영 영상을 컴퓨터(노트북)와 외장하드에 각각 복사한다.

- 저장폴더명: ‘2025 한국수어말뭉치(지역명, 예) 제주 또는 인명)_최초촬영영상\KSLJJn’
- 컴퓨터(노트북)와 외장하드에 복사된 영상이 정상적으로 저장되었는지 확인한다.
- 컴퓨터(노트북)와 외장하드에 복사된 영상이 정상적으로 저장된 것이 확인되면 메모리 카드의 영상을 삭제하고 다음 촬영에 사용할 수 있도록 보관한다.
- 촬영자는 모든 언어 제공자 쌍의 촬영이 마쳐지면 외장하드를 편집자에게 넘긴다.
- 편집자로부터 외장하드에 저장된 영상에 이상이 없다는 연락을 받으면 촬영자는 컴퓨터(노트북)에 저장된 촬영 영상을 삭제한다.

b. 편집자

- 촬영자로부터 전달받은 외장하드의 촬영 영상을 편집을 위해 복사한다. 이때, 촬영 영상이 삭제 또는 훼손되지 않도록 유의한다.
 - 저장폴더명: ‘2025 한국수어말뭉치(지역명, 예) 제주 또는 인명)_편집용영상\KSLJJn’
- 복사한 모든 영상의 이상 유무를 확인한 후, 그 결과를 수집팀장과 촬영자에게 통보한다.
- 편집자는 복사한 영상으로 원본 영상을 만들기 위해 다음의 작업을 진행한다.
 - 언어 제공자 쌍별 파일 병합
 - 시간 동기화
 - H.265 코덱 적용
- 원본 영상 편집 작업이 마쳐지면 다음의 폴더에 저장한다.
 - 저장폴더명: ‘2025 한국수어말뭉치(지역명: 예) 제주 또는 인명)_원본영상\KSLJJn’
- 편집자는 동의영상과 유도 과제별 영상을 각각 분리하여 다음의

폴더에 각각 나누어 저장한다.

- 동의영상 저장폴더명: ‘2025 한국수어말뭉치(지역명: 예) 제주 또는 인명)_동의영상\KSLJJn’
- 유도 과제별 영상 저장폴더명: ‘2025 한국수어말뭉치(지역명: 예) 제주 또는 인명)_유도 과제별영상\KSLJJn’

1.5.2. 파일명 부과

① 촬영 영상 폴더명

- 촬영 영상이란 카메라 또는 캠코더로 촬영된 다음 어떤 편집도 거치지 않은 영상이다. 카메라 제조사에 따라 파일명과 영상 포맷은 다를 수 있다.
- 메모리 카드의 영상 파일은 [지역코드][언어 제공자 쌍 코드][촬영 방향 코드]로 만들어진 폴더에 촬영 즉시 저장한다.
- 파일명은 카메라 제조사의 파일명을 그대로 사용하고 폴더명에 따라 구분하여 저장한다.

② 원본 영상 파일명

- 원본 영상이란 동의 설명 영상, 동의 영상, 유도 과제 설명 영상, 유도 과제 영상을 포함한 촬영된 전체 영상을 의미한다.

지역코드		언어 제공자 쌍 코드 (촬영순)	구분첨자	촬영 방향 코드 (중앙(Md) 카메라 기준)	
지역명	코드			방향	코드
제주	KSLJJ	1~16	원본	좌측	Lt
				중앙	Md
				우측	Rt

- 파일명은 [지역코드][언어 제공자 쌍 코드][원본][촬영 방향 코드] 순으로 적는다.

예) 제주지역 첫 번째 언어 쌍의 좌측(A) 언어 제공자의 원본 영상 파일명 “KSLJJ1원본Lt”

③ 동의 영상 파일명

- 동의 영상이란 A 과제(수어 이름) 시작 전 언어 제공자의 서면 동의 내용을 수어로 촬영한 영상을 의미한다. 여기에 동의 설명 영상 부분은 포함되지 않는다.
- 동의 영상은 언어 제공자별 영상만 있으며, 중앙 카메라 영상은 없다.

지역코드		언어 제공자 쌍 코드 (촬영순)	구분첨자	촬영 방향 코드 (중앙(Md) 카메라 기준)	
지역명	코드			방향	코드
제주	KSLJJ	1~16	동의서	좌측	Lt
				우측	Rt

- 파일명은 [지역코드][언어 제공자 쌍 코드][동의서][촬영 방향 코드] 순으로 적는다.

예) 제주지역 첫 번째 언어 쌍의 오른쪽(B) 언어 제공자의 동의 영상 파일명 “KSLJJ1동의서Rt”

④ 유도 과제별 영상

- 유도 과제별 영상이란, 각 유도 과제별 언어 제공자의 발화 내용을 촬영한 영상을 의미한다. 유도 과제 설명 영상 부분은 포함하지 않는다.
- 과제는 총 18가지이며, 과제명 코드는 A~R
- 파일명은 [지역코드][언어 제공자 쌍 코드][과제 코드][촬영 방향 코드] 순으로 적는다.

지역코드		언어 제공자 쌍 코드 (촬영순)	과제명		촬영 방향 코드 (중앙(Md) 카메라 기준)	
지역명	코드		과제명	코드		
제주	KSLJJ	1 ~ 16	수어 이름	A	좌측	Lt
			다시 이야기	D		
			표지판 보고 추측하기	F		
			흥부와 놀부 그림 보고 이야기하기	K		
			농학교 경험 이야기	M		
			특정 주제로 이야기하기	H		
			준비해 온 농담 이야기하기	B	중앙	Md
			사건 이야기하기	G		
			토론	E		
			취미	O		
			농사회 행사	J		
			우리 지역 이야기	P		
			다양한 수어 표현	I		
			영상을 보고 수어로 이야기하기	C	우측	Rt
			수어 어휘 말하기	Q		
			옛날 수어와 현재 수어	L		
			농 에피소드	R		
			가장 기억에 남은 날	N		

(예시 1) 경남지역 12번쌍 E과제 영상

--	--	--

KSLGN12ELt

KSLGN12EMd

KSLGN12ERt

(예시 2) 제주지역 5번쌍 A과제 영상

KSLJJ5ALt

KSLJJ5AMd

KSLJJ5ARt

1.5.3. 파일 편집 기준

① 영상 규격

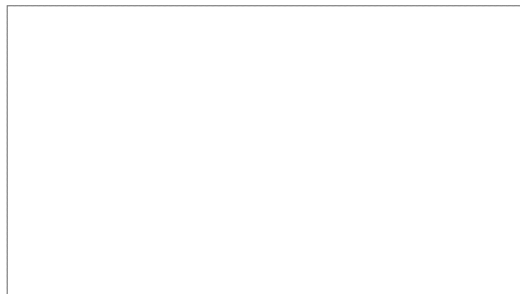
구분	촬영 영상	원본 영상	편집 영상	시스템 등록용 영상
해상도(Pixel)	FHD 1920×1080	FHD 1920×1080	FHD 1920×1080	FHD 1920×1080
프레임 속도 (초당 프레임 수 fps)	30~60	30~60	30	30
비트 전송율 (kbps)	10000이상	5000이상	5000이상	5000이상
파일 당 용량	제한 없음	제한 없음	제한 없음	500MB 이하

- 비트 전송율(bitrate)은 카메라에서 지원이 가능한 수준으로 최소 10,000kbps 이상으로 설정하여 촬영하고 최대한 손실이 없도록 편집한다. 단, 시스템등록 시, 용량 제한이 있으므로 시스템등록용 영상은 용량을 고려하여 조절할 수 있다.

※ 촬영 영상의 크기는 프레임 속도가 30fps일 때, 1시간에 약 4.5GB 정도임.

② 국립국어원 로고 삽입

- 국립국어원 로고 지침서를 참조한다.
- 테두리가 있는 로고를 사용하고 이때, 글자 크기 및 심볼, 그리고 글자 간격에 유의한다.
- 로고의 위치는 화면을 64:36 비율로 나누었을 때, 9~15:5~6에 해당하는 지점에 글자가 들어오게 한다. 아래와 같이 화면을 나누었을 때, 빨간색으로 표시된 곳에 ‘국립국어원’ 글씨가 들어오게 한다.



※ 단, 해당 지점에 로고를 삽입하였으나 화면 비율로 인해 로고의 위치가 적절하지 않다고 판단되는 경우, 위치를 변경할 수 있다.
이것은 원시 수어 말뭉치 자료의 촬영 각도에 따라 위치가 변경될 수 있음을 의미한다.

③ 유도 과제별 영상 편집 시점

- 수어 발화의 시작 시점 이전과 발화가 종료되는 시점 이후에는 2~3초의 여유를 두고 편집한다.

④ 유도 과제별 편집 파일의 소리 소거

- 유도 과제별 편집 파일의 소리는 모두 소거한다.

1.5.4. 영상 검수 주요 내용

① 누락된 영상이 있는가? (아래 표의 총 영상 수 참조)

지역명	촬영 영상		산출 방식	총 개수
제주	촬영 영상		언어 제공자 쌍 × 카메라 대수 × 영상 개수 예) 16쌍 × 3대 × 1~6개	제조사에 따라 다름
	원본 영상		언어 제공자 쌍 × 카메라 대수 예) 16쌍 × 3대 = 48개	48개
	편집 영상	동의 영상	언어 제공자 쌍 × 카메라 대수 예) 16쌍 × 2대 = 32개	32개
		유도 과제별 영상	언어 제공자 쌍 × 카메라 대수 × 유도 과제 수 예) 16쌍 × 3대 × 18과제	864개
	시스템 등록용 영상		언어 제공자 쌍 × 카메라 대수 × 유도 과제 수 예) 16쌍 × 3대 × 18과제	864개

② 파일명 부과 원칙에 따라 파일명이 작성되어 있는가?

③ 파일명과 내용이 일치하는가?

④ 언어 제공자 한 쌍의 영상 재생 시간이 언어 제공자 간에 동일한가?

⑤ 영상의 시작 시점과 종료 시점이 동일한가? (ELAN을 이용하여

확인한다.)

- ⑥ 영상의 시작 시점과 종료 시점 전후에 2~3초의 여유가 있는가?
(단, 불필요한 영상이 있을 시 더 짧게 단축할 수 있다.)
- ⑦ 기타 편집 실수가 있는가?

1.5.5. 영상 편집 내용 검수

- 촬영 후 2~3차례에 걸쳐 편집 오류 등에 대한 검수가 필요하다.

2. 한국수어 말뭉치 주석 지침

2.1. 개요

이 지침은 2015년 국내 최초로 한국의 원시 수어 말뭉치를 수집하면서 생성된 동영상에 주석하기 위해 수립된 ‘전사 지침’에 기초하여 수정·보완한 것이다. 이 지침은 이어지는 주석 작업의 내용에 따라 새로운 내용이 추가되거나 수정될 수 있다.

이러한 이유로 규약의 명칭은 몇 차례 개정의 과정을 거쳤다. 한국수어 말뭉치 주석 작업이 처음 시도될 당시에는 ‘전사’, ‘전사 지침’ 등의 용어로 사용되었다. 그러나 문자가 없는 수어의 기록은 한국어 문자를 빌려와 이름(gloss)을 붙이는 방식임에도 언어의 형태를 그대로 받아 적는다는 의미의 ‘전사(transcription)’로 사용되어 언어학자 간 용어의 혼동을 초래하였다. 따라서 본 규약은 2019년에 ‘전사’를 ‘주석(annotation)’으로 통일하여 사용하기로 하고 ‘전사 지침’에서 ‘주석 지침’으로 개칭하였다. 2020년에는 주석에 대한 지침을 제공하기보다는 현재까지 이루어진 주석에 대한 주석 규칙 및 약속을 공유한다는 차원에서 ‘주석 규약’으로 개정하였다.

이에 본 주석 규약은 지금까지 수행된 번역 및 주석을 수행하기 위해 알아야 할 구체적인 규칙과 약속을 다루고 있다. 2015년부터 수행된 의미 있는 손동작에 대한 기본 주석, 2016년에는 비수지 중 입 움직임에 대한 주석, 그리고 2019년에는 결합 수어(합성어), 생산적 수어의 도상성, 의미 주석에 대한 기본 규약을 기술하였다.

향후 새로운 주석 과업에 수행되면 그에 따라 주석 규약은 수정 보완될 것이며, 기타 항목에는 앞으로 수행할 수 있는 주석 과업 내용에 대한 제목만을 제시하였다.

2.1.1. 주석의 기본 원칙

한국수어 말뭉치 구축을 위한 주석은 엘란(EUDICO Linguistic Annotator, ELAN) 프로그램으로 한다. 엘란은 멀티미디어 기록물(녹음 또는 영상자료 등)에 필요한 정보를 주석하여 탐색할 수 있도록 네덜란드 막스플랑크 심리언어학 연구소에서 개발한 프로그램이다.

수어 말뭉치 주석의 기본 목표는 모든 의미 있는 손 동작에 이름을 붙이는 것이다. 따라서 주석을 하고자 할 때는 가장 먼저 엘란에 수어 화자별로 양손이 하는 동작의 이름을 기록할 수 있는 두 개의 수지 층렬을 만든다.

주석을 할 때는 각 수어 단어가 시작되는 지점에서 끝나는 지점까지를 분절하여 해당 부분에 글로스를 단다. 이때, 수지 층렬에는 실제 언어 자료에서 실현된 수어 어휘(토큰)의 기본형¹⁾을 타입으로 등록한다. 그래서 주석 작업을 수행할 때는 토큰-타입 일치가 이루어져야 한다.

그런데 한국수어 말뭉치가 처음 구축될 당시 한국수어사전은 표제화 원칙에 따라 체계적으로 이루어지지 않아서 본 주석 작업에서 사용되는 타입 목록은 한국수어사전을 참고할 수 없었다. 이에 주석 과정에서 새로운 토큰이 나타날 때마다 타입을 등록하여 타입 목록에 추가하였다. 현재 타입 목록은 「한국수어 자료 통합지원 시스템」에서 관리되고 있다.

2.1.2. 번역의 기본 원칙

한국수어 말뭉치를 공개할 경우, 수어를 모르는 사람도 한국수어 말뭉치 자료에 접근할 수 있도록 한국어 번역을 제공한다. 번역 목적에 따라 의역과 직역으로 제공한다. 다음은 두 번역의 기본 원칙이다.

① 의역(free translation)

1) 기본형(citation form)이란 농인에게 특정 수어를 물었을 때 제시하는 수어의 형태를 말하는데, 이때의 수어는 무표적인 형태이다.

- 목표어인 한국어의 가장 자연스러운 형태로 내용을 전달한다.
- 출발어인 수어와 목표어인 한국어 간의 문장 길이를 일치시키려 하지 않는다.
- 수어의 지시 표현([지시])은 문맥의 의미에 따라 가장 자연스러운 한국어 표현으로 번역한다.
- 수어 담화의 내용을 수어를 비모어로 사용하는 사람이 쉽고 정확하게 이해하도록 번역한다.
- 자연스러운 한국어 번역을 추구하되 과도한 의역으로 수어 담화의 내용이 왜곡되지 않도록 한다.
- 한국어로 번역된 단일 문장이 부자연스러울 정도로 여러 개의 절로 구성될 때는 2-3개의 문장으로 나눈다.
- 수어 문장에는 주어, 목적어, 서술어와 같은 주요 문장성분이 생략되어 있으나 한국어 번역문에서 이들을 표기해야 하는 경우, 괄호()를 사용한다.

② 직역(narrow translation)

- 출발어인 수어의 절과 문장의 표현 방식, 길이 등과 일치되도록 번역한다.
- 수어의 지시 표현([지시])은 대명사를 사용하여 직접적으로 번역한다.
- 발화된 수어의 형태 및 통사 구조가 드러나도록 번역한다.
- 수어의 구조와 일대일 대응이 되도록 하여 수어 담화 내용이 정확하게 드러나도록 한다.
- 최대한 수어의 절과 문장 수준에서 분절하여 수어의 구조적 특성이 드러나도록 한다.
- 수어의 문법 구조가 드러나면서도 한국어 어법에 맞게 번역한다.
- 번역 층렬에 글로스 혹은 [###]은 사용하지 않는다.

예) 우리 엄마는 [없다1]을 사용하지 않고, [없다2]를 사용해!

- 본 말뭉치의 번역은 직역 방식으로 한다.

예) 직역과 의역의 차이

직역	<유등>축제. 항상 10월. 늘 첫째 주에 해요.
의역	유등축제는 늘 매년 10월 첫째 주에 열려요.

- 외국수어의 번역은 한국어의 의미를 쓴다.

예) 수어: BLUE



수지 글로스 총렬: 외국수어

번역: 파랑

③ 의미가 모호한 수어문의 번역에 ‘? ?’ 기호 사용

- 의미가 불확실하거나 난해한 수어문의 의미를 추정하여 번역한 경우, 번역_코멘트_A/B 총렬에 번역한 문장의 의미를 기술하며 번역문의 처음과 끝에 ‘? ?’ 를 표시한다.

④ [지시]에 대한 구체적인 내용 동반 표기

- [지시]가 나타나는 수어문의 번역 시, 직역에서 ‘이것’, ‘저것’, ‘여기’, ‘저기’ 등으로 번역하고, ‘()’ 안에 지시가 가리키는 구체적인 내용을 표기한다. 이는 [지시]를 통해 이루어지는 발화의 내용에 대한 독자의 이해를 돕기 위함이다.

예) [지시] 수어를 직역에서 ‘여기’ 로 번역하였으나, ‘여기’
가 무엇을 뜻하는지는 구체적인 내용을 괄호 안에 기술할 수 있다.

- 예시에서는 언어제공자가 [지시] 수어로 촬영실에 있는 모니터를

가리키고 있으므로 직역에 ‘(모니터)’를 추가로 기술하였다.

⑤ 음성언어를 바탕으로 한 언어형식의 번역

- 지문자, 마우딩, 공서와 같은 음성언어를 바탕으로 한 언어형식의 번역은 홑화살괄호 < > 내에 의미를 기록한다.

예) <레고>를 수어로 뭐라고 하나요?

손가락으로 허공에 쓴 ‘g’

- 의역에서는 ‘< >’을 사용하지 않는다.
- 지문자와 마우딩이 다른 경우에도 맥락에 맞는 의미로 번역한다.

예) 수지 기호: 외

마우딩: 외삼촌

⑥ 제스처의 번역

- 언어제공자 간의 고개 끄덕임, 고개 가로저음과 같은 제스처가 나타내는 의미는 직역과 의역에서 모두 번역한다.
- 독립적으로 나타나는 제스처는 분절은 하되 제스처의 표기(예: O2, H1, 입 크게 벌림)는 따로 하지 않는다, 이때 직역과 의역에서 동일할 수 있다.

⑦ 문장의 부호 표기

- 서술, 명령, 청유 등을 나타내는 문장의 끝에는 마침표(.)를 찍는다.
- 의문을 나타내는 문장의 끝에는 물음표(?)를 찍는다.
- 감탄을 나타내는 문장의 끝에는 느낌표(!)를 찍는다.
- 단어를 나열하거나 문장의 부분을 나눌 때는 쉼표(,)를 찍는다.
- 이외에도 한글 맞춤법에 따라 문장부호를 정확하게 찍는다.

⑧ 기타

- 문장의 높임 표현은 비격식체인 ‘해요체(-어요, -해요)로 적는다.
- 감탄사 “아”가 긴 경우(예: 아~~~~!), 한국어 맞춤법 기준에 따라 ‘아하’로 기술한다.
- 번역 대안은 번역_코멘트_A/B 층렬에 추가할 수 있다.
- 지문자나 수어 없이 마우딩이 독립적으로 나타나는 경우, 번역 층렬에 <OOO>으로 기술한다.
- ‘황당해함’, ‘ㅎㅎ’ 등의 맥락에 따라 파악되는 의미는 괄호에 넣어 표기한다. 예) ‘(황당해함)’, ‘(웃음)’
- 인터넷 용어나 채팅 용어는 사용하지 않는다. 예) ㅎㅎ, 헉, ^^
- 지문자로 사용된 ‘헉’은 직역에서는 사용할 수 있다.
- 여러 가지 어휘로 번역될 수 있는 감탄사(예, ‘헉’ - ‘어쩔’, ‘이럴 수가’, ‘어머나’, ‘세상에’ 등)는 맥락과 어감을 고려하여 번역한다.
- 수어 이름 호칭 시 생략되는 ‘선생님’, ‘팀장님’ 등의 직위, 직함을 넣어서 번역한다.
- 번역문에는 글로스 (예: 어린이1) 즉, 타입명이 들어갈 수 없다.
- 외래어 어휘는 외래어 표기법으로 기록한다.(단, 한국어 사용에 익숙한 어휘를 선택한다. 예: [유튜브1] - ‘유튜브’)
- 마우딩 표시가 있으면 < >를 사용하여 기술한다.
- 마우스 제스처만 있을 때는 < >를 사용하지 않고 그 의미만 기술한다.

2.1.3. 분절의 기본 원칙

- 수어를 분절할 때, 주석 분절의 원칙에서와 같이 비수지가 먼저 나타나더라도 시작점은 우세손과 비우세손의 움직임의 기준으로 한다. 끝점도 비수지가 아닌 우세손과 비우세손의 움직임의 해제나 손 내림, 손 풀림, 손 유지 등의 휴지가 나타날 때를 기준으로

한다.

- 수어의 의미 전환이 명료하게 나타나는 지점에서 분절한다.

2.2. 주석 층렬

한국수어 말뭉치 수집은 두 명의 언어제공자가 서로 마주 보고 대화하는 형태로 이루어진다. 화면의 왼쪽 수어 화자는 A, 오른쪽 수어 화자는 B로 한다. 주석을 하기 위해 목적에 따라 층렬을 추가할 수 있다. 주석 층렬은 「한국수어 자료 통합지원 시스템」에서 주석 파일과 영상을 내려받기하여 기록하고 저장된 파일은 다시 시스템에 등록하여야 한다.

2.2.1. 번역 층렬

번역 층렬은 직역 층렬과 의역 층렬로 나눈다. 층렬의 이름은 다음과 같다.

<표 VIII-2> 번역 층렬 예시

언어제공자	구분	층렬의 이름
수어 화자 A (화면의 왼쪽 화자)	직역	직역A
	의역	의역A
수어 화자 B (화면의 오른쪽 화자)	직역	직역B
	의역	의역B

2.2.2. 수지 글로스 층렬

수지 글로스 층렬은 우세손 수지 글로스 층렬과 비우세손 수지 글로스 층렬로 나눈다. 층렬의 이름은 <표VIII-3>과 같다.

수지 글로스 층렬에는 해당 수어의 글로스를 입력한다.

<표 VIII-3> 수지 글로스 층렬 예시

언어제공자	구분	층렬의 이름
수어 화자 A (화면의 왼쪽 화자)	우세손	글로스우세A
	비우세손	글로스비우세A
수어 화자 B (화면의 오른쪽 화자)	우세손	글로스우세B
	비우세손	글로스비우세B

2.2.3. 의미 층렬

의미 층렬은 수지 글로스 층렬 바로 밑에 두고 수지 글로스 층렬과 동일하게 분절한다. 의미 층렬의 기록은 해당 수어의 맥락 속 의미를 입력하되, 한국어 표현이 다양한 경우 여러 개를 입력할 수 있다.

<표 VIII-4> 의미 층렬 예시

언어제공자	구분	층렬의 이름
수어 화자 A (화면의 왼쪽 화자)	우세손	의미우세A
	비우세손	의미비우세A
수어 화자 B (화면의 오른쪽 화자)	우세손	의미우세B
	비우세손	의미비우세B

2.2.4. 코멘트 층렬

코멘트 층렬에는 주석 시에 발견되는 특이 사항 등을 자유롭게 기록할 수 있다. 단, 주석 목적에 따라 특정 내용을 기록하기로 사전에 약속하고 입력한다. 예를 들어, 수지 글로스 층렬을 주석할 때 ‘음운변동’, ‘비우세손의 유지 현상’ 등이 나타나는 경우, 이를 코멘트 층렬에 기록한다.

2.2.5. 비수지 층렬

비수지 층렬은 연구 목적에 따라 눈과 머리 방향, 눈썹, 얼굴과 입 등으로 나눌 수 있다. 예를 들어, 눈과 머리의 방향은 주로 함께 움직이며 문법적인 기능을 나타내므로 하나의 층렬을 할당하고, 눈썹은 의문문, 화제화 등의 문장의 유형과 구조를 나타내므로 다른 비수지 층렬로 나누어 기록한다.

2.3. 분절

2.3.1. 분절 원칙

- 두 수어 단어 사이의 수동을 ‘연결 동작’ 이라고 한다.
- 한 수어 단어 안에서 위치 변경이 없는 움직임을 ‘내부 동작’ 이라고 한다. (예: [나이1], [예쁘다1], [박수1] 등)

수어 단어는 다음의 기준에 따라 분절한다.

① 분절의 시작

- 움직임을 없는 수어: 움직임을 없는 수어 단어(예: [있다1], [목1] 등)의 분절의 시작은 수어 단어의 형태(수형, 수위, 수향이 완성된 형태)가 완성되기 전 3~4개의 준비 프레임부터 분절할 수 있다.
- 움직임(내부동작, 경로동작)이 있는 수어: 움직임을 있는 수어 단어(예: [만나다1], [예쁘다1] 등)의 분절의 시작은 손이 움직이기 전 3~4개의 준비 프레임부터 분절할 수 있다.

② 분절의 끝

- 이동이 없는 움직임을 없는 수어: 움직임을 없는 수어 단어의 끝은 다음 수어로 변화하기 시작하는 프레임의 직전 프레임이다.
- 움직임을 있는 수어 : 움직임을 있는 단어의 끝은 다음 수어로 변

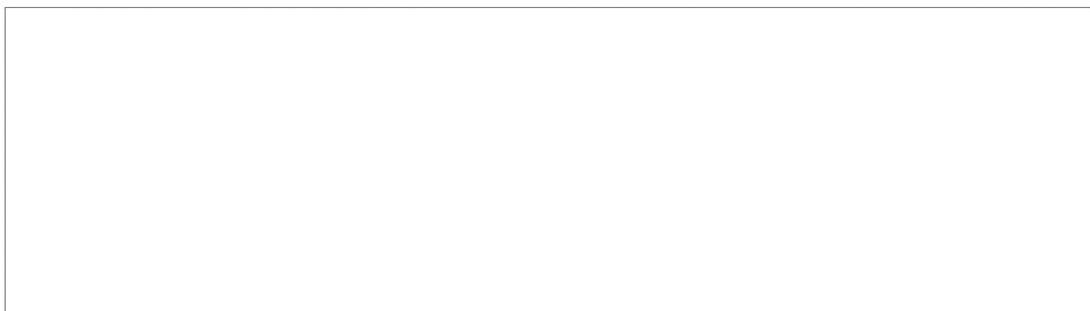
화하기 시작되는 프레임의 직전 프레임이다.

- 양손 수어에서 두 손의 시작 또는 끝이 다른 경우, 양손의 수어를 각각 분절한다.

예) 우세손과 비우세손의 구현된 [공부1]을 표현한 후, 비우세손이 약간 내린 상태로 유지하고, 우세손은 다른 단어 [가다1]를 할 때, 그 유지된 비우세손은 자르지 않고 완전히 내릴 때까지 기다렸다 분절한다.

- 각각 분절된 수어에서 이전 수어를 유지하고 있는 손의 코멘트 층렬에 ‘유지’ 라고 입력한다. (단, 코멘트 층렬은 공개되지 않음)
- 양손 수어에서 비우세손이 유지되면서 우세손이 다른 수어를 하고 다시 이전과 동일한 양손 수어를 할 때, 휴지, 비수지 혹은 움직임 등이 있어 새로운 수어로 간주되는 경우, 양손을 새로 분절한다.

예) 엘란 화면 캡처



2.4. 글로스

글로스는 해당 수어에 이름을 붙이는 것으로 같은 형태의 수어에는 동일한 이름을 붙인다. 이름은 일련번호를 붙일 수도 있으나 해당 수어의 형태를 빠르게 떠올리기 위해 수어의 핵심 의미를 중심으로 이름을 짓는다. 글로스는 수어의 의미도 번역도 아니다.

2.4.1. 글로스 부여 원칙

첫째, 글로스는 한글로 표기한다. 한국어 단어는 표준국어대사전에 등재된 어휘를 사용하는 것을 원칙으로 한다.

둘째, 글로스는 가능한 한 해당 수어의 형태가 떠오를 수 있도록 핵심 의미를 기반으로 하되 익숙하고 알기 쉬운 표현을 선택한다.

셋째, 동일한 수어 형태는 항상 같은 글로스를 가진다. 즉, 맥락 안에서 의미가 달라진다고 하더라도 글로스는 항상 같다.

넷째, 핵심 의미가 같고 형태가 다른 수어를 구분하기 위하여 한국어 단어 뒤에 번호를 붙인 ID 글로스를 사용한다.

다섯째, 몸과 얼굴(비수지 표지)은 종종 추가적인 의미 또는 전혀 다른 의미를 표현하기도 하지만, 수지 층렬 글로스 주석에서는 수지 정보만 기록한다. 예를 들어, 수어 화자가 머리를 좌우로 가로짓는 움직임과 함께 수지 기호를 표현한다면, 수지 기호에 대한 주석만 하고 비수지의 부정 표현은 번역에 반영되기 때문에 여기에서는 기록하지 않는다. 이는 글로스가 실제 번역이 아니라 단지 특정 수어에 대한 이름일 뿐이기 때문이다.

2.4.2. 글로스 부여 실제

① 여러 한국어 단어로 번역이 가능한 수어 단어의 글로스 부여는 가장 쉽게 해당 수어를 떠올릴 수 있는 한국어 단어로 한다.

예) [소개, 통역, 사회] → [소개1]

[꼼꼼하다, 자세하다, 구체적] → [꼼꼼1]

② 외래어 어휘는 외래어 표기법으로 기록한다.

예) ‘LG’ - [엘지1]

③ 동사나 형용사는 기본형으로 글로스를 부여한다.

예) [잡다, 잡는다, 잡았다, 잡겠다] → [잡다1]

[예쁜, 예쁘고, 예뻐다] → [예쁘다1]

- ④ 글로스 부여는 한 단어로 한다. 단, 하나의 단어로 의미가 불충분한 경우 조사는 생략하고 띄어쓰기는 하지 않고 붙여 쓴다.

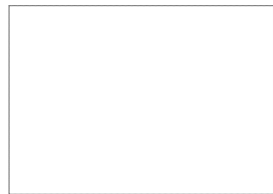
예)



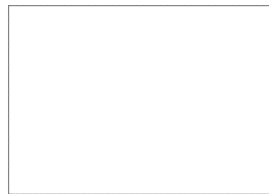
[버스가다1]

- ⑤ 이형동의의 수어는 한국어 단어 뒤에 숫자 1, 2, 3, 등을 붙여 글로스를 부여한다.

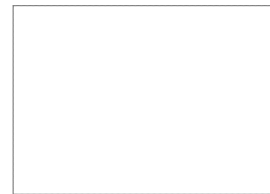
예)



[없다1]



[없다2]



[없다3]

- ⑥ 글로스로 채택된 한국어 단어가 동음이의어와 같이 여러 의미로 유추될 수 있는 경우, 수어 단어의 의미가 명확하게 드러나도록 글로스를 부여한다.

예) ‘예(보이기)’ - [예시1]

‘배(운송수단)’ - [선박1]

‘다리(신체)’ - [신체다리1]

- ⑦ 글로스 기본형에 형태론적 변형과 음운 변이가 있으면 이를 주석한다(2016년부터 미적용).

예) ① [주다1]: 글로스 기본형

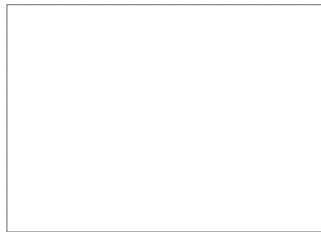
② [주다11]: [주다1]의 형태론적 변형으로 [주다1]에서 주체와 대상이 바뀜

③ [주다11B]: [주다11]의 음운 변이로 [주다11]에서 수형이

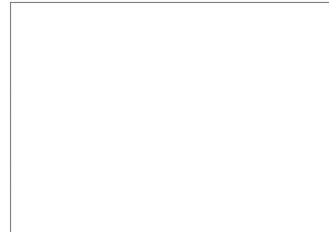
바뀜

2.4.3. 고정된 수어의 글로스 부여

- ① 수 또는 단위와 관련된 수어의 글로스는 다음과 같이 부여한다.
- 수를 나타내는 수어는 한국어 단어로 글로스를 붙인다. 즉 숫자 ‘1’ 과 ‘2’ 는 각각 [일1]과 [이1]로 글로스를 붙인다. 숫자 ‘10’ 의 두 형태는 각각 [십1] 또는 [십2] 등으로 글로스를 붙인다.



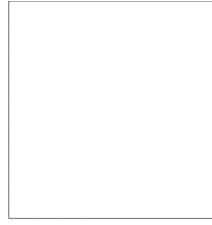
[십1]



[십2]

- ‘첫 번째’, ‘두 번째’ 와 같은 서수는 [첫 번째1], [두 번째1] 등으로 글로스를 붙인다.
- ‘1년’, ‘2분’ 과 같이 숫자와 단위가 혼합된 수어는 한국어 단어로 글로스를 붙인다.
예) 1년 → [일년1]
2분 → [이분1]
- 영어를 비롯한 알파벳 지문자로 나타내는 단위 수어는 한국어로 글로스를 붙인다.
예) ‘mm’ → [밀리미터1]
- 한 손에 나타나는 ‘counting hand(수를 세는 손)’ 는 펼쳐진 손가락의 수와 상관없이 모두 [counting hand]로 글로스를 붙인다. 한 손 ‘counting hand(수를 세는 손)’ 와 함께 나타나는 다른 손 수어는 해당 수어의 글로스를 붙인다.

예)



우세 : [딸1]

비우세: [counting hand]

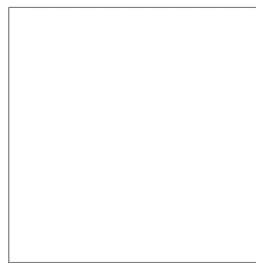


우세 : [남자4]

비우세: [counting hand]

- ② 수어 형태가 유지된 상태에서 경로 수동이 함께 실현되면 원래 수어에 ‘이동’을 붙여 [000이동1]로 글로스를 부여한다.

예) 동일 수어 형태 [승용차1]가 유지되면서 경로 수동이 나타나면 [승용차이동1]으로 글로스를 붙인다. 분절은 경로 수동이 시작되는 지점부터 한다.



[승용차1]



[승용차이동1]

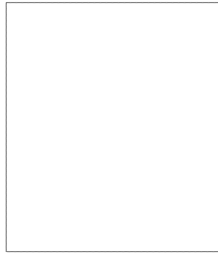
- ③ 양손이 꼭 같이 산출되어야 하는 일치동사는 우세손과 비우세손 모두 글로스를 동일하게 부여한다.

예) [키우다1] - 우세: 키우다1/ 비우세:키우다1

단, 비우세손이 필수적으로 나타나지 않아도 되는 수어의 경우, 글로스를 각각 부여한다.

예) [야단치다1] - 우세:야단치다1/비우세:사람4

예) 수어 의미 ‘혼내다’의 수지 글로스 예시



우세손: [야단치다1]

비우세손: [사람4]

2.4.4. 생산적 수어의 글로스 부여

생산적 수어는 관습적인 의미를 가지지 않고 맥락에 따라 자연스럽게 생성되는 수어로 맥락을 바탕으로 이해되는 수어이다. 그러므로 한 단어로 번역 또는 한 단어로 글로스를 정하기 어렵다.

능숙한 수어 화자들 사이에서 이해가 가능한 이 수어들은 단순히 사물을 수형이나 수동으로 나타내는 것이 아니라, 생산적 수어에서 나타나는 체계적인 규칙이 적용된다.

① 생산적 수어의 글로스 부여 원칙

수형을 기준으로 글로스(타입명)를 정하며, 수형이 변화하는 경우, 시작 수형을 기준으로 한다. ‘생산적 수어’의 글로스는 수형의 변별 자질에 따라 결정된다.

첫째, 선택된 손가락에 따라 일형, 이형, 삼형, 사형 등의 지숫자를 나타내는 수형과 그 외 비행기형, 사람형, 전기형 등의 수형으로 글로스를 붙인다.

둘째, 선택된 손가락의 벌림 유무에 따라 글로스는 달라진다. 지숫자형 이름 뒤에 숫자 1, 2, 3을 붙이며 타입명을 구분한다. 이때 손가락 벌림의 정도는 변이로 보아 별도로 구분하지 않는다.

셋째, 선택된 손가락의 자세 즉, 손가락 관절의 구부림 유무에 따라 지숫자형 이름 뒤에 숫자 1, 2, 3을 붙이며 타입명을 구분한다. 이때 손가락 구부린 정도는 변이로 본다.

넷째, 선택된 손가락의 접촉 유무에 따라 지숫자형 이름 뒤에 숫자 1, 2, 3을 붙이며 타입명을 구분한다. 이때 손가락 접촉 정도는 변이로 본다.

다섯째, 선택된 손가락의 꺾임으로 손의 모양이 평평하거나 원형인 경우에 따라 지숫자형 이름 뒤에 숫자 1, 2, 3을 붙이며 타 입명을 구분한다. 이때 손가락의 꺾임 정도는 변이로 본다. 단, 이러한 변별자질을 고려할 때, ‘장항’, ‘손목의 구부림’까지는 고려하지 않는다.

다음은 한국수어 말뭉치 구축에서 나타난 생산적 수어의 글로스(타입)이다.



2.4.5. 결합 수어(합성어)의 글로스 부여

- ① 둘 이상의 수어가 결합되어 새로운 의미를 가진 합성어가 분명하면 하나의 글로스로 주석한다.

예) [손+돈]으로 분절한 후 [수당1]로 글로스 부여.

- ② 둘 이상의 수어가 결합되었으나 새로운 의미를 가진 합성어로 인정하기 모호하면 두 개의 수어를 분리하여 각각 글로스를 부여한다.

예) ‘분홍’의 의미를 가진 [빨강+약하다]는 [빨강1]과 [약하다1]로 분리하여 글로스 부여.

- ③ 합성어 중 앞에 오는 수어가 생략되어도 앞에 오는 수어가 있는 것으로 간주하고 동일한 타입으로 글로스를 부여한다.

예) [갈등1(목+어색하다)]

앞에 오는 수어 ‘목’이 생략되어도 [갈등1]로 주석한다.

※ 둘 이상의 수어가 결합하여 하나의 합성어가 된 어휘는 다음과 같은 특성을 가진다.

- 두 수어의 조합이 특정한 의미를 갖는다.
- 조합된 두 수어 사이에 다른 수어나 신호를 삽입할 수 없다.
- 두 수어의 결합 시에 음운론적 특성은 다음과 같다.

예) [알려주다1]

- [알다1]과 [주다1]이라는 두 수어가 결합 될 때, [알다1]의 반복 동작이 생략되고 두 수어를 연결하는 움직임(M)이 첨가되면서 수어 화자들은 하나의 단어로 인식함으로 합성어 [알려주다1]이 된다.

예) [안산1]

- [편안하다1]라는 수어와 [산1]이라는 수어가 결합되면서 [편안하다1]에서 마지막 정지(H)가 탈락하면서 [산1]이라는 수어 사이에 연결 움직임(M)이 첨가되면서 합성어 [안산1]이 된다.

예) [만약1]

- [거짓1]과 [그러면1]이라는 수어가 결합되면서 앞 수어가 뒤 수어의 수형에 동화되어 [거짓1]의 수형이 [그러면1]의 수형과 같아져 합성어 [만약1]이 된다.

④ 단, 합성어로 나타나는 지역명(예, [안산1])은 하나의 타입으로 간주하여 글로스를 부여한다.

⑤ 명확한 합성어(예, [일요일1])가 아닌 경우 각각 분절하여 글로스를 부여한다.

2.4.6. 기타

① 수어 이름

- 수어 이름의 경우 [SN]으로 주석하고 의미 층렬에OOO(영어대문자 ‘O’)로 기록한다. 다만, 대통령 김영삼의 경우와 같이 대중적으로 모두가 아는 이름인 경우는 의미 층렬에 해당 이름을 기록한다.

예) ‘김영삼’ → [SN]

의미 층렬 ‘김영삼’

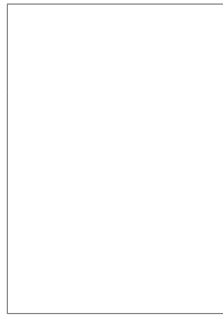
예) ‘일반인이거나 이름을 모르는 경우’ → [SN]

의미 층렬 ‘OOO’

② 지역명

- 지역명의 경우 동일한 수어의 형태가 타입으로 존재하더라도 지역명으로 글로스를 붙인다.

예) ‘옥수수’와 ‘강원도’



[옥수수1]



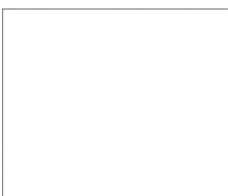
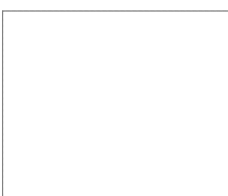
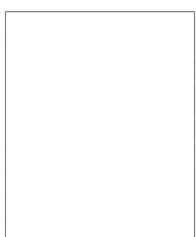
[강원도1]

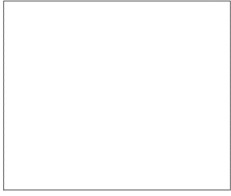
③ 외국 수어/국제 수화

- 국제수화로 실현된 단어의 타입명은 [국제수화]로 부여한다. 한국수어로 실현된 국제수화의 타입명은 [국제1]로 부여한다. 외국수어로 실현된 단어의 타입명은 [외국수어]로 부여한다.

④ 지시 수어

- 지시 수어는 수형에 따라 두 종류로 글로스를 정한다. ‘1지’만 편 수형은 [지시1], 손가락을 모두 편 수형은 [지시2]로 한다.
- 자세한 지시 글로스는 다음과 같다.

연번	타입명	그림	설명
1	지시1		1지만 편 수형으로 지시하는 형태
2	지시1호		1지만 편 수형으로 반원 또는 원을 그리는 형태 '반원'의 의미: 너희(의미충렬) '원'의 의미: 우리(의미충렬)
4	지시1_1		1지만 편 수형으로 1인칭 지시
5	지시1_1A		1지와 5지를 편 수형으로 1인칭 지시
7	지시1_1C		5지만 편 수형 1인칭 지시
11	지시2		손가락을 모두 편 수형으로 지시하는 형태
12	지시2호		손가락을 모두 편 수형(손바닥이 위로, 아래로)으로 반원 또는 원을 그리며 지시

호수	타입명	그림	설명
13	지시2_1		손가락을 모두 편 수형으로 1인칭 지시
14	지시2_1A		손가락을 모두 편 수형에서 손가락 끝으로 1인칭을 지시
15	지시2_1B		손가락을 모두 편 수형의 손가락을 모아 1인칭을 지시

⑤ 제스처

- 다음과 같은 기준으로 수어와 제스처를 구분한다.
 - ① 수어가 아니다.
 - ② 수어를 모르는 사람이 봐도 그 의미를 이해할 수 있다.
 - ③ 수어를 모르는 청인도 사용하는 몸짓이다.
 - ④ 제스처는 수지 글로스 층렬에 [제스처]로 입력하고, 코멘트 층렬에 구체적인 내용을 설명한다.
 - ⑤ 웃다, 박수 등의 제스처가 아닌 반응 행동은 주석하지 않는다.

⑥ 지문자

- 한글의 자음과 모음을 나타내는 수어 형태는 한글지문자로 글로스를 부여한다.
- 한글 지문자의 의미는 홑화살괄호 < > 를 사용하여 의미 층렬에 기록한다. 지문자에 오류가 있더라도 맥락에 맞는 의미로 기록한다.

예) 수지 글로스 층렬: 한글지문자

의미 층렬: <학교>

⑦ 음운변동

- 수어가 앞뒤 수어의 영향을 받아 음운변동이 나타난 경우에는 수어의 원형을 기준으로 글로스를 달고 코멘트 층렬에 ‘음운변동’으로 주석을 단다.

⑧ 그 외

- [%]: 수어가 완전히 조음되지 않은 경우 글로스 대신에 [%]로 주석을 입력하여 거짓 시작임을 나타낸다.
- [####]: 수어로 인지되지만 의미가 파악되지 않거나, 수어가 영상 화면 바깥에서 조음되어 보이지 않으면 글로스 대신에 [####]로 주석을 단다. 추후 수어의 의미가 확인이 되면 ID 글로스로 바꿔 입력한다. 단, 공개되는 자료에 나타나지 않는 경우에는 [####]로 주석을 단다.
- [@]: 비의도적 실수에 의해 잘못 조음되었거나 누락된 수어는 [@]로 입력한다.

2.5. 의미 주석

수어 어휘의 형태를 한국어를 차용하여 이름을 붙인 글로스는 한국어 이름의 의미와 일대일 등가 관계가 성립하지 않는다. 의미 주석은 동종 형태의 수어 어휘로 분류되어 명명된 글로스가 맥락에 따라 달라지는 다양한 의미를 기록한다.

2.5.1. 의미 주석의 기본 원칙

첫째, 의미 주석은 [지시] 토큰을 제외한 모든 토큰에 해당 의미를 기록하며, 수지 글로스 층렬의 분절 크기에 맞추어 의미 층렬

에 주석을 한다. 필요시, 더 구체적인 내용을 의미에 추가할 수 있다.

예) [익산1]

의미: 전라북도 익산

둘째, 의미 주석은 해당 토큰의 문장 맥락 안에서의 의미를 기술한다.

예) 수지 글로스 층렬에 입력된 [소개1]은 맥락에 따라 ‘사회자’ 또는 ‘통역사’로 기록.

수지 글로스 층렬	[소개1]	[있다1]	[전하다1]	[소개1]	[전하다1]
의미 층렬	사회자 통역사	있다	전달하다, 전해주다	통역	전달하다, 전해주다

셋째, 비수지 표지에 의한 의문, 조건, 시제 등이 실현되는 경우에는 의미 층렬에 반영하지 않는다.

수지 글로스 층렬	[한글지문자]	[기둥1]	[구형2]	[알다1]
(비수지)	(의문의 눈썹)			
의미 층렬	짚	짚	멍석자리	알다
번역	짚으로 만든 멍석자리를 아세요?			

수지 글로스 층렬	[흙1]	[누르다3]	[믹서기1]	[끝1]
(비수지)	(완료의 마우스제스처)			
의미 층렬	가루	짓이기다	믹서기로 갈다	끝내다, 완료하다
번역	(누룽지를) 짓이겨 믹서기에 갈아서 가루로 만들었다.			

넷째, 비수지 표지가 부사적으로 사용되어 의미를 추가하거나 강화

하는 경우, 이를 반영하여 기술한다.

(예)

수지 글로스 층렬	[크다]
(비수지)	O3
의미 층렬	아주 크다

(예)

수지 글로스 층렬	[좋다]
(비수지)	못마땅한 얼굴 표정
의미 층렬	별로다

다섯째, 맥락 안에서 같은 의미의 대역어는 함께 기술한다.

예) [익숙하다1]은 ‘익숙하다, 잘하다, 능숙하다’를 모두
기술

여섯째, 해당 토큰의 의미가 동사나 문장이면 기본형(~다)으로 기술
한다.

예) 글로스 층렬: [하지마1]

의미 층렬: 하지 말다

번역 층렬: 하지 마세요!

일곱째, 글로스 기록과 달리 한국어의 맞춤법 및 띄어쓰기를 준수하
여 기술한다.

여덟째, 수어 지숫자가 나타나는 경우 의미층렬에 숫자를 한글로 기
록하고 아라비아 숫자로도 제시한다.

예) 일백, 100; 이천이십사, 2024; 열아홉, 19;

오, 5 / 다섯, 5; 열아홉 살, 19살; 스무 살, 20살

아홉째, 글로스 주석과 의미 주석 분절은 항상 일치해야 한다.

열째, 고정된 수어는 의미 주석을 동일하게 부여하고, 생산적 수어는
우세손과 비우세손의 의미가 다르게 나타는 경우는 의미를 각

각 부여한다.

예) ‘길이 내리막이다’ - 우세: 내리막, 비우세: 바닥
열한째, 외래어 단위의 경우, 알파벳 그대로 기입한다.

예) ‘150km’ - 백오십<km>, Mega, Giga, Tera와 같은 단
위는 첫 글자만 대문자로 표기한다.

3. 한국수어 말뭉치 정비 지침

3.1. 번역 정비

3.1.1 번역 정비의 기본 원칙

- 번역 층렬에 번역 기록이 되어있는지 확인한다.
- 번역 층렬에 내용이 누락 된 경우 번역을 보완한다.
- 번역 층렬에 글로스 혹은 [###]가 있는 경우 완전한 문장으로 기술한다.

예) *우리 엄마는 [없다1]을 사용하지 않고 [없다2]를 사용한다.

→ 우리 엄마는 ‘없다’ 라는 표현을 할 때, 검지와 중지를 붙여서 턱에 대는 모양이 아닌 한 손을 펴서 손바닥을 왼쪽을 향하여 좌우로 흔드는 손의 모양으로 표현한다.

3.1.2 번역 정비 층렬

- 직역A/B 층렬: 직역 층렬로서 기존 번역을 직접 수정한 내용을 기록한다.
- 의역A/B 층렬: 의역 층렬로서 기존 번역을 직접 수정한 내용을 기록한다.
- 번역 정비 코멘트 층렬: 번역 정비 층렬로서 번역 정비자가 수정한 내용을 기록한다. 번역 내용이 확실하지 않거나 이해되지 않는 경우 “(())” 으로 표기하고 추측되는 내용을 기록한다.

3.1.3 번역 정비 시 국어 윤문

- 번역 정비는 한국어 윤문을 함께 시행한다.
예) 띄어쓰기, 문장부호 누락, 한국어 문장에서 생략된 조사 등
예) 말줄임표(…) (점 3개로 통일)
- 농문화와 관련된 내용을 번역 정비할 때는 청인의 이해를 돕기

위한 부가적인 내용을 추가하거나 수정한다.

예) 농인협회→농아인협회, 농인학교→농학교등(명칭의 오류)

예) 청음 회관→청음회관(고유명사, 대명사는 띄어 쓰지 않음)

예) 수화 → 수어

- 번역 시 언어제공자가 누군가가 한 말을 인용하여 말할 때 큰 따옴표로 표시한다.

3.2. 주석 정비

3.2.1. 주석 정비의 기본 원칙

주석 정비는 가장 최근 주석 지침을 바탕으로 다음의 내용을 정비한다.

- ① 언어제공자 A와 언어제공자 B의 층렬 확인
- ② 손바뀜 확인
- ③ 토큰 누락 확인
- ④ 분절 오류 확인
- ⑤ 토큰 타입 매칭 검토
- ⑥ 합성어 검토
- ⑦ 생산적 수어 검토
- ⑧ 의미 층렬 검토
- ⑨ 모르는 수어 ###를 줄일 수 있는지 확인
- ⑩ 지문자가 일관성 있게 주석 됐는지 확인

3.2.2. 주석 정비 층렬

주석 정비 층렬은 수어 화자에 따라 A와 B로 구분하고 다음의 통제어휘(분절 수정, 타입명 적합성, 토큰삽입, 타입수정 고정수어, 타입수정 생산적 수어, 의미 수정, 지문자 수정, 합성어, ###, 기타) 중에서 선택하여 기록한다.

총렬은 다음과 같다.

총렬의 이름	언어제공자	구분
정비 A	수어 화자 A (화면에 보이는 왼쪽)	정비_코멘트
정비 B	수어 화자 B (화면에 보이는 오른쪽)	정비_코멘트

단, 주석에서 발견된 오류가 두 가지 이상인 경우 오류 하나는 정비 총렬에 기입하고 두 번째 오류는 정비_코멘트 총렬에 기입한다.

예) 분절수정 & 타입수정 고정수어 ⇨

타입수정 고정수어를 정비A/정비B 총렬에 입력하고 분절수정을 정비_코멘트_A/정비_코멘트_B 에 기입

3.2.3. 주석 정비 대상 총렬

언어제공자	구분	총렬의 이름
수어 화자 A (화면에 보이는 왼쪽)	수지글로스 의미	글로스우세A
		글로스비우세A
		의미우세A
		의미비우세A
수어 화자 B (화면에 보이는 오른쪽)	수지글로스 의미	글로스우세B
		글로스비우세B
		의미우세B
		의미비우세B

3.2.4. 분절 정비

- 분절 정비는 ‘주석 지침 2.3. 분절’의 분절 원칙에 따라 분절이 되었는지 확인하고 정비한다.
- 특히, 수지글로스총렬과 의미총렬의 분절이 동일한지 확인하고 정비한다.

3.2.5. 글로스 정비

- 글로스 정비는 ‘주석 지침 2.4. 글로스’의 원칙에 따라 기록되었는지 확인하고 정비한다.
- ① 고정된 수어
 - 고정된 수어의 글로스의 경우 토큰이 해당 타입명과 일치하는지 확인한다.
- ② 생산적 수어
 - 생산적 수어의 글로스의 경우 토큰이 해당 타입명과 일치하는지 확인한다.
- ③ 결합 수어(합성어)
 - 결합 수어의 경우 ‘주석 지침 2.4.5. 결합수어(합성어)’의 원칙에 따라 기록되었는지 검토하고 토큰이 해당 타입명과 일치하는지 확인한다.
- ④ 기타
 - 수어 이름, 지역명, 외국수어, 지시 등의 경우 ‘주석 지침 2.4.6. 기타’의 원칙에 따라 기록되었는지 검토하고 토큰이 해당 타입명과 일치하는지 확인한다.
 - 수어 이름
 - 지역 이름
 - 외국 수어/국제 수화
 - 지시 수어
 - 제스처
 - 지문자
 - 음운변동
 - 그 외
 - [미분1]은 「한국수어통합지원시스템」 개설 당시 해결되지 못한 토큰에 [미분1] 타입명을 부여하였다. [미분1]의 경우 추가 검토가 필요한 타입명으로 정비 시 검토하여 재 주석하도록 한다.

3.2.6. 의미 정비

- 의미코멘트 층렬은 공개를 하지 않기 때문에 의미 코멘트 내용은 정비를 하지 않는다. 또한 의미 코멘트 층렬에 기록된 정보는 필요 시 다른 층렬에 옮겨야 한다.

3.2.7. 기타 정비 (주석과 번역을 함께 정비해야 하는 경우)

① 비공개 내용

- 비공개 대상 이름은 알파벳 대문자 OOO으로 기록한다.
- 얼굴이름 외 내용은 {비공개}로 표기한다. 즉, 주석 층렬에도, 의미 층렬에도, 번역 층렬에도 공개할 수 없는 내용은 삭제하고 대신 [비공개]로 기록한다.
- 특정 금액이 (예: 핸드백 1억) 비공개로 결정되면, 액수는 가리고 금액의 단위는 그대로 남겨둔다.(예: {비공개}원)
- 비공개 표시는 기존 문장의 조사를 살려 문장을 작성한다.
- 심한 비속어 (예: [병어리], [십팔] 아니면 제스처 욕 (중지 수형))는 영상 흐림 처리한다.
- 비공개 내용은 흐림 처리를 하고, 주석과 번역도 함께 수정한다.

② 지문자 기록 방법 (글로스, 의미, 번역 층렬)

- 지문자는 [한글지문자]로 글로스를 기록하고 의미는 홑화살괄호 < > 안에 기록한다.
- 번역 층렬이 있는 경우 지문자의 의미를 한국어로 번역하고 홑화살괄호 < >내에 기록한다.

말뭉치 유형	층렬	9월30일 전	9월30일 이후 지문자 오류	9월30일 이후
주석 말뭉치	주석	한글지문자	한글지문자	한글지문자
	의미		<전토>	<전통>
주석 번역 말뭉치	주석	한글지문자	한글지문자	한글지문자
	의미		<전토>	<전통>
	번역	<전통>입니다.	<전통>입니다.	<전통>입니다.

병렬 말뭉치	번역	<전통>입니다.	<전통>입니다. (지문자 누락은 기록하지 않음.)	<전통>입니다.
--------	----	----------	--------------------------------	----------

③ 층렬 확인

- 공개를 위해서 모든 코멘트 층렬은 삭제한다. 공개 층렬은 아래와 같다:
 - 직역A
 - 의역A
 - 글로스우세A
 - 의미우세A
 - 글로스비우세A
 - 의미비우세A
 - 직역B
 - 의역B
 - 글로스우세B
 - 의미우세B
 - 글로스비우세B
 - 의미비우세B

< 부록 - 수집 각종 서식 >

서식 1-1. 언어 제공자 후보자 명단(____차/2025. . .)

순 번	기초 정보				조건 충족 여부					
	거주 기간	성명	지역	나이	우선 조건 해당자	1. 성인	2. 모어	3. 농학교	4. 10 년이상 거주	5. 농인 만남 주 3회 이상
예	63년	김OO	천안	64	부부	O	O	O	O	O
예	45년	박OO	당진	46	부모, 부부	O	O	O	O	O
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										
11										
12										
13										
14										
15										
16										
17										
18										
19										
20										
21										
22										
23										
24										
25										
26										
27										
28										
29										
30										
31										
32										
33										
34										
35										
36										
37										
38										
39										
40										

서식 1-2. 언어 제공자 촬영 일정

구분		월	화	수	목	금
월일		6월 2일				
1팀	쌍 번호	1				
	시간	09:00~14:00				
	촬영담당	윤촬영				
	사회자	김사회				
	언어 제공자A (나이)	박언어 (58)				
	언어 제공자B (나이)	최언어 (53)				
2팀	쌍 번호	2				
	시간	15:00~20:00				
	촬영담당	윤촬영				
	사회자	김사회				
	언어 제공자A (나이)	최수어 (58)				
	언어 제공자B (나이)	윤수어 (65)				

서식 1-3. 언어 제공자용 촬영 안내 자료

안녕하십니까?

[000 한국수어 말뭉치 분석 및 연구] 사업의 언어 제공자로 모시게 되어 기쁘게 생각합니다. 언어 제공자로 수락해 주심에 깊이 감사드립니다.

1. 보내드리는 문서는 다음과 같이 3가지입니다.

- ① **2025년 저작권 등 이용 허락 계약서 및 동영상**
- ② 자료 수집을 위한 질문지, 동영상, 스마트폰 사용자용 URL
- ③ 개인정보 제공 동의서

※ 각 문서는 수어 영상으로도 제작되어 있어 수어로도 확인하실 수 있습니다.

※ 위의 문서 3가지(①, ②, ③)는 가정에서 작성하셔서 촬영 당일 모두 가져와 주시기 바랍니다.

2. 수어로 하는 재미있는 이야기나 농담 1가지를 준비해서 오시기 바랍니다.

3. 촬영 당일에 수어가 잘 보이도록 무늬가 없는 어두운 색(검정색, 회색 등)의 옷을 착용하고 오시기 바랍니다.

4. 촬영실을 찾아오시는 방법은 다음과 같습니다.

(수집 기관) 장소 안내

5. 촬영 소요 시간은 대략 **4시간~5시간**으로 예상되며, 소정의 사례비가 지급됩니다.

※ 오실 때 통장 사본, 장애인등록증(신분증) 사본을 꼭 가져 오세요.

6. 더 궁금하신 사항이 있으시면 00농아인협회(02-xxxx-xxxx)으로 연락주시기 바랍니다. 감사합니다.

● 약도

서식 2-1. 사회자 일지

사회자 일지					
일시				장소	
장소					
참석자					
내용 및 결과		언어 제공자 A: 기타 사항		언어 제공자 B:	
구분 (순번/코드/과제명)		소요 시간 (분)	시작 시각	종료 시각	기타사항
전체		300			
1	촬영 동의서	3			
2	A 수어 이름	5			
3	D 다시 이야기	10			
4	F 표지판 보고 추측하기	20			
5	K 흥부와 놀부 그림 보고 이야기하기	10			
6	N 가장 기억에 남은 날	25			
7	M 농학교 경험 이야기	20			
8	H 특정 주제로 이야기하기	25			A: B:
9	B 준비해 온 농담 이야기하기	10			
10	G 사건 이야기하기	30			A: B:
11	E 토론	25			A: B:
12	O 취미	20			
13	J 농사회 행사	15			
14	P 우리 지역 이야기	20			
15	I 다양한 수어 표현	10			
16	C 영상을 보고 수어로 이야기하기	10			
17	Q 수어 어휘 말하기	10			
18	L 옛날 수어와 현재 수어	10			
19	R 농 에피소드	25			

서식 2-2. 촬영 일지

촬영 일지			
일시			
장소			
참석 자	사회자: 언어 제공자A:	언어 제공자B:	작성 자
내용 및 결과			

과제명(코드)	예상 시간 (분)	소요 시간 (시작-종료)	내용 및 결과	검토 내용 체크
전체	300	-		
1. 촬영 동의서	3		A: B:	
2. 수어 이름(A)	5		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
3. 다시 이야기(D)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
4. 표지판 보고 추측하기(F)	20		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
5. 흥부와 놀부 그림 보고 이야기하기(K)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
6. 가장 기억에 남은 날(N)	25		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
7. 농학교 경험 이야기(M)	20		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
8. 특정 주제로 이야기하기(H)	25		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
9. 준비해 온 농담 이야기하기(B)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
10. 사건 이야기하기(G)	30		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회

				☐ 종교 ☐ 정치
11. 토론(E)	25		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
12. 취미(O)	20		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
13. 농사회 행사(J)	15		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
14. 우리 지역 이야기(P)	20		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
15. 다양한 수어 표현(I)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
16. 영상을 보고 수어로 이야기하기(C)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
17. 수어 어휘 말하기(Q)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
18. 옛날 수어와 현재 수어(L)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
19. 농 에피소드(R)	25		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치

서식 2-3. 저작권 등 이용 허락 동의서

국가 언어 자원(말뭉치) 구축 및 활용 저작권 등 이용 허락 계약서

권리자 _____(이하 “권리자” 이라 함)와 이용자 국립국어원(이하 “이용자” 이라 함)은 아래 저작물에 관한 저작권과 권리자의 초상권, 기타 이에 부수한 권리 등(이하 ‘계약 대상 권리’ 라고만 한다) 일체의 권리에 대한 이용 허락과 관련하여 다음과 같이 계약을 체결한다.

다 음

제1조 (계약의 목적)

본 계약은 계약 대상 권리의 원만한 이용 허락과 관련하여 권리자와 이용자 사이의 권리관계를 정하는 것을 목적으로 한다.

제2조 (계약의 대상)

① 본 계약의 대상이 되는 저작권은 다음 각 호에서 정하는 바와 같다.

1. 대상저작물은 한국수어 말뭉치로 한다(이하 ‘대상저작물’ 이라고만 한다)
2. 이용 대상 권리는 다음 각 목에서 정하는 일에 필요한 일체의 저작권과 저작인접권 중 재산권 부분을 말한다.

가. 이용자 및 이용자가 발주한 용역 사업의 수행자가 대상저작물을 일정한 형식으로 전자적 기록 매체에 담아 보존하는 일

나. 이용자 및 이용자가 발주한 용역 사업의 수행자가 한국수어 연구와 언어 정보 처리 분야에 응용하기 위해 대상저작물을 복제·변형(목차·머리말·도표·그림·각주 등의 편집 및 삭제, 언어 단위별 분리, 언어적·비언어적 정보 부착 등)하는 일

다. 이용자 및 이용자가 발주한 용역 사업의 수행자가 대상저작물 및 그 복제·변형물을 연구 및 기술 개발용으로 학계·연구기관·산업체 등이 이용할 수 있도록 제공·배포하는 일

라. 대상저작물 및 그 복제·변형물을 제공·배포받은 학계·연구기관·산업체 등이 한국수어 연구와 언어 정보 처리 분야 응용을 위하여 대상저작물 및 그 복제·변형물을 분석 및 처리하여 사용하는 것을 허락하는 일

② 본 계약의 대상이 되는 초상권은 다음 각 호에서 정하는 바와 같다.

가. 초상권의 대상은 제①항 제1호에 기재된 저작물에 포함된 권리자의 초상 전체로 한다.

나. 이용 대상 권리는 제①항 제2호 가목과 나목에 기재된 일체의 행위에 필요한 초상권 및 퍼블리시티권으로 한다.

③ 기타 본 계약의 원활한 이행을 위하여 제1항 또는 제2항에서 정한 권리의 행사를 위하여 권리자는 이용자 또는 이용자가 허락한 자에 대하여 저작인격권(저작인접권에 의한 인격권 부분을 포함한다) 및 기타 법적 권리를 부당하게 행사하지 아니하기로 한다.

제3조 (이용 허락 기간)

① 계약 대상 권리에 대한 이용 허락 기간은 계약체결일부터 2055년 12월 31일까지로 한다.

② 권리자가 이용 허락 중지 의사를 밝히지 아니하면 이용 허락이 5년 단위로 자동 갱신된다.

③ 계약기간 중 권리자의 사망이 발생하면 특별한 사정이 없는 한 그의 적법한 상속인이 이 계약의 지위를 상속하는 것으로 한다.

제4조 (권리자의 의무)

① 권리자는 이용자에게 계약 대상 권리에 관하여 본 계약서 제2조에서 정한 계약 대상 권리를 제3조의 기간 동안 비독점적으로 허락한다.

② 권리자는 이용자에게 계약 체결일로부터 10일 이내에 계약 대상 권리의 이용을 위해 필요한 상당한 자료를 인도하여야 한다. 다만, 제2조 제①항 제1호의 저작물이 한국저작권위원회에 등록되어 있지 않은 경우 이용자가 요청하면 권리자는 이 저작물의 저작재산권을 등록한 후 위 의무를 이행한다.

③ 권리자는 계약 대상 권리에 제3자의 이용 허락권, 질권 등이 존재하는 경우, 이용자에게 그 사실을 사전에 알려야 한다.

④ 권리자는 계약 대상 권리의 저작재산권 전부 또는 일부를 제3자에게 양도하거나 이에 대하여 질권을 설정하고자 하는 경우, 사전에 이용자에게 이 사실을 통보하여야 한다.

⑤ 제4항의 경우 권리자는 계약기간 중 계약 대상 권리 중 일부 또는 전부를 제3자에게 양도할 경우, 이에 대하여 사전에 이용자에게 통지하여야 하여 제3자와 이

용자가 계약을 체결할 수 있도록 적극 협조하여야 한다.

제5조 (이용자의 권리 및 의무)

① 이용자는 계약 대상 권리를 제3조의 이용 허락 기간 동안 제2조의 이용 허락을 받은 범위 내에서 비독점적으로 자유롭게 이용할 수 있다.

② 계약 대상 권리의 이용료는 무상으로 한다.

③ 이용자는 관례적으로 저작자 및 저작재산권자의 성명 등 표시를 허용하는 대상저작물을 이용하는 경우, 그 저작자 및 저작재산권자의 성명 등을 표시하여야 한다.

④ 이용자는 대상저작물을 이용함에 있어서 저작인격권을 침해하지 아니한다. 다만, 대상저작물의 본질적인 내용을 변경하지 않는 범위 내에서 권리자에게 그 사실을 사전에 고지한 후 사소한 수정 및 편집을 할 수 있다.

제6조 (확인 및 보증)

① 권리자는 이용자에게 다음 각 호의 사항을 확인하고 보증한다.

1. 대상저작물의 저작권 이용 허락을 체결하는 데 필요한 권리 및 권한을 적법하게 보유하고 있다는 것

2. 대상저작물의 내용이 제3자의 저작권, 상표권, 인격권을 비롯한 일체의 권리를 침해하지 아니한다는 것

3. 대상저작물에 대하여 이용자에게 사전에 알린 제3자의 권리 외에는 이용자의 이용을 제한할 수 있는 부담이 더 이상 존재하지 아니한다는 것

② 이용자는 권리자에게 다음 각 호의 사항을 확인하고 보증한다.

1. 대상저작물에 적용된 이용 허락 조건에 의해서만 대상저작물의 재이용을 허락할 것

2. 대상저작물을 권리자 및 제3자의 인격적 권리를 침해하는 방식으로 이용하지 아니할 것

제7조 (계약내용의 변경)

본 계약 내용 중 일부를 변경할 필요가 있는 경우에는 권리자와 이용자의 서면합의에 의하여 변경할 수 있으며, 그 서면합의에서 달리 정함이 없는 한, 변경된 사항은 그 다음날부터 효력을 가진다.

제8조 (계약의 해지)

① 당사자는 천재지변 또는 기타 불가항력으로 계약을 유지할 수 없는 경우에 본 계약을 해지할 수 있다.

② 당사자는 상대방이 정당한 이유 없이 본 계약을 위반하는 경우에 4주 이상의 상당한 기간을 정하여 상대방에게 그 시정을 최고하고, 상대방이 그 기간이 지나도록 이행하지 아니하는 경우에는 계약을 해지할 수 있다. 다만, 상대방이 명백한 시정 거부 의사 표시하였거나 위반 사항의 성격상 시정이 불가능하다는 것이 명백히 인정되는 경우에는 위와 같은 최고 없이 계약을 해지할 수 있다.

③ 본 계약에 대한 해지권의 행사는 상대방에 대한 손해배상청구권 행사에 영향을 미치지 아니한다.

제9조 (손해배상)

당사자가 정당한 이유 없이 본 계약을 위반하는 경우, 그로 인하여 상대방에게 발생한 모든 손해를 배상할 책임이 있다. 다만, 제8조 1항의 사유로 본 계약을 이행하지 못한 경우에는 손해배상책임을 면한다.

제10조 (비용의 부담)

계약 체결에 따른 비용은 이용자가 전부 부담한다.

제11조 (분쟁해결)

① 본 계약에서 발생하는 모든 분쟁은 권리와 이용자가 상호 원만한 합의에 이르도록 노력하여야 하며, 분쟁이 원만히 해결되지 않는 경우에는 소제기에 앞서 한국저작권위원회에 조정을 신청할 수 있다.

② 제1항에 따라 해결되지 아니할 때에는 서울남부지방법원을 제1심 소송의 전속 관할로 정하여 소송에 의해 해결토록 한다.

제12조 (비밀유지)

양 당사자는 본 계약의 체결 및 이행과정에서 알게 된 상대방에 관한 정보, 본 계약의 내용 및 대상저작물의 내용을, 상대방의 서면에 의한 승낙 없이 제3자에게 공개하여서는 아니 된다.

제13조 (기타부속합의)

① 권리자와 이용자는 본 계약의 내용을 보충하거나, 이 계약에서 정하지 아니한 사항을 규정하기 위하여 부속합의서를 작성할 수 있다.

② 제1항에 따른 부속 합의는 본 계약의 내용과 배치되거나 위반하지 않는 범위 내에서 유효하다.

제14조 (계약의 해석 및 보완)

본 계약서에서 명시되어 있지 아니하거나 해석상 이견이 있을 경우에는 저작권법, 민법 등을 준용하고 사회 통념과 조리에 맞게 해결한다.

제15조 (계약 효력 발생일)

본 계약의 효력은 계약 체결일로부터 발생한다.

202 년 월 일

권리자

성명:

생년월일:

주소:

(인)

이용자

성명: 국립국어원장 (인)

주소: 서울특별시 강서구 금남화로 154

서식 2-4. 개인정보 제공동의서

한국수어 말뭉치 사업 언어 제공자 개인정보 수집·이용 및 제공 동의서

국립국어원 2025 한국수어 말뭉치 수집 및 분석 연구팀 귀중

한국수어 말뭉치 수집 및 분석 연구팀은 아래와 같이 귀하의 개인정보를 수집하여 이용하고 제3자에게 제공하고자 합니다. 내용을 자세히 읽으신 후 동의 여부를 결정하여 주십시오.

□ 개인정보 수집·이용 내역 (필수)

수집·이용 항목	수집·이용 목적	보유기간
(필수항목) 성명, 수어 이름, 생년월일, 주소, 전자우편, 전화번호, 성별, 살았던 장소	한국수어 말뭉치 수집 및 분석	동의일로부터 30년, 동의 철회 시 즉시 삭제

- ※ 위의 개인정보 수집·이용에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다.
다만 동의하지 않으시는 경우 말뭉치 구축을 위한 자료 제공자에서 배제됩니다.
- ※ 보유기간: 본 동의서의 효력은 본 계약이 갱신 또는 변경되는 경우에도 유효하며, 위 개인 정보는 수집·이용에 관한 동의일로부터 동의 철회 시 또는 제공된 목적을 달성할 때까지 보유·이용됩니다. 동의 철회는 개인정보 보호법 제36조(개인정보의 정정·삭제)에 따릅니다.

☞ 위와 같이 개인정보를 수집·이용하는 데 동의하십니까?

동의

미동의

년

월

일

본인 성명

(서명 또는 인)

□ 민감정보 처리 내역 (필수)

수집·이용 항목	수집·이용 목적	보유기간
(필수항목) 본인정력 가족정보 (직계 존비속 및 친척 포함) - 가족 및 친척의 농인 여부 - 가족 및 친척과의 의사소통 방법 본인의 주된 의사소통 방법 한국수어 습득 시기 한국수어 습득 장소 한글지문자 사용 유무 지역수어 사용 농(난청)인과의 정기적인 만남 여부 본인의 한국어 능력 정도 본인의 외국어 사용 여부 본인의 학교 및 직업 정보(취미 포함)	한국수어 말뭉치 수집 및 분석	동의일로부터 30년 동의 철회 시 즉시 삭제

- ※ 위의 민감정보 수집·이용에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다.
다만 동의하지 않으시는 경우 말뭉치 구축을 위한 자료 제공자에서 배제됩니다.
- ※ 보유기간: 본 동의서의 효력은 본 계약이 갱신 또는 변경되는 경우에도 유효하며, 위 개인 정보는 수집·이용에 관한 동의일로부터 동의 철회 시 또는 제공된 목적을 달성할 때까지 보유·이용됩니다. 동의 철회는 개인정보 보호법 제36조(개인정보의 정정·삭제)에 따릅니다.

☞ 위와 같이 민감정보를 수집·이용하는 데 동의하십니까?

동의

미동의

년

월

일

본인 성명 (서명 또는 인)

□ 개인정보 제3자 제공 내역 (필수)

제공받는 기관	제공목적	제공하는 항목	보유기간
OO연구소, OO대학교	한국수어 말뭉치 연구 및 분석	(필수항목) 성명, 수어 이름, 생년월일, 주소, 전자우편, 전화번호, 성별, 살았던 장소	동의일로부터 30년 동의 철회 시 즉시 삭제 제공받은 기관 동시 삭제

※ 위의 개인정보 제3자 제공에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다.

다만 동의하지 않으시는 경우 말뭉치 구축을 위한 자료 제공자에서 배제됩니다.

※ 보유기간: 본 동의서의 효력은 본 계약이 갱신 또는 변경되는 경우에도 유효하며, 위 개인 정보는 수집·이용에 관한 동의일로부터 동의 철회 시 또는 제공된 목적을 달성할 때까지 보유·이용됩니다. 동의 철회는 개인정보 보호법 제36조(개인정보의 정정·삭제)에 따릅니다.

☞ 위와 같이 개인·민감정보를 제공하는 데 동의하십니까? ☐ 동의 ☐ 미동의

년 월 일

본인 성명 (서명 또는 인)

□ 민감정보 제3자 제공 내역 (필수)

제공받는 기관	제공 목적	제공하는 항목	보유기간
OO연구소, OO대학교	한국수어 말뭉치 연구 및 분석	(필수항목) 본인 청력: (좌: dB, 우: dB) 가족 정보 (직계 존비속 및 친척 포함) - 가족 및 친척의 농인 여부 - 가족 및 친척과의 의사소통 방법 본인의 주된 의사소통 방법 한국수어 습득 시기 한국수어 습득 장소 한글 지문자 사용 유무 지역 수어 사용 농(난청)인과의 정기적인 만남 여부 본인의 한국어 능력 정도 본인의 외국어 사용 여부 본인의 학교 및 직업 정보(취미 포함)	• 동의일로부터 30년 • 동의 철회 시 즉시 삭제 ※ 제공받은 기관도 동시 삭제

※ 위의 개인정보 제3자 제공에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다.

다만 동의하지 않으시는 경우 말뭉치 구축을 위한 자료 제공자에서 배제됩니다.

※ 보유기간: 본 동의서의 효력은 본 계약이 갱신 또는 변경되는 경우에도 유효하며, 위 개인 정보는 수집·이용에 관한 동의일로부터 동의 철회 시 또는 제공된 목적을 달성할 때까지 보유·이용됩니다. 동의 철회는 개인정보 보호법 제36조(개인정보의 정정·삭제)에 따릅니다.

☞ 위와 같이 개인·민감정보를 제공하는 데 동의하십니까? ☐ 동의 ☐ 미동의

년 월 일

본인 성명 (서명 또는 인)

☐ 개인정보 취급 업무 위탁 내역

위탁받는 자(수탁업체)	업무 내용
	한국수어 말뭉치(한국수어 자료 통합 지원) 시스템 유지보수

서식 2-5. 자료 수집을 위한 질문지

○: 한 가지만 선택 가능, □: 중복 선택 가능

개인정보			
1. 이름			
2. 성별	○ 여성 ○ 남성		
3. 생년월일	년	월	일
4. 현재 사는 곳	☐ 서울 ☐ 부산 ☐ 대구 ☐ 인천 ☐ 광주 ☐ 대전 ☐ 울산 ☐ 세종 ☐ 경기 ☐ 강원 ☐ 충북 ☐ 충남 ☐ 전북 ☐ 전남 ☐ 경북 ☐ 경남 ☐ 제주		
4-1. 거주기간 (예:1993~현재)			
5. 청력 손실 시기	☐ 태어날 때부터 ☐ _____살 이후부터		
6. 청각 보조기기 사용 여부 (보청기, 인공와우 등)	☐ 전혀 사용하지 않는다. ☐ 가끔 사용한다. ☐ 항상 사용한다.		
6-1. 사용하는 청각보조기기 (6번에서 가끔 사용, 항상 사용 선택인 경우)	☐ 보청기 (_____살부터 사용) ☐ 인공와우 (_____살부터 사용) ☐ 기타 (_____)		
7. 우세손	수여할 때	☐ 오른손 사용 ☐ 왼손 사용	
	글쓰기	☐ 오른손 사용 ☐ 왼손 사용	
	양치질	☐ 오른손 사용 ☐ 왼손 사용	
	칼질하기	☐ 오른손 사용 ☐ 왼손 사용	

가족정보											
8. 양육자	☐ 아버지 ☐ 어머니 (어렸을 때 ☐ 할아버지 ☐ 할머니 ☐ 친척 ☐ 기타(_____)										
나를 키워준 사람)	* 양육자 중 남성의 농인 여부 ☐ 농인 ☐ 구화인 ☐ 청인 * 양육자 중 여성의 농인 여부 ☐ 농인 ☐ 구화인 ☐ 청인										
	농인 여부				의사소통 방법						
	농인	구화인	청인	잘 모름	한국 수어	한국어 대응수어	제스처	구화	필담	홈싸인	
9. 아버지	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
10. 어머니	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
	농인 여부				의사소통 방법						
11. 형제/자매	농인	구화인	청인	잘 모름	한국 수어	한국어 대응수어	제스처	구화	필담	홈싸인	
언니/누나	___명	___명	___명	___명	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
오빠/형	___명	___명	___명	___명	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
여동생	___명	___명	___명	___명	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
남동생	___명	___명	___명	___명	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
	아버지 쪽				어머니 쪽						
12. 친척의 농인 여부	☐ 할머니 (명)				☐ 할머니 (명)						
	☐ 할아버지 (명)				☐ 할아버지 (명)						
	☐ 고모 (명)				☐ 이모 (명)						
	☐ 삼촌 (명)				☐ 삼촌 (명)						
	☐ 사촌 (명)				☐ 사촌 (명)						
	농인 여부				의사소통 방법						
	농인	구화인	청인	코다	없음	한국 수어	한국어 대응수어	제스처	구화	필담	홈싸인
13. 배우자	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
14. 자녀	___명	___명	___명		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

언어						
15. 본인의 주된 의사소통 방법	○ 한국수어 ○ 한국어대응수어+구화 ○ 구화(음성언어)					
16. 한국수어 습득 시기	_____ 살 때부터					
17. 한국수어 습득 장소	☐ 가정 / 부모님 ☐ 농학교 ☐ 농인교회 ☐ 농아인협회 ☐ 기타 (_____)					
18. 한글 지문자(지화) 사용 여부	☐ 전혀 사용하지 않음 ☐ 가끔 사용 ☐ 자주 사용					
19. 지역 수어 사용	☐ 서울 ☐ 부산 ☐ 대구 ☐ 인천 ☐ 광주 ☐ 대전 ☐ 울산 ☐ 세종 ☐ 경기 ☐ 강원 ☐ 충북 ☐ 충남 ☐ 전북 ☐ 전남 ☐ 경북 ☐ 경남 ☐ 제주					
20. 본인의 한국어 능력 정도		전혀 못한다	조금 한다	보통	잘 한다	아주 잘 한다
	읽기	○	○	○	○	○
	쓰기	○	○	○	○	○
21. 외국 수어 사용 여부		전혀 못한다	조금 한다	보통	잘 한다	아주 잘 한다
	국제수화	○	○	○	○	○
	미국수어	○	○	○	○	○
	일본수어	○	○	○	○	○
	기타	○	○	○	○	○

※ 홈싸인 : 가족들끼리만 사용하는 수어

※ 제스처 : 수어가 아닌 몸짓으로 하는 의사소통

학교 및 직업										
22. 출신 학교	몇살 부터	몇살 까지	학교	지역	기숙사 (O/X)	학교에서의 주된 의사소통 방법				
						한국 수어	한국어 대응수어	구화	수화 통역사와 함께	기타
출신학교1						☐	☐	☐	☐	
출신학교2						☐	☐	☐	☐	
출신학교3						☐	☐	☐	☐	
출신학교4						☐	☐	☐	☐	
출신학교5						☐	☐	☐	☐	
23. 학교 기숙사 입사 에 대한 추가 정 보		☐ 기숙사에서 생활하고, 주말에는 집에 규칙적으로 갔다. ☐ 기숙사에서 생활하고, 방학 때만 집에 갔다.								
24. 최종 학력		☐ 초등학교 졸업 ☐ 중학교 졸업 ☐ 고등학교 졸업 ☐ 전공과 졸업 ☐ 전문대학 졸업 ☐ 4년제 대학교 졸업 ☐ 대학원 석사 졸업 ☐ 대학원 박사 졸업 ☐ 기타 ()								
25. 현재 직장 재직 여부		☐ 예 ☐ 아니오								
26. 직장정보 (현재 재직 중인 직장 또는 마지막 직장)			직장 내 농인 존재 여부		직장에서의 의사소통 방법					
			있다	없다	한국 수어	한국어 대응수어	구화	수화 통역사와 함께	필담	
			☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
27. 취미와 특기										

농 사회에서의 활동	
28. 농민과의 정기적 만남 여부	☐ 일주일에 1~2회 ☐ 일주일에 3~4회 ☐ 일주일에 5회 이상
29. 한국수어 강사 경험	현재 한국수어를 가르치고 있다. ☐ 예 ☐ 아니오 과거에 한국수어를 가르친 적이 있다. ☐ 예 ☐ 아니오
30. 한국수어 강사 활동 정도 (29번 '예'인 경우만)	☐ 1년 미만 ☐ 1년 이상 ~ 2년 미만 ☐ 3년 이상 ~ 4년 미만 ☐ 5년 이상
31. 수어 예술 분야 활동 여부	☐ 예 ☐ 아니오
32. 수어 예술 분야 활동에서 수어 사용 여부 (31번 '예'인 경우만)	☐ 수어를 사용한다. ☐ 수어를 사용하지 않는다.
33. 하고 싶은 말	

서식 2-6. 언어 제공자와 사회자 간 특수 관계 유무에 관한 설문지

언어 제공자와 사회자 간 특수 관계 유무에 관한 질문지	
자료수집일	년 월 일
사회자	
언어 제공자 A	
언어 제공자 B	
언어 제공자 A와 언어 제공자 B	
1)	☐ 우리는 서로 매우 잘 안다. ☐ 우리는 서로 잘 안다. ☐ 우리는 서로 알지만, 자주 만나지 않는다. ☐ 우리는 과거에 만난 적이 있다. ☐ 우리는 오늘 처음 만났다.
2)	우리는 서로 부부 관계이거나 친척 관계이다. ☐ 예 ☐ 아니오 ('예'라고 답한 경우) 어떤 친척 관계인가? (예, 조카 등) _____
사회자와 언어 제공자 A	
1)	☐ 우리는 서로 매우 잘 안다. ☐ 우리는 서로 잘 안다. ☐ 우리는 서로 알지만, 자주 만나지 않는다. ☐ 우리는 과거에 만난 적이 있다. ☐ 우리는 오늘 처음 만났다.
2)	우리는 서로 부부 관계이거나 친척 관계이다. ☐ 예 ☐ 아니오 ('예'라고 답한 경우) 어떤 친척 관계인가? (예, 조카 등) _____
사회자와 언어 제공자 B	
1)	☐ 우리는 서로 매우 잘 안다. ☐ 우리는 서로 잘 안다. ☐ 우리는 서로 알지만, 자주 만나지 않는다. ☐ 우리는 과거에 만난 적이 있다. ☐ 우리는 오늘 처음 만났다.
2)	우리는 서로 부부 관계이거나 친척 관계이다. ☐ 예 ☐ 아니오 ('예'라고 답한 경우) 어떤 친척 관계인가? (예, 조카 등) _____

서식 2-7. 언어 제공자 촬영 확인 일지

촬영일: 2025년 월 일

순번	이름	구분	내용	서명
		생년월일		
		연 락 처		
		집 주 소		
		생년월일		
		연 락 처		
		집 주 소		
		생년월일		
		연 락 처		
		집 주 소		
		생년월일		
		연 락 처		
		집 주 소		
		생년월일		
		연 락 처		
		집 주 소		
		생년월일		
		연 락 처		
		집 주 소		

서식 3-1. 편집일지(종합)

① 편집일지(종합)

번호	구분 파일명 ¹⁾ 총계 ²⁾	합계	동의서 (Lt Rt)	A~R (Lt Md Rt)	원본 (Lt Md Rt)	비고
1	KSLJJ1 (예시-제주지역)					
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						

1) 파일명 : KSL[지역명 영문약자][언어쌍 번호] KSLJJ1

2) 총계 및 합계 : 파일 개수

- 한 쌍의 언어 제공자 기준: 동의서 2개, A-R 54개 (각 과제별 3개(카메라)씩 기준),
원본 3개

서식 3-2. 편집일지(언어 제공자 쌍별)

② 편집일지(언어 제공자 쌍별)

영상 (예: KSLJJ1)		사회자 성명	
언어 제공자A 성명		언어 제공자B 성명	
편집기관명		담당자명	
촬영일자			
영상파일개수	총개수	동의서개수	과제별개수(A~R)
			원본개수

주제		파일	영상시작 ³⁾	영상종료 ⁴⁾	비고
코드	동의서	Lt / Rt	00:00:14:20	00:00:38:18	
A	수어 이름	Lt / Md / Rt			
B	준비해 온 농담 이야기하기	Lt / Md / Rt			
C	영상을 보고 수어로 이야기하기	Lt / Md / Rt			
D	다시 이야기	Lt / Md / Rt			
E	토론	Lt / Md / Rt			
F	표지판 보고 추측하기	Lt / Md / Rt			
G	사건 이야기하기	Lt / Md / Rt			
H	특정 주제로 이야기하기	Lt / Md / Rt			
I	다양한 수어 표현	Lt / Md / Rt			
J	농사회 행사	Lt / Md / Rt			
K	흥부와 놀부 그림 보고 이야기하기	Lt / Md / Rt			
L	옛날 수어와 현재 수어	Lt / Md / Rt			
M	농학교 경험 이야기	Lt / Md / Rt			
N	가장 기억에 남은 날	Lt / Md / Rt			
O	취미	Lt / Md / Rt			
P	우리 지역 이야기	Lt / Md / Rt			
Q	수어 어휘 말하기	Lt / Md / Rt			
R	농 에피소드	Lt / Md / Rt			
원본		Lt / Md / Rt			

3), 4) 편집된 최종 영상의 시작 시각과 종료시각을 의미한다. 단, 원본 영상은 한쌍의 언어 제공자를 촬영할 시 분할된 모든 영상의 시작점과 끝점이 맞춰진 후 연결된 하나의 영상의 시작 시각과 종료시각을 의미하며, 과제 A~R의 영상 시간은 과제별 편집 지침에 따라 완성된 파일의 시작 시각과 종료시각을 의미한다.

서식 3-3. 편집 영상 시간
(○○지역) 원시 말뭉치 편집 영상시간

과제 코드	1번쌍	2번쌍	3번쌍	4번쌍
동의서				
A				
B				
C				
D				
E				
F				
G				
H				
I				
J				
K				
L				
M				
N				
O				
P				
Q				
R				
총계				
총 시간	분 초 (총 시간 분 초)			

서식 3-4. 검수표

코드	세부과제	언어 제공자 쌍										
		1	2	3	4	5	~	13	14	15	16	
A	수어 이름											
D	다시 이야기											
F	표지판 보고 추측하기											
K	흥부와 놀부 그림 보고 이야기하기											
N	가장 기억에 남은 날											
M	농학교 경험 이야기											
H	특정 주제로 이야기하기											
	감정 휴가											
	도시와 시골 부동산(재테크)											
	종교 의사소통											
	날씨 경제(돈)											
	연애와 결혼 여행											
	대중매체 건강											
	음식 교통											
	직업 행사(잔치)											
	계절 패션											
B	준비해 온 농담 이야기하기											
G	사건 이야기하기											
	1) 삼풍백화점 붕괴											
	2) 2002 월드컵											
	3) 도가니 사건											
	4) 행복팀 사건											
	5) 6. 25. 한국전쟁											
	6) WFD 세계 농아대회											
	7) 제주MBC 농인 수통사 최초											
8) 제주 태풍(나리)												
E	토론											
	1) 1종 면허 농											
	2) 농학교 교사											
	3) 장애인 감형											
	4) 듀크족 VS 딩크족											
	5) 아바타 수어 통역											
	6) 서빙 로봇											
O	취미											
J	농사회 행사											
P	우리 지역 이야기											
I	다양한 수어 표현											
C	영상을 보고 수어로 이야기하기											
Q	수어 어휘 말하기											
L	옛날 수어와 현재 수어											
R	농 에피소드											

< 부록 2. - 지침의 연도별 변화 >

2-1. 2015년에서 2017년까지의 변화

변화	2015	2017
주요 사항	* 한국수어 말뭉치 기반 조사 및 시범 구축 사업에서 말뭉치 구축을 위한 지침서 개발 * 유도 과제 13종 개발 * ELAN 한국어판 개발	* 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」(2016 구축)을 기반으로 한 한국수어 말뭉치 구축을 위한 지침서 개발 * 마우스 제스처와 마우딩 전사 지침 추가
구조	IV. 지침서 - 구축 절차 - 유도 자료 - 유도 자료의 목적 및 필요성 - 유도 자료의 종류 - 유도 자료의 제시 방법 - 언어제공자 모집 및 선정 - 언어제공자 모집 - 언어제공자 선정 - 언어제공자에 대한 자료 수집 및 촬영동의서 - 언어자료 수집 - 촬영실 조건 및 촬영 시스템 - 농인 사회자의 역할 및 교육 - 동영상 촬영 - 동영상 편집 - 전사 - 개요 - 번역 - 전사자 모집 및 교육 - 전사를 위한 기본 사항 - 전사 규칙	- 개요 - 구축 절차 - 한국수어 말뭉치 수집 지침 - 유도 자료 - 언어제공자 모집 및 선정 - 언어 자료 수집 - 자료 처리 지침 - 동영상 편집 절차 및 방법 - 편집 동영상 검수 및 등록 - 전사 지침 - 개요 - 전사자 품질 관리 - 기본 전사 규칙 - 기본 원칙 - 총렬 - 수어 단어의 분절 - 타입 - 글로스(ID-gloss) - 생산적 수어(productive sign) - 토큰으로 처리하지 않아야 할 수어들(non-token) - 기타 - 번역 - 정밀 전사 규칙 - 입 움직임 전사의 기본 원칙 - 총렬 - 분절 - 마우딩 관련 총렬의 전사 - 마우스 제스처 관련 총렬 - 수어의 분류(class) 관련 총렬 - 기타

내용	1. 구축 절차	1.2 구축 절차
		1.3.1. 유도 자료 3) 유도 자료 제시 방법 및 등록 (8) 유도 자료로 제작하여 사용한 특정 유도 과제는 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 등록한다. (9) 유도 자료 등록 창은 <그림 64>와 같으며, 등록은 다음과 같이 진행한다. 가. 유도 자료 등록 화면으로 유도 자료명, 유도 자료 개요 등록 양식을 제공한다. 나. 유도 자료 파일 등록 영역으로 유도 자료 파일 추가 버튼 클릭 시 유도 자료 파일 붙임 양식이 생성된다. - 파일 종류는 수어 설명 영상, 과제 영상, 과제 사진 중 선택한다. - 파일 붙임은 선택 버튼을 클릭하여 파일을 첨부하고, 삭제가 필요할 경우에는 삭제 버튼을 클릭하여 첨부한 파일을 삭제한다. - 파일 설명은 유도 자료 파일에 대한 파일

		설명을 등록한다 - 삭제 버튼 클릭 시 해당 유도 자료 파일 양식을 삭제한다. 유도 자료 파일 버튼 영역으로 등록 버튼 클릭 시 유도 자료 등록이 처리된다. 목록 버튼 클릭 시 유도 자료 목록으로 이동한다.
		1.3.2. 언어 제공자 모집 및 선정 4) 언어 제공자 자료(메타 데이터 등록) ① 언어 제공자가 작성한 질문지 내용(언어 제공자 메타 데이터) 및 언어 제공자 사진을 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 등록한다. ② 언어 제공자 등록 창은 <그림 65>과 같으며, 등록 방법은 다음과 같다. 가. 언어 제공자 등록 화면으로 언어 제공자 등록 항목이 많아 등록 분류별 탭으로 구분하여 언어 제공자 정보를 등록할 수 있도록 구성하였다. 해당 탭 클릭 시 해당 분류 등록 화면으로 이동한다. 나. 가족 정보 탭 클릭 시 나오는 화면으로 언어 제공자 가족에 대한 정보를 등록하는 화면으로 '18. 형제 자매'처럼 여러 개 정보를 입력하는 정보는 추가, 삭제 버튼을 두어 여러 개 정보를 추가, 삭제할 수 있다. 다. 언어 제공자 버튼 영역으로 이전 버튼 클릭 시 가족 정보 이전 탭인 개인정보로 이동한다. 다음 버튼 클릭 시에는 가족 정보 다음 탭은 언어 탭으로 이동한다. 목록 버튼 클릭 시에는 언어 제공자 목록 화면으로 이동한다.
		1.3.2. 언어 제공자 모집 및 선정 5) 유의점 ① 언어 제공자와 촬영 일자를 조절할 때는 충분한 시간을 확보하여야 하며, 하루에 1팀을 촬영하는 것을 권장한다. ② 약속된 촬영 날 하루 전에는 약속 시간을 다시 한번 문자를 통해 알리고, 미리 제공한 질문지와 동의서를 당일날 꼭 가져오도록 확인 점검한다. ③ A와 B 언어 제공자 쌍은 서로 친숙한

		관계에 있는 사람으로 할 것을 권장한다. ④ 재촬영 또는 섭외한 언어 제공자의 돌발 상황을 대비한 언어 제공자도 미리 확보할 것을 권장한다.
		1.3.3. 언어 자료 수집 3) 동영상 촬영 ⑩ 검수를 마친 동영상들은 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 등록한다. ⑪ 원본 영상 등록 창은 <그림 68>과 같고, 등록 방법은 다음과 같다. 가. 원본 영상 정보 메타 정보 등록 영역으로 사업명, 제목, 저작자, 제작일자, 촬영장소, 확장자, 해상도, 파일 총 용량, 영상 시간, 수어장르, 유도 자료 종류로 메타 정보를 등록한다. 나. 카메라 정보 등록 영역으로 카메라 기종, 카메라명, 파일명, 프레임수, 화면 화질, 연결된 층위를 등록한다. - 카메라 추가 버튼 클릭 시 카메라 정보 등록 양식이 추가된다. - 연결 버튼 클릭 시 층위 연결 팝업을 통해 층위를 연결한다. - 삭제 버튼 클릭 시 해당카메라 정보 등록 양식을 삭제한다. 다. 언어 제공자 등록 영역으로 언어 제공자 검색 팝업을 통해 언어 제공자를 검색 후 추가한다. 라. 원본 영상 정보 버튼 영역으로 등록, 목록 버튼을 제공한다.- 등록 버튼 클릭 시 원본 영상 정보를 등록 처리한다.- 목록 버튼 클릭 시 원본 영상 정보 목록으로 이동한다.
		1.3.3. 언어 자료 수집 4) 유의점 ① 촬영 시 언어 제공자와 사회자가 앉을 의자는 촬영 시간 3시간 이상 사용을 해야 하므로 편안함과 동시에 수화를 하는 데 방해가 되지 않는 것으로 준비한다. ② 촬영에 들어가기 전 최대한 카메라의 메모리 용량은 촬영 중간에 끊어지지 않도록 넉넉한지를 확인해야 하며, 3대의 카메라에 똑같은 용량의 메모리 카드 3개를 사용해서

		같은 시점에서 메모리 카드를 대체하도록 한다. ③ 언어 제공자에게 제공하는 모니터 2개는 똑같은 모델로 사용하는 게 중요하며 유도 자료 중 색깔을 정확히 봐야하는 과제가 있다면 색깔이 변함없이 보이는지 모니터에서 직접 확인한다. ④ 사회자가 언어 제공자에게 유도 자료를 제시할 때, 언어 제공자의 모니터 2개를 동시에 조절할 수 있도록 설정을 따로 한다. ⑤ 사회자는 언어 제공자들이 서로 하고자 하는 말을 자유롭게 할 수 있도록 배려한다. ⑥ 촬영 감독은 카메라 등 촬영 환경에서 문제가 생길 때 즉시 확인하여 조치해야 하므로 농인이 할 것을 권장한다. ⑦ 촬영한 동영상은 촬영을 마친 후 바로 문제가 있는 지를 확인하여 오류가 발견될 시 재촬영 일정을 잡는 등 신속하게 대처할 것을 권장한다. ⑧ 촬영한 동영상의 편집 및 관리를 위해서 구축 팀에 수어가 가능한 촬영 및 편집 전문가를 참여시킬 것을 권장한다.
		1.4 자료 처리 지침 1.4.2 편집 동영상 검수 및 등록 ⑤ 편집 검수 완료 동영상은 전사 영상이 되며, 이를 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 등록한다. ⑥ 전사 영상은 <그림 69>과 같이 시스템에 등록한다(자세한 내용은 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 사용 설명서' 참고)
	5.4. 전사를 위한 기본 사항 ① 언어자료 영상에서 2명의 언어제공자가 다 찍힌 영상(full shot)의 원편 언어제공자는 A, 오른편 언어제공자는 B로 이름 붙인다. ② eaf 파일(ELAN 프로그램)에 전사를 마친 파일명은 [언어제공자쌍번호-과제기호-전사자명]으로 저장한다.	1.5. 전사 지침 1.5.1.개요 1) 기본 사항 ⑤ 전사 토큰 타입 매칭(token-type matching) 일치도를 높이기 위해 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」을 사용한다. ⑥ 언어 자료 영상에서 2명의 언어 제공자가 각각 찍힌 영상(full shot)의 원편 언어 제공자는 A, 오른편 언어 제공자는 B이다. ⑦ eaf 파일(엘란(ELAN) 프로그램)에 전사를 마친 파일명은 「한국수어 자료 통합

	예) 12-A-홍길동 ③ eaf 파일에 전사를 시작하기 전에 템플릿을 사용하여 자동으로 층렬 생성한다. 이는 각 파일에서 층렬의 수와 이름을 일치시킬 때 오류를 없애고 편리하게 하기 위함이다. ④ 어휘 데이터베이스(타입 목록, 국립국어원의 한국수어사전)에 없는 타입을 생성할 때는 타입 목록을 작성하고 타입 영상을 촬영하여 지정된 저장소에 올린다. ⑤ 전사 자료의 안전한 보관을 위해 백업 자료를 만든다.	지원 시스템」에서 내려 받은 파일명과 동일해야 하므로 절대 수정하지 않도록 한다.
		7) 토큰으로 처리하지 않아야 할 수어들(non-token) 수어 말뭉치 자료에서는 실제 사람들의 발화 형태를 반영하는 것이 아닌 형태들이 포함될 수 있다(Langer, Hanke, Konrad & König, 2016). 즉, 대화 대상자의 발화를 그대로 반복하거나 따라하는 것과 같은 것은 실제 수어의 사용 빈도에 포함시켜서는 안 된다. 따라서 이러한 수어는 토큰으로 처리하지 않고 이를 비토큰(non-token)이라 한다. ① 메타 언어적 언급은 토큰으로 처리하지 않는다. ② 손으로는 수어를 하면서 비수지로 부정을 표현하는 수어는 토큰으로 처리하지 않는다. 예를 들면 어떤 '특정 수어'를 하면서 이렇게 수어를 하지 않는다는 의미로 머리를 흔들면 이때의 '특정 수어'는 토큰이 아니다. ③ 대화에서 이미 앞에서 발화한 수어를 그대로 모방해서 반복하거나 유도 자료에서 제시된 수어를 따라 한 것은 토큰으로 처리하지 않는다. 이는 이미

		앞에서 서술된 수어를 반복한 것이기 때문에 사용 빈도에 포함 되어서는 안 되기 때문이다.
5.3. 전사자 모집 및 교육	① 전사자는 수어를 아는 사람이어야 한다. 따라서 농인, 수어통역사, 수어통역과 대학원생이나 학부생 중에서 모집한다. ② 전사자는 수어언어학에 대한 기본적인 지식이 있는 사람을 우선 선발한다. ③ 전사를 위한 교육과 공동 전사 및 전사 교육에 참여할 수 있는 전사자를 모집한다. ④ 수어 언어학에 대한 기본적인 지식이 있는 경우에도 최소한 2시간씩 2번 이상의 전사자 교육을 실시한 후에 전사를 시작한다. ⑤ 전사자 교육에서는 수어 말뭉치 구축을 대한 전반적인 내용 2시간, 전사를 위한 기본 사항 및 원리에 대한 내용 2시간을 포함하여 교육한다. ⑥ 수어 언어학에 대한 기본적인 지식이 없는 경우는 추가의 전사자 교육을 실시한다.	1.5.2. 전사자 품질 관리 전사자들은 전사 경험이 없으며 외국과 달리 같은 장소에서 전사를 할 수 있는 상황이 아니므로 품질 관리에 특별한 신경을 써야한다. ① 전사 교육을 받은 전사자에게 동일한 영상을 제시하여 시범 전사를 하게 한다. ② 전사 일치도를 확인하기 위해 연구진이 동일한 영상을 직접 전사여 검토 기준을 정하고 각 전사자의 전사 결과와 비교하여 그 신뢰도를 측정한다. ③ 신뢰도를 측정할 때 엘란(ELAN) 프로그램에 있는 전사 신뢰도 측정 기능(calculation of inter-annotator reliability), 또는 신뢰도 측정을 할 수 있는 다른 프로그램을 사용한다. ④ 신뢰도 측정은 분절 일치도와 토크일치도를 바탕으로 한다. ⑤ 신뢰도 측정 후 신뢰도 검사에서 일치도가 낮게 나타난 토크특징을 분석하여 그 결과를 토대로 추가 한 차례의 전사 교육을 실시한다. 신뢰도 측정 후 신뢰도 검사에서 분절 일치도가 낮게 나왔을 경우 분절에 대한 재교육을 함께 실시한다. ⑥ 재교육을 실시한 후 본 전사에 들어간다. ⑦ 품질 관리를 위해 신뢰도 측정을 본 전사 기간에도 실시한다.
		⑥ 수지 글로스 총렬 아래에 의미 총렬을 둘 수 있다. 즉, <그림72>와 같이 타입총렬과 의미총렬을 만들고 타입총렬에는 맥락에 따라 다양한 의미로 사용되는 해당수어의 글로스를 입력하고, 의미총렬에는 맥락에서 결정된 의미를 입력한다. 이렇게 기록된 의미정보들은 수어사전 제작시에 활용할 수 있다.
5.5. 전사 규칙		1.5.3. 전사 규칙

	9) 지시(가리키기) ④ 신체 부위를 지시하는 경우는 _위치_신체부위이름으로 글로스를 붙인다. 예를 들어 팔을 지칭하는 경우는 '지시1_위치_팔'로 글로스를 붙인다. ⑤ 공간이나 사물을 지시하는 경우는 _위치_아래_등으로 글로스를 붙인다. ⑥ 원형을 그리며 지시하는 경우는 '_위치_RT'로 글로스를 붙인다. (R은 Right, T은 Turn)	5) 글로스 (5) 지시(가리키기) ④ [지시1] 또한 [지시2]이 움직임이 있을 경우 글로스에 [호]를 붙인다. 움직임은 주로 반원으로 나타난다. ⑤ [지시1] 또한 [지시2]가 선을 따라 그리는 경우 아니면 하나의 모양/형태를 손끝으로 표현하는 경우 글로스에 [그림]을 붙인다. ⑥ 지시는 총 8개의 타입으로 나뉜다: [지시1_1], [지시1_비1], [지시1호], [지시1그림] [지시2_1], [지시2_비1], [지시2호], [지시2그림] ⑦ 한국수어에서 신체 부위를 의미하는 수어는 그 부위를 지시하며 나타난다. 따라서 수어 화자가 팔을 가리키며 '팔'이라는 수어를 사용할 경우 글로스 규칙을 적용하여 [팔1]로 글로스를 붙인다. 신체부위를 가리키는 수어를 [지시1_비1] 아니면[지시2_비1]로 전사하지 않는다.
		1.5.5. 정밀 전사 규칙 본 연구에서는 한국수어 말뭉치 기반 수어 연구 사례를 제시하기 위해 한국수어에서의 입의 역할 및 기능에 대한 분석을 하기로 하였다. 따라서 비수지 기호 중 입 움직임에 대한 연구를 위한 세부 전사 지침을 마련하였다. 1) 입 움직임 전사의 기본 원칙 2) 층렬 3) 분절 4) 마우딩 관련 층렬의 전사(마우딩, 스프레딩, 마우딩 완성도, 마우딩 분류) 5) 마우스 제스처 관련 층렬(마우스 제스처, 마우스 제스처 분류) 6) 수어의 분류(class) 관련 층렬 7) 기타

2-2. 2017년에서 2018년의 변화

변화	2017	2018
주요 사항		* 촬영실 구축 내용이 보강됨
구조	1.1. 개요 1.2. 구축 절차 1.3. 한국수어 말뭉치 수집 지침 1.3.1. 유도 자료 1.3.2. 언어제공자 모집 및 선정 1.3.3. 언어 자료 수집 1.4. 자료 처리 지침 1.4.1. 동영상 편집 절차 및 방법 1.4.2. 편집 동영상 검수 및 등록 1.5. 전사 지침 1.5.1. 개요 1.5.2. 전사자 품질 관리 1.5.3. 기본 전사 규칙 1) 기본 원칙 2) 층렬 3) 수어 단어의 분절 4) 타입 5) 글로스(ID-gloss) 6) 생산적 수어(productive sign) 7) 토큰으로 처리하지 않아야 할 수어들(non-token) 8) 기타 1.5.4. 번역 1.5.5. 정밀 전사 규칙 1) 입 움직임 전사의 기본 원칙 2) 층렬 3) 분절 4) 마우딩 관련 층렬의 전사 5) 마우스 제스처 관련 층렬 6) 수어의 분류(class) 관련 층렬 7) 기타	1. 개요 2. 한국수어 말뭉치 구축 절차 3. 한국수어 말뭉치 수집 지침 3.1. 유도 자료 3.2. 언어제공자 모집 및 선정 3.3. 언어 자료 수집 4. 자료 처리 지침 4.1. 동영상 편집 절차 및 시스템 탑재 5. 전사 지침 5.1. 개요 5.2. 전사자 품질 관리 5.3. 기본 전사 규칙 5.3.1. 기본 원칙 5.3.2. 층렬 5.3.3. 수어 단어의 분절 5.3.4. 타입 5.3.5. 글로스(ID-gloss) 5.3.6. 번역 5.3.7. 정밀 전사 규칙 1) 입 움직임 전사의 기본 원칙 2) 층렬 3) 분절 4) 마우딩 관련 층렬의 전사 5) 마우스 제스처 관련 층렬 6) 수어의 분류(class) 관련 층렬 7) 기타
내용		3.2. 언어 제공자 모집 및 선정 3.2.5. 언어 제공자 넘버링(numbering) 및 기초 자료 탑재 1) 언어 제공자 넘버링 기본 규칙 ① 언어 제공자는 촬영된 순서에 따라 번

		호를 매긴다. 동일한 쌍에서는 언어 제공자A가 앞선 번호를 받는다. ② 언어 제공자 쌍은 촬영 지역 별로 순서에 따라 번호를 매긴다. 언어 제공자 쌍의 지역 구분은 다음과 같다.
1.3.2. 언어 제공자 모집 및 선정	2) 언어 제공자 선정	3.2.3. 언어 제공자 선정 시 유의사항
	③ 1차 선정된 언어 제공자를 대상으로 나이와 성별을 고려하여 최종 언어 제공자를 확정한다. ④ 확정된 언어 제공자들과 촬영 날짜를 정한다.	③ 언어 제공자 간의 연령, 성별, 친밀도를 고려한 언어 제공자 쌍 선정 ④ 촬영 장소 및 촬영 일자 확정
1.3.2. 언어 제공자 모집 및 선정	5) 유의점	3.2.6. 촬영 설계 시 유의점
	① 언어 제공자와 촬영 일자를 조절할 때는 충분한 시간을 확보하여야 하며, 하루에 1팀을 촬영하는 것을 권장한다. ② 약속된 촬영 날 하루 전에는 약속 시간을 다시 한 번 문자를 통해 알리고, 미리 제공한 질문지와 동의서를 당일 날 꼭 가져오도록 확인 점검한다. ③ A와 B 언어 제공자 쌍은 서로 친숙한 관계에 있는 사람으로 할 것을 권장한다. ④ 재촬영 또는 섭외한 언어 제공자의 돌발 상황을 대비한 언어 제공자도 미리 확보할 것을 권장한다.	① 언어 제공자와 지속적으로 연락을 유지하여 촬영이 취소되지 않도록 한다. ② 질문지와 동의서는 촬영 장소에도 비치하여 언어 제공자가 관련서류를 미리 작성해오지 않더라도 촬영 장소에서 바로 작성할 수 있도록 한다. ③ 전체 촬영은 촬영 대상 시간보다 1.5배 정도 소요되기 때문에 촬영 시간 선택을 소요시간과 중간 휴식시간을 감안하여 선정한다. ④ 언어 제공자와 사회자 간의 친밀도 향상을 위해 촬영 전 예비 모임을 진행한다.
1.3.2. 언어 제공자 모집 및 선정	4) 언어 제공자 자료(메타 데이터 등록)	3.2.5. 언어 제공자 넘버링(numbering) 및 기초 자료 탑재
	① 언어 제공자가 작성한 질문지 내용(언어 제공자 메타 데이터) 및 언어 제공자 사진을 한국수어 자료 통합 지원 시스템에 등록한다. ② 언어 제공자 등록 창은 <그림 65>과 같으며, 등록 방법은 다음과 같다. 가. 언어 제공자 등록 화면으로 언어 제공자 등록 항목이 많아 등록 분류별 탭으로 구분하여 언어 제공자 정	2) 언어 제공자 기초 자료 탑재 한국수어 말뭉치 자료 통합 지원 시스템에 수거한 질문지와 동의서를 기반으로 한 언어 제공자 기초 자료를 업로드한다. 언어 제공자 정보를 주제별로 구분된 시스템 화면에 탑재한다.

	보를 등록할 수 있도록 구성하였다. 해당 탭 클릭 시 해당 분류 등록 화면으로 이동한다. 나. 가족 정보 탭 클릭 시 나오는 화면으로 언어 제공자 가족에 대한 정보를 등록하는 화면으로 '18. 형제-자매'처럼 여러 개 정보를 입력하는 정보는 추가, 삭제 버튼을 두어 여러 개 정보를 추가, 삭제 할 수 있다. 다. 언어 제공자 버튼 영역으로 이전 버튼 클릭 시 가족 정보 이전 탭인 개인 정보로 이동한다. 다음 버튼 클릭 시에는 가족 정보 다음 탭은 언어 탭으로 이동한다. 목록 버튼 클릭 시에는 언어 제공자 목록 화면으로 이동한다.	
	1.3.3. 언어 자료 수집 1) 촬영실 조건 및 촬영 시스템 ① 촬영실의 크기는 32m²(5.3m x 6m) 이상이어야 한다. ② 촬영실 창문은 빛을 차단할 수 있는 커튼이나 암막이 필요하다. ③ 촬영 중 청인은 촬영실에 들어갈 수 없으므로 촬영 감독과 보조 인력이 촬영을 준비하고 모니터할 수 있는 별도의 공간이 필요하다. 전체 촬영실의 배치는 <그림 66>을 참조한다. <그림 66> 촬영실 전체 배치도 ④ 언어 제공자들이 오기 편하고 연구진들이 24시간 접근이 가능한 곳이어야 한다. ⑤ 두 언어 제공자를 각각 촬영할 수 있는 카메라 2대와 두 언어 제공자와 사회자를 다 촬영할 수 있는 카메라 1대 등 총 3대 이상의 카메라가 필요하다. ⑥ 카메라의 메모리 용량은 64GB 이상으로 하는 것이 안전하다. ⑦ 카메라의 전원 연결이 중간에 끊어	3.3. 언어 자료 수집 3.3.1. 촬영실 구축 한국수어 말뭉치의 구축은 동영상 촬영을 통해 진행되기 때문에 음성 말뭉치보다 촬영의 변수가 많고 언어 제공자에게도 위화감을 줄 수밖에 없다. 이 때문에 말뭉치 영상이 촬영되는 공간인 촬영실의 구축에 각별한 주의를 기울일 필요가 있다. 그리고 한국수어 말뭉치의 수집 범위가 확대됨에 따라 거점 촬영실 이외에 이동식 촬영실을 구성해야 한다. 1) 촬영실 공간 구성의 기본 전제 ① 고정된 기준보다 예비 촬영을 통한 촬영 결과물을 토대로 촬영실을 구축해야 한다. ② 수형, 수위, 수동을 간섭 없이 확인할 수 있어야 하고 언어 제공자의 표정과 입모양도 확인이 가능해야 한다. ③ 언어 제공자로 하여금 위화감을 느낄 수 있는 요소는 촬영 결과물에 간섭하지 않는 범위 내에서 최대한 제외시킨다. ④ 언어 제공자에게 편의를 제공할 수 있도록 상황에 맞춰 촬영실 환경을 가변적으로 조절해야 한다.

	지지 않도록 유의한다. ⑧ 카메라는 언어 제공자들이 방해받지 않고 대화를 할 수 있도록 최대한 눈에 띄이지 않게 설치한다. ⑨ 촬영을 위한 조명, 유도 자료 제시를 위한 컴퓨터와 모니터의 설치는 다음 <그림 67>과 같이 한다.	2) 촬영실 세부 구성 ① 촬영 배경: 언어 제공자의 수어를 잘 포착할 수 있도록 촬영 배경을 설치한다. 구성한다. 배경은 크로마키 스크린을 벽면에 부착하거나 별도 장치를 통해 거치한다. 색은 청색 계열로 한다. ② 캠코더: 720p 이상의 해상도로 촬영될 수 있어야 하며 호환의 문제가 없도록 MP4 포맷으로 촬영해야 한다. 그리고 두 언어 제공자와 전경을 찍을 수 있도록 세 대의 캠코더를 설치하여 촬영을 진행하며 언어 제공자에게 큰 위화감을 주지 않도록 캠코더의 크기에 유의해야 한다. ③ 조명: 촬영 영상을 확인했을 때 그림자가 생기지 않도록 조명을 설치하되 예비 촬영을 통해 유동적으로 설치한다. 조명은 800w 이상의 출력이어야 하며 조명광의 지향성이 없도록 소프트 박스나 반사판을 활용해야 한다. 조명이 촬영 결과물의 품질을 올리는 데에 기여하기는 하지만 언어 제공자에게 위화감을 줄 수 있기 때문에 최소한의 조명만을 설치해야 한다. ④ 사회자용 PC: 언어 제공자에게 유도 자료를 제시하기 위해 사회자용 PC를 설치한다. 두 언어 제공자에게 각각 다른 화면을 보여줄 수 있도록 두 대의 PC를 사회자가 조작할 수 있는 환경을 조성해야 한다. ⑤ 유도 자료 제시용 모니터: 언어 제공자에게 유도 자료를 보여주는 화면을 두 언어 제공자 사이에 각각 설치하고 화면이 서로의 대화를 방해하지 않는 최대 높이에 설치한다. 동일한 규격의 화면이 제시될 수 있도록 모니터는 같은 모델을 설치해야 한다. <그림 3> 촬영실 모습 <그림 4> 실제 촬영실 구성 3) 촬영실 구성의 유의사항 ① 거점 촬영실은 접근성이 좋은 장소로 선정
--	--	--

	해야 한다. ② 촬영이 4시간 이상 진행되기 때문에 캠코더의 용량과 배터리 방전에 주의해야 한다. ③ 촬영 장비는 가급적 언어 제공자에게 위화감을 주지 않도록 설치해야 한다. ④ 촬영 결과물의 균질성이 확보되는 범위 안에서 최대한 언어 제공자에게 편의가 제공될 수 있어야 한다.
1.3.3. 언어 자료 수집 4) 유의점 ① 촬영 시 언어 제공자와 사회자가 앉을 의자는 촬영 시간 3시간 이상 사용을 해야 하므로 편안함과 동시에 수화를 하는 데 방해가 되지 않는 것으로 준비한다. ② 촬영에 들어가기 전 최대한 카메라의 메모리 용량은 촬영 중간에 끊어지지 않도록 넉넉한지를 확인해야 하며, 3대의 카메라에 똑같은 용량의 메모리 카드 3개를 사용해서 같은 시점에서 메모리 카드를 대체하도록 한다. ③ 언어 제공자에게 제공하는 모니터 2개는 똑같은 모델로 사용하는 게 중요하며 유도 자료 중 색깔을 정확히 봐야하는 과제가 있다면 색깔이 변함없이 보이는지 모니터에서 직접 확인한다. ④ 사회자가 언어 제공자에게 유도 자료를 제시할 때, 언어 제공자의 모니터 2개를 동시에 조절할 수 있도록 설정을 따로 한다. ⑤ 사회자는 언어 제공자들이 서로하고자 하는 말을 자유롭게 할 수 있도록 배려한다. ⑥ 촬영 감독은 카메라 등 촬영 환경에서 문제가 생길 때 즉시 확인하여 조치해야 하므로 농인이 할 것을 권장한다. ⑦ 촬영한 동영상은 촬영을 마친 후 바	3.3. 언어 자료 수집 3.3.1. 촬영실 구축 3) 촬영실 구성의 유의사항 ① 거점 촬영실은 접근성이 좋은 장소로 선정해야 한다. ② 촬영이 4시간 이상 진행되기 때문에 캠코더의 용량과 배터리 방전에 주의해야 한다. ③ 촬영 장비는 가급적 언어 제공자에게 위화감을 주지 않도록 설치해야 한다. ④ 촬영 결과물의 균질성이 확보되는 범위 안에서 최대한 언어 제공자에게 편의가 제공될 수 있어야 한다. 3.3.3. 실제 촬영 3) 유의사항 ① 사회자는 언어 제공자들이 서로하고자 하는 말을 자유롭게 할 수 있도록 배려한다. ② 촬영 감독은 카메라 등 촬영 환경에서 문제가 생길 때 즉시 확인하여 조치해야 하므로 농인이 할 것을 권장한다. ③ 촬영한 동영상은 촬영을 마친 후 바로 문제가 있는지를 확인하여 오류가 발견될 시 보완을 위한 조치를 신속하게 진행해야 한다.

	로 문제가 있는 지를 확인하여 오류가 발견될 시 재촬영 일정을 잡는 등 신속하게 대처할 것을 권장한다. ⑧ 촬영한 동영상의 편집 및 관리를 위해서 구축 팀에 수어가 가능한 촬영 및 편집 전문가를 참여시킬 것을 권장한다.	
1.4 자료 처리 지침 1.4.1. 동영상 편집 절차 및 방법 영상 편집은 수어를 아는 편집자한테 맡긴다. ① 맥 PC에서 편집 가능한 형식으로 1차 변환을 한다. ② 3대의 카메라에서 촬영한 영상을 동기화한다. ③ 과제별로 동영상을 분절한다. ④ 각 동영상을 eaf 파일에서 불러내기 에 최적화된 형식의 파일로 2차 변환을 한다. 현재 엘란(ELAN) 프로그램 버전에서는 MPEG1(1280×720 비트 율3000) 파일 형식이 가장 적합하다. ⑤ 최종 변환을 마친 동영상 파일을 eaf 파일과 묶어 전사를 위한 파일을 제 작한다. ⑥ 엘란(ELAN) 프로그램이 오류 없이 가 장 잘 구동되는 환경은 다음과 같다. Windows: – JDS (Java Direct Show) —Java — M icrosoft Media Foundation (.mp4, . m4a, .m4v(win &only), .wmv, .wma, .asf) – DirectX/DirectShow (Windows Media Player) – QuickTime – JMF (Java M edia Framework) ⑦ 편집을 마친 동영상 파일명은 언어 제공자 쌍-과제-촬영 카메라 순으로 나타낸다.	4. 자료 처리 지침 4.1. 동영상 편집 절차 및 시스템 탑재 4.1.1 동영상 편집 절차 ① 영상 편집은 Adobe사의 Premiere CC를 활용한다. ② 촬영된 원본 영상의 시작점과 끝점을 동기화 시켜 전체 원본 영상을 제작한 다. 동기화 지점은 촬영 시작 시 사회 자가 올린 종을 기준으로 한다. ③ 유도 자료별로 동영상을 분절하여 번역 및 전사를 위한 2차 파일을 제작한다. 제작 시 엘란(ELAN)에서 작업이 용이하 도록 MPEG1 코덱에 720p 해상도, 비 트율 3000 이하로 인코딩한다. ④ 유도 자료별로 분절된 영상의 파일명은 “언어 제공자 쌍-유도 자료 이름-언어 제공자”으로 한다. 언어 제공자는 전경 을 촬영한 사회자 영상 기준 왼쪽의 언 어 제공자를 언어 제공자A로 하고 오 른쪽을 언어 제공자B로 한다.	
1.5.3. 기본 전사 규칙 4) 타입 ⑧ ID 글로스의 구조는 <그림 86>와 같다. ‘어린이11A’	5.3. 기본 전사 규칙 5.3.4 타입 ⑧ ID 글로스의 구조는 <그림 23>와 같 다. ‘주다1_1A’	

		5.3.5 글로스(ID-gloss) 1) 글로스(ID-gloss) 확정 방법 ② 글로스는 표준국어대사전에 등재된 어휘를 기본으로 하되 수어 화자들의 언어 의식을 반영하여 익숙하고 알기 쉬운 표현으로 선택한다. 예) 야금야금하다 → [야금야금쓰다] 예) 시시티브이 → [CCTV]
1.5.3. 기본 전사 규칙 5) 글로스(ID-gloss) (1) 글로스(ID-gloss) 확정 방법 ⑥ 글로스로 사용한 한국어 단어가 동음이의어인 경우는 그 수어가 쉽게 유추될 수 있도록 글로스에 의미를 추가한다. 예를 들어 글로스가 '물건을 안에 넣고 보이지 않게 씌워 가리거나 돌려 말다.(표준국어대사전 싸다01)' 인 경우 [물건 싸다 <그림 93>]로, '물건 값이나 사람 또는 물건을 쓰는 데 드는 비용이 보통보다 낮다(표준국어대사전, 싸다05).'인 경우는 [값싸다 <그림 94>]로 글로스를 붙인다.		5.3.5 글로스(ID-gloss) 1) 글로스(ID-gloss) 확정 방법 ⑦ 글로스로 사용한 한국어 단어가 동음이어인 경우는 타입의 혼동을 방지하기 위해 다음과 같이 구분하여 글로스를 부여한다. - 글로스에 의미를 추가한다. 이때 의미를 추가하여 구 구성이 되는 경우에는 한국어 어순에 맞도록 한다. 예) [걷다](표준국어대사전 걷다02)와 [옷걸다](표준국어대사전 걷다03) - 비슷한 의미를 지닌 다른 글로스로 교체한다. 예) [예](윗사람의 부름에 대답하거나 묻는 말에 긍정하여 대답할 때 쓰는 말)와 [보기](어떤 사실을 설명하거나 증명하기 위하여 내세워 보이는 대표적인 것) - 글로스의 품사를 교체한다. 예) [일](자연수의 맨 처음 수)과 [일하다](무엇을 이루거나 적절한 대가를 받기 위하여 어떤 장소에서 일정한 시간 동안 몸을 움직이거나 머리를 쓰다)
1.5.3. 기본 전사 규칙 8) 기타 ⑩ 제스처 나. 제스처는 코멘트 층렬에 [제스처]로 입력한다.		5.3.5 글로스(ID-gloss) 8) 기타 ⑩ 제스처 나. 제스처는 수지 글로스 층렬에 [제스처]로 입력하고, 코멘트 층렬에 구체적인 내용을 설명한다.

2-3. 2018년에서 2019년의 변화

변화	2018	2019
주요 사항		* 2018년 지침과 비교표로 제시 * 수집 관련 내용은 없음 * '전사'를 '주석(annotation)'으로 통일 * 생산적 수어의 수형 목록 변경 * 기본 층렬에 의미 층렬 추가
구조	5. 전사 지침 5.1. 개요 5.2. 전사자 품질 관리 5.3. 기본 전사 규칙 5.3.1. 기본 원칙 5.3.2. 층렬 5.3.3. 수어 단어의 분절 5.3.4. 타입 5.3.5. 글로스(ID-gloss) 5.3.6. 번역 5.3.7. 정밀 전사 규칙 1) 입 움직임 전사의 기본 원칙 2) 층렬 3) 분절 4) 마우딩 관련 층렬의 전사 5) 마우스 제스처 관련 층렬 6) 수어의 분류(class) 관련 층렬 7) 기타	1. 기본 원칙 2. 층렬 3. 수어 단어의 분절 4. 타입 5. 글로스(ID-gloss) 6. 번역 7. 정밀 주석 규칙 1) 입 움직임 전사의 기본 원칙 2) 층렬 3) 분절 4) 마우딩 관련 층렬의 전사 5) 마우스 제스처 관련 층렬 6) 수어의 분류(class) 관련 층렬 7) 기타
내용	5.3.2 층렬 ② 기본적인 층렬은 다음과 같다. - 번역 층렬 - 수지 글로스 층렬 - 비수지 층렬 - 코멘트 층렬	2. 층렬 ② 기본적인 층렬은 다음과 같다. - 번역 층렬 - 수지 글로스 층렬 - 비수지 층렬 - 코멘트 층 - 의미 층렬
	5.3.5 글로스(ID-gloss) 1) 글로스(ID-gloss) 확정 방법 ② 글로스는 표준국어대사전에 등재된 어휘를 기본으로 하되 수어 화자들의 언어 의식을 반영하여 익숙하고 알기 쉬운 표현으로 선택한다. 예) 야금야금하다 → [야금야금쓰다] 예) 시시티브이 → [CCTV]	5. 글로스(ID-gloss) 1) 글로스(ID-gloss) 확정 방법 ② 글로스는 표준국어대사전에 등재된 어휘를 기본으로 하되 수어 화자들의 언어 의식을 반영하여 익숙하고 알기 쉬운 표현으로 선택한다. 예) 야금야금하다 → [야금야금쓰다] 예) 사시티브아 → [CCTV] 영어 표기에

	관한 사항으로 CCTV → [시시티브이]로 표기
5.3.5 글로스(ID-gloss) 1) 글로스(ID-gloss) 확정 방법 ⑦ 글로스로 사용한 한국어 단어가 동음이의어인 경우는 타입의 혼동을 방지하기 위해 다음과 같이 구분하여 글로스를 부여한다. - 글로스에 의미를 추가한다. 이때 의미를 추가하여 구성이 되는 경우에는 한국어 어순에 맞도록 한다. 예) [걷다](표준국어대사전 걷다02)와 [옷걷다](표준국어대사전 걷다03) - 비슷한 의미를 지닌 다른 글로스로 교체한다. 예) [예](윗사람의 부름에 대답하거나 묻는 말에 긍정하여대답할 때 쓰는 말)와 [보기](어떤 사실을 설명하거나 증명하기 위하여 내세워 보이는 대표적인 것) - 글로스의 품사를 교체한다. 예) [일](자연수의 맨 처음 수)과 [일하다](무엇을 이루거나 적절한 대가를 받기 위하여 어떤 장소에서 일정한 시간 동안 몸을 움직이거나 머리를 쓰다)	5. 글로스(ID-gloss) 1) 글로스(ID-gloss) 확정 방법 ⑦ 글로스로 사용한 한국어 단어가 동음이의어인 경우는 타입의 혼동을 방지하기 위해 다음과 같이 구분하여 글로스를 부여한다. - 글로스에 의미를 추가한다. 이때 의미를 추가하여 구성이 되는 경우에는 한국어 어순에 맞도록 한다. 예) ‘물건을 안에 넣고 보이자 않게 씩씩거리거나 둘러 말다’의 의미를 가진 [싸다](표준국어대사전 싸다01) → [물건싸다] → 시스템의 타입명에 없음 예) ‘물건 값이나 사람 또는 물건을 쓰는 데 드는 비용이 보통보다 낮다’의 의미를 가진 [싸다](표준국어대사전 싸다05) → [값싸다1] 예) [걷다](표준국어대사전 걷다02)와 [옷걷다](표준국어대사전 걷다03) → [옷걷다]는 생산적 수형인 [주먹형]으로 변경됨 - 비슷한 의미를 지닌 다른 글로스로 교체한다. 예) [예](윗사람의 부름에 대답하거나 묻는 말에 긍정하여 대답할 때 쓰는 말) → [예2] 예) [보기](어떤 사실을 설명하거나 증명하기 위하여 내세워 보이는 대표적인 것) → [예시1] - 글로스의 품사를 교체한다. 예) [일](자연수의 맨 처음 수) → [일1] 예) [일하다](무엇을 이루거나 적절한 대가를 받기 위하여 어떤 장소에서 일정한 시간 동안 몸을 움직이거나 머리를 쓰다) → [일하다1]
5.3.5 글로스(ID-gloss) 4) 합성어 ④ Valli & Lucas(2000).가 제시한 합성어에서 나타나는 특성은 다음과 같다.	5. 글로스(ID-gloss) 4) 합성어 ④ Valli & Lucas(2000).가 제시한 합성어에서 나타나는 특성은 다음과 같다. - 두 단어가 결합할 때 움직임 사이의 접

	- 두 단어가 결합할 때 움직임 사이의 접촉이 없는 정지(H) 동작이 생략된다. 예를 들어 [안산]이라는 지명의 수어는 [편안하다]라는 수어와 [산]이라는 수어가 결합하여 이루어진 복합어인데, [편안하다]에서 마지막 정지 동작 (H)이 탈락하면서 [산]이라는 수어의 첫 움직임(M)과 [편안하다]라는 수어의 마지막 사이에 다른 움직임(M)이 첨가되었다(<그림 46>, <그림 47> 참조).	촉이 없는 정지(H)동작이 생략된다. 예를 들어 [안산]이라는 지명의 수어는 [편안]이라는 수어와 [산]이라는 수어가 결합하여 이루어진 복합어인데, [편안]에서 마지막 정지 동작(H)이 탈락하면서 [산]이라는 수어의 첫 움직임(M)과 [편안]라는 수어의 마지막 사이에 다른 움직임(M)이 첨가되었다.
	5.3.5 글로스(ID-gloss) 5) 지시(가리키기) ① 검지만 편 수형(1형)인 경우 [지시1]로 글로스를 붙인다. ② 손가락을 다 편 수형(9형)인 경우 [지시2]로 글로스를 붙인다. ③ 자신을 지칭하는 경우는 수형에 따라 [지시1] 또는 [지시2] 뒤에 [1], 타인을 지칭하는 경우는 [바1]를 붙여 글로스를 붙인다. 수어에서는 2인칭과 3인칭을 나타낼 때 손의 지시에서는 차이가 없고 눈 응시(eye gaze)와 맥락으로 나타내므로, 손의 글로스에서는 2인칭과 3인칭을 구분하여 글로스를 붙이지 않고 한 타 입으로 보아 [바1]로 글로스를 붙인다. ④ [지시1] 또한 [지시2]가 움직임이 있을 경우 글로스에 [호]를 붙인다. 움직임은 주로 반원으로 나타난다. ⑤ [지시1] 또한 [지시2]가 선을 따라 그리는 경우 아니면 하나의 모양/형태를 손끝으로 표현하는 경우 글로스에 [그램]을 붙인다. ⑥ 지시는 총 8개의 타입으로 나뉜다. [지시1_1], [자사1_바1], [지시1호], [자사1그램] [지시2_1], [자사2_바1], [지시2호], [자사2그램]	5. 글로스(ID-gloss) 5) 지시(가리키기) ① 검지만 편 수형(1형)으로 2인칭과 3인칭을 가르키는 경우 [지시1]로 글로스를 붙인다. (수어에서는 2인칭과 3인칭을 나타낼 때 손의 지시에서는 차이가 없고 눈 응시(eye gaze)와 맥락으로 나타내므로, 손의 글로스에서는 2인칭과 3인칭을 구분하여 글로스를 붙이지 않고 한 타입으로 보아 글로스를 붙인다.) ② 손가락을 다 편 수형(9형)으로 2인칭과 3인칭을 가르키는 경우 [지시2]로 글로스를 붙인다. ③ 자신을 지칭하는 경우는 수형에 따라 [지시1] 또는 [지시2] 뒤에 [1]을 붙여 글로스를 붙인다. ④ [지시1] 또한 [지시2]이 움직임이 있을 경우 글로스에 [호]를 붙인다. 움직임은 주로 원과 반원으로 나타난다. ⑤ 지시는 총 6개의 타입으로 나뉜다. 타입명은 [지시1], [지시1_1], [지시1호], [지시2], [지시2_1], [지시2호]이다.
	5.3.5 글로스(ID-gloss) 8) 기타	5.3.5 글로스(ID-gloss) 8) 기타

	⑩ 제스처 나. 제스처는 수지 글로스 층렬에 [제스처]로 입력하고, 코멘트 층렬에 구체적인 내용을 설명한다.	⑩ 제스처 나. 제스처는 코멘트 층렬에 [제스처]로 입력한다.
--	--	--

2-4. 2019년에서 2020년의 변화

변화	2019	2020
주요 사항		* 말뭉치 구축 지침의 '수집' 부분을 '구축 가이드'로 따로 제시함. * '주석 지침'에서 '주석 규약'으로 용어 변경.
구조	<2019 주석 규칙 및 지침> 1. 기본 원칙 2. 층렬 3. 수어 단어의 분절 4. 타입 5. 글로스(ID-gloss) 6. 번역 7. 정밀 주석 규칙 1) 입 움직임 전사의 기본 원칙 2) 층렬 3) 분절 4) 마우딩 관련 층렬의 전사 5) 마우스 제스처 관련 층렬 6) 수어의 분류(class) 관련 층렬 7) 기타	<한국수어 말뭉치 구축 가이드>[부록1] I. 원시 말뭉치 수집 1. 원시 말뭉치 수집 과정도 2. 과정별 주요 과업 II. 말뭉치 주석 데이터 구축 1. 주석 데이터 구축 과정도 2. 과정별 주요 내용 <한국수어 말뭉치 주석 규약>[부록2] 1. 개요 1.1. 주석의 기본 원칙 1.2. 번역 2. 주석 층렬 2.1. 번역 층렬 2.2. 수지 글로스 층렬 2.3. 의미 층렬 2.4. 코멘트 층렬 2.5. 비수지 층렬 3. 분절 3.1. 분절 원칙 4. 글로스 4.1. 고정된 수어 4.2. 생산적 수어 4.2.1. 생산적 수어의 주석 원칙 4.2.2. 생산적 수어의 도상성 4.3. 결합 수어(합성어) 4.4. 기타 5. 비수지 주석 5.1. 입 움직임 5.1.1. 입 움직임 주석의 기본 원칙 5.1.2. 입 움직임 층렬 5.1.3. 입 움직임 분절 5.1.4. 마우스 제스처 주석 5.1.5. 마우딩 주석 5.2. 기타(시선, 몸, 어깨...)

		6. 의미 주석 6.1. 의미 주석의 기본 원칙
내용		
	6. 번역 주석 자료를 공개할 경우, 수어를 모르는 사람들이 자료에 접근할 수 있도록 하기 위해 번역을 제공한다. 번역은 목적에 따라 형태를 달리하는데 네덜란드 수어 말뭉치(NGT) 주석 규약(Crasborn 외, 2015).에 따르면 같은 층렬 세트에 대한 자유 번역과 정밀(또는 문자적) 번역을 서로 구별한다. 즉, 목적에 따라 자유 번역과 정밀 번역으로 번역을 제공할 수 있다. 본 말뭉치에 서 채택하고 있는 번역 방식은 자유 번역이다. 다음은 두 번역 형태의 특징이다. ① 자유 번역(free translation) • 목표 언어인 한국어에서 자연스럽게 실행되는 텍스트를 선호한다. • 음성언어 번역에 의해 부분적으로 결정되므로 문장의 길이가 상대적으로 길다. • 목표 언어에 적합한 지시 표현을 사용한다. • 언어학자 또는 다른 사용자들이 수어 담화의 내용에 대한 이해를 하는 데에 도움이 된다.	1.2. 번역 향후 한국수어 말뭉치를 공개할 경우, 수어를 모르는 사람들도 자료에 접근할 수 있도록 한국어 번역을 제공한다. 번역 목적에 따라 의역과 직역으로 제공할 수 있다. 다음은 두 번역의 특징이다. ① 의역(free translation) • 목표어인 한국어로서 가장 자연스러운 형태로 제공한다. • 출발어인 수어와 목표어인 한국어의 문장 길이가 일치하지 않을 수 있다. • 수어의 지시 표현([지시])은 이해하기 쉽도록 한국어에서 가장 자연스러운 표현으로 번역한다. • 일반적으로 수어 담화의 내용을 이해하는데 도움이 되는 번역을 제공한다. ② 직역(narrow translation) • 출발어인 수어의 절과 문장 수준으로 잘라 번역함으로 비교적 짧은 절 또는 문장으로 번역된다. • 목표어인 한국어로 매끄럽게 번역되지 않을 수 있다. • 수어의 지시 표현([지시])은 대명사를 사용하여 직접적으로 번역한다.

	② 정밀 번역(narrow translation) • 비교적 짧은 절 또는 문장의 부분에서 수어 텍스트에 가까운 형태이다. • 목표어인 한국어로 매끄럽게 번역할 필요는 없다. • 수어 담화의 구조를 이해하는 데 도움을 주고, 기계 번역 알고리즘을 학습하고 테스트하는 데 유용하다.	• 수어 담화 구조를 이해하는 데 도움이 되며 기계번역 알고리즘을 학습하고 테스트하는 데 유용하다. 본 말뭉치에서 채택하고 있는 번역 방식은 의역이다.
	3. 수어 단어의 분절	3. 분절 3.1. 분절 원칙 ⑥ 양손 수어에서 두 손의 시작과 끝이 다를 경우 별도로 수어 영상을 확인하여 정확히 분절한다. 예) 우세손과 비우세손의 구현된 [공부1]을 표현한 후, 비우세손이 약간 내린 상태로 유지하고, 우세손은 다른 단어 [가다1]할 때 그 유지된 비우세손은 잘리지 않고 완전히 내릴 때까지 기다리다가 분절한다. ⑦ 양손 수어의 경우 두 손의 분절이 일치하지 않을 수 있다. 즉, 비우세손이 이전의 수어를 유지하고, 우세손이 다음 수어로 바뀔 때는 따로 분절한 후, 비우세손 코멘트 층렬에 '유지'라고 입력한다.
	4. 타입	
		4. 글로스 글로스를 부여할 때는 다음의 원칙에 따른다. 첫째, 글로스는 한글로 표기한다. 일반적으로 하나의 한국어 단어는 표준국어대사전에 등재된 어휘를 기본으로 한다. 둘째, 글로스는 가능한 한 해당 수어의 형태가 떠오를 수 있도록 핵심 의미를 기반으로 하되 익숙하고 알기 쉬운 표현으로 선택한다. 셋째, 동일한 수어 형태는 항상 같은 글로스를 가진다. 즉 맥락 안에서 의미가 달라진다고 하더라도 글로스는 항상 같다. 넷째, 핵심 의미가 같고 형태가 다른 수어를 구분하기 위하여 한국어 단어 뒤에 번호를 붙인 ID 글로스를 사용한다. 다섯째, 몸과 얼굴(비수지표지)은 종종 추가적인 의미 또는 전혀 다른 의미를 표현하기도 하지만, 수지 층렬 글로스 주석에서는 손의

		움직임 정보만 기록한다. 예를 들어, 수어 화자가 머리를 좌우로 가로짓는 움직임과 함께 수지 기호를 표현한다면, 수지 기호에 대한 주석만 하고 부정 표현은 기록하지 않는다. 이는 글로스가 실제 번역이 아니라 단지 특정 수어에 대한 이름일 뿐이기 때문이다.
		⑦ 2015년 처음 주석에서는 각 토큰에 대해서 형태론적 변형과 음운 변이를 기록하여 구분하였으나, 그 후에는 상세 기록을 하지 않았다. 향후 연구 목적에 따라 형태론적인 변형과 음운 변이를 주석할 수 있다. ※ 2015년 글로스 예시 ① [주다1]: 글로스 기본형 ② [주다11]: [주다1]의 형태론적 변형([주다1]에서 주체와 대상이 바뀐 경우) ③ [주다11B]: [주다11]의 음운적 변이([주다11]에서 수형이 바뀐 경우)
5. 글로스(ID-gloss)	3) 명사와 동사	4.1. 고정된 수어
	① 명사와 동사의 형태가 같은 수어는 이동이 없는 경우는 명사로 글로스하고, 이동이 있는 경우는 동사로 글로스를 붙인다. 예를 들어 <그림 103>처럼 동일한 수어 형태에서 움직임이 없으면 [버스1]로, 움직임이 있는 경우는 [버스가다 1]로 글로스를 붙인다.	② 형태가 같은 수어에서 경로 수동의 여부에 따라 다음과 같이 글로스 한다. 예) 동일한 수어 형태에서 [승용차1]이 경로 수동이 있는 경우는 [승용차가다1]로 글로스를 붙인다.
5. 글로스(ID-gloss)	3) 명사와 동사	
	* 일치동사란 [뚫다], [가르치다]라는 수어처럼 동사 속에 행위 자(→행위 주체)와 행위(→대상)를 받는 자가 포함되어 나타나는 동사이다.	
5. 글로스(ID-gloss)	4) 합성어	4.3. 결합수어(합성어)
	④ Valli & Lucas(2000)가 제시한 합성어에서 나타나는 특성은 다음과 같다. - 첫 번째 수어의 마지막과 다음 수어의 처음 사이에 움직임 (M)이 들어간다. 그런데 여기서 주	③ 둘 이상의 수어가 결합하여 하나의 합성어가 된 어휘는 다음과 같은 특성을 가진다. • 두 수어의 결합 시에 음운론적 특성은 다음과 같다. 예) [알려주다1]- [알다1]과 [주다1]이라는 두

	의할 점은 앞 수어의 마지막과 뒤 수어의 처음 사이에 첨가된 움직임(M)은 다음의 움직임에 동화가 된다는 것이다. 예를 들어 우리 자료의 [오가다 <그림 45>]라는 수어에서도 [오다]와 [가다 <그림 44>]라는 두 수어가 결합될 때 두 수어를 연결하는 움직임(M)이 첨가되면서 수어 화자들은 하나의 단어로 인식하였다.	수어가 결합 될 때 [알다1]의 반복 동작이 생략되고 두 수어를 연결하는 움직임(M)이 첨가되면서 수어 화자들은 하나의 단어로 인식함으로 합성어 [알려주다1]이 된다.
	5. 글로스(ID-gloss) 5) 지시(가리키기) ① 검지만 편 수형(1형)으로 2인칭과 3인칭을 가르키는 경우 [지시1]로 글로스를 붙인다. (수어에서는 2인칭과 3인칭을 나타낼 때 손의 지시에서 차이가 없고 눈 응시(eye gaze)와 맥락으로 나타내므로, 손의 글로스에서는 2인칭과 3인칭을 구분하여 글로스를 붙이지 않고 한 타입으로 보아 글로스를 붙인다.) ② 손가락을 다 편 수형(9형)으로 2인칭과 3인칭을 가르키는 경우 [지시2]로 글로스를 붙인다. ③ 자신을 지칭하는 경우는 수형에 따라 [지시1] 또는 [지시2] 뒤에 [1], 를 붙여 글로스를 붙인다. ④ [지시1] 또한 [지시2]이 움직임이 있을 경우 글로스에 [호] 를 붙인다. 움직임은 주로 원과 반원으로 나타난다. ⑤ 지시는 총 6개의 타입으로 나뉜다. 타입명은 [지시1], [지시1_1], [지시1호], [지시2], [지시2_1], [지시2호]이다. ⑥ 한국수어에서 신체 부위를 의미하는 수어는 그 부위를 지시하며 나타난다. 따라서 수어 화자가 팔을 가라키며 '팔'이라는 수어를 사용할 경우 글로스 규칙을 적용하여 [팔1]로 글로스를 붙인다. 신체부위를 가라	4.4. 기타 ④ 지시 수어 • 지시 수어는 수형에 따라 두 종류로 글로스를 정한다. '1지'만 편 수형은 [지시1], 손가락을 모두 편 수형은 [지시2]로 한다. • 자세한 지시 글로스는 다음과 같다.

	③ 스케치 기법(sketching technique) ④ 측정 기법(measuring technique)
5. 글로스(ID-gloss) 8) 기타 ① 지문자에 글로스를 붙일 때는 자음과 모음을 분리하여 글로스를 붙인다. 예) '학교' → [ㅎ ㅏ ㄱ ㅓ ㅓ] ⑧ 코멘트 층렬에는 언어학적 유형 등 자유로운 텍스트를 입력 할 수 있다. 그러나 코멘트 층렬에 입력 시에 너무 길게 입력을 하는 것은 좋지 않다. ⑨ 수어 화자가 미국수어를 하는 경우 '미국수어'로 입력하고, 국제수어를 할 경우 [국제수어]로 입력한다. 그리고 그 수어의 의미는 코멘트 층렬에 입력한다. ⑩ 제스처 나. 제스처는 코멘트 층렬에 [제스처]로 입력한다.	4. 글로스 4.4. 기타 ② 지역명 - 지역명의 경우 동일한 수어의 형태가 타입으로 존재하더라도 [지역명]으로 글로스를 붙인다. 예) '옥수수'와 '강원도' ⑥ 지문자 - 지문자는 [지문자1]로 글로스로 붙인다. - 지문자는 자음과 모음을 분리하여 코멘트 층렬에 기록한다. 예) 수지 글로스 층렬: [지문자1] 코멘트 층렬: [ㅎ ㅏ ㄱ ㅓ ㅓ] ③ 외국수어/국제수화 수어 화자가 미국수어를 하는 경우 [미국수화]로 입력하고, 국제수어를 할 경우 [국제수화]로 입력한다. 그리고 그 수어의 의미는 코멘트 층렬에 입력한다. ⑤ 제스처 ④ 제스처는 수지 글로스 층렬에 [제스처]로 입력하고, 코멘트 층렬에 구체적인 내용을 설명한다.
6. 번역	1.2. 번역 ② 직역(narrow translation) 수어의 지시 표현([지시])은 대명사를 사용하여 직접적으로 번역한다.
7. 정밀 주석 규칙 2015년에 진행된 한국수어 말뭉치 기반 조사 및 시범 구축사업의 지침서에서는 수지 글로스에 대한 세부 주석 규칙만을 제시하였다. 그러나 2017년도 연구에서 한국수어 말뭉치 기반 수어 연구 사례를 제시하기 위해 한국수어에서의 입의 역할 및 기능에 대해 마련한 세부 주석 지침을 다음과 같이 제시한다.	5. 비수지 주석 한국수어 말뭉치 주석에는 '손 움직임' 없이 나타나는 비수지 표지는 기록하지 않았다. 다만, 다음의 경우에만 코멘트 층렬에 입력을 하였다. 수어 없이 긍정의 의미로 고개를 끄덕인 경우 코멘트 층렬에 '끄덕임'으로, 수어 없이 부정의 의미로 고개를 흔드는 경우 '가로저음'으로 입력하였다. 2016년 한국수어 말뭉치를 활용한 사례연구를 위해 '입 움직임'과 관련된 주석을 실시하였으며 이와 관련된 규약은 아래와 같다.
7. 정밀 주석 규칙 1) 입 움직임 주석의 기본 원칙	5. 비수지주석 5.1. 입 움직임

입의 움직임은 2개의 범주 즉, 마우딩(Mouthings)과 마우스 제스처(Mouth gestures)로 나눌 수 있다. 마우딩은 구어를 조음할 때처럼 입의 모양을 만드는 것을 말하며, 마우스 제스처는 구어의 단어를 조음하는 것 외의 모든 입의 움직임을 의미한다. 마우딩은 구어 단어 전체 또는 한 부분을 조음하는 것처럼 보이며, 때로는 하나의 수어 단어 이상에서 지속되기도 한다. 그러나 마우스 제스처는 구어 단어의 조음과는 관련이 없는 입의 움직임이므로 음성언어로부터 온 것이 아니며, 마우딩은 음성 언어로부터 왔거나 빌려온 것이다(Crasborn, 2016). 입 움직임 주석의 기본 원칙은 다음과 같다. ① 마우스 제스처는 타입을 추가하며, 입 모양은 별도의 타입이 없다. ② 마우스 제스처와 관련 주석은 2개의 층렬로, 마우스처 글로스와 마우스 제스처 분류(class) 층렬로 나누어 기입한다. ③ 마우딩 관련 주석은 4개의 층렬로, 마우딩을 기입하는 층렬 외에 스프레딩, 마우딩의 완성도, 마우딩의 분류 층렬로 나누어 기입한다. ④ 입의 움직임을 동반한 수자 글로스의 분류를 기입하는 층렬과 입의 움직임과 관련된 코멘트를 기입할 층렬을 만든다. 그리하여 각 언어제공자별로 8개의 층렬을 만들어 주석한다. ⑤ 2015년에 진행된 한국수어 말뭉치 기반 조사 및 시범 구축 사업에서 번역과 수자 글로스 주석이 된 파일들로 입 움직임에 대한 주석을 시작할 때는 템플릿을 사용하면 일단 2명의 언어제공자에 대한 주석을 위한 층렬이 각각 8개씩 총 16개의 층렬이 생성된다. 따라서 입 움직임에 관련된 주석 층렬은 이 8개의 층렬 다음에 추가한다.	5.1.1. 입 움직임 주석의 기본 원칙 입 움직임을 주석할 때 기본 원칙은 다음과 같다. ① 마우스 제스처는 타입을 추가하며, 마우딩은 별도의 타입이 없다. ② 마우스 제스처 관련 전사는 2개의 층렬 즉, 마우스 제스처 글로스와 마우스 제스처 분류(class) 층렬로 나눈다. ③ 마우딩 관련 전사는 4개의 층렬로, 마우딩을 기입하는 층렬 외에 스프레딩, 마우딩의 완성도, 마우딩의 분류 층렬로 나눈다. 5.1.2. 입 움직임 층렬 총 8개의 층렬이 2명의 언어제공자에게 각각 할당된다. 층렬의 이름은 띄어쓰기 없이 입력하며 추가된 층렬의 속성은 다음과 같다.
---	--

	2) 총렬 각 언어제공자에 대한 기본 총렬인 '번역', '우세 글로스', '눈/머리 방향', '눈썹', '얼굴/입', '코멘트(comment)' 총렬 다음에 입 움직임과 관련한 8개의 총렬을 추가한다. 추가한 총렬은 마우스 댕(Mouthin g) 관련 총렬로 '마우스 댕', '스프레딩(Sprea ding)', '마우스 댕 완성도', '마우스 댕 분류'가 있으며, 마우스 제스처(Mouth Gesture) 관련 총렬로 '마우스 제스처', '마우스 제스처 분류' 총렬이 있다. 그 외에 '수어 분류' 총렬과 'M 코멘트' 총렬 등 8개의 총렬이 2명의 언어제공자에게 각각 할당되어 총 16개의 총렬을 추가한다. 총렬의 이름은 띄어쓰기 없이 입력하며 추가된 총렬의 속성은 다음과 같다.	
	7. 정밀 주석 규칙 1) 입 움직임 주석의 기본 원칙 2) 총렬 3) 분절 4) 마우스 댕 관련 총렬의 주석 (1) 마우스 댕 (2) 스프레딩(Spreading) (3) 마우스 댕 완성도 (4) 마우스 댕 분류 5) 마우스 제스처 관련 총렬 (1) 마우스 제스처 (2) 마우스 제스처 분류 6) 수어의 분류(class) 관련 총렬 7) 기타	5. 비수지주석 5.1. 입 움직임 5.1.2. 입 움직임 총렬 5.1.3. 입 움직임 분절 5.1.4. 마우스 제스처 주석 (1) 마우스 제스처 기록 (2) 마우스 제스처 특성 5.1.5. 마우스 댕 주석 (1) 마우스 댕 기록 (2) 스프레딩(Spreading) 특성 (3) 마우스 댕 완성도 특성 5.2. 기타 (시선, 몸, 어깨...)
		5. 비수지 주석 5.2. 기타 (시선, 몸, 어깨...) 향후 시선, 몸, 어깨 등 비수지 총렬에 대한 주석 작업이 이루어지면 추가되어갈 것이다
		6. 의미 주석 2015년부터 실시된 한국수어 말뭉치는 수지 글로스 총렬을 중심으로 기록되어 왔다. 글로스는 수어 어휘의 형태를 한국어를 빌려 붙여지나 한국어와 일대일 등가 관계가 성립하지는 않는다. 이에 맥락에 따라 다양한 의미로 사용되는 각 수어 어휘에 대한 글로스의 의미를 파악하기 위하

	여 2019년부터 수지 글로스 층렬 아래에 의미 층렬을 두어 담화 맥락 안에서 한국수어가 나타내는 다양한 의미를 기록하였다. 이렇게 기록된 의미 정보들은 수어사전 제작 등에 활용할 수 있다. 6.1. 의미 주석의 기본 원칙 첫째, 의미 주석은 [지시] 토큰을 제외한 모든 토큰에 해당 의미를 기록하는 것이며, 수지 글로스 층렬의 분절 크기에 맞추어 의미 층렬(<표2> 참조)에 주석을 한다. 둘째, 의미 주석은 해당 토큰의 문장 맥락 안에서 의미를 기술한다. 예를 들면, 수지 글로스 층렬에 입력된 [소개1]은 맥락에 따라 '사회자' 또는 '통역'으로 기록된다. 셋째, 비수지 표지는 조음소로 작용하는 것을 대상으로 하고 문법적 기능을 하는 비수지는 제외한 의미를 기술한다. 넷째, 대역어 형태로 기술하되 맥락 안에서 같은 의미의 대역어는 함께 기술한다. 다섯째, 해당 토큰의 의미가 동사나 문장의 형태인 경우 기본형으로 기술한다.
--	--

2-5. 2020년에서 2021년의 변화

[부록 8] 말뭉치 주석 규약 보완 사항(2021)	
수정 전	수정 후
형태가 같은 수어에서 경로 수동의 여부에 따라 다음과 같이 글로스 한다. 예) 동일한 수어 형태에서 [승용차1]이 경로 수동이 있는 경우는 [승용차가다1]로 글로스를 붙인다.	수어의 수동을 확인하고 정확하게 분절하여 타입명을 입력한다. 예) [승용차1]가 '유지'에서 수동이 나타날 경우에 [승용차가다1]로 입력해야 한다.
한 손에 나타나는 'counting hand(수를 세는 손)'는 펼쳐진 손가락의 수와 상관없이 모두 [counting hand]로 글로스를 붙인다. 한 손 'counting hand(수를 세는 손)'와 함께 나타나는 다른 손 수어는 해당 수어의 글로스를 붙인다. [counting hand 딸], [counting hand 남동생]	한 손에 나타나는 'counting hand(수를 세는 손)'는 펼쳐진 손가락의 수와 상관없이 모두 [counting hand]로 글로스를 붙인다. 한 손 'counting hand(수를 세는 손)'와 함께 나타나는 다른 손 수어는 해당 수어의 글로스를 붙인다. 우세: [남자4] 비우세: [counting hand] 우세: [딸1] 비우세: [counting hand]
- 지문자는 [지문자1]로 글로스로 붙인다. - 지문자는 자음과 모음을 분리하여 코멘트 층렬에 기록한다. 예) 수지 글로스 층렬: [지문자1] 코멘트 층렬: [ㅎㅏㄱㄱㅍ]	- 지문자 및 지화를 의미하는 수어는 [지문자1]로 글로스를 붙인다. - 한글지문자는 자음과 모음을 분리하여 코멘트 층렬에 기록한다. 예) 수지 글로스 층렬: [한글지문자] 코멘트 층렬: [ㅎㅏㄱㄱㅍ]

2-6. 2021년에서 2022년의 변화

2021	2022
1. 촬영 전 사전 준비 4. 사회자 유도 자료 설명 동영상 제작 ②-1 유도 과제 18종 지역: 18종 <u>18개</u> 영상 촬영 및 편집 —②-2 유도 과제 5종 지역: 5종 <u>7개</u> 영상 촬영 및 편집	4. 사회자 유도 자료 설명 영상 제작 ②-1 유도 과제 18종 지역: 18종 <u>22개</u> 영상 촬영 및 편집
	2. 촬영 준비 및 촬영 당일 ※ 수집(촬영)시 방역 유의사항을 준수하도록 한다.
2. 촬영 준비 및 촬영 당일 2. 촬영실 셋팅(연구진 확인 여부) 3. 모니터실 셋팅 4. 휴게실 셋팅	2. 촬영실 <u>설치</u> (연구진 확인 여부) 3. 모니터실 <u>설치</u> 4. 휴게실 <u>설치</u>
3. 편집 2. 언어제공자 쌍별 원본 영상 - 편집 영상 파일명 (지역별 상이) 예시) • 강원: KSLGW5동의서Rt, KSLGW5동의서Md, KSLGW5동의서Lt • 경기: KSLSL32동의서Rt, KSLSL32동의서Md, KSLSL32동의서Lt • 전북: KSLJB7동의서Rt, KSLJB7동의서Md, KSLJB7동의서Lt • 광주·전남: KSLJN24동의서Rt, KSLJN24동의서Md, KSLJN24동의서Lt	3. 편집 2. 언어제공자 쌍별 원본 영상 - 편집 영상 파일명 (지역별 상이) 예• 충남: KSLCN5원본Rt, KSLCN5원본Md, KSLCN5원본Lt
3. 편집 3. 원본 영상 활용 과제별 편집영상 - 카메라별(3대) 동의 영상 1쌍 기준: 1개 총 3개 예시) • 강원: KSLGW5동의서Rt, KSLGW5동의서Md, KSLGW5동의서Lt • 경기: KSLSL32동의서Rt, KSLSL32동의서Md, KSLSL32동의서Lt • 전북: KSLJB7동의서Rt, KSLJB7동의서Md, KSLJB7동의서Lt • 광주·전남: KSLJN24동의서Rt, KSLJN24동의서Md, KSLJN24동의서Lt	3. 원본 영상 활용 과제별 편집영상 - 카메라별(3대) 동의 영상 1쌍 기준: 1개 총 3개 예• 충남: KSLCN5동의서Rt, KSLCN5동의서Md, KSLCN5동의서Lt - 유도 과제 18종(A~R) 지역 1쌍 기준 카메라별(3대) 과제 18종 총 54개 ※ 초록색 영어는 유도 과제 번호임 예• 충남: KSLCN5ARt, KSLCN5AMd, KSLCN5ALt

- 유도 과제 18종(A~R) 지역 1쌍 기준: 카메라별(3대) 과제 18종 총 54개 예시) • 강원: KSLGW5ARt, KSLGW5AMd, KSLGW5ALt → 경기: KSLSL32ARt, KSLSL32AMd, KSLSL32ALt → 전북: KSLJB7ARt, KSLJB7AMd, KSLJB7ALt → 유도 과제 5종(N~R) 지역 1쌍 기준: → 카메라별(3대) 과제 5종 총 15개 • 광주·전남: KSLJN24NRt, KSLJN24NMd, KSLJN24Nlt	
3. 편집 7. 최종 납품 - 강원 - 경기 - 광주·전남 - 전북	7. 최종 납품 • 산출물 - 사회자 설명 동영상 19종(19개) ☞ 사회자 교육 실시 후 즉시 제출 - 언어자료 촬영(카메라 Lt, Mt, Rt) 원본 영상 (48개) - 언어자료 편집 영상(864개) - 언어제공자 동의 영상(32개) • 해상도: 1024*768, 언어제공자 촬영분 편집 영상 1개당 500M • 규격 : 촬영 원본 - AVI 혹은 MOV 편집 영상 - MPEG4 • 제출 매체 및 수량 : 저장 매체 (외장하드 등) 2개
	4. 글로스 한국수어 말뭉치 구축에서는 상기 글로스 부여 원칙에 따라 다음과 같은 방법으로 글로스를 확정하였다. ① 글로스 선택 시 하나의 수어가 여러 개의 한국어 단어로 번역이 될 때는 가능한 많은 사람이 가장 쉽게 해당 수어를 떠올릴 수 있는 한국어 단어를 선택한다. 예) 소개, 통역, 사회 → [소개1] 꼼꼼하다, 자세하다, 구체적 → [꼼꼼1] ② 영어는 한글로 표기한다. 예) '엘지' → [엘지1] [LG1] × (잘못된 글로스 표기) 예) '케이티엑스' → [케이티엑스1] [KTX1] × (잘못된 글로스 표기)

수어의 수동을 확인하고 정확하게 분절하여 타입명을 입력한다. 예) [승용차1]가 '유지'에서 수동이 나타날 경우에 [승용차가다1]로 입력해야 한다.	4. 글로스 4.1. 고정된 수어 ② 형태가 같은 수어에서 경로 수동의 여부에 따라 다음과 같이 글로스 한다. 예) 동일한 수어 형태에서 [승용차1]이 경로 수동이 있는 경우는 [승용차가다1]로 글로스를 붙인다. 예) [승용차1]이 유지된 상태에서 경로 수동이 나타나는 경우 경로 수동이 시작되는 지점부터 분절하고 타입명 [승용차가다1]로 글로스를 기록한다.
--	---

2-7. 2022년에서 2023년의 변화

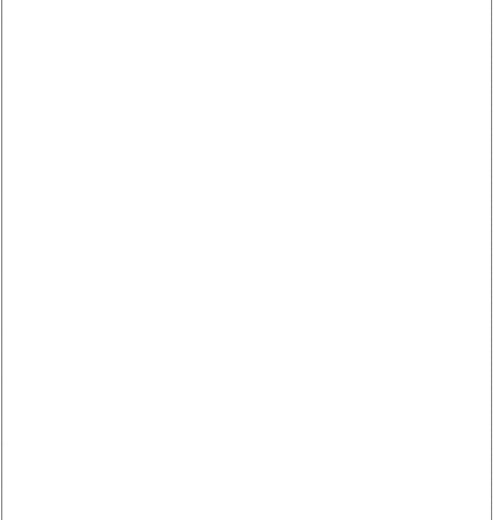
2022	2023
2. 촬영 준비 및 촬영 당일 4. 휴게실 설치 방역 지침 • 체온측정(체온계 구바) • 방문 명부 작성 • 소독제 구바	2. 촬영 준비 및 촬영 당일 4. 휴게실 설치 지침 • 방문 명부 작성
3. 편집 2. 언어제공자 쌍별 원본 영상 - 편집 영상 파일명 (지역별 상이) 예• 충남: KSLCN5원본Rt, KSLCN원본Md, KSLCN5원본Lt	3. 편집 2. 언어제공자 쌍별 원본 영상 - 편집 영상 파일명 (지역별 상이) 예• 충북: KSLCB5원본Rt, KSLCB5원본Md, KSLCB5원본Lt
3. 원본 영상 활용 과제별 편집영상 - 카메라별(3대) 동의 영상 1쌍 기준: 1개 총 3개 예• 충남: KSLCN5동의서Rt, KSLCN5동의서Md, KSLCN5동의서Lt - 유도 과제 18종(A~R) 지역 1쌍 기준 카메라별(3대) 과제 18종 총 54개 ※ 초록색 영어는 유도 과제 번호임 예• 충남: KSLCN5ARt, KSLCN5AMd, KSLCN5ALt	3. 원본 영상 활용 과제별 편집 영상 - 카메라별(3대) 동의 영상 1쌍 기준: 1개 총 3개 예• 충남: KSLCB5동의서Rt, KSLCB5동의서Md, KSLCB5동의서Lt - 유도 과제 18종(A~R) 지역 1쌍 기준: 카메라별(3대) 과제 18종 총 54개 ※ 초록색 영어는 유도 과제 번호임 예• 강원: KSLGW5ARt, KSLGW5AMd, KSLGW5ALt
1. 개요 1.2. 번역 본 말뭉치에서 채택하고 있는 번역 방식은 의역이다.	1.2. 번역
6. 의미 주석 6.1. 의미 주석의 기본 원칙	

2-8. 2023년에서 2024년의 변화

2023	2024
2. 촬영 준비 및 촬영 당일 1. 촬영장 공간 확보 • 모니터실	2. 촬영 준비 및 촬영 당일 1. 촬영장 공간 확보 • 관찰실
2. 촬영실 <u>설치</u> (연구진 확인 여부) 3. 모니터실 <u>설치</u> 4. 휴게실 <u>설치</u>	2. 촬영 준비 및 촬영 당일 2. 촬영실 <u>셋팅</u> (연구진 확인 여부) 3. <u>관찰실 셋팅</u> 4. 휴게실 <u>셋팅</u>
2. 촬영 준비 및 촬영 당일 4. 휴게실 설치 지침 • 방문 명부 작성	2. 촬영 준비 및 촬영 당일 4. 휴게실 설치(2022년 버전으로 돌아감) 방역 지침 • 체온측정(체온계 구비) • 방문 명부 작성 • 소독제 구비
3. 원본 영상 활용 과제별 편집 영상 - 카메라별(3대) 동의 영상 1쌍 기준: 1개 총 3개 예• 충남: KSLCB5동의서Rt, KSLCB5동의서Md, KSLCB5동의서Lt - 유도 과제 18종(A~R) 지역 1쌍 기준: 카메라별(3대) 과제 18종 총 54개 ※ 초록색 영어는 유도 과제 번호임 예• 강원: KSLGW5ARt, KSLGW5AMd, KSLGW5Alt	3. 원본 영상 활용 과제별 편집 영상 - 카메라별(3대) 동의 영상 1쌍 기준: 1개 총 3개 예• 경북: KSLGB5동의서Rt, KSLGB5동의서Md, KSLGB5동의서Lt - 유도 과제 18종(A~R) 지역 1쌍 기준: 카메라별(3대) 과제 18종 총 54개 ※ 초록색 영어는 유도 과제 번호임 예• 경북: KSLGB5ARt, KSLGB5AMd, KSLGB5Alt
7. 최종 납품 • 산출물 - 사회자 설명 동영상 19종(19개) • 제출 매체 및 수량: 저장 매체 (외장하드 등) 2개	7. 최종 납품 • 산출물 - 사회자 설명 영상 19종(23개) • 제출 매체 및 수량: 저장 매체(외장하드 2TB이상) 2개 ※ 2개의 저장매체 각각에는 원본영상과 편집영상이 모두 포함되어 있어야함.
1.2. 번역 ① 의역(free translation) ② 직역(narrow translation) • 목표어인 한국어로 매끄럽게 번역되지 않을 수 있다.	1.3. 번역 ① 의역(free translation) (추가) • 수어 발화 내용을 그대로 옮겨 놓은 듯한 직역 중심의 번역을 하지 않는다. • 자연스러운 한국어 번역을 추구하되 과도한 의역으로 인해 수어 발화 내용이 왜곡되지 않도록 한다. • 한국어로 번역된 단일 문장이 부자연스러울 정도의 여러 개의 절로 구성되지 않도록 한다.

	• 발화자는 주어, 목적어, 술어가 누락 되어 표현되기 때문에 생략된 주요 문장성분의 정확한 표기를 위해, 발화에는 없지만, 맥락상 주어, 목적어, 술어를 포함하는 경우 괄호()를 사용한다. ② 직역(narrow translation) • 발화된 수어의 형태 및 통사 구조가 드러나도록 번역한다. • 수어와 일대일로 대응되는 의미에서 크게 벗어나지 않도록 하여 수어 발화 내용의 정확성을 확보한다. • 최대한 수어의 절과 문장 수준으로 분절하여 수어의 구조적 특성이 드러나도록 한다. • 직역은 수어의 문법 구조가 드러나면서도 한국어 어법에 맞게 번역한다. 그러나 원 수어문이 대화체이기 때문에 매끄러운 한국어가 아닐 수 있다. ③ "(())"기호 사용 • 번역 내용이 확실하지 않거나 이해되지 않는 경우 "(())"으로 표기하고 추측되는 내용을 번역_코멘트_A/B 티어에 기술한다. ④ ()에 대한 구체적인 내용 동반 표기 • 수어문의 번역 시, 발화의 내용에 대한 독자의 이해를 돕기 위해 직역과 의역에 ()를 사용하여 추가 보충 설명할 수 있다. ⑤ 지문자 번역 • 언어제공자가 지문자를 사용하는 경우 <ㄱ ㅏ ㄴ ㅏ ㄷ ㅏ>가 아닌 <가나다>로 기술한다. 의역에서는 '< >'을 사용하지 않는다. ⑥ 제스처가 사용된 문장의 번역 시 직역과 의역에 반영 • 언어제공자 간의 고개 끄덕임, 고개 가로저음과 같은 제스처가 빈번하게 나타나는 경우가 있는데, 제스처가 나타내는 의미를 번역하여 직역과 의역에 포함한다. • 제스처가 독립적으로 나타나는 경우 분절은 하되 제스처의 표기(예: O2, H1, 입 크게 벌림)는 따로 하지 않는다, 이때 직역과 의역은 같을 수 있다. ⑦ 문장의 종결 부호 표시 • 문장이 끝나는 부분은 반드시 종결 부호 '!' 마침표를 표기한다. • 의문문인 경우 '?' 물음표를 표기한다. • 감탄문인 경우 '!' 느낌표를 표기한다. • 이어진 문장의 경우 ',' 쉼표를 표기한다.
--	---

	⑧ 기타 - 구어체에서 문장의 높임 표현은 비격식체인‘해요체 (-어요, -해요)로 통일한다. - 감탄사 “아”가 긴 경우 (예: 아~~~~!) 한국어 맞춤법 기준에 따라 ‘아하’로 기술한다. - 번역 대안은 번역_코멘트_A/B 티어에 추가할 수 있다. - ㅎㅎ: (웃음)으로 대체하여 의미 정보로 추가한다. ‘(황당해 함)’, ‘(웃음)’, 등 맥락적 정보에 의해 나타나는 의미는 괄호로 처리한다. ㅎㅎ, 헉, ^^ 와 같은 인터넷 용어 혹은 채팅어를 사용하지 않는다. 단, ‘헉’의 경우 지문자로 사용되었을 시 직역에서는 사용을 허용한다. 또한 ‘헉’과 같은 감탄사는 한국어에서 ‘어쩐’, ‘이럴 수가’, ‘어머나’, ‘세상에’ 등 여러 가지 어휘로 번역될 수 있으므로 맥락과 뉘앙스를 고려하여 가장 적절한 한국어 대응 표현으로 번역한다. - 농인 간의 수어 이름 호칭시 누락되는 ‘선생님’, ‘팀장님’ 등의 직위, 직함을 포함한다. - 번역 안에는 글로스 (예: 어린이1) 즉, 타입명이 들어갈 수 없다. - 로마자 표기법이 나타나지 않게 기록한다. (단, 고유명사는 그대로 작성한다, 예: 갤럭시 S24) - 마우딩 표시가 있을 경우 < >를 사용하여 그대로 작성한다. - 마우스제스처만 있을 때 < > 없이 그냥 번역
2. 주석 총렬	2. 주석 총렬 (추가) 주석 총렬은 「한국수어 자료 통합지원 시스템」에서 주석 파일과 영상을 내려받기하여 기록하고 저장된 파일은 다시 시스템에 등록하여야 한다.
2. 주석 총렬 2.1. 번역 총렬 지역의 원시 말뭉치를 수집하는 단계에서 번역 총렬은 향후 주석 작업자의 지역 수어 접근성을 높이기 위해 말뭉치 수집 지역의 수어 전문가(농인, 수어통역사 등)를 활용하여 기록한다. 즉 한국수어 말뭉치 수집팀은 촬영, 편집, 탑재 및 번역 작업을 수행하여야 한다. 번역 총렬은 언어제공자당 한 개의 총렬로 구성되며 「한국수어 자료 통합지원 시스템」	2. 주석 총렬 2.1. 번역 총렬 번역 총렬은 직역과 의역으로 나눈다. 총렬의 이름은 다음과 같다. <표1> 번역 총렬 예시

템」에서 주석 파일과 영상을 내려받기하여 기록하고 저장된 파일은 다시 시스템에 등록하여야 한다.	
4. 글로스 4.2.1. 생산적 수어의 주석 원칙 넷째, 선택된 손가락의 접촉 시 손의 모양이 평평하거나 원형인 경우는 다른 수형인 것으로 판단하여 타입명을 구분한다.	4. 글로스 4.2.1. 생산적 수어의 주석 원칙 넷째, 선택된 손가락의 접촉 유무에 따라 지숫자형 이름 뒤에 숫자 1, 2, 3을 붙이며 타입명을 구분한다. 이때 손가락 접촉 정도는 변이로 본다. 다섯째, 선택된 손가락의 꺾임으로 손의 모양이 평평하거나 원형인 경우에 따라 지숫자형 이름 뒤에 숫자 1, 2, 3을 붙이며 타입명을 구분한다. 이때 손가락의 꺾임 정도는 변이로 본다.
	생산적 수어 글로스(타입) 그림 변경됨 
	4. 글로스 4.3. 결합 수어(합성어) 내용 추가: ④ 합성어 중 앞 수어가 생략되어 나타나는 경우도 하나의 타입(같은 타입)으로 간주한다. 예 [갈등1(목+어색하다)]- 앞 수어 '목'이 생략되어도 [갈등1]로 주석한다. ⑤ 단, 합성어로 나타나는 지역명의 경우 하나의 타입으로 간주하여 글로스 한다.
4. 글로스 4.4. 기타 ① 수어 이름 수어 이름의 경우 대상자의 이름 앞에 [SN]을 붙인다. 수어 이름이지만 그 사람의 한국어 이름을 모르는 경우	4. 글로스 4.4. 기타 ① 수어 이름 수어 이름의 경우 [SN]으로 주석하고 의미 총렬에 000(영어대문자 'O')로 기록한다. 다만, 예를 들어 대통령 김영삼의 경우와 같이 대한민국 국민

는 [SN]으로만 글로스를 붙인다. ■ '김영삼' → [SN_김영삼] ■ '이름을 모르는 경우' → [SN]	모두가 아는 이름인 경우는 의미 총렬에서 해당 이름을 기록한다. 예 '김영삼' → [SN] 의미 총렬 '김영삼' 예 '일반인이거나 이름을 모르는 경우' → [SN] 의미 총렬 'OOO'
4. 글로스 4.4. 기타 ⑥ 지문자 - 한글의 자음과 모음을 나타내는 형태는 타입명 [한글지문자]로 글로스를 기록한다. [한글지문자]는 자음과 모음을 분리하여 코멘트 총렬에 기록한다. ■ 수지 글로스 총렬: [한글지문자] 코멘트 총렬: [ㅎㅏㄱㄱㅍㅍ]	4. 글로스 4.4. 기타 ⑥ 지문자 [한글지문자]는 자음과 모음을 분리하여 코멘트 총렬에 기록하고 지문자가 의미하는 것은 의미 총렬에 기록한다. 예) 수지 글로스 총렬: [한글지문자] 코멘트 총렬: [ㅎㅏㄱㄱㅍㅍ] 의미 총렬: [학교]
	6. 의미 주석 6.1. 의미 주석의 기본 원칙 첫째, 단, 합성어의 경우 합성어에 해당하는 토큰을 하나의 분절로 하여 해당 의미를 기록한다. 여섯째, 수어 지숫자가 나타나는 경우 의미총렬에 숫자를 한글로 기록하고 아라비아 숫자로도 제시한다. (예: 일백, 100)(예: 이천이십사, 2024), (예: 열아홉, 19), (예: 오, 5 / 다섯, 5)(예: 열아홉 살, 19살), (예: 스무 살, 20살)_띄어쓰기 필수. 일곱째, 글로스 주석과 의미 주석 분절은 항상 일치해야 한다.
	7. 번역 정비 (신규) 7.1. 번역 정비의 기본 원칙 7.2. 번역 정비의 총렬 7.3. 번역 정비 시 국어 검토로 시행 8. 주석 정비 8.1. 주석 정비의 기본 원칙 8.2. 주석 정비 총렬 8.3. 주석 정비 대상 총렬 8.4. 분절 정비 8.5. 글로스 정비 8.6. 의미 정비 8.7. 기타 정비(주석과 번역을 함께 정비해야 하는 경우)

IX. 결론

1. 연구 결과 요약

2025년에는 아직까지 한국수어 말뭉치가 구축되지 않은 제주 지역에서 82시간 이상의 원시 말뭉치를 새롭게 수집하였으며, 이미 수집된 자료 중 7시간 이상을 주석하여 주석 말뭉치의 규모를 확장하였다. 또한 기 구축된 자료를 재정비하여 ‘모두의 말뭉치’를 통해서 공개하고, 2026년 공개 예정 자료 역시 철저히 정비하였다. 말뭉치 구축 과정 전반은 지침에 기록되어 있으며, 이를 체계적이고 정확하게 개선하여 보다 완성도 높은 지침을 마련하였다. 아울러 한국수어 말뭉치 연구 10주년을 기념하는 세미나를 개최하고, 향후 고령 농인의 수어 말뭉치 구축을 위한 신규 유도 과제를 개발하였다.

1) 한국수어 원시 말뭉치 수집

본 사업에서는 제주 지역의 한국수어 원시 말뭉치를 수집하였다. 수집 과정은 ‘지역 선정 - 유도 자료 제작 - 언어제공자 선정 - 사회자 선정 및 교육, 촬영·편집자 교육 - 원시 말뭉치 촬영 - 편집 - 검수의 순서로 이루어졌다. 이에 따른 결과는 다음과 같다.

첫째, 원시 말뭉치 구축 시간은 제주 지역의 총 말뭉치 수집 시간은 72시간 9초이다. 언어제공자는 제주특별자치도농아인협회의 협조로 총 16쌍(32명)을 대상으로 수집하였다. 언어제공자의 연령대는 40대가 10명(31%)으로 가장 많았으며, 50대와 60대가 각각 8명(25%)이었고 남성이 15명(47%), 여성이 17명(53%)이었다.

둘째, 유도 자료는 2021년에 추가 개발된 5개의 신규 유도 과제를

포함하여 총 18개의 유도 과제를 사용하였으며, 시의성과 지역성을 고려하여 ‘E-토론’, ‘G-사건 이야기하기’, ‘H-특정 주제로 이야기하기’, ‘I-다양한 수어 표현’, ‘J-농사회 행사’의 일부 주제를 수정하여 사용하였다. 설명 영상 제작 시에는 다른 지역 수어의 간섭을 배제하고 지역 수어를 구사하는 언어제공자들이 안정감을 느끼도록 수집 지역인 제주 출신 사회자가 유도 자료 설명 영상을 촬영하였다.

셋째, 사회자는 제주 출신 2명을 선정하여 교육하였으며, 촬영과 편집 역시 영상의 질과 효율성을 확보하기 위해 그동안의 경험을 토대로 간단한 매뉴얼을 만들고, 2021년도 한국수어 원시 말뭉치 수집에서 촬영과 편집을 담당한 1명을 강사로 하여 촬영자와 편집자를 대상으로 교육하였다.

넷째, 촬영된 총 48개의 영상은 언어제공자 쌍별로 과제 단위로 잘라 총 864개 파일로 편집하였다. 수집된 원시 말뭉치 영상은 이전에 수집된 영상과 추후 이루어질 수집 영상과의 통일성을 고려하여 편집 설명에 따라 편집하였으며, 영상의 오류를 최소화하기 위하여 5명의 연구원에 의해 총 5차례에 걸친 검증 과정이 있었다.

2) 한국수어 주석 말뭉치 구축

2025년 주석 말뭉치 구축은 조장 중심 운영과 시스템 개선을 통해, 기존에 마련된 주석 지침을 실제 작업 흐름에 안착시키는 데 의미가 있었다. 4개 조로 편성된 주석팀은 조 단위에서 1차 검토와 피드백을 수행하고, 조장이 해결하기 어려운 타입·지침 쟁점은 소통 플랫폼을 통해 연구진이 함께 논의하는 방식으로 처리하였다. 이를 통해 주석자들의 자율성과 책임이 동시에 강화되었고, 연구진은 규약 정비와 시스템 고도화 같은 장기 과업에 집중할 수 있었다.

또한 올해는 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에서 의미 등록을 본격적으로 구현한 해이기도 하다. 「한국수어누리사전」 표제어 1,117개의 의미 정보를 말뭉치 타입 1,010개에 등록하고 검색 기능에 반영함으로써, 주석자가 기존 타입을 쉽게 찾을 수 있게 되었다. 7시간 2분 29초 분량의 신규 주석 말뭉치와 13만 개가 넘는 글로스·의미 토큰이 더해지면서, 한국수어 주석 말뭉치는 양적·질적으로 한 단계 확장되었다. 앞으로도 주석 지침과 시스템을 매년 점진·보완하여, 주석 말뭉치가 한국수어 연구와 교육, 디지털 자원 구축의 중심 인프라로 자리 잡도록 할 필요가 있다.

3) 공개를 위한 한국수어 주석 말뭉치 정비

이번 사업에서는 2025년 공개를 위해 2024년에 정비한 한국수어 말뭉치를 재정비하고, 더불어 2026년에 공개할 말뭉치 자료를 정비하였다. 결과를 요약하면 다음과 같다.

첫째, 2025년 한국수어 말뭉치 공개 영상은 4시간 7분 46초 분량의 원시 수어 말뭉치, 1시간 35초 분량의 주석 말뭉치로 이중 기본 주석과 번역 주석이 모두 된 수어 말뭉치는 1시간 35분 4초이며, 번역 주석만 된 수어 말뭉치는 1시간 2분 14초의 분량으로 이루어져있다. 이는 총 8시간 15분 3초로 31개의 파일에 달한다. 이 자료들은 국어 검토, 연구진 검토, JSON 변환을 거쳐 2025년 9월 29일에 ‘모두의 말뭉치’에 공개되었다.

둘째, 위 자료를 공개하며 사용자들이 쉽게 자료의 특성을 이해할 수 있도록 원시 말뭉치, 주석 말뭉치, 한국수어-한국어 병렬 말뭉치 3종의 미리보기 영상을 제작하였다. 미리 보기는 해당 말뭉치 자료 중 10초 정도를 미리 볼 수 있도록 하며, 영상과 JSON 데이터를 보

여주도록 구성하였다.

셋째, 2026년 공개될 한국수어 말뭉치 공개 영상은 파일 수는 총 14개이며, 시간은 총 5시간 5분 7초이다. 이 중에서 원시 말뭉치(OR)의 파일 수는 14개이며 시간은 3시간 2분 3초이다. 또한 번역과 주석이 있는 말뭉치(MT)의 파일 수는 7개이며 시간은 1시간 1분 32초이다. 이 자료들에 대해 공개 여부를 결정하기 위한 내용 검토, 원시 말뭉치 정비, 주석 정비, 번역 정비, 최종 연구진 검토를 진행하여 자료의 정확성을 높였다. 마지막으로 완결성을 더하기 위해 국어 검토를 진행하고, 그 결과를 반영하였다.

4) 한국수어 말뭉치 구축 10주년 공개세미나 개최

이번 세미나는 한국수어 말뭉치 구축 10년을 돌아보며, 해당 연구가 농인의 언어를 체계적으로 기록하고 보존해 온 중요한 과정임을 확인하였다.

첫째, 세미나는 지난 10년 동안의 말뭉치 구축 여정을 공유하며, 연구가 축적해 온 과정을 참여자들이 함께 이해하도록 하였고, 한국수어 기록 방식과 주석 체계가 어떻게 발전해 왔는지에 대한 이야기도 다루어졌다.

둘째, 세미나에서는 한국수어 말뭉치와 인공지능(AI) 병렬 말뭉치의 목적과 활용 차이를 비교하여, 두 자료가 상호 보완적으로 발전할 가능성을 제시하였다. 이를 통해 말뭉치의 구조적 활용 지평을 확장할 수 있는 방향성을 모색하였다.

셋째, 해외 발표에서는 독일수어 말뭉치 프로젝트와 사인 허브

(SIGN-HUB) 고령 농인 디지털 아카이브 사례가 공유되었다. 독일수어 말뭉치는 공개 말뭉치와 디지털 사전을 구축하여 연구·교육·언어 공동체가 활용할 수 있는 생태계를 마련하였고, 사인 허브(SIGN-HUB) 프로젝트는 고령 농인의 언어와 삶을 기록함으로써 문화·정체성 보존과 세대 간 전승의 중요성을 보여주었다.

넷째, 농인·청인·해외 발표자가 함께 참여하는 다중 통역 체계가 안정적으로 운영되어 다양한 언어적 배경을 지닌 참석자들이 원활히 소통할 수 있는 환경이 조성되었다. 또한 한국어·영어·한국수어 3개 언어로 진행된 질의응답에서도 순차통역과 동시통역을 적절히 제공함으로써, 원활한 논의가 이루어질 수 있는 환경을 마련하였다. 이를 통해 세미나는 접근성과 언어 다양성을 모두 충족하는 방향으로 성공적으로 운영되었다.

5) 고령 농인의 수어 자료 수집을 위한 유도 과제 개발

한국수어의 보존과 연구를 위해 2015년부터 전국적으로 한국수어 말뭉치를 수집해 왔다. 한국수어 말뭉치에 문화의 계승과 한국수어의 어휘적 표현적 변화 양상을 포괄적으로 반영하기 위해서는 다양한 연령층의 수어 사용을 포함해야 하는데, 특히 고령 농인의 수어는 과거의 언어적 표현과 문화적 맥락을 담고 있어 한국수어의 역사적 변천과 전통을 이해하는 데 중요한 자료이다. 따라서 본 사업에서는 향후 고령 농인의 수어 자료를 수집하기 위한 유도 과제를 개발하였다. 유도 자료 개발 결과는 다음과 같다.

첫째, 고령 농인의 수어를 수집하기 위한 유도 자료 개발과 수집 지침을 마련하기 위해 사인 허브(SIGN-HUB) 프로젝트 중 하나로 진

행된 ‘고령 농인의 삶 이야기 디지털 아카이브’ 사업 보고서를 토대로 출간된 ‘우리들의 삶과 이야기: 고령 농인의 경험’ (Pfau, Göksel & Hosemann, 2021)를 고찰하였다.

둘째, 선행 연구 고찰 결과를 토대로 고령 농인 수어 말뭉치 수집 및 유도 자료 개발 원칙을 세우고 그에 따라 유도 과제를 3종을 개발하였다. 고령 농인 대상자의 신체적 정서적 특성을 고려하여 일반 한국수어 말뭉치와 달리 수집 방법을 면담 형식을 취하기로 하였다. 따라서 유도 과제는 면담을 하기 위한 질문지 3종을 개발하였다.

셋째, 유도 과제 1은 나의 유년기와 학창 시절이란 주제로 된 질문지이다. 이 과제는 어린 시절과 가족에 대한 추억을 떠올리며 자연스럽게 이야기하도록 하여 농인의 가정생활에서 나타나는 농문화의 일면을 엿볼 수 있는 과제이다. 또한 농학교는 농문화의 핵심적인 곳이므로 언어제공자가 다녔던 농학교에 대한 이야기를 유도하여 그 시절 농문화의 다양한 측면을 알 수 있다. 면담에서 사용한 핵심 질문은 8개이다.

넷째, 유도 과제 2는 나의 일과 농인 공동체라는 주제로 된 질문지이다. 이 과제는 학교를 졸업한 후 사회에 나와서 겪었던 경험을 이야기하도록 하여 시대와 사회 변화에 따른 농사회의 역사와 농문화의 변화를 엿볼 수 있는 과제이다. 면담에서 사용할 수 있는 핵심 질문은 11개이다.

다섯째, 유도 과제 3은 농인으로서의 삶과 노년의 삶이다. 이 과제는 지난 삶을 되돌아보고 현재 자신의 모습을 반추하면서 하고 싶은 이야기를 자유롭게 하도록 하는 과제이다. 젊은 후배 농인들에게 하고 싶은 이야기와 향후 농사회에 바라는 점을 이야기하도록 하여 풍

부한 대화를 유도한다. 면담에서 사용할 수 있는 핵심 질문은 11개이다.

여섯째, 마지막 네 번째 과제는 기존에 사용하던 유도 과제 ‘L-옛날 수어와 현재 수어’를 응용한 것으로 과거에 사용했으나 현재는 사용하지 않는 수어나 옛날과 형태가 달라진 수어를 이야기하도록 유도하는 과제이다. 면담에서 사용할 수 있는 핵심 질문은 2개이다.

일곱째, 고령 농인 2명(남성 87세, 여성 86세)을 선정하여 언어제공자가 기거하고 있는 ‘성요셉의 집’에서 시범 면담을 실시하였다. 시범 면담 실시 결과, 언어제공자 정보 수집을 위한 질문지 등을 수정할 필요가 있었다. 또한 면담 진행 시 질문에 대한 답이 중복되어 나타나는 것을 고려하여 질문 문항을 그대로 사용하기 보다는 언어제공자의 이야기 흐름에 맞추어 융통성있게 진행해야 할 필요가 있었다.

여덟째, 시범 면담 결과를 토대로 고령 농인 대상 말뭉치 수집을 위한 지침을 개발하였다. 지침은 면담 전 준비, 면담 진행 단계에서의 유의 사항, 면담 종료 후 절차, 그리고 면담자 유의 사항으로 구성하였다.

6) 한국수어 말뭉치 지침 정비

본 연구는 한국수어 말뭉치 지침의 체계적 정비를 통해 수집, 번역, 주석, 정비의 각 영역에서 명확성과 일관성을 확보하고, 연구 현장의 실용성을 강화하는 데 주력하였다.

지침 정비는 크게 수집, 번역, 주석, 정비 지침의 네 영역에서 이

루어졌다. 수집 지침에서는 점검표 중심의 실무적 형식을 서술식 문서로 전환하고, 촬영 단계별 역할과 절차를 구체화함으로써 현장 적용성을 제고하였다. 번역 지침에서는 모호한 수어문 처리 방식과 외래어 번역 규칙, 마우딩이 독립적으로 나타나는 경우 등을 보완하여 번역의 일관성을 확보하였다. 주석 지침에서는 분절 기준과 글로스 부여 원칙을 세분화하고, 불필요하거나 혼동을 일으킬 수 있는 항목을 정리하여 주석 체계의 신뢰성을 강화하였다. 마지막으로 정비 지침은 기본 원칙을 구체적으로 제시하고 설명을 보완하여 실무적 활용성을 높였다.

언어와 문화는 끊임없이 변화하며, 연구 환경 또한 새로운 요구와 기술적 발전에 따라 끊임없이 변동한다. 따라서 이번 지침 정비를 단순한 일회적 성과로 한정하기보다는, 주기적이고 체계적인 재검토와 갱신을 통해 꾸준히 발전시켜 나가는 것이 필요하다. 특히, 정비 과정에서 이루어진 변화와 개선 사항을 체계적으로 기록하고 버전을 관리하는 작업은 한국수어 말뭉치 연구의 필수적인 구성 요소로 자리매김해야 한다.

향후 한국수어 말뭉치 연구는 이러한 정비와 관리 체계를 기반으로 더욱더 체계적 발전을 도모할 수 있을 것이며, 이를 통해 학문적 연구와 사회적 활용의 확대에 기여하게 될 것이다.

2. 제언

한국수어 말뭉치가 수어 연구의 기초자료로 활용될 수 있도록 기반을 마련하기 위해 전국의 자료를 수집하여 주석 말뭉치를 구축해 왔다. 2024년부터 구축한 한국수어 말뭉치 자료가 공개되었다. 앞으로 말뭉치 공개를 위한 말뭉치 자료를 지속적으로 확보하기 위해서는 추가적인 주석 말뭉치 구축과 자료 정비가 필수적이다. 그러나 제한된 시

간과 전문 인력 부족으로 인해 말뚝치 수집 및 정비에 필요한 모든 과정을 동시에 수행하는 데에는 현실적인 어려움이 있다. 따라서 짧은 사업 기간 동안 연구를 수행하며 드러난 문제점을 중심으로, 향후 한국수어 말뚝치의 효과적인 구축을 위해 다음과 같은 제언을 하고자 한다.

첫째, 2019년부터 한국수어 말뚝치 수집은 수집 해당 지역의 농아인 협회와 사업 계약을 체결하고 진행해 왔다. 이번 사업 역시 제주도 농아인협회와 사업 계약을 체결하고 진행하였다. 한국수어 말뚝치 수집을 보다 효율적이고 성공적으로 수행하기 위해서는 수집 지역의 농아인협회와 협업을 하는 것이 중요하다. 지역 수어 사용자의 다양한 수어 형태를 수집하기 위해서는 지역의 언어제공자를 모집하고 사회자를 섭외에 하는 것에서부터, 촬영 및 편집, 현장에서의 원활한 소통이 매우 중요하기 때문이다. 그러나 농아인협회의 인력만으로는 규격에 적절한 자료를 수집할 수가 없으며 전문적인 연구진의 교육과 감독이 필요하다. 따라서 제한된 연구 인력으로 복수의 지역을 수집하는 경우, 많은 어려움이 따르므로 촬영과 편집 등에 관한 세부 매뉴얼 개발과 전문 촬영팀 확보가 필요하다.

둘째, 한국수어 원시 말뚝치의 질 보장을 위한 적정 촬영 시간을 확보해야 한다. 총 18종의 유도 과제를 사용하여 원시 말뚝치를 수집함으로써 언어제공자 쌍별 평균 약 4시간 15분 이상이 소요되었으며, 휴식 시간을 포함하면 약 5시간에서 6시간에 걸쳐 촬영이 이루어졌다. 언어제공자의 경우 시간이 길어질수록 수집을 위한 대화의 몰입도가 떨어지는 등의 문제가 발생하기도 하였다. 따라서 효과적 원시 말뚝치 수집을 위해 유도 과제의 수를 10개 정도로 조정하는 등의 적정 촬영 시간을 위한 대안 마련이 필요하다. 유도 과제를 수정하고 조정하는 과정에서 유도 자료 중 정치적으로 민감한 내용은 어차피 공개하기에

부적절하므로 공개하기에 적절하지 않은 내용이 유도될 수 있는 자료는 삭제하거나 수정하도록 한다.

셋째, 기본 주석 인력의 확보와 전문 인력의 안정적 유지를 위한 장치가 필요하다. 주석의 양이 많아지고 공개를 위한 주석 정비의 양이 많아지면 더 많은 주석자가 필요할 것이며, 양질의 주석을 위해 경험 많은 주석자를 확보하는 것이 중요하다. 특히 기본 주석의 일관성과 신뢰성을 확보를 위해서는 양성 교육과 주석 전문팀을 상시 운용하는 방안에 대한 고려가 필요하다. 더불어, 주석 작업의 효율성을 높이기 위해 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」의 접근성 개선이 필요하다. 현재 공개 IP주소 환경에서는 시스템에 접근할 수 없으며, 시스템 사용에 시간적 제한도 존재하여 주석자뿐만 아니라 연구진에게 상당한 불편을 초래하고 있다. 이러한 제약은 주석 작업의 연속성과 효율성을 저해하는 요인으로 작용하므로, 보다 안정적이고 유연한 시스템 접근 환경을 마련할 필요가 있다.

넷째, 우수한 번역 인력의 확보가 필요하다. 번역자는 주석자에 비해 모집이 어려운 인력이다. 주석자는 자체적인 교육 과정을 통해 일정 수준까지 양성이 가능하나, 번역자는 단기간의 교육만으로 확보하기 어렵다. 한국수어 말뭉치 자료를 정확하게 번역하고 정비하기 위해서는 수어 능력과 국어 능력이 모두 높은 수준으로 갖추어져 있어야 한다. 한국에서 수어 번역은 주석보다 오랜 기간 수행되어 왔기 때문에 연구 성과와 기준이 비교적 명확할 것으로 인식되기 쉽지만, 실제로는 그렇지 않은 상황이다. 2024년 연구 사례에서 확인된 바와 같이, 번역을 단일 인력이 수행하는 방식보다 농인과 청인이 한 쌍을 이루어 공동으로 진행하는 방식이 더 높은 품질의 결과물을 산출한다. 그러나 사업 기간 내에 이러한 이중 인력을 모집하고 지속적으로 관리하는 데에는 상당한 어려움이 따른다.

다섯째, 주석 과정에서 변이형을 구분하여 주석할 필요가 있다. 현재 주석 지침은 어휘적 변이는 구분하고 있으나 음운론적 변이는 별도로 구분하지 않고 있다. 그러나 본 말뭉치는 전국 자료를 수집한 만큼, 향후 수어 방언 연구로의 확장을 고려할 때 음운론적 변이형에 대한 주석은 필수적이다. 다만 변이형 구분을 새롭게 도입할 경우, 기존에 주석된 자료를 재주석해야 하는 부담이 발생한다는 한계가 있다. 따라서 이러한 부담을 최소화 하면서 음운론적 변이형 주석을 단계적으로 도입할 수 있는 방안 마련이 필요하다.

여섯째, 주석 작업의 효율성을 제고하기 위해 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」의 전반적인 기능 개선이 필요하다. 현재 타입 목록에는 3,500개가 넘는 타입이 등록되어 있으나, 주석자가 이를 효율적으로 검색할 수 있는 기능이 미흡하여 타입 중복 등록을 체계적으로 관리하기 어려운 실정이다. 올해 타입 검색에 의미 기반 검색 기능이 도입되면서 일부 개선이 이루어졌으나, 아직 모든 타입에 의미 정보가 등록되어 있지 않다는 한계가 있다. 또한 현재 시스템은 수어 형태를 직접 검색하는 기능을 제공하지 않는다. 그러나 수어를 찾을 때 한국어를 거치지 않고 수어 형태(예: 수형)로 검색할 수 있는 기능은 기본적으로 갖추어야 하며, 국립국어원에서 편찬한 [한국수어사전]과 [한국수어누리사전]에서도 이미 제공하고 있는 검색 방법이다. 아울러 주석자가 특정 정보를 표시하고 추후 쉽게 검색할 수 있도록 해시태그(#)를 부여하는 기능을 추가하는 것도 유용할 것으로 보인다. 더 나아가 타입 목록에서 각 수어를 한눈에 직관적으로 파악할 수 있도록 GIF 형식의 수어 영상을 반복 재생하여 확인할 수 있는 기능이 필요하다. 이와 함께 파일 분배 및 주석 상태 변경 시 여러 개의 층렬을 한 번에 일괄 처리할 수 있는 기능이 제공된다면, 주석 관리의 효율성이 크게 향상될 것이다.

일곱째, 말뭉치 자료를 공개함에 따라 공개 영상의 내용 적합성 검토가 필요해졌다. 현재는 검토 결과(공개 가능/공개 불가)를 주석 형식으로 기록하고 있어 토론 관리 메뉴에서 검색은 가능하나 체계적인 관리에는 한계가 있다. 내용 적합성 검토는 공개 여부를 결정하는 핵심 정보이므로 파일 속성으로 관리되어야 한다. 이를 위해 전체 전사 관리 목록에서 파일명 옆에 내용 적합성 결과(예: 미정/ 공개 가능/ 공개 불가)가 표시되고, 통계 처리가 가능하도록 개선할 필요가 있다. 추가적으로 자료 공개에 필수적인 요소는 언어제공자의 동의서와 계약서이다. 현재 통합시스템에서는 동의서와 계약서 업로드는 가능하지만 주석 파일과 연계되지 않아 특정 주석 파일의 언어제공자 동의 여부를 확인하기가 번거롭다. 이를 방지하기 위해서는 전체 전사 관리 목록에서 반드시 공개 파일과 언어제공자의 동의서 및 계약서 정보가 함께 제시되어야 한다.

여덟째, 한국수어 말뭉치 구축을 다년도 사업으로 전환해야 한다.

현재 매년 모집 공고를 내고 연구팀을 공모하여 본 사업을 진행해 오고 있어 사업을 수행할 기간이 짧고 전문 인력 확보 또한 어렵다. 이런 연구 환경에서는 한국수어 말뭉치 구축 연구를 중장기적인 계획을 수립하여 수행하기 어렵다. 다년 사업으로 연구 위탁이 이루어질 때, 위탁받은 연구진은 중장기 연구계획을 수립하고 의미 있는 연구 결과물을 도출해 낼 수 있을 것이다.

참고문헌

<국내외 연구>

- 국립국어원(2015). 한국수어 말뭉치 기반 조사 및 시범 구축. 서울: 국립국어원.
- 국립국어원(2016). 한국수어 자료 통합 지원 시스템 구축 완료 보고서. 서울: 국립국어원.
- 국립국어원(2017). 한국수어 말뭉치 연구 및 구축. 서울: 국립국어원.
- 국립국어원(2018). 2018 한국수어 말뭉치 연구 및 구축. 서울: 국립국어원.
- 국립국어원(2019). 2019년 한국수어 말뭉치 연구 및 구축. 서울: 국립국어원.
- 국립국어원(2020). 2020년 한국수어 말뭉치 구축 및 연구. 서울: 국립국어원.
- 국립국어원(2021). 2021년 한국수어 말뭉치 수집 및 분석. 서울: 국립국어원.
- 국립국어원(2022). 2022년 한국수어 말뭉치 수집 및 분석. 서울: 국립국어원.
- 국립국어원(2023). 2023년 한국수어 말뭉치 수집 및 분석. 서울: 국립국어원.
- 국립국어원(2024). 2024년 한국수어 말뭉치 수집 및 분석. 서울: 국립국어원.
- Crasborn, O., Bank, R., Zwitserlood, I., van der Kooij, E. Ormel, E., de Meijer, A. & Safar, A. (2015). Annotation Conventions for the Corpus NGT (Version 3). Radboud University Nijmegen. Centre for Languages Studies & Department of Linguistics.
- De Vos, C., Torreira, F. & Levinson, S. C. (2015). Turn-timing in signed conversations: Coordinating stroke-to-stroke turn boundaries. *Frontiers in Psychology*, 6: 268.

- Langer, G., Hanke, Th., Konrad, R., König, S. (2016). Non-tokens: When Tokens Should not Count as Evidence of Sign Use. In: Efthimiou, Eleni et al. (Eds.): Proceedings of the LREC2016 7th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Corpus Mining. 10th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016), Portorož, Slowenien, 28.5.2016. Paris, Frankreich: European Language Resources Association (ELRA), p. 137-142.
- Pfau, R., Göksel, A. & Hosemann, J. (2021). Our Lives – Our Stories: Life Experiences of Elderly Deaf People. Berlin. De Gruyter Mouton.
- Valli, C. & Lucas, C. (2000). Linguistics of American Sign Language: An Introduction (3rd edition). Washington, DC. Gallaudet University Press.

[부록 1] 국가 언어 자원(말뭉치) 구축 및 활용 저작권 등 이용 허락계약서

국가 언어 자원(말뭉치) 구축 및 활용 저작권 등 이용 허락 계약서

권리자 _____(이하 “권리자”이라 함)와 이용자 국립국어원(이하 “이용자”이라 함)은 아래 저작물에 관한 저작권재산권과 권리자의 초상권, 기타 이에 부수한 권리 등(이하 ‘계약 대상 권리’라고만 한다) 일체의 권리에 대한 이용 허락과 관련하여 다음과 같이 계약을 체결한다.

다 음

제1조 (계약의 목적)

본 계약은 계약 대상 권리의 원만한 이용 허락과 관련하여 권리자와 이용자 사이의 권리관계를 정하는 것을 목적으로 한다.

제2조 (계약의 대상)

- ① 본 계약의 대상이 되는 저작권재산권은 다음 각 호에서 정하는 바와 같다.
1. 대상저작물은 한국수어 말뭉치로 한다(이하 ‘대상저작물’이라고만 한다)
 2. 이용 대상 권리는 다음 각 목에서 정하는 일에 필요한 일체의 저작권재산권과 저작인접권 중 재산권 부분을 말한다.
 - 가. 이용자 및 이용자가 발주한 용역 사업의 수행자가 대상저작물을 일정한 형식으로 전자적 기록 매체에 담아 보존하는 일
 - 나. 이용자 및 이용자가 발주한 용역 사업의 수행자가 한국수어 연구와 언어 정보 처리 분야에 응용하기 위해 대상저작물을 복제·변형(목차·머리말·도표·그림·각주 등의 편집 및 삭제, 언어 단위별 분리, 언어적·비언어적 정보 부착 등)하는 일
 - 다. 이용자 및 이용자가 발주한 용역 사업의 수행자가 대상저작물 및 그 복제·변형물을 연구 및 기술 개발용으로 학계·연구기관·산업체 등이 이용할 수 있도록 제공·배포하는 일

- 라. 대상저작물 및 그 복제·변형물을 제공·배포받은 학계·연구기관·산업체 등이 한국수어 연구와 언어 정보 처리 분야 응용을 위하여 대상저작물 및 그 복제·변형물을 분석 및 처리하여 사용하는 것을 허락하는 일
- ② 본 계약의 대상이 되는 초상권은 다음 각 호에서 정하는 바와 같다.
- 가. 초상권의 대상은 제①항 제1호에 기재된 저작물에 포함된 권리자의 초상 전체로 한다.
- 나. 이용 대상 권리는 제①항 제2호 가목과 나목에 기재된 일체의 행위에 필요한 초상권 및 퍼블리시티권으로 한다.
- ③ 기타 본 계약의 원활한 이행을 위하여 제1항 또는 제2항에서 정한 권리의 행사를 위하여 권리자는 이용자 또는 이용자가 허락한 자에 대하여 저작권격권(저작권접권에 의한 인격권 부분을 포함한다) 및 기타 법적 권리를 부당하게 행사하지 아니하기로 한다.

제3조 (이용 허락 기간)

- ① 계약 대상 권리에 대한 이용 허락 기간은 계약체결일부터 2055년 12월 31일까지로 한다.
- ② 권리자가 이용 허락 중지 의사를 밝히지 아니하면 이용 허락이 5년 단위로 자동 갱신된다.
- ③ 계약기간 중 권리자의 사망이 발생하면 특별한 사정이 없는 한 그의 적법한 상속인이 이 계약의 지위를 상속하는 것으로 한다.

제4조 (권리자의 의무)

- ① 권리자는 이용자에게 계약 대상 권리에 관하여 본 계약서 제2조에서 정한 계약 대상 권리를 제3조의 기간 동안 비독점적으로 허락한다.
- ② 권리자는 이용자에게 계약 체결일로부터 10일 이내에 계약 대상 권리의 이용을 위해 필요한 상당한 자료를 인도하여야 한다. 다만, 제2조 제①항 제1호의 저작물이 한국저작권위원회에 등록되어 있지 않은 경우 이용자가 요청하면 권리자는 이 저작물의 저작재산권을 등록한 후 위 의무를 이행한다.
- ③ 권리자는 계약 대상 권리에 제3자의 이용 허락권, 질권 등이 존재하는 경우, 이용자에게 그 사실을 사전에 알려야 한다.
- ④ 권리자는 계약 대상 권리의 저작재산권 전부 또는 일부를 제3자에게 양도하거나 이에 대하여 질권을 설정하고자 하는 경우, 사전에 이용자에게

이 사실을 통보하여야 한다.

- ⑤ 제4항의 경우 권리자는 계약기간 중 계약 대상 권리 중 일부 또는 전부를 제3자에게 양도할 경우, 이에 대하여 사전에 이용자에게 통지하여야 하여 제3자와 이용자가 계약을 체결할 수 있도록 적극 협조하여야 한다.

제5조 (이용자의 권리 및 의무)

- ① 이용자는 계약 대상 권리를 제3조의 이용 허락 기간 동안 제2조의 이용 허락을 받은 범위 내에서 비독점적으로 자유롭게 이용할 수 있다.
- ② 계약 대상 권리의 이용료는 무상으로 한다.
- ③ 이용자는 관례적으로 저작자 및 저작재산권자의 성명 등 표시를 허용하는 대상저작물을 이용하는 경우, 그 저작자 및 저작재산권자의 성명 등을 표시하여야 한다.
- ④ 이용자는 대상저작물을 이용함에 있어서 저작인격권을 침해하지 아니한다. 다만, 대상저작물의 본질적인 내용을 변경하지 않는 범위 내에서 권리자에게 그 사실을 사전에 고지한 후 사소한 수정 및 편집을 할 수 있다.

제6조 (확인 및 보증)

- ① 권리자는 이용자에게 다음 각 호의 사항을 확인하고 보증한다.
1. 대상저작물의 저작권 이용 허락을 체결하는 데 필요한 권리 및 권한을 적법하게 보유하고 있다는 것
 2. 대상저작물의 내용이 제3자의 저작권, 상표권, 인격권을 비롯한 일체의 권리를 침해하지 아니한다는 것
 3. 대상저작물에 대하여 이용자에게 사전에 알린 제3자의 권리 외에는 이용자의 이용을 제한할 수 있는 부담이 더 이상 존재하지 아니한다는 것
- ② 이용자는 권리자에게 다음 각 호의 사항을 확인하고 보증한다.
1. 대상저작물에 적용된 이용 허락 조건에 의해서만 대상저작물의 재이용을 허락할 것
 2. 대상저작물을 권리자 및 제3자의 인격적 권리를 침해하는 방식으로 이용하지 아니할 것

제7조 (계약내용의 변경)

본 계약 내용 중 일부를 변경할 필요가 있는 경우에는 권리자와 이용자의 서면합의에 의하여 변경할 수 있으며, 그 서면합의에서 달리 정함이 없는

한, 변경된 사항은 그 다음날부터 효력을 가진다.

제8조 (계약의 해지)

- ① 당사자는 천재지변 또는 기타 불가항력으로 계약을 유지할 수 없는 경우에 본 계약을 해지할 수 있다.
- ② 당사자는 상대방이 정당한 이유 없이 본 계약을 위반하는 경우에 4주 이상의 상당한 기간을 정하여 상대방에게 그 시정을 최고하고, 상대방이 그 기간이 지나도록 이행하지 아니하는 경우에는 계약을 해지할 수 있다. 다만, 상대방이 명백한 시정 거부 의사를 표시하였거나 위반 사항의 성격상 시정이 불가능하다는 것이 명백히 인정되는 경우에는 위와 같은 최고 없이 계약을 해지할 수 있다.
- ③ 본 계약에 대한 해지권의 행사는 상대방에 대한 손해배상청구권 행사에 영향을 미치지 아니한다.

제9조 (손해배상)

당사자가 정당한 이유 없이 본 계약을 위반하는 경우, 그로 인하여 상대방에게 발생한 모든 손해를 배상할 책임이 있다. 다만, 제8조 1항의 사유로 본 계약을 이행하지 못한 경우에는 손해배상책임을 면한다.

제10조 (비용의 부담)

계약 체결에 따른 비용은 이용자가 전부 부담한다.

제11조 (분쟁해결)

- ① 본 계약에서 발생하는 모든 분쟁은 권리와 이용자가 상호 원만한 합의에 이르도록 노력하여야 하며, 분쟁이 원만히 해결되지 않는 경우에는 소제기에 앞서 한국저작권위원회에 조정을 신청할 수 있다.
- ② 제1항에 따라 해결되지 아니할 때에는 서울남부지방법원을 제1심 소송의 전속관할로 정하여 소송에 의해 해결토록 한다.

제12조 (비밀유지)

당사자는 본 계약의 체결 및 이행과정에서 알게 된 상대방에 관한 정보, 본 계약의 내용 및 대상저작물의 내용을, 상대방의 서면에 의한 승낙 없이 제3자에게 공개하여서는 아니 된다.

제13조 (기타부속합의)

- ① 권리자와 이용자는 본 계약의 내용을 보충하거나, 이 계약에서 정하지 아니한 사항을 규정하기 위하여 부속합의서를 작성할 수 있다.
- ② 제1항에 따른 부속 합의는 본 계약의 내용과 배치되거나 위반하지 않는 범위 내에서 유효하다.

제14조 (계약의 해석 및 보완)

본 계약서에서 명시되어 있지 아니하거나 해석상 이견이 있을 경우에는 저작권법, 민법 등을 준용하고 사회 통념과 조리에 맞게 해결한다.

제15조 (계약 효력 발생일)

본 계약의 효력은 계약 체결일로부터 발생한다.

2025년 월 일

권리자

성명:

생년월일:

주소:

이용자

(인)

성명: 국립국어원장 (인)

주소: 서울특별시 강서구 금남화로 154

[부록 2] 한국수어 말뭉치 사업 언어제공자 개인 정보 수집·이용 및 제공 동의서

개인정보 제공 동의서

한국수어 말뭉치 사업 언어제공자 개인정보 수집·이용 및 제공 동의서

국립국어원 2025 한국수어 말뭉치 수집 및 분석 연구팀 귀중

한국수어 말뭉치 수집 및 분석 연구팀은 아래와 같이 귀하의 개인정보를 수집하여 이용하고 제3자에게 제공하고자 합니다. 내용을 자세히 읽으신 후 동의 여부를 결정하여 주십시오.

□ 개인정보 수집·이용 내역 (필수)

수집·이용 항목	수집·이용 목적	보유기간
(필수항목) 성명, 수어 이름, 생년월일, 주소, 전자우편, 전화번호, 성별, 살았던 장소	한국수어 말뭉치 수집 및 분석	동의일로부터 30년, 동의 철회 시 즉시 삭제

※ 위의 개인정보 수집·이용에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다.

다만 동의하지 않으시는 경우 말뭉치 구축을 위한 자료 제공자에서 배제됩니다.

※ 보유기간: 본 동의서의 효력은 본 계약이 갱신 또는 변경되는 경우에도 유효하며, 위 개인 정보는 수집·이용에 관한 동의일로부터 동의 철회 시 또는 제공된 목적을 달성할 때까지 보유·이용됩니다. 동의 철회는 개인정보 보호법 제36조(개인정보의 정정·삭제)에 따릅니다.

☒ 위와 같이 개인정보를 수집·이용하는 데 동의하십니까?

동의

미동의

년 월 일

본인

성명

(서명 또는 인)

□ 민감정보 처리 내역 (필수)

수집·이용 항목	수집·이용 목적	보유기간
(필수항목) 본인청력 가족정보 (직계 존비속 및 친척 포함) - 가족 및 친척의 농인 여부 - 가족 및 친척과의 의사소통 방법 본인의 주된 의사소통 방법 한국수어 습득 시기 한국수어 습득 장소 한글지문자 사용 유무 지역수어 사용 농(난청)인과의 정기적인 만남 여부 본인의 한국어 능력 정도 본인의 외국어 사용 여부 본인의 학교 및 직업 정보(취미 포함)	한국수어 말뭉치 수집 및 분석	동의일로부터 30년 동의 철회 시 즉시 삭제

※ 위의 민감정보 수집·이용에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다.

다만 동의하지 않으시는 경우 말뚱치 구축을 위한 자료 제공자에서 배제됩니다.

※ 보유기간: 본 동의서의 효력은 본 계약이 갱신 또는 변경되는 경우에도 유효하며, 위 개인 정보는 수집·이용에 관한 동의일로부터 동의 철회 시 또는 제공된 목적을 달성할 때까지 보유·이용됩니다. 동의 철회는 개인정보 보호법 제36조(개인정보의 정정·삭제)에 따릅니다.

☞ 위와 같이 민감정보를 수집·이용하는 데 동의하십니까?

동의 ☐

미동의 ☐

년 월 일

본인

성명

(서명 또는 인)

□ 개인정보 제3자 제공 내역 (필수)

제공받는 기관	제공목적	제공하는 항목	보유기간
OO연구소, OO대학교	한국수어 말뚱치 연구 및 분석	(필수항목) 성명, 수어 이름, 생년월일, 주소, 전자우편, 전화번호, 성별, 살았던 장소	동의일로부터 30일 동의 철회 시 즉시 제공받은 기관 동시

※ 위의 개인정보 제3자 제공에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다.

다만 동의하지 않으시는 경우 말뚱치 구축을 위한 자료 제공자에서 배제됩니다.

※ 보유기간: 본 동의서의 효력은 본 계약이 갱신 또는 변경되는 경우에도 유효하며, 위 개인 정보는 수집·이용에 관한 동의일로부터 동의 철회 시 또는 제공된 목적을 달성할 때까지 보유·이용됩니다. 동의 철회는 개인정보 보호법 제36조(개인정보의 정정·삭제)에 따릅니다.

☞ 위와 같이 개인·민감정보를 제공하는 데 동의하십니까?

동의 ☐

미동의 ☐

년 월 일

본인

성명

(서명 또는 인)

□ 민감정보 제3자 제공 내역 (필수)

제공받는 기관	제공목적	제공하는 항목	보유기간
OO연구소, OO대학교	한국수어 말뚱치 연구 및 분석	(필수항목) 본인청력, 가족정보 (직계 존비속 및 친척 포함) - 가족 및 친척의 농인 여부 - 가족 및 친척과의 의사소통 방법 본인의 주된 의사소통 방법 한국수어 습득 시기 한국수어 습득 장소 한글지문자 사용유무 지역수어 사용 농(난청)인과의 정기적인 만남여부 본인의 한국어 능력 정도 본인의 외국어 사용 여부 본인의 학교 및 직업 정보(취미포함)	동의일로부터 30일 동의 철회 시 즉시 제공받은 기관 동시

※ 위의 개인정보 제3자 제공에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다.

다만 동의하지 않으시는 경우 말뚱치 구축을 위한 자료 제공자에서 배제됩니다.

※ 보유기간: 본 동의서의 효력은 본 계약이 갱신 또는 변경되는 경우에도 유효하며, 위 개인 정보는 수집·이용에 관한 동의일로부터 동의 철회 시 또는 제공된 목적을 달성할 때까지 보유·이용됩니다. 동의 철회는 개인정보 보호법 제36조(개인정보의 정정·삭제)에 따릅니다.

 위와 같이 개인·민감정보를 제공하는 데 동의하십니까?

동의

미동의

년 월 일

본인

성명

(서명 또는 인

☐ 개인정보 취급업무 위탁 내역

위탁 받는 자(수탁업체)	업무내용
	한국수어 말뭉치(한국수어 자료 통합 지원) 사 유지보수

[부록 3] 언어제공자 질문지

자료 수집을 위한 질문지

○: 한 가지만 선택가능, □: 중복선택 가능

개인정보			
1. 이름			
2. 성별	○ 여성 ○ 남성		
3. 생년월일	년	월	일
4. 현재 사는 곳	○ 서울 ○ 부산 ○ 대구 ○ 인천		
	○ 광주 ○ 대전 ○ 울산 ○ 세종		
	○ 경기 ○ 강원 ○ 충북 ○ 충남		
	○ 전북 ○ 전남 ○ 경북 ○ 경남 ○ 제주		
4-1. 거주기간 (예:1993~현재)			
5. 청력손실 시기	○ 태어날 때부터		
	○ _____살 이후부터		
6. 청각보조기기 사용 여부 (보청기, 인공와우 등)	○ 전혀 사용하지 않는다.		
	○ 가끔 사용한다.		
	○ 항상 사용한다.		
6-1. 사용하는 청각보조기기 (6번에서 가끔 사용, 항상사용 선택인 경우)	○ 보청기 (_____살부터 사용)		
	○ 인공와우 (_____살부터 사용)		
	○ 기타 (_____)		
7. 우세손	수여할 때	○ 오른손 사용	○ 왼손 사용
	글쓰기	○ 오른손 사용	○ 왼손 사용
	양치질	○ 오른손 사용	○ 왼손 사용
	칼질하기	○ 오른손 사용	○ 왼손 사용

※ 홈싸인 : 가족들끼리만 사용하는 수어, ※ 제스처 : 수어가 아닌 몸짓으로 하는 의사소통

가족정보											
8. 양육자	☐ 아버지 ☐ 어머니 (어렸을 때 ☐ 할아버지 ☐ 할머니 ☐ 친척 ☐ 기타() 나를 키워준 * 이들 양육자 중 남성의 농인 여부 ☐ 농인 ☐ 구화인 ☐ 청인 사람) * 이들 양육자 중 여성의 농인 여부 ☐ 농인 ☐ 구화인 ☐ 청인										
	농인여부				의사소통 방법						
	농인	구화인	청인	잘모름	한국 수어	한국어 대응수어	제스처	구화	필담	홈싸인	
9. 아버지	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
10. 어머니	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
	농인여부				의사소통 방법						
	농인	구화인	청인	잘모름	한국 수어	한국어 대응수어	제스처	구화	필담	홈싸인	
11. 형제/자매											
언니/누나	__명	__명	__명	__명	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
오빠/형	__명	__명	__명	__명	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
여동생	__명	__명	__명	__명	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
남동생	__명	__명	__명	__명	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
	아버지 쪽				어머니 쪽						
12. 친척의	☐ 할머니 (명)				☐ 할머니 (명)						
농인	☐ 할아버지 (명)				☐ 할아버지 (명)						
여부	☐ 고모 (명)				☐ 이모 (명)						
	☐ 삼촌 (명)				☐ 삼촌 (명)						
	☐ 사촌 (명)				☐ 사촌 (명)						
	농인여부				의사소통 방법						
	농인	구화인	청인	코다	없음	한국 수어	한국어 대응수어	제스처	구화	필담	홈싸인
13. 배우자	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
14. 자녀	__명	__명	__명		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

언어						
15. 본인의 주된 의사소통 방법	☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+구화 ☐ 구화(음성언어)					
16. 한국수어 습득 시기	_____살 때 부터					
17. 한국수어 습득 장소	☐ 가정 / 부모님 ☐ 농학교 ☐ 농인교회 ☐ 농아인협회 ☐ 기타 (_____)					
18. 한글 지문자(지화) 사용 여부	☐ 전혀 사용하지 않음 ☐ 가끔 사용 ☐ 자주 사용					
19. 지역수어 사용	☐ 서울 ☐ 부산 ☐ 대구 ☐ 인천 ☐ 광주 ☐ 대전 ☐ 울산 ☐ 세종 ☐ 경기 ☐ 강원 ☐ 충북 ☐ 충남 ☐ 전북 ☐ 전남 ☐ 경북 ☐ 경남 ☐ 제주					
20. 본인의 한국어 능력 정도		전혀못한다	조금한다	보통	잘한다	아주잘한다
	읽기	☐	☐	☐	☐	☐
	쓰기	☐	☐	☐	☐	☐
21. 외국수어 사용 여부		전혀못한다	조금한다	보통	잘한다	아주잘한다
	국제수화	☐	☐	☐	☐	☐
	미국수어	☐	☐	☐	☐	☐
	일본수어	☐	☐	☐	☐	☐
	기타	☐	☐	☐	☐	☐

학교 및 직업										
22. 출신학교	몇살 부터	몇살 까지	학교	지역	기숙사 (O/X)	학교에서의 주된 의사소통 방법				
						한국 수어	한국어 대응수어	구화	수화 통역사와 함께	기타
출신학교1						☐	☐	☐	☐	
출신학교2						☐	☐	☐	☐	
출신학교3						☐	☐	☐	☐	
출신학교4						☐	☐	☐	☐	
출신학교5						☐	☐	☐	☐	
23. 학교 기숙사 입사에 대한 추가정보		☐ 기숙사에서 생활하고, 주말에는 집에 규칙적으로 갔다. ☐ 기숙사에서 생활하고, 방학 때만 집에 갔다.								
24. 최종학력		☐ 초등학교 졸업 ☐ 중학교 졸업 ☐ 고등학교 졸업 ☐ 전공과 졸업 ☐ 전문대학 졸업 ☐ 4년제 대학교 졸업 ☐ 대학원 석사 졸업 ☐ 대학원 박사 졸업 ☐ 기타 ()								
25. 현재 직장 재직 여부		☐ 예 ☐ 아니오								
26. 직장정보 (현재 재직중인 직장 또는 마지막 직장)		직장 내 농인여부			직장에서의 의사소통 방법					
		있다	없다		한국 수어	한국어 대응수어	구화	수화 통역사와 함께	필담	
		☐	☐		☐	☐	☐	☐	☐	
27. 취미와 특기										

농 사회에서의 활동	
28. 농민과의 정기적 만남 여부	☐ 일주일에 1~2회 ☐ 일주일에 3~4회 ☐ 일주일에 5회이상
29. 한국수어 강사 경험	현재 한국수어를 가르치고 있다. ☐ 예 ☐ 아니오 과거에 한국수어를 가르친적이 있다. ☐ 예 ☐ 아니오
30. 한국수어 강사 활동 정도 (29번 '예'인 경우)	☐ 1년 미만 ☐ 1년 이상 ~ 2년 미만 ☐ 3년 이상 ~ 4년 미만 ☐ 5년 이상
31. 수어예술분야 활동 여부	☐ 예 ☐ 아니오
32. 수어 예술분야 활동에서 수어사용 여부 (31번 '예'인 경우만)	☐ 수어를 사용한다. ☐ 수어를 사용하지 않는다.
33. 마지막으로 하고 싶은 말	

[부록 4] 언어제공자와 사회자 간 관계에 관한 질문지

서식 2-7 예시

언어제공자와 사회자 간 관계에 관한 질문지

서식 2-7 예시

언어제공자와 사회자 간 관계에 관한 질문지	
자료수집일	
사회자	
언어제공자 A	
언어제공자 B	
언어제공자 A와 언어제공자 B	
1)	☐ 우리는 서로 매우 잘 안다. ☐ 우리는 서로 잘 안다. ☐ 우리는 서로 알지만, 자주 만나지 않는다. ☐ 우리는 과거에 만난 적이 있다. ☐ 우리는 오늘 처음 만났다.
2)	우리는 서로 친척 관계이거나 결혼을 통한 친척 관계이다. ☐ 예 ☐ 아니오 ('예'라고 답한 경우) 어떤 친척 관계인지(예, 조카 등) _____
사회자와 언어제공자 A	
1)	☐ 우리는 서로 매우 잘 안다. ☐ 우리는 서로 잘 안다. ☐ 우리는 서로 알지만, 자주 만나지 않는다. ☐ 우리는 과거에 만난 적이 있다. ☐ 우리는 오늘 처음 만났다.
2)	우리는 서로 친척 관계이거나 결혼을 통한 친척 관계이다. ☐ 예 ☐ 아니오 ('예'라고 답한 경우) 어떤 친척 관계인지(예, 조카 등) _____
사회자와 언어제공자 B	
1)	☐ 우리는 서로 매우 잘 안다. ☐ 우리는 서로 잘 안다. ☐ 우리는 서로 알지만, 자주 만나지 않는다. ☐ 우리는 과거에 만난 적이 있다. ☐ 우리는 오늘 처음 만났다.
2)	우리는 서로 친척 관계이거나 결혼을 통한 친척 관계이다. ☐ 예 ☐ 아니오 ('예'라고 답한 경우) 어떤 친척 관계인지(예, 조카 등) _____

[부록 5] 원시 말뭉치 수집 점검표

원시 말뭉치 수집 점검표

1. 촬영 전 사전 준비 (참고 파일 1)

구분	세부내용	자료 및 서식	점검 (O X)
연구진	1-1. 사회자 및 촬영·편집담당 교육 실시		
	- 선정된 사회자에 대한 교육 실시 - 촬영담당·편집담당에 대한 교육 실시 <촬영 지침> 참고	<자료 1-1>	
지역 협회	1-2. 사회자 모집 및 추천		
	- 언어제공자 조건에 부합하는 지역의 농인 중 담화 촉진 능력이 탁월한 자 2명		
	1-3. 언어제공자 선정을 위한 모집		
	<언어제공자 모집 절차 및 선정 기준>(참고할 것) - 언어제공자 조건에 부합하는 지역의 농인 - 촬영 인원보다 많은 명단 확보(예비인원 포함) ※ 지역별, 연령별 수집 현황을 연구진에서 제공하며 이를 참고하여 지역의 특성을 고려하여 모집함(단, 고령 언어제공자 확보 필요). - <언어제공자 후보자 명단> 작성 후 연구진에게 제출	<자료 1-2>	
	1-4. 언어제공자 확정 및 촬영 일정 작성		
	- 확정된 언어제공자 매칭(연구진과 협의 필요) • 언어제공자 매칭 시 나이대 고려(자연스러운 담화 환경 제공 목적) • 언어제공자 매칭 시 성별로 구분되지 않아도 됨		
	- <언어제공자 촬영 일정> 작성(일일 촬영 인원 조율)	<서식 1-4>	
	- 연구진에 촬영 일정 공유		
	- 확정된 언어제공자에게 <언어제공자용 촬영 안내 자료> 발송	<서식 1-5>	
	1-5. 사회자 유도 자료 설명 영상 제작		
	- 유도 자료 삽입용으로 지역에서 선정된 사회자가 유도 자료 설명하는 영상을 제작하여 연구진에 제출 ① 공동: 동의 영상 1개 ②-1 유도 과제 18종 지역: 18종 21개 영상 촬영 및 편집		

2. 촬영 준비 및 촬영 (참고 파일 2)

※ 농인의 코드 스위칭 방지 목적을 위해 촬영종료 시까지 촬영실 내 청인의 출입을 자제하며 청인과의 대화를 금지하도록 한다.

구분	세부내용	자료 및 서식	점검 (O X)
지역 협회	2-1. 촬영장 공간 확보		
	- <촬영실 환경 구성 지침> 참고	<자료 2-1>	
	공간 규격	• 촬영실: 32㎡ (5.3m×6m) 이상, 39㎡ (6.5m×6m) 권장 • 관찰실 • 휴게실	
	장비	• 카메라 3대 이상 • 메모리 256GB 6개 이상: 카메라 별 2개 필수 • 노트북(컴퓨터) 3대 이상: 촬영실 2대, 휴게실 1대 필수 • 모니터 5대 이상 - 촬영실 2대, 관찰실 3대(또는 스마트TV 1대) 필수	
	2-2. 촬영실 셋팅(연구진 확인 필요)		
	- 조명, 에어컨, 햇빛 차단(암막) 등 시설 완비 - 배경: 파란색 - 카메라 및 메모리 카드: 촬영 사양 확인 - 촬영 높이 및 각도 점검 - 컴퓨터(본체, 모니터 연결 상태)점검 - 유도 자료 정상 작동 및 유도 자료용 색지 구비 - 사회자용 시계 차임벨, <사회자 일지> 준비	<서식 2-2>	
	2-3. 관찰실 셋팅		
	- 촬영장 카메라와 관찰실 모니터 간의 연결상태 점검 - <촬영 일지> 준비 - 돌발 상황에 대처할 인력	<서식 2-3>	
	2-4. 예비 촬영		
	- 본 촬영 시 문제 발생을 최소화할 목적으로 실시 - 촬영팀에서 자체적으로 조율		
	2-5. 휴게실 셋팅		
	촬영 전	• <저작권 등 이용 허락 계약서> 수령 언어제공자 한 사람이 2부 작성 (연구진 제출 1부, 언어제공자 교부 1부)	<서식 24 예사>
		• <개인정보 제공 동의서> 작성	<서식 25 예사>
		• <자료 수집을 위한 질문지> 작성	<서식 2-6>
		• 보관용 파일 및 필기구 등 ※ 촬영 전, 두 언어제공자가 서로 서먹하지 않도록 약간의 담화를 나눈 후, 촬영을 시작할 수 있도록 함.	
	촬영 후	촬영	
		• <언어제공자와 사회자 간 관계 질문지> 작성	<서식 2-7 예사>
		• <언어제공자 촬영 확인 일지> 작성	<서식 2-8>
		• 보관용 파일 및 필기구 등 ※ 답변 미비 사항 재확인 필수	
	※ 촬영 시 유의사항		
	- 사회자 및 언어제공자 복장 확인 • 단정한 옷차림 • 어두운색 또는 손이 잘 드러날 수 있는 옷차림 • 배경색과 동일한 파란색이나 체크 무늬의 옷은 피할 것		

3. 편집 (참고 파일 3)

구분	세부내용	자료 및 서식	점검 (Q X)
연구진 사전 준비	3-1. 편집 교육 실시 - 연구진 주최 촬영 첫날 지침 설명 <영상 편집 지침> 참고	<자료 31>	
지역 협회	3-2. 언어제공자 쌍별 원본 영상 - 카메라별(3대) 영상 1쌍 기준: 3개(Rt, Md, Lt) * Rt(오른쪽 언어제공자), Md(중앙), Lt(왼쪽 언어제공자) - 편집 영상 파일명 (지역별 상이) 예 • 제주: KSLJ1원본Rt, KSLJ1원본Md, KSLJ1원본Lt ※ 파란색 영어는 지역코드이며, 숫자는 언어제공자 쌍의 번호임		
	3-3. 원본 영상 활용 과제별 편집영상 - 언어제공자A(Lt), B(Rt) 등의 영상 총 2개 예 • 제주: KSLJ1동의서Rt, KSLJ1동의서Lt - 유도 과제 18종(A~R) 언어제공자 1쌍 기준: 카메라별(3대) 과제 18종 총 54개 ※ 초록색 영어는 유도 과제 번호임 예 • 제주: KSLJ1ARt, KSLJ1AMd, KSLJ1ALt		
	3-4. 편집일지 작성 - <편집일지> 작성: ①종합 및 ②언어제공자쌍별 각각 작성 - 편집 시 발생한 특이사항에 대해 기록	①<서식32> ②<서식33>	
	3-5. 편집 영상 및 편집 일지 1차 제출 - 외장하드에 담아 우편으로 교류 ☞ 편집 후 영상은 최소 4시간 이상 확보되어야 함 - <편집 영상시간> 작성 ※ 편집 시간은 편집 지침 참고	<서식34>	
	3-6. 연구진 검수 의뢰 및 연구진 검수 결과 반영 - 편집 영상, 편집 일지 및 편집 영상시간 토대로 영상 검토 - 수정 부분 표시 후 수정 요청 - 검수 및 수정 과정 반복		
	3-7. 최종 납품 • 산출물 - 사회자 설명 동영상 19종(22개) ☞ 사회자 교육 실시 후 일주일 이내 제출 - 언어자료 촬영(카메라 Lt, Md, Rt) 원본 영상(48개) - 언어자료 편집 영상(864개) - 언어제공자 동의 영상(32개) • 규격 - 촬영 영상(1920×1080 Pixel) - AVI, MOV, MP4 중 - 원본 영상(1920×1080 Pixel) - MPEG4 - 편집 영상(1920×1080 Pixel) - MPEG4 - 시스템등록용 영상(1024×720 Pixel) - MPEG4 ※ 편집 영상, 시스템등록용 영상 1개당 500MB 미만 • 제출 매체 및 수량 : 저장 매체(외장하드 2TB 이상) 2개 ※ 2개의 저장매체 각각에는 원본영상, 편집영상과 시스템등록용 영상이 모두 포함되어 있어야함.		

[부록 6] 사회자 일지(서식)

서식 2-2		사회자 일지				서식 2-2	
사회자 일지							
일시				장소			
장소							
참석자							
내용 및 결과		언어제공자 A: 기타 사항			언어제공자 B:		
구분 (순번/코드/과제명)		소요 시간 (분)	시작 시각	종료 시각	기타사항		
전체		300					
1	촬영 동의서	3					
2	A 수어 이름	5					
3	D 다시 이야기	10					
4	F 표지판 보고 추측하기	20					
5	K 흥부와 놀부 그림 보고 이야기하기	10					
6	N 가장 기억에 남은 날	25					
7	M 농학교 경험 이야기	20					
8	H 특정 주제로 이야기하기	25			A: B:		

9	B	준비해 온 농담 이야기하기	10			
10	G	사건 이야기하기	30			A: B:
11	E	토론	25			A: B:
12	O	취미	20			
13	J	농사회 행사	15			
14	P	우리 지역 이야기	20			
15	I	다양한 수어 표현	10			
16	C	영상을 보고 수어로 이야기하기	10			
17	Q	수어 어휘 말하기	10			
18	L	옛날 수어와 현재 수어	10			
19	R	농 에피소드	25			

[부록 7] 촬영일지(서식)

서식 2-3		촬영 일지		서식 2-3	
촬영 일지					
일시					
장소					
참석자	사회자: 언어제공자A:	언어제공자B:	작성자		
내용 및 결과					

과제명(코드)	예상 시간 (분)	소요시간 (시작-종료)	내용 및 결과	검토 내용 체크
전체	300	-		
1. 촬영 동의서	3		A: B:	
2. 수어 이름(A)	5		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
3. 다시 이야기 (D)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
4. 표지판 보고 추측하기(F)	20		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
5. 흥부와 놀부 그림 보고 이야기하기 (K)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
6. 가장 기억에 남은 날(N)	25		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
7. 농학교 경험 이야기(M)	20		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
8. 특정 주제로 이야기하기 (H)	25		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
9. 준비해 온 농 담 이야기하 기(B)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치

10. 사건 이야기하기(G)	30		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
11. 토론(E)	25		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
12. 취미(O)	20		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
13. 농사회 행사(J)	15		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
14. 우리 지역 이야기(P)	20		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
15. 다양한 수어 표현(I)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
16. 영상을 보고 수어로 이야기하기(C)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
17. 수어 어휘 말하기(Q)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
18. 옛날 수어와 현재 수어(L)	10		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치
19. 농 에피소드(R)	25		A: B:	☐ 얼굴이름 ☐ 개인정보 ☐ 성관련 ☐ 협회 ☐ 종교 ☐ 정치

[부록 8] 편집검토일지(언어제공자쌍별)(서식)

서식 3-5

편집검토일지(언어제공자쌍별)

서식 3-5

편집검토일지(언어제공자쌍별)

영상 (예: KSLJJ1)		KSLJJ__		사회자 성명					
언어제공자A 성명				언어제공자B 성명					
편집기관명		-		담당자명		-			
촬영일자									
영상파일개수		총개수		동의서개수		과제별개수(A~R)		원본개수	
주제		파일	파일명 오류	A B 바뀜	시작 끝 일치	카메라 별 동기	화면 오류		비고
코드	동의서	Lt / Rt							
A	수어 이름	Lt / Md / Rt							
B	준비해 온 농담 이야기하기	Lt / Md / Rt							
C	영상을 보고 수어로 이야기하기	Lt / Md / Rt							
D	다시 이야기	Lt / Md / Rt							
E	토론	Lt / Md / Rt							
F	표지판 보고 추측하기	Lt / Md / Rt							
G	사건 이야기하기	Lt / Md / Rt							
H	특정 주제로 이야기하기	Lt / Md / Rt							
I	다양한 수어 표현	Lt / Md / Rt							
J	농사회 행사	Lt / Md / Rt							
K	흥부와 놀부 그림 보고 이야기하기	Lt / Md / Rt							
L	옛날 수어와 현재 수어	Lt / Md / Rt							
M	농학교 경험 이야기	Lt / Md / Rt							
N	가장 기억에 남은 날	Lt / Md / Rt							
O	취미	Lt / Md / Rt							
P	우리 지역 이야기	Lt / Md / Rt							
Q	수어 어휘 말하기	Lt / Md / Rt							
R	농 에피소드	Lt / Md / Rt							
원본		Lt / Md / Rt							

[부록 9] 후보 타입 등록 목록

연번	타입명	처리구분	새타입명	비고
1	논개1	등록완료		
2	시월초1	등록완료		
3	배화1	등록완료		
4	조르다3	등록완료		
5	나타나다2	등록완료		
6	신사1	등록완료		
7	서쪽1	등록완료		
8	일교시1	등록완료		
9	이십오시간1	등록완료		
10	열두번째1	등록완료		
11	천구백칠십사1	등록완료		
12	호두1	등록완료		
13	인삼1	등록완료		
14	이천이십오1	등록완료		
15	구년후1	등록완료		
16	급락1	등록완료	급감1	
17	게이트볼2	등록완료		
18	술깃하다1	등록완료		
19	제법1	등록완료		
20	초밥1	등록완료		
21	취임1	등록완료		
22	이천이백1	등록완료		
23	백두산1	등록완료		
24	뷔페1	등록완료		
25	갈다7	등록완료		
26	사람바꾸다3	등록완료		
27	끈적하다1	등록완료		
28	아산1	등록완료		
29	이다1	등록완료		
30	녹다1	등록완료		
31	초등몇학년5	등록완료		
32	터미널1	등록완료		
33	터미널2	등록완료		
34	한시간반1	등록완료		
35	여러번째1	등록완료		
36	내버려두다3	등록완료		

37	장어1	등록완료		
38	논산1	등록완료		
39	댐1	등록완료		
40	제면기1	등록완료		
41	연탄1	등록완료		
42	후평동1	등록완료		
43	입다3	등록완료		
44	칠개월1	등록완료		
45	바지2	등록완료		
46	오십오1	등록완료		
47	코로나2	등록완료		
48	마스크2	등록완료		
49	구멍1	등록완료		
50	문경1	등록완료		
51	사명대사공원1	등록완료		
52	울진1	등록완료		
53	십오만1	등록완료		
54	더하기2	등록완료		
55	십삼만1	등록완료		
56	자라다5	등록완료		
57	성주1	등록완료		
58	보청기2	등록완료		
59	취임2	등록완료		
60	김천1	등록완료		
61	참외1	등록완료		
62	천2	등록완료		
63	배고프다3	등록완료		
64	열살많다1	등록완료		
65	손씨1	등록완료		
66	모자1	등록완료		
67	아줌마3	등록완료		
68	십만2	등록완료		
69	사십만1	등록완료		
70	사십만2	등록완료		
71	먹다13	등록완료		
72	먹다14	등록완료		
73	기장1	등록완료		
74	남포동1	등록완료		
75	백육십1	등록완료		
76	만오천2	등록완료		

77	이백육십1	등록완료		
78	이백육십오1	등록완료		
79	병풍1	등록완료		
80	고무신1	등록완료		
81	횡성1	등록완료		
82	네파1	등록완료		
83	백만2	등록완료		
84	마이너스2	등록완료		
85	삼만오천1	등록완료		
86	육십일1	등록완료		
87	두사람1	등록완료		
88	연지곤지2	등록완료		
89	던지다3	등록완료		
90	십이년전1	등록완료		
91	순천1	등록완료		
92	여수2	등록완료		
93	코로나3	등록완료		
94	던지다4	등록완료		
95	토너먼트2	등록완료		
96	인터넷형1	등록완료		
97	이십세살1	등록완료		
98	이십여섯살1	등록완료		
99	돌아보다1	등록완료		
100	나이키1	등록완료		
101	구멍2	등록완료		
102	악어1	등록완료		
103	시간3	등록완료		
104	성수예식1	등록완료		
105	영광2	등록완료		
106	삼등1	등록완료		
107	역도1	등록완료		
108	가래떡1	등록완료		
109	김장1	등록완료		
110	김치1	등록완료		
111	무우3	등록완료		
112	양념1	등록완료		
113	오렌지1	등록완료		
114	이십오살1	등록완료		
115	청소하다3	등록완료		
116	삼월말1	등록완료		

117	사월말1	등록완료		
118	오월말1	등록완료		
119	칠월말1	등록완료		
120	팔월초1	등록완료		
121	팔월말1	등록완료		
122	순대1	등록완료		
123	참쌀1	등록완료		
124	제기차기2	등록완료		
125	일대일1	등록완료		
126	이천이십이1	등록완료		
127	안오다1	등록완료		
128	마작1	등록완료		
129	고스톱1	등록완료		
130	소라1	등록완료		
131	유혹4	등록완료	유인1	
132	앞1	등록완료		
133	미용1	등록완료		
134	징수1	등록완료	야금야금쓰다2	
135	든다4	등록완료	트이다1	
136	급증1	등록완료	증가7	
137	뿌리다7	등록완료		
138	오십구1	등록완료		
139	줄서다4	등록완료	줄서다3	
140	높다3	등록완료	가득차다1	
141	화투1	등록완료		
142	백팔십1	등록완료		
143	두배2	등록완료		
144	벤츠1	등록완료		
145	아우디1	등록완료		
146	이십오분1	등록완료		
147	제발3	등록완료		
148	알다5	등록완료		
149	직원1	등록완료		
150	여자가쫓아가다1	등록완료		
151	무조건4	등록완료		
152	견인하다1	등록완료		
153	눈꺼풀1	등록완료		
154	두껍다2	등록완료		
155	링거맞다1	등록완료		
156	뿌리다8	등록완료		

157	삼주일1	등록완료		
158	양보1	등록완료		
159	육백만1	등록완료		
160	육백이십1	등록완료		
161	음부1	등록완료		
162	잡다5	등록완료		
163	천구백1	등록완료		
164	칠백만1	등록완료		
165	만칠천1	등록완료		
166	만육천1	등록완료		
167	만이천1	등록완료		
168	사직동1	등록완료		
169	어차피1	등록완료		
170	서면1	등록완료		
171	혁2	등록완료		
172	짜장면1	등록완료		
173	감천1	등록완료		
174	막걸리2	등록완료		
175	마우스1	등록완료		
176	안타1	등록완료		
177	아웃1	등록완료		
178	삼진1	등록완료		
179	사십살1	등록완료		
180	건다9	등록완료		
181	충주2	등록완료		
182	금산2	등록완료		
183	되다2	등록완료		
184	천구백삼십1	등록완료		
185	오일장1	등록완료		
186	영성체1	등록완료		
187	토너먼트3	등록완료		
188	값내리다1	등록완료		
189	신체다리2	등록완료		
190	바로2	등록완료		
191	십칠년전1	등록완료		
192	다렌1	등록완료	단동1	
193	베이징1	등록완료	북경1	
194	꽃다1	등록완료		
195	놀라다9	등록완료		
196	벼락2	등록완료		

197	상담2	등록완료		
198	열매1	등록완료		
199	칼싸움1	등록완료		
200	보청기3	등록완료		
201	박수2	등록완료		
202	기다리다3	등록완료		
203	이천십1	등록완료		
204	검도1	등록완료		
205	증평1	등록완료		
206	멸치1	등록완료		
207	바나나2	등록완료		
208	켜다2	등록완료		
209	전라북도1	등록완료		
210	육백오십1	등록완료		
211	비행기3	등록완료		
212	춤추다3	등록완료		
213	머리감다1	등록완료		
214	SN_김대중	등록완료		
215	그리스1	등록완료		
216	기절하다1	등록완료		
217	기절하다2	등록완료		
218	눈뜨다1	등록완료		
219	두들기다2	등록완료		
220	뒹굴다1	등록완료		
221	만지다1	등록완료		
222	많다7	등록완료		
223	멀미1	등록완료		
224	멸치2	등록완료		
225	벌레3	등록완료		
226	불가리아1	등록완료		
227	안먹다1	등록완료		
228	없다14	등록완료		
229	옥탑1	등록완료		
230	울릉도1	등록완료		
231	이천팔1	등록완료		
232	일산1	등록완료		
233	짜다2	등록완료		
234	천구백구십팔1	등록완료		
235	천사백1	등록완료		
236	천삼백1	등록완료		

237	천이백1	등록완료		
238	할부1	등록완료		
239	한탄강1	등록완료		
240	철원1	등록완료		
241	연천1	등록완료		
242	가슴3	등록완료		
243	천오1	등록완료		
244	잡다6	등록완료		
245	이백팔십1	등록완료		
246	백사십1	등록완료		
247	모서리1	등록완료		
248	IMF1	등록완료	아이엠에프1	
249	안다2	등록완료		
250	허리2	등록완료		
251	걷다10	등록완료		
252	꺾다1	등록완료		
253	높다3	등록완료		
254	말하다6	등록완료		
255	맛별이1	등록완료		
256	몇월1	등록완료		
257	반3	등록완료		
258	사만삼천1	등록완료		
259	삼만팔천1	등록완료		
260	오전1	등록완료		
261	웁기다3	등록완료		
262	이천이십1	등록완료		
263	이천이십일1	등록완료		
264	주소1	등록완료		
265	들이마시다2	등록완료		
266	물음표2	등록완료		
267	진안1	등록완료		
268	도자기1	등록완료		
269	들키다4	등록완료		
270	확대1	등록완료	확장3	
271	고양이2	등록완료		
272	교육2	등록완료		
273	끼다2	등록완료		
274	독일2	등록완료		
275	뿌리다9	등록완료		
276	스위스3	등록완료		

277	스위스4	등록완료		
278	입2	등록완료		
279	작다6	등록완료		
280	체코1	등록완료		
281	캄보디아1	등록완료		
282	바꾸다7	등록완료		
283	입별다1	등록완료	별리다1	
284	잡아내리다1	등록완료	당기다3	
285	보지못하다4	등록완료	안보다2	
286	구근1	등록완료	뿌리1	
287	삼교시1	등록완료		
288	이교시1	등록완료		
289	줄서다4	등록완료	몰려들다4	
290	왜곡되다2	등록완료		
291	오래5	등록완료		
292	값다2	등록완료		
293	그릇1	등록완료		
294	곰찍하다3	등록완료		
295	마시다5	등록완료		
296	뿌리다10	등록완료		
297	애인2	등록완료		
298	요1	등록완료		
299	유로1	등록완료		
300	유로2	등록완료		
301	잘하다5	등록완료		
302	재미2	등록완료		
303	천일백1	등록완료		
304	천팔백1	등록완료		
305	파도1	등록완료		
306	작성하다1	등록완료		
307	급감2	등록완료		
308	쌍점1	등록완료		
309	꼬다2	등록완료		
310	지루하다2	등록완료	포기4	
311	가져가다1	등록완료		
312	감다1	등록완료		
313	경계1	등록완료		
314	곰2	등록완료		
315	국1	등록완료		
316	국2	등록완료		

317	까지1	등록완료		
318	남색1	등록완료		
319	넘어가다2	등록완료		
320	넘어지다3	등록완료		
321	독특3	등록완료		
322	되값다1	등록완료		
323	로봇1	등록완료		
324	말2	등록완료		
325	멀다2	등록완료		
326	멀치3	등록완료		
327	모으다3	등록완료		
328	방문3	등록완료		
329	벌써3	등록완료		
330	보여주다2	등록완료		
331	비키다1	등록완료		
332	뿌리다11	등록완료		
333	빠빠3	등록완료		
334	수영2	등록완료		
335	양2	등록완료		
336	중동1	등록완료		
337	한살 많다2	등록완료		
338	허락2	등록완료		
339	헬멧4	등록완료		
340	임실1	등록완료		
341	마이산1	등록완료		
342	사별하다1	등록완료		
343	냄비1	등록완료		
344	당근2	등록완료		
345	당근3	등록완료		
346	신장1	등록완료		
347	전자레인지1	등록완료		
348	치아1	등록완료		
349	한국2	등록완료		
350	냄비2	등록완료		
351	천구백육십칠1	등록완료		
352	시발1	등록완료		
353	국제1	등록완료		
354	외국수어	등록완료		
355	프랑스3	등록완료		
356	정신차리다3	등록완료		

357	옷얹다1	등록완료		
358	연날리다1	등록완료		
359	대단하다2	등록완료		
360	겪2	등록완료		
361	괴팍하다3	등록완료		
362	파인애플2	등록완료		
363	쌍다4	등록완료		
364	쌍다5	등록완료		
365	파인애플3	등록완료		
366	덮다1	등록완료		
367	때리다3	등록완료		
368	숙녀1	등록완료		
369	중복3	등록완료		
370	할말이없다5	등록완료		
371	영문모르다2	등록완료		
372	넘기다3	등록완료		
373	사교시1	등록완료		
374	십년후2	등록완료		
375	삼십살1	등록완료		
376	읽다2	등록완료	보다17	
377	고발3	등록완료		
378	십사억1	등록완료		
379	밀면1	등록완료		

[부록 10] 미등록(등록 불가 및 삭제) 타입 목록

연번	타입명	처리구분	설명
1	선유도1	등록불가	[군산1]과 중복
2	재미없다1	등록불가	[재미1]+[없다1] 두 개의 타입으로 판단
3	원하다5	등록불가	[열광1]과 중복
4	성2	등록불가	[궁궐2]과 중복
5	고생2	등록불가	[힘들다2]와 중복
6	백년3	등록불가	[백3]+[일년1] 두 개의 타입으로 판단
7	멀다2	등록불가	[간격2]과 중복
8	백일1	등록불가	수형은 천일로 판단
9	화나다7	등록불가	[인상쓰다1]와 중복
10	이발3	등록불가	[머리1]+[미용1] 두 개의 타입으로 판단
11	맞추다3	등록불가	[생명1]+[반도체1] 두 개의 타입으로 판단
12	다리3	등록불가	[횡단보도1]와 중복
13	따분하다1	등록불가	[머리2]+[돌1] 두 개의 타입으로 판단
14	끝3	등록불가	독립적으로 표현 불가
15	밀다2	등록불가	제스처로 판단
16	차다4	등록불가	[싫다4]와 중복
17	낭패1	등록불가	[빨다1]와 중복
18	뒤집다1	등록불가	[전1]과 중복
19	넘어지다3	등록불가	생산적 수어로 판단
20	사람 많다1	등록불가	생산적 수어로 판단
21	둘2	등록불가	[돌1]과 중복
22	보지 못하다5	등록불가	생산적 수어로 판단
23	야근1	등록불가	[잔업1]과 중복
24	스킨쉽2	등록불가	생산적 수어로 판단
25	말2	등록불가	[말1]의 변이형으로 판단
26	무게1	등록불가	[계기판1]과 중복
27	오대미1	등록불가	[농1B]과 중복
28	잡다7	등록불가	생산적 수어로 판단
29	거두다1	등록불가	
30	국3	등록불가	[짜다1]과 중복
31	절하다2	등록불가	
32	재미없다1	등록불가	[재미1]+[없다1] 두 개의 타입으로 판단
33	해산1	등록불가	[퍼지다1]과 중복
34	화살표1	등록불가	[일형1]로 판단
35	파인애플2	등록불가	[파인애플2] 재촬영 후 재등록

36	대단하다2	등록불가	영상 재촬영 요청
37	전달2	등록불가	[전달1]의 변이형으로 판단
38	애매하다2	등록불가	[반신반의1]과 중복
39	끝3	등록불가	[끝1]과 중복

[부록 11] 한국수어 말뭉치 10주년 기념 세미나 포스터

Korean Sign Language Corpus Research
 10th Anniversary Seminar

한국수어 말뭉치 연구

10주년 기념 세미나



2025년 9월 26일 (금) 13:00~17:20

국립국어원 1층 강당

시 간	내 용	
12:30~13:00		접수 및 등록
13:00~13:30	개회	개회사, 환영사, 축사
1부		
13:30~13:40	성과 보고	한국수어 말뭉치 구축 사업 성과 최혜원(국립국어원)
13:40~14:10	주제 발표 1	한국수어 말뭉치 10년의 이야기 홍성은 (강남대학교, 연구책임자)
14:10~14:40	주제 발표 2	한국수어 말뭉치의 구조 및 주석 지침 변강석(강남대학교)
14:40~15:10	주제 발표 3	인공지능 학습용 한국어-한국수어 병렬 말뭉치 구축 현황 및 쟁점 하윤호(케이엘큐브)
15:10~15:30	토론	토론 및 질의응답 곽정란(국립국어원)
15:30~15:50	휴식	
2부		
15:50~16:20	주제 발표 4	독일수어 말뭉치 구축 현황 및 활용 가브리엘레 랑어 (Gabriele Langer, 독일, 함부르크대학교)
16:20~16:50	주제 발표 5	고령 농인의 삶의 이야기를 담은 디지털 아카이브: 사인 허브(SIGN-HUB)의 5개국 프로젝트를 중심으로 마르쿠스 슈타인바흐 (Markus Steinbach, 독일, 게오르그 아우구스트 괴팅겐대학교)
16:50~17:10	토론	토론 및 질의응답 원성욱(한경대학교)
17:10~17:20	폐회	종합 정리 및 폐회

* 주차 공간이 협소하오니 대중교통을 이용해 주시기 바랍니다.

사전 참가 신청 방법: 우측 QR 코드 스캔 후 신청

사전 신청 마감: 2025년 9월 23일(화) 까지



주최



문화체육관광부
국립국어원

주관



강남대학교
KANGNAM UNIVERSITY

연구 책임자 홍성은

공동 연구원 강창욱, 원성옥, 변강석, 이은영, 이현화, 남민우, 허란

연구 보조원 류연나, 심다은, 유재은, 손설표, 이은서

담당 연구원 곽정란(주무관)
차예진(연구원)

발행인: 국립국어원장

발행처: 국립국어원

서울시 강서구 금남화로 154

전화 02-2669-9775, 전송 02-2669-9697

인쇄일: 2025년 12월 8일

발행일: 2025년 12월 8일

인 쇄: 우리동네출력소

※ 이 책은 국립국어원의 용역비로 수행한 ‘2025년 한국수어 말뭉치 수집 및 분석’ 연구 사업의 결과물을 발간한 것입니다.